Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

11 JULI 1978

WETSONTWERP
houdende diverse institutionele hervormingen

INHOUD

Blz.

Titel I. — *De gewestelijke instellingen* ... 3
Hoofdstuk I. — Inleidende bepalingen (artt. 1 tot 3) ... 3
Hoofdstuk II. — De Gewestraden ... 4
Afdeling 1. — Samenstelling (artt. 4 tot 7) ... 4
Afdeling 2. — Werking (artt. 8 tot 27) ... 5
Afdeling 3. — Machten en bevoegdheden (artt. 28 tot 33) ... 10
Afdeling 4. — Ordonnanties en besluiten (artt. 34 tot 37) 12
Hoofdstuk III. — Gewestelijke executieven ... 13
Afdeling 1. — De colleges (artt. 38 tot 55) ... 13
Afdeling 2. — De diensten (artt. 56 en 57) ... 20
Hoofdstuk IV. — Belangenconflicten tussen gewesten (artt. 58 en 59) ... 21
Hoofdstuk V. — De financiën der gewesten (artt. 60 tot 66) 22
Hoofdstuk VI. — Overname van bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie (artt. 67 tot 72) ... 26

Titel II. — *De cultuurautonomie* ... 28
Hoofdstuk I. — Wijziging van de wet van 21 juli 1971 (artt. 73 tot 81) ... 29
Hoofdstuk II. — Wijziging van de wet van 3 juli 1971 (artt. 82 tot 85) ... 31
Hoofdstuk III. — De gemeentelijke gemeenschapscommissies (art. 86) ... 32
Hoofdstuk IV. — Sociaal culturele instellingen (artt. 87 tot 92) ... 36

Titel III. — *Gemeenschappelijke en diverse bepalingen* ... 37
Hoofdstuk I. — Administratief toezicht (artt. 93 tot 99) ... 37
Hoofdstuk II. — Bevoegdheidsconflicten (artt. 100 tot 113) 39
Hoofdstuk III. — Kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad (art. 114 tot 124) ... 42
Hoofdstuk IV. — Keuze van kieswoonplaats (artt. 125 tot 130) ... 44
Hoofdstuk V. — Gevolgen van de keuze van kieswoonplaats (artt. 131 tot 139) ... 46

Titel IV. — *Overgangs- en slotbepalingen* (artt. 140 tot 145) 47

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

11 JUILLET 1978

PROJET DE LOI
portant diverses réformes institutionnelles

SOMMAIRE

Pages

Titre I. — *Des institutions régionales* ... 3
Chapitre I. — Dispositions préliminaires (art. 1 à 3) ... 3
Chapitre II. — Des conseils régionaux ... 4
Section 1. — Composition (art. 4 à 7) ... 4
Section 2. — Fonctionnement (art. 8 à 27) ... 5
Section 3. — Pouvoirs et compétences (art. 28 à 33) ... 10
Section 4. — Des ordonnances et arrêtés (art. 34 à 37) 12
Chapitre III. — Des exécutifs régionaux ... 13
Section 1. — Des collèges (art. 38 à 55) ... 13
Section 2. — Des services (art. 56 et 57) ... 20
Chapitre IV. — Conflits d'intérêts entre régions (art. 58 et 59) ... 21
Chapitre V. — Des finances des régions (art. 60 à 66) ... 22
Chapitre VI. — Reprise d'attributions de l'agglomération bruxelloise (art. 67 à 72) ... 26

Titre II. — *De l'autonomie culturelle* ... 28
Chapitre I. — Modifications à la loi du 21 juillet 1971 (art. 73 à 81) ... 29
Chapitre II. — Modifications à la loi du 3 juillet 1971 (art. 82 à 85) ... 31
Chapitre III. — Des commissions communautaires communales (art. 86) ... 32
Chapitre IV. — Des établissements socio-culturels (art. 87 à 92) ... 36

Titre III. — *Dispositions communes et diverses* ... 37
Chapitre I. — Tutelle administrative (art. 93 à 99) ... 37
Chapitre II. — Conflits de compétence (art. 100 à 113) ... 39
Chapitre III. — Arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale (art. 114 à 124) ... 42
Chapitre IV. — Election de domicile électoral (art. 125 à 130) ... 44
Chapitre V. — Effets de l'élection de domicile électoral (art. 131 à 139) ... 46

Titre IV. — *Dispositions transitoires et finales* (art. 140 à 145) 47

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De sinds jaren ondernomen pogingen om de structuren van de Belgische Staat aan te passen aan het feit dat hij opgebouwd is uit Gewesten en Gemeenschappen, zijn in het onderhavig wetsontwerp gerealiseerd.

Deze pogingen werden in aanzienlijke mate vooruitgeholpen door de herziening van de Grondwet tussen 1968 en 1971. Hier werd een grondwettelijke basis gelegd voor gewestelijke en gemeenschapsorganen die werkelijke wetgevende bevoegdheden kunnen uitoefenen en wier feitelijk bestaan officieel bevestigd werd.

De Cultuurraden, opgericht door het artikel *59bis* van de Grondwet, regelen aldus vanaf 1971, bij decreet dat wetskracht heeft, de culturele materies, de internationale culturele samenwerking en, binnen de perken nader bepaald door artikel *59bis*, het onderwijs en het gebruik der talen. De culturele autonomie was aldus een feit geworden.

Tegelijkertijd werd het bestaan van een Vlaams, Waals en Brussels Gewest, door het nieuwe artikel 107*quater* van de Grondwet, officieel bevestigd.

Volgens de bepalingen van artikel 107*quater* was het echter nodig dat de wetgever zou tussenkomen om deze gewestvorming te realiseren :

« De wet draagt aan de gewestelijke organen welke zij opricht en welke samengesteld zijn uit verkozen mandatarissen de bevoegdheid op om de aangelegenheden te regelen welke zij aanduidt met uitsluiting van die bedoeld in de artikelen 23 en *59bis* en dit binnen de omschrijving en op de wijze die zij bepaalt.

» Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen de tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt » (art. 107*quater*, 2e en 3e alinea).

De wil om reeds een aanvang te nemen met de uitvoering van artikel 107*quater* van de Grondwet, leidde tot het stemmen van de wet van 1 augustus 1974 die gewestelijke instellingen oprichtte als voorbereiding op de toepassing van artikel 107*quater* van de Grondwet.

In alle politieke middens werd de noodzaak aangevoeld om dit voorbereidend stadium te overschrijden en een beweging in die zin bestendigde zich zeer vlug.

Zelfs wanneer men zich beperkt tot het jongste verleden, moet er toch aan herinnerd worden dat tijdens de periode tussen juni en november 1976, de verschillende politieke formaties zich gunstig hebben uitgesproken over de noodzaak om artikel 107*quater* van de Grondwet uit te voeren. Zij hebben te dier gelegenheid hun inzichten bekendgemaakt ten aanzien van de inhoud van deze gewestvorming en hebben een globale regeling van de gemeenschapsproblemen overwogen.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi constitue une étape importante dans la démarche entreprise depuis de nombreuses années pour adapter les structures de l'Etat belge à ses réalités régionale et communautaire.

Cette démarche avait reçu une concrétisation importante lors de la révision de la Constitution entreprise de 1968 à 1971 qui, en consacrant l'existence des communautés et des régions, avait donné un fondement constitutionnel à la création d'organes régionaux et culturels pouvant être dotés de véritables pouvoirs normatifs.

Ainsi, dès 1971, les conseils culturels créés par l'article *59bis* de la Constitution réglaient par décret ayant force de loi les matières culturelles, la coopération culturelle internationale et, dans les limites précisées par l'article *59bis*, l'enseignement et l'emploi des langues. L'autonomie culturelle était devenue un fait.

Parallèlement, l'existence des Régions wallonne, flamande et bruxelloise était consacrée par l'article 107*quater* nouveau de la Constitution.

Toutefois, aux termes mêmes de l'article 107*quater*, l'intervention du législateur restait requise pour mettre en œuvre cette régionalisation :

« La loi attribue aux organes régionaux qu'elle créé et qui sont composés de mandataires élus, la compétence de régler les matières qu'elle détermine, à l'exception de celles visées aux articles 23 et *59bis*, dans le ressort et selon le mode qu'elle établit.

» Cette loi doit être adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés » (art. 107*quater*, alinéas 2 et 3).

Déjà la volonté d'ouvrir la voie à l'application de l'article 107*quater* de la Constitution conduisit à l'adoption de la loi du 1er août 1974 créant des institutions régionales à titre préparatoire à l'application de l'article 107*quater* de la Constitution.

La nécessité de dépasser ce stade préparatoire était ressentie par tous les milieux politiques et un mouvement en ce sens devait rapidement se confirmer.

Pour ne s'en référer qu'à un passé récent, il convient de rappeler la période de juin à novembre 1976, pendant laquelle les diverses formations politiques se sont prononcées positivement sur la nécessité de la mise en œuvre de l'article 107*quater* de la Constitution, ont exprimé leurs points de vue quant au contenu de cette régionalisation et ont envisagé un règlement global du contentieux communautaire.

De Commissie van de Gemeenschapsdialoog begon haar werkzaamheden op 30 november 1976 en sloot ze af op 3 maart 1977. Zij bevatte afgevaardigden van alle politieke formaties die zitting hebben in het Parlement. De talrijke vergaderingen van deze Commissie hebben ongetwijfeld toegelaten een aantal krachtlijnen van de Staatshervorming vast te leggen.

Na de wetgevende en provinciale verkiezingen van 17 april 1977, kwam het in het Egmontpaleis te Brussel, tussen de formateur en de afgevaardigden van de politieke partijen die achteraf de huidige regeringsmeerderheid zouden vormen, tot onderhandelingen. Deze werkzaamheden, die verliepen tussen maandag 9 mei en woensdag 25 mei 1977, leidden tot de ondertekening van een document getiteld « Gemeenschapspact », dat als eerste bijvoegsel aan de regeringsverklaring van 7 juni 1977 werd gehecht.

De wijze waarop zekere maatregelen tot uitvoering konden worden gebracht, moest echter nader omschreven worden. Daartoe werd een bijzonder Comité opgericht, bestaande uit vertegenwoordigers van de meerderheidspartijen en uit leden van de regering, onder wie de twee Staatssecretarissen voor hervorming der instellingen. Van 24 september 1977 tot 17 januari 1978, kwamen zij samen op het Kasteel Stuyvenberg, onder voorzitterschap van de Eerste Minister.

Het resultaat van hun werkzaamheden, waarbij het akkoord van 25 mei 1977 nader omschreven en verduidelijkt werd, werd opgenomen in een bijlage bij de regeringsverklaring van 28 februari 1978.

Sommige in uitzicht gestelde hervormingen kunnen evenwel niet tot stand worden gebracht dan na een herziening van de Grondwet. Daarom heeft men dan ook bepaald dat de Staatshervorming in twee trappen zou gebeuren : een overgangsregeling en het definitief stelsel.

Het overgangsstelsel, dat in het tegenwoordige ontwerp gestalte krijgt, bevat de maatregelen die onmiddellijk in werking kunnen treden, volgens de huidige bepalingen van de Grondwet.

Het definitief stelsel zal van kracht worden na de herziening van de Grondwet. Op dat ogenblik zal het overgangsstelsel ophouden te bestaan. Mocht de herziening van de Grondwet, een jaar na de volgende wetgevende verkiezingen niet beëindigd zijn, dan zullen de bepalingen vervat in het huidig ontwerp vervallen. Deze bepalingen getuigen van de wil om in het definitief stelsel de akkoorden van 25 mei 1977 en 17 januari 1978 volledig uit te voeren.

TITEL I

DE GEWESTELIJKE INSTELLINGEN

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1.

Dit artikel legt de grenzen vast van de drie Gewesten ingevoerd bij artikel 107*quater* van de Grondwet.

Art. 2.

Hoewel de toekenning van de rechtspersoonlijkheid, zoals dit bv. het geval is bij de provincies en bij de gemeenten, impliciet kan zijn en kan voortvloeien uit sommige bepa-

Regroupant des délégués de toutes les formations politiques représentées au Parlement, la Commission du dialogue de communauté à communauté commença ses travaux le 30 novembre 1976 et les clôtura le 3 mars 1977. Les nombreuses réunions de cette commission ont incontestablement permis de dégager certaines lignes de force de la réforme de l'Etat.

Après les élections du 17 avril 1977, une négociation réunit au Palais d'Egmont, à Bruxelles, le formateur ainsi que des délégués des partis politiques qui allaient ensuite former l'actuelle majorité gouvernementale. Ces travaux, qui se déroulèrent du lundi 9 mai au mercredi 25 mai 1977, ont abouti à la signature d'un document intitulé « Pacte communautaire » qui constitue la première annexe à la déclaration gouvernementale du 7 juin 1977.

Certaines modalités d'application de ces accords devaient cependant être précisées. Aussi, du 24 septembre 1977 au 17 janvier 1978, un comité spécial composé de délégués des formations politiques qui constituent la majorité gouvernementale et de membres du Gouvernement, dont les deux Secrétaires d'Etat à la réforme des institutions, se réunit au Château du Stuyvenberg sous la présidence du Premier Ministre.

Le résultat de leurs travaux, qui explicitaient et précisaient l'accord du 25 mai 1977, fit l'objet le 28 février 1978 d'une annexe à la déclaration gouvernementale.

Certaines des réformes prévues exigeaient qu'il soit procédé à une révision de la Constitution. Aussi a-t-on prévu que la réforme de l'Etat s'effectuerait en deux étapes : un régime transitoire et un régime définitif.

Le régime transitoire, qui fait l'objet du présent projet, comprend des dispositions qui peuvent entrer en application immédiatement, le régime définitif entrera en vigueur après la révision de la Constitution.

A ce moment, le régime transitoire cessera d'être d'application. Les dispositions contenues dans le présent projet seront également abrogées un an après les prochaines élections législatives, si la révision de la Constitution n'était pas terminée à cette date. Ces dispositions impératives témoignent de la volonté de réaliser intégralement en période définitive les accords des 25 mai 1977 et 17 janvier 1978.

TITRE I

DES INSTITUTIONS REGIONALES

CHAPITRE I

Dispositions préliminaires

Article 1.

Cet article fixe les limites des trois régions instituées par l'article 107*quater* de la Constitution.

Art. 2.

Encore que l'octroi de la personnalité juridique puisse, comme par exemple dans le cas des provinces et des communes, être implicite et résulter de dispositions qui la pré-

lingen die haar onderstellen — het bestaan van eigen patrimonium, het recht te verwerven en te vervreemden, het recht om in rechte op te treden, enz. — werd het toch nuttig geoordeeld haar uitdrukkelijk aan de Gewesten toe te kennen om elke dubbelzinnigheid te vermijden.

Art. 3.

Dit artikel stelt het beginsel van de organisatie der Gewesten voorop. Elk Gewest heeft twee organen : een beraadslagende vergadering en een eigen uitvoerend College.

HOOFDSTUK II

De Gewestraden

AFDELING 1

Samenstelling

Art. 4.

Vooraleer over te gaan tot de rechtstreekse verkiezing van hun leden bij algemeen stemrecht zullen de Gewestraden samengesteld zijn uit parlementsleden — volksvertegenwoordigers en senatoren — die elk het betrokken Gewest vertegenwoordigen.

Naast het feit dat zij conform is met artikel 107*quater* van de Grondwet biedt deze oplossing het voordeel dat zij niet alleen de installatie van nieuwe instellingen bespoedigt zonder dat onmiddellijk dient overgegaan te worden tot verkiezingen; maar ook dat zij de opname van deze instellingen in de bestaande institutionele structuur begunstigt doordat aan dezelfde mandatarissen de zorg wordt toevertrouwd om de werking van de verschillende beraadslagende vergaderingen zowel nationale, gewestelijke als van de gemeenschappen te harmoniseren.

Er wordt voorgesteld dat de Brusselse Gewestraad zou bestaan uit :

1° volksvertegenwoordigers en senatoren die rechtstreeks verkozen zijn door het kiescollege van het arrondissement Brussel met dien verstande dat de Nederlandstalige volksvertegenwoordigers en senatoren aan een bijkomende voorwaarde moeten voldoen, namelijk hun woonplaats hebben in het Brusselse Gewest op de dag van de verkiezing.

Deze voorwaarde van woonplaats is verantwoord omdat bij de verkiezingen van 17 april 1977 — op grond waarvan de eerste Gewestraden zullen samengesteld worden — het kiesarrondissement Brussel bestond uit het bestuurlijk arrondissement Brussel-Hoofdstad en het bestuurlijk arrondissement Halle-Vilvoorde.

Deze voorwaarde wordt opgeheven bij de algehele vernieuwing van de Kamers die volgt op de vankrachtwording van de bepalingen van de eerste titel van deze wet : het kiesarrondissement Brussel wordt dan immers beperkt tot het grondgebied van het bestuurlijk arrondissement Brussel-Hoofdstad, t.t.z. het zal samenvallen met het Brusselse Gewest. Dit is het onderwerp van § 4.

2° provinciale senatoren van Brabant en gecoöpteerde senatoren die op het ogenblik van hun eedaflegging hun woonplaats hebben in het Brusselse Gewest.

Paragraaf 5 voorziet het bestaan van taalgroepen binnen de Brusselse Gewestraad. Deze taalgroepen beschikken over eigen bevoegdheden in de bij deze wet bepaalde gevallen.

supposent — existence d'un patrimoine propre, droits d'acquérir et d'aliéner, droit d'ester en justice, etc. — il a toutefois été jugé utile, pour éviter toute équivoque, de la reconnaître expressément aux régions.

Art. 3.

Cet article pose le principe de l'organisation des régions. Chacune d'elles comprend deux organes : une assemblée délibérante et un exécutif propre.

CHAPITRE II

Des Conseils régionaux

SECTION 1

Composition

Art. 4.

Jusqu'à ce qu'il soit procédé à l'élection directe et au suffrage universel de leurs membres, les conseils régionaux seront composés des parlementaires — députés et sénateurs — représentant chacune des régions concernées.

Outre qu'elle est conforme à l'article 107*quater* de la Constitution, cette solution est de nature, non seulement à accélérer la mise en place des institutions nouvelles en dispensant de recourir immédiatement à des élections, mais également à favoriser l'insertion de ces institutions dans la structure institutionnelle existante en confiant aux mêmes mandataires le soin d'harmoniser le fonctionnement des différentes assemblées délibérantes, qu'elles soient nationales, régionales ou communautaires.

Il est proposé que le Conseil régional bruxellois soit composé :

1° des députés et sénateurs élus directement par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles, étant entendu que, pour les députés et sénateurs néerlandophones, il est prévu une condition supplémentaire, à savoir celle du domicile dans la Région bruxelloise au jour de l'élection.

Cette condition de domicile se justifie eu égard au fait que lors des élections du 17 avril 1977 — élections sur base desquelles seront constitués les premiers conseils régionaux —, l'arrondissement électoral de Bruxelles était encore formé de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale et de celui de Hal-Vilvorde.

Cette condition sera supprimée à l'occasion du renouvellement intégral des Chambres qui suivra l'entrée en vigueur des dispositions du titre premier de la présente loi : à ce moment en effet, l'arrondissement électoral de Bruxelles sera limité au territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale, c'est-à-dire qu'il coïncidera avec la Région bruxelloise. Ceci forme l'objet du § 4.

2° des sénateurs provinciaux du Brabant et des sénateurs cooptés domiciliés dans la région bruxelloise au moment de leur prestation de serment.

Le paragraphe 5 consacre l'existence de groupes linguistiques au sein du Conseil régional bruxellois. Ces groupes linguistiques jouissent de compétences propres dans les cas déterminés par la présente loi.

Art. 5.

Elke Gewestraad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden.

Dit onderzoek heeft niet tot voorwerp na te gaan of de verkozene aan alle verkiesbaarheidsvereisten voldeed of regelmatig verkozen werd — deze controle behoort tot de bevoegdheid van de Kamers zelf —, maar wel of de verkozene aan de bij artikel 4 gestelde voorwaarden voldoet om deel uit te maken van de gewestvergadering.

Dit artikel heeft artikel 34 van de Grondwet als inspiratiebron.

Art. 6.

Daar de hoedanigheid van parlementslid vereist is om deel uit te maken van een Gewestraad is het vanzelfsprekend dat het verlies van deze hoedanigheid automatisch meebrengt dat men ophoudt deel uit te maken van de Gewestraden.

Het eerste lid formuleert deze regel uitdrukkelijk om dienaangaande iedere twijfel uit te sluiten.

Dit is ook de reden waarom het tweede lid uitdrukkelijk stelt dat de woonplaatsverandering van een lid van de Gewestraad gedurende zijn mandaat, geen invloed heeft op zijn hoedanigheid van lid van deze raad.

Art. 7.

Dit artikel is rechtstreeks geïnspireerd door de bewoordingen van artikel 36 van de Grondwet. In geval van benoeming, brengt het ontslag als lid van de Gewestraad, het ontslag mede van de Kamer.

AFDELING 2

Werking

De Grondwetgever laat aan de wetgever de zorg over om bij bijzondere stemmenmeerderheid de wijze te bepalen waarop de Gewestraden hun bevoegdheden uitoefenen. Dit is het onderwerp van deze afdeling.

Er dient opgemerkt te worden dat, in tegenstelling met artikel *59bis* van de Grondwet dat inzake de werking van de Cultuurraden aan de wetgever bepaalde principes voorschrijft die de werking van de Kamers regelen, artikel *107quater* de wetgever op dit vlak volkomen vrij laat voor wat de Gewestraden betreft.

Daar de verschillende beraadslagende vergaderingen binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden over een analoge macht beschikken, werd een zo groot mogelijk parallellisme in hun werkwijze gewenst geoordeeld.

Daarom werden verscheidene artikelen van deze afdeling rechtstreeks afgestemd op de Grondwetsbepalingen betreffende de werking van de Kamers en op de bepalingen van hoofdstuk IV van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap.

Art. 5.

Il appartient à chaque conseil régional de vérifier les pouvoirs de ses membres.

Cette vérification a pour objet, non de contrôler si l'élu remplissait toutes les conditions d'éligibilité ou si l'opération électorale qui a entraîné son élection a été régulière — il s'agit là en effet d'un contrôle qui relève de la compétence des Chambres elles-mêmes —, mais d'examiner si l'élu remplit les conditions fixées à l'article 4 pour faire partie de l'assemblée régionale.

Cet article est inspiré de l'article 34 de la Constitution.

Art. 6.

La qualité de parlementaire étant requise pour faire partie d'un conseil régional, la perte de cette qualité entraîne automatiquement la cessation des fonctions au sein du conseil régional.

Pour éviter tout doute à ce sujet, l'alinéa 1er le déclare expressément.

C'est également pour éviter toute équivoque que l'alinéa 2 prévoit explicitement que le changement de domicile d'un membre d'un conseil régional en cours de mandat n'a aucune incidence sur son appartenance à ce conseil.

Art. 7.

Cet article est directement inspiré de l'article 36 de la Constitution. En cas de nomination, la démission du mandat de conseiller régional emporte la démission du mandat de parlementaire.

SECTION 2

Fonctionnement

Le Constituant a réservé au législateur, votant à la majorité spéciale, le soin de régler le mode selon lequel les conseils régionaux exercent leurs attributions. Tel est l'objet de la présente section.

Il convient d'observer que, contrairement à l'article *59bis* de la Constitution qui, en ce qui concerne le fonctionnement des conseils culturels, prescrit de consacrer certains des principes qui régissent le fonctionnement des Chambres, l'article *107quater* n'impose au législateur aucune contrainte en ce domaine pour ce qui est des conseils régionaux.

Toutefois, étant donné que les diverses assemblées délibérantes sont dotées, dans la sphère de leurs attributions respectives, d'un pouvoir normatif analogue, il a été jugé opportun d'établir un parallélisme aussi étroit que possible entre leur mode de fonctionnement.

C'est afin de répondre à cette préoccupation que maints articles figurant sous la présente section 2 sont directement inspirés des dispositions de la Constitution relatives au fonctionnement des Chambres ainsi que de celles contenues dans le chapitre IV de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise.

In deze omstandigheden volstaat het sommige van die artikelen slechts beknopt te bespreken door een gewone verwijzing naar de Grondwettelijke of wettelijke bepalingen waarop zij afgestemd zijn.

Art. 8.

Dit artikel bepaalt de regeling der zittingen van de Gewestraden. Het is gesteund op de artikelen 70 en 72 van de Grondwet en op artikel 6 van de wet van 21 juli 1971.

Volgende punten kunnen worden aangestipt :

1° om elke dubbelzinnigheid te vermijden werd de tekst van artikel 8 onderverdeeld in vier paragrafen : de eerste en de tweede werden respectievelijk gewijd aan de gewone en buitengewone zittingen, terwijl de derde en de vierde de bepalingen bevatten die gemeen zijn aan beide soorten zittingen;

2° daar de Kamers van rechtswege bijeenkomen de tweede dinsdag van oktober zullen de Gewestraden van rechtswege de derde dinsdag van dezelfde maand bijeenkomen;

3° daar de Gewesten over een eigen uitvoerend College beschikken het nuttig geoordeeld werd :

— aan het uitvoerend College de machten toe te kennen die aan de Koning toekomen bij de artikelen 70 en 72 van de Grondwet voor wat de bijeenroeping der buitengewone zitting betreft evenals voor de sluiting en de verdaging van de gewone en buitengewone zitting;

— te voorzien dat de Gewestraden — zoals de Kamers — elk jaar ten minste veertig dagen moeten zetelen, opdat het uitvoerend College de werking van de Raden niet op een ongehoorde manier in tijd zou beperken;

4° wegens de samenstelling zelf van de Gewestraden in de overgangsfase, werd een buitengewone zitting van rechtswege voorzien in geval van algehele vernieuwing van één of van beide Kamers : een bijzondere bepaling zal de datum vaststellen van de eerste vergadering van de Gewestraden na de vankrachtwording van deze wet;

5° de Gewestraden, zoals de Cultuurraden, mogen niet bijeenkomen buiten de zittingstijd van de Wetgevende Kamers. Deze bepaling geldt slechts tijdens de overgangsfase.

Art. 9.

Deze bepaling vindt zijn inspiratiebron in de artikelen 8 en 9 van de wet van 21 juli 1971, met uitzondering van de bijzondere regeling betreffende de samenstelling van het Bureau van de Brusselse Gewestraad.

Het eerste lid van § 1 bevestigt het gebruik volgens hetwelk bij de opening van elke zitting het voorzitterschap waargenomen wordt door de oudste in jaren die wordt bijgestaan door de twee jongste leden : de inlassing van deze regel in de wet is verantwoord omdat de Gewestraden over geen reglement van inwendige orde zullen beschikken wanneer zij voor de eerste maal zullen bijeenkomen.

He tweede lid van dezelfde paragraaf is gesteund op artikel 37 van de Grondwet.

De twee paragraaf voorziet in een bijzondere regeling voor de samenstelling van het Bureau van de Brusselse Gewestraad. Het telt vijf leden en het omvat, op de voorzitter na, evenveel leden van elke taalgroep van de Raad. De voorzitter en de ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalgroep.

Dans ces conditions, il a paru légitime de ne donner de certains de ces articles que des commentaires succincts en se bornant à faire référence aux dispositions constitutionnelles ou légales dont ils s'inspirent.

Art. 8.

Cet article détermine le régime des sessions des conseils régionaux. Il est inspiré des articles 70 et 72 de la Constitution ainsi que de l'article 6 de la loi du 21 juillet 1971.

Il y a lieu d'observer que :

1° en vue d'éviter toute équivoque, le texte de l'article 8 a été subdivisé en quatre paragraphes : le premier et le second étant consacrés, respectivement, aux sessions ordinaires et aux sessions extraordinaires, tandis que le troisième et le quatrième contiennent des dispositions communes aux deux genres de sessions;

2° étant donné que les Chambres se réunissent de plein droit le deuxième mardi d'octobre, les conseils régionaux se réuniront de plein droit le troisième mardi du même mois;

3° les régions étant dotées d'un exécutif propre, il a été jugé utile :

— de confier à cet exécutif les pouvoirs attribués au Roi par les articles 70 et 72 de la Constitution en ce qui concerne la convocation des sessions extraordinaires ainsi que la clôture et l'ajournement des sessions tant ordinaires qu'extraordinaires;

— de prévoir que les conseils régionaux doivent — comme les Chambres — siéger chaque année au moins quarante jours, de manière à éviter que l'exécutif ne limite abusivement l'activité des conseils dans le temps;

4° en raison de la composition même des conseils régionaux en phase transitoire, il a été prévu une session extraordinaire de plein droit en cas de renouvellement intégral des Chambres ou de l'une d'elles : une disposition particulière fixera la date de la première réunion des conseils régionaux à la suite de l'entrée en vigueur de la présente loi;

5° les conseils régionaux ne peuvent, comme les conseils culturels se réunir en dehors des sessions des Chambres législatives. Cette disposition ne sera d'application que dans le régime transitoire.

Art. 9.

Cette disposition est inspirée des articles 8 et 9 de la loi du 21 juillet 1971, à l'exception du régime particulier relatif à la composition du bureau du Conseil régional bruxellois.

Le premier alinéa du paragraphe 1er consacre l'usage selon lequel, à l'ouverture de chaque session, la présidence est assumée par le doyen d'âge qui est assisté par les membres les plus jeunes : l'insertion de cette règle dans la loi se justifie par le fait que, lorsqu'ils se réuniront pour la première fois, les conseils régionaux ne possèderont pas encore de règlement d'ordre intérieur.

L'alinéa 2 du même paragraphe est inspiré de l'article 37 de la Constitution.

Le paragraphe 2 établit un régime particulier pour ce qui est de la composition du bureau du Conseil régional bruxellois. Celui-ci compte cinq membres et, le président excepté, comprend autant de membres de chacun des groupes linguistiques du conseil. Le vice-président appartient à l'autre groupe linguistique que celui dont fait partie le président.

De derde paragraaf die betrekking heeft op de verkiezingsmodaliteiten van de leden van het Bureau vindt zijn inspiratiebron in het reglement van de Senaat.

Art. 10.

Dit artikel heeft betrekking op de openbaarheid der zittingen van de Gewestraden. Het herneemt de tekst van artikel 33 van de Grondwet waarop ook artikel 10 van de wet van 21 juli 1971 gesteund is.

Art. 11.

Deze bepaling stelt het vereiste quorum vast opdat een Gewestraad geldig zou kunnen beraadslagen en een beslissing nemen. Het is grotendeels gesteund op artikel 38 van de Grondwet en artikel 11 van de wet van 21 juli 1971.

Art. 12.

Dit artikel heeft betrekking op de wijze van stemmen in de Gewestraden. Het herneemt de tekst van artikel 12 van de wet van 21 juli 1971 die op zijn beurt de tekst herneemt van artikel 39 van de Grondwet zoals hij in zijn nieuwe redactie aangenomen werd door de Senaat op 13 juni 1969.

Art. 13.

Dit artikel heeft betrekking op het initiatiefrecht.

Overeenkomstig de visie verwoord bij de artikelen 27 en *59bis*, § 5 van de Grondwet, behoort dit recht toe aan de gewestelijke uitvoerende Colleges en aan de leden van de Gewestraden.

Om de eenheid in de terminologie te verzekeren zal men van een « ontwerp van ordonnantie » spreken wanneer het initiatief uitgaat van het gewestelijk uitvoerend College en van een « voorstel van ordonnantie » wanneer het uitgaat van een lid van de Gewestraad.

Art. 14.

Dit artikel heeft betrekking op het amenderings- en splitsingsrecht.

Het stemt overeen met de tekst van artikel 42 van de Grondwet overgenomen bij artikel 15 van de wet van 21 juli 1971.

Art. 15.

Dit artikel herneemt de tekst van artikel 14 van de wet van 21 juli 1971 die zelf analoog is met artikel 41 van de Grondwet. Er wordt echter bepaald dat het gewestelijk uitvoerend College een tweede lezing kan vragen.

Art. 16.

Dit artikel steunt op artikel 88, lid 2 en 3, van de Grondwet dat hernomen werd bij artikel 13 van de wet van 21 juli 1971.

Het spreekt van zelf dat de leden van het gewestelijk uitvoerend College een 'beraadslagende stem hebben in de Raad en dat zij zitting hebben vermits zij in deze Raad dienen verkozen te worden.

Quant au paragraphe 3, qui a trait aux modalités de l'élection des membres du bureau, il s'inspire du règlement du Sénat.

Art. 10.

Cet article a trait à la publicité des séances des conseils régionaux. Il reproduit le texte de l'article 33 de la Constitution dont est également inspiré l'article 10 de la loi du 21 juillet 1971.

Art. 11.

Cette disposition détermine le quorum requis pour qu'un conseil régional puisse valablement délibérer et prendre une résolution. Elle s'inspire des articles 38 de la Constitution et 11 de la loi du 21 juillet 1971.

Art. 12.

Cet article a trait aux modes de votation au sein des conseils régionaux. Il reproduit le texte de l'article 12 de la loi du 21 juillet 1971 qui, lui-même, reproduisait le texte de l'article 39 de la Constitution dans la nouvelle rédaction adoptée par le Sénat le 13 juin 1969.

Art. 13.

Cet article a trait au droit d'initiative.

Conformément à la philosophie consacrée par les articles 27 et *59bis*, § 5, de la Constitution, ce droit appartient aux collèges exécutifs régionaux et aux membres des conseils régionaux.

Dans un souci d'uniformisation de la terminologie, on parlera d'un « projet d'ordonnance » lorsque l'initiative émane du collège exécutif régional et d'une « proposition d'ordonnance » lorsqu'elle émane d'un membre du conseil régional.

Art. 14.

Cet article a trait aux droits d'amendement et de division.

Il correspond au texte de l'article 42 de la Constitution reproduit par l'article 15 de la loi du 21 juillet 1971.

Art. 15.

Cet article reproduit le texte de l'article 14 de la loi du 21 juillet 1971 qui est lui-même analogue à l'article 41 de la Constitution. Il est toutefois prévu qu'une seconde lecture peut être demandée par le collège exécutif régional.

Art. 16.

Cet article est inspiré de l'article 88, alinéas 2 et 3, de la Constitution reproduit par l'article 13 de la loi du 21 juillet 1971.

Il va de soi que les membres du collège exécutif régional ont voix délibérative au conseil et qu'ils y ont leur entrée, puisqu'ils sont obligatoirement élus au sein de ce conseil.

Art. 17.

Dit artikel heeft betrekking op het gebruik der talen in de Gewestraden.

De wet van 31 mei 1961 regelt het gebruik der talen in wetgevingszaken evenals de indiening, de bekendmaking en de vankrachtwording van de wetten en de reglementaire teksten. Nochtans zijn de bepalingen van deze wet niet toepasselijk op de ordonnanties, het lijkt dus verantwoord ze naar analogie toepasselijk te maken zoals men het gedaan heeft met de decreten.

Daar de afdeling 2 betrekking heeft op de werking van de Gewestraden dient men er slechts de desbetreffende bepalingen in te lassen, dit wil zeggen de bepalingen die betrekking hebben op de indiening van de ontwerpen en voorstellen van ordonnanties, de amendementen en de stemming van de ordonnanties.

Artikel 17 vestigt enerzijds het principe van de taalhomogeniteit van de Vlaamse en Waalse Gewestraad en anderzijds dat van de strikte gelijkheid van de twee grote landstalen in de Brusselse Gewestraad. Er dient evenwel aangestipt dat in de Waalse Gewestraad de vertaling in het Duits verplicht is wanneer erom gevraagd wordt en dat de leden van deze Raad die aan de gestelde voorwaarden voldoen, voorstellen van ordonnantie en amendementen kunnen indienen in deze taal.

Art. 18.

Dit artikel heeft voor de Gewestraden dezelfde draagwijdte als artikel 40 van de Grondwet voor de Kamers en artikel 16 van de wet van 21 juli 1971 voor de Cultuurraden.

Art. 19.

Deze bepaling stemt overeen met artikel 43 van de Grondwet en artikel 17 van de wet van 21 juli 1971, met dien verstande dat het aan de leden van het gewestelijk uitvoerend College toekomt gebeurlijk uitleg te geven over de inhoud van de aan de Gewestraden gerichte verzoekschriften.

Art. 20.

De onschendbaarheid betreffende een mening of een stem in de uitoefening van hun functie uitgebracht, die voorzien is bij artikel 44 van de Grondwet en artikel 18 van de wet van 21 juli 1971, werd bij dit artikel uitgebreid tot de leden van de Gewestraden.

In de overgangsfase is het nochtans niet noodzakelijk de waarborg van artikel 45 van de Grondwet uit te breiden tot de leden van de Gewestraden : deze onschendbaarheid hangt samen met hun hoedanigheid van Parlementslid.

Art. 21.

Elke Gewestraad dient over personeel te beschikken voor zijn administratieve diensten.

Elke Raad zal zijn personeelsformatie bepalen.

Conform het regeerakkoord zal het administratief en geldelijk statuut van dit personeel bij wet bepaald worden.

Art. 17.

Cet article est relatif à l'emploi des langues au sein des conseils régionaux.

La loi du 31 mai 1961 règle l'emploi des langues en matière législative, la présentation, la publication et l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. Les dispositions de cette loi ne s'appliquant toutefois pas aux ordonnances, il a paru opportun, comme cela a été fait pour les décrets, de les rendre applicables par analogie.

Toutefois, la section 2 ayant trait au fonctionnement des conseils régionaux, il convient de n'y insérer que les dispositions relatives à cet objet, c'est-à-dire, en l'occurrence, celles qui concernent la présentation tant des projets et propositions d'ordonnance que des amendements ainsi que le vote des ordonnances.

L'article 17 tend à consacrer le principe de l'homogénéité linguistique des conseils régionaux wallon et flamand, et celui de la reconnaissance sur un pied de totale égalité, des deux grandes langues nationales au sein du Conseil régional bruxellois. Il y a toutefois lieu d'observer qu'au Conseil régional wallon, la traduction en langue allemande est de droit lorsqu'elle est demandée et, qu'en outre, les membres de ce conseil qui répondent aux conditions prévues peuvent déposer des propositions d'ordonnance et des amendements dans cette langue.

Art. 18.

Cet article a la même portée, pour les conseils régionaux, que l'article 40 de la Constitution pour les Chambres et que l'article 16 de la loi du 21 juillet 1971 pour les conseils culturels.

Art. 19.

Cette disposition correspond aux articles 43 de la Constitution et 17 de la loi du 21 juillet 1971, étant entendu que c'est aux membres du collège exécutif régional qu'il appartient de donner éventuellement des explications sur le contenu des pétitions adressées au conseil régional.

Art. 20.

Cet article étend aux membres des conseils régionaux, pour ce qui est des opinions et votes émis dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité prévue par les articles 44 de la Constitution et 18 de la loi du 21 juillet 1971.

Par contre, il n'est pas nécessaire, en phase transitoire, d'étendre aux membres des conseils régionaux la garantie prévue par l'article 45 de la Constitution : cette immunité est attachée à leur qualité de parlementaire.

Art. 21.

Chaque conseil régional devra disposer de personnel pour ses services administratifs.

Il appartiendra à chaque conseil de fixer le cadre de ce personnel.

Conformément à l'accord gouvernemental, le statut administratif et pécuniaire de ce personnel sera fixé par la loi.

Art. 22.

Dit artikel stemt overeen met artikel 23 van de wet van 21 juli 1971. Het bepaalt de taken van het Bureau.

Art. 23.

Deze bepaling neemt de tekst over van artikel 24 van de wet van 21 juli 1971. Zij heeft betrekking op de benoeming en de rol van de griffier. Deze laatste wordt vast benoemd.

Art. 24.

Dit artikel heeft betrekking op het reglement van iedere Gewestraad. Het stemt overeen met artikel 46 van de Grondwet en artikel 21 van de wet van 21 juli 1971.

Iedere Gewestraad zal dus bij reglement van inwendige orde zijn werkingswijze kunnen bepalen zonder dat men mag afwijken van de bepalingen van deze wet. Betreffende het Bureau van de Brusselse Gewestraad mag inzonderheid niet afgeweken worden van de bepalingen van artikel 9, § 2.

Art. 25.

Dit artikel neemt de tekst over van artikel 25 van de wet van 21 juli 1971.

Art. 26.

Dit artikel stelt uitdrukkelijk dat de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap gemeenschappelijk mogen vergaderen respectievelijk met de Vlaamse Gewestraad en met de Waalse Gewestraad met dien verstande dat binnen de perken van hun respectievelijke bevoegdheden, de beslissingen dienen genomen te worden door de verschillende betrokken organen.

Art. 27.

Deze bepaling stelt bij de Brusselse Gewestraad een « alarmbel » procedure in, die vergelijkbaar is met deze die ingevoerd werd in de Kamers bij artikel 38*bis* van de Grondwet en met deze die ingesteld werd door artikel 108*ter*, § 3, bij de Brusselse agglomeratieraad.

De bij artikel 27 voorziene procedure vertoont volgende kenmerken :

1° het gewestelijk uitvoerend College dient zich uit te spreken over de motie die de alarmprocedure in werking stelt;

2° in het raam van deze procedure mag het uitvoerend College slechts een beslissing nemen bij dubbele meerderheid, namelijk de meerderheid der stemmen in elke taalgroep waaruit het College is samengesteld;

3° bij gebrek aan een beslissing van het College binnen 60 dagen na de indiening van de motie, is het College van rechtswege ontslagnemend.

Art. 22.

Cet article correspond à l'article 23 de la loi du 21 juillet 1971. Il détermine les tâches du bureau.

Art. 23.

Cette disposition reproduit le texte de l'article 24 de la loi du 21 juillet 1971. Elle a trait à la nomination et au rôle du greffier. Celui-ci est nommé à titre définitif.

Art. 24.

Cet article a trait au règlement de chaque conseil régional. Il correspond aux articles 46 de la Constitution et 21 de la loi du 21 juillet 1971.

Chaque conseil régional pourra donc, par son règlement d'ordre intérieur, régler son mode de fonctionnement, sans qu'il puisse, bien entendu, déroger aux dispositions de la présente loi. C'est ainsi, notamment, qu'en ce qui concerne le bureau du Conseil régional bruxellois, il ne pourra être dérogé aux dispositions de l'article 9, § 2.

Art. 25.

Cet article reproduit le texte de l'article 25 de la loi du 21 juillet 1971.

Art. 26.

Cet article autorise expressément le Conseil culturel pour la communauté culturelle française et le Conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise à tenir des réunions communes, respectivement, avec le Conseil régional wallon et avec le Conseil régional flamand, étant entendu cependant que les décisions devront être prises, dans la sphère de leurs attributions respectives, par les différents organes concernés.

Art. 27.

Cette disposition institue, au niveau du Conseil régional bruxellois, une procédure de « sonnette d'alarme » analogue à celle qui a été instaurée, au niveau des Chambres, par l'article 38*bis* de la Constitution et à celle qui a été consacrée par l'article 108*ter*, § 3, en ce qui concerne le Conseil de l'agglomération bruxelloise.

La procédure prévue par l'article 27 présente les particularités suivantes :

1° c'est au collège exécutif régional qu'il appartient de se prononcer sur la motion qui met en œuvre la procédure d'alarme;

2° le collège exécutif ne peut prendre de décision dans le cadre de cette procédure qu'à la double majorité, à savoir la majorité des voix dans chacun des groupes linguistiques qui le composent;

3° le défaut de décision du collège dans les soixante jours de l'introduction de la motion entraîne sa démission d'office.

AFDELING 3

Machten en bevoegdheden

Art. 28.

In de tweede paragraaf van dit artikel worden de aangelegenheden opgesomd die tot de uitsluitende bevoegdheid behoren van de Gewestraden en waarover de nationale wetgever elke bevoegdheid ontnomen wordt overeenkomstig artikel 107*quater* van de Grondwet. Elke Gewestraad regelt deze aangelegenheden door middel van ordonnanties die, binnen het territoriaal kader bepaald bij het eerste artikel van dit ontwerp, een juridische waarde hebben die gelijkwaardig is aan deze van de wet.

Deze normatieve macht brengt mee dat de ordonnanties genomen in toepassing van de tweede paragraaf, de bestaande wetten die een of andere opgesomde aangelegenheid regelen, kunnen opheffen, wijzigen of aanvullen, zoals bepaald in het voorlaatste lid.

Dat de gewestelijke ordonnantie in het huidig grondwettelijk kader de wet kan wijzigen of opheffen kan door meerdere juridische argumenten gerechtvaardigd worden.

Artikel 107*quater* van de Grondwet bepaalt dat de uitvoeringswet aan de gewestelijke organen de bevoegdheid om te regelen zal geven. Het woord « regelen » wordt ten andere meermaals in de Grondwet gebruikt om de rol van de wet zelf te karakteriseren (art. 17, 48, 105, 106, 108, 108*bis*, 118 en 122). Trouwens het is tengevolge van een Regeringsamendement dat het woord « regelen » in artikel 107*quater* het woord « reglementeren » heeft vervangen (*Senaat, parlementaire bescheiden*, 1969-1970, nr 473). Overigens wordt het woord « regelen » in de Grondwet tweemaal gebruikt voor decreten (art. 59*bis*, § 2 en § 3), waarvan niemand zal betwisten dat hun rechtskracht gelijkwaardig is aan deze van de wet.

In de derde paragraaf van hetzelfde artikel wordt aan de Gewestraden de mogelijkheid geboden om eveneens door middel van ordonnanties de aangelegenheden te regelen die niet in de lijst van hun exclusieve bevoegdheden voorkomen maar die van gewestelijk belang beschouwd worden.

De bevoegdheid van de Gewestraden wordt op dit vlak door drie elementen beperkt.

Het eerste is van grondwettelijke aard en steunt op het feit dat de Grondwet uitdrukkelijk bepaalt dat sommige aangelegenheden bij wet geregeld worden, of bij decreet. Overigens sluit artikel 107*quater* zelf uitdrukkelijk de bevoegdheid van de gewestelijke organen voor die materies uit. De aangelegenheden die door de Grondwet aan de wet of aan het decreet (§ 1, lid 1, 1°) voorbehouden zijn worden daarom door het besproken artikel uit het toepassingsgebied van de ordonnanties geweerd.

Het tweede vindt rechtstreeks zijn inspiratiebron in de eerste bijlage bij de Regeringsverklaring van 7 juni 1977 die voorziet in het bestaan van exclusieve bevoegdheden van het nationaal gezag en ze opsomt.

Het derde element dat de bevoegdheid van de Gewestraden beperkt, ligt vervat in de derde paragraaf en huldigt het principe van de voorrang van de wet op de ordonnanties inzake aangelegenheden van gewestelijk belang. Zo mag de wet, die de aangelegenheden opgesomd in de tweede paragraaf niet kan regelen, bij ordonnantie niet opgeheven of gewijzigd worden wanneer zij betrekking heeft op andere aangelegenheden.

SECTION 3

Pouvoirs et compétences

Art. 28.

Cet article énumère en son paragraphe second les matières relevant de la compétence exclusive des conseils régionaux et à propos desquelles le législateur national se voit donc, conformément à l'article 107*quater* de la Constitution, dessaisi de toute compétence. Chaque conseil régional règlera ces matières par la voie d'ordonnances qui auront une valeur juridique semblable à celle de la loi dans le cadre territorial déterminé par l'article premier du présent projet.

Il découle de cette force normative que les ordonnances prises en application de ce paragraphe second pourront, ainsi qu'il est prévu en son deuxième alinéa, abroger, modifier ou compléter les lois existantes réglant l'une ou l'autre des matières énumérées.

De nombreux arguments juridiques justifient le fait que l'ordonnance régionale puisse, dans le cadre constitutionnel actuel, modifier ou abroger la loi.

Ainsi, l'article 107*quater* de la Constitution prévoit que la loi d'application accordera aux organes régionaux « la compétence de régler ». Or, le mot « régler » est employé à plusieurs reprises dans la Constitution pour caractériser le rôle de la loi elle-même (art. 17, 48, 105, 106, 108, 108*bis*, 118 et 122). D'autre part, c'est à la suite d'un amendement gouvernemental que le mot « régler » a remplacé, dans l'article 107*quater*, le mot « réglementer » (*Sénat, Documents parlementaires*, 1969-1970, n° 473). Du reste, le mot « régler » est également employé deux fois par la Constitution pour les décrets (article 59*bis*, §§ 2 et 3), dont personne ne conteste qu'ils ont un pouvoir équivalent à la loi.

Le même article laisse en outre, en son troisième paragraphe, la possibilité aux conseils régionaux de régler également par la voie d'ordonnances les matières ne figurant pas dans la liste de leurs compétences exclusives, mais qu'ils considèrent comme étant d'intérêt régional.

La compétence dont disposent sur cette base les conseils régionaux se voit toutefois limitée par trois éléments.

Le premier est d'ordre constitutionnel et tient au fait que la Constitution prévoit expressément que certaines matières sont réglées par la loi ou par le décret. Du reste l'article 107*quater* lui-même exclut expressément ces matières de la compétence des organes régionaux. C'est pourquoi l'article commenté excepte du champ d'application des ordonnances les matières réservées par la Constitution à la loi ou au décret (§ 1, 1°).

Le deuxième élément est directement inspiré de la première annexe à la déclaration gouvernementale du 7 juin 1977, qui prévoit l'existence de compétences exclusives du pouvoir national et en dresse l'énumération.

Le troisième élément contenu dans le troisième paragraphe et ayant pour effet de restreindre la compétence des conseils régionaux est constitué par le principe de la primauté de la loi sur l'ordonnance pour ce qui a trait à ces matières d'intérêt régional. Ainsi, la loi, ne pouvant intervenir dans les matières énumérées au paragraphe second, ne peut être abrogée ni modifiée par l'ordonnance lorsqu'elle a trait à d'autres matières.

Zo ook mag een ordonnantie die een aangelegenheid van gewestelijk belang regelt die nog niet geregeld werd bij wet, later door de wet geheel of gedeeltelijk opgeheven worden, zonder dat met terugwerkende kracht mag geraakt worden aan toestanden die door de ordonnantie in het leven werden geroepen; andere normatieve bepalingen met betrekking tot hetzelfde onderwerp moeten toepasselijk zijn op geheel het land.

Binnen het raam van het begrip « aangelegenheid van gewestelijk belang » en van de derde paragraaf van dit artikel is het bijgevolg gewettigd te stellen dat de nationale wetgever beschikt over wat de publiekrechtelijke doctrine de « bevoegdheid der bevoegdheid » heet. Ten slotte zullen deze ordonnanties onderworpen worden aan de controle van de hoven en rechtbanken zoals voorzien bij artikel 107 van de Grondwet.

Met het oog op juridische klaarheid en omwille van de verschillende rechtskracht van ordonnanties genomen binnen de perken van de exclusieve bevoegdheden of van de concurrerende bevoegdheden wordt in de vijfde paragraaf gesteld dat de ordonnantie in haar motivering moet verwijzen naar de paragraaf van dit artikel waarop zij zich steunt.

De bijlage bij de Regeringsverklaring van 28 februari 1978 vermeldt in punt 2 dat « tijdens het overgangsregime de hoven en rechtbanken de ordonnanties kunnen toetsen aan de wet ter uitvoering van artikel 107*quater* van de Grondwet ». Het laatste lid van de tweede paragraaf verwoordt dit beginsel in de wet.

Beperkt tot dit punt kan men in deze bepaling een gelijkenis vinden met de rechtspraak betreffende de bijzondere machtsbesluiten. De controle ingesteld bij artikel 107 van de Grondwet was volgens deze rechtspraak beperkt tot het onderzoek van de overeenstemming van deze besluiten met één wet, de machtigingswet.

Bij het onderzoek van dit artikel door de Kamers zal de Regering preciseren hoe de verschillende in dit artikel genoemde materies dienen te worden uitgelegd.

Art. 29.

De in het vorig artikel opgesomde lijst exclusieve bevoegdheden van de Gewestraden bevat niet de grote takken van het recht en bijgevolg niet het administratief recht, het burgerlijk recht en het strafrecht. Bovendien vermeldt hetzelfde artikel, in de eerste paragraaf, het burgerlijk recht, het handelsrecht en het strafrecht bij de materies die niet worden beschouwd als zijnde van gewestelijk belang.

Nochtans zou de uitoefening van de gewestelijke bevoegdheden in sommige gevallen zijn uitwerking missen indien de Gewestraad, bij de regeling van een hem voorbehouden aangelegenheid, in de ordonnantie geen administratiefrechtelijke, burgerrechtelijke en strafrechtelijke bepalingen zou kunnen opnemen. In de filosofie van dit ontwerp is de tussenkomst in de bovengenoemde rechtstakken slechts mogelijk wanneer zij volstrekt noodzakelijk is voor de uitoefening van de bevoegdheid der Gewestraden.

Het besproken artikel wil op het normatieve vlak de theorie van de impliciete bevoegdheden invoeren, die ertoe strekt de bevoegdheid der Gewestraden eerder teleologisch dan restriktief te interpreteren.

Art. 30.

Dit artikel steunt op een bepaling van de Grondwet, namelijk op artikel 9, dat luidt als volgt : « Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet ». Een straf

Du même, dans l'hypothèse où l'ordonnance viendrait à intervenir dans une matière d'intérêt régional non réglée par la loi, celle-ci pourrait ultérieurement prévoir des dispositions abrogeant en tout ou en partie l'ordonnance sans porter rétroactivement atteinte aux situations nées de par elle; d'autres dispositions normatives relatives au même objet doivent être applicables à l'ensemble du pays.

Il est donc permis d'affirmer que, dans le cadre de la notion de « matière d'intérêt régional » visée au paragraphe trois de cet article, le législateur national dispose de ce que la doctrine de droit public appelle la « compétence de la compétence ». Enfin, ces ordonnances seront soumises au contrôle des cours et tribunaux prévus à l'article 107 de la Constitution.

Dans un souci de clarté juridique et en raison de la valeur juridique différente des ordonnances prises dans le cadre des compétences exclusives ou des compétences concurrentes, le paragraphe cinq prévoit que l'ordonnance aura à faire référence dans ses considérants au paragraphe de l'article 28 sur lequel elle se base.

L'annexe à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 prévoit en son point 2 qu' « en régime transitoire, les cours et tribunaux peuvent vérifier la conformité des ordonnances à la loi d'exécution de l'article 107*quater* de la Constitution ». Le dernier alinéa du paragraphe 2 a pour objet de traduire ce principe sur le plan légal.

On peut trouver dans cette disposition une similitude — limitée à ce point — avec la jurisprudence relative aux arrêtés de pouvoirs spéciaux. En effet, selon cette jurisprudence, le contrôle instauré par l'article 107 de la Constitution se limitait à l'examen de la conformité de ces arrêtés à une seule loi, la loi d'habilitation.

A l'occasion de l'examen de cet article par les Chambres, le Gouvernement précisera l'interprétation à donner aux différentes matières énumérées à cet article.

Art. 29.

La liste des compétences exclusives des conseils régionaux, telle qu'énumérée à l'article précédent, ne reprend pas les grandes branches du droit et ne mentionne donc pas les droits administratif, civil et pénal. En outre, le même article, en son paragraphe premier, fait figurer le droit civil, le droit commercial et le droit pénal parmi les matières non considérées comme étant d'intérêt régional.

Il n'empêche que la mise en œuvre des compétences des régions manquerait dans certains cas d'effet si le conseil régional, en réglant l'une ou l'autre des matières qui lui sont réservées, ne pouvait inclure dans cette ordonnance des dispositions de droit administratif, civil et pénal. Cette intervention dans les droits précités ne sera toutefois possible, selon la philosophie du présent projet, que lorsqu'elle est indispensable à l'exercice des compétences des conseils régionaux.

L'esprit de l'article commenté est de traduire sur le plan normatif la théorie des pouvoirs implicites, tendant à introduire en l'espèce une interprétation téléologique plutôt que restrictive de la compétence des conseils régionaux.

Art. 30.

Cet article trouve son origine dans une disposition de la Constitution, à savoir dans l'article 9, qui porte: « nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi ».

opleggen behoort tot de specifieke bevoegdheden van de nationale wetgever. Het voorzetsel « krachtens » laat nochtans aan de wetgever toe de door hem aangeduide organen te machtigen straffen in te voeren.

Art. 31.

De samenvoeging van gemeenten wordt bij artikel 28 van dit ontwerp niet vermeld onder de exclusieve bevoegdheden van de Gewestraden.

Het is nochtans duidelijk dat sommige gewestelijke bevoegdheden rechtstreeks de werking der gemeenten betreffen. Alhoewel artikel 31 het principe huldigt dat de nationale wetgever in die matiere bevoegd is, toch bepaalt het dat een andere raad met wetgevende bevoegdheid, namelijk de betrokken Gewestraad, voorafgaand aan iedere samenvoeging van gemeenten, een eensluidend advies geeft. De nationale wetgever kan inderdaad modaliteiten invoeren betreffende de uitoefening van zijn bevoegdheden.

Art. 32.

Daar de Gewesten krachtens artikel 2 van dit ontwerp een rechtspersoonlijkheid bezitten die onderscheiden is van deze van de Staat, kunnen zij op die basis, binnen het kader van de hen toevertrouwde aangelegenheden, in de plaats van de Staat de domein- of eigendomsrechten uitoefenen die voordien door de Staat werden uitgeoefend. Het behoud van de rechten van de Staat op die goederen zou ingaan tegen het beginsel van de exclusieve bevoegdheid van de Gewesten, zoals bepaald bij artikel 28, tweede paragraaf, van dit ontwerp.

Art. 33.

Dit artikel is gesteund op artikel 11 van de Grondwet die als volgt gesteld is : « niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling ».

Wanneer het noodzakelijk is voor de uitoefening van de bevoegdheden van het Gewest kan een gewestelijke norm de onteigening ten algemenen nutte regelen. Zoals voor de Staat geldt ook hier dat alleen de rechterlijke macht de onteigening kan bevelen en de vergoeding vaststellen en dat de inbezitstelling van het onteigende goed slechts mogelijk is na storting van de vergoeding.

AFDELING 4

De bekendmaking en de vankrachtwording van ordonnanties en besluiten

Artt. 34 tot 37.

Artikel 34 omvat de formule van bekrachtiging en van afkondiging van de ordonnanties der Gewestraden. De bekendmaking ervan wordt, zoals die van de besluiten van de gewestelijke uitvoerende Colleges, verzekerd door het *Belgisch Staatsblad*. Volgens het punt 13 van de bijlage bij de Regeringsverklaring van 28 februari 1978 zal het *Belgisch Staatsblad* gemeenschappelijk worden beheerd door de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten en elk van deze machten zal moeten tussenkomen in de drukkosten.

Krachtens de derde paragraaf van artikel 34 en de eerste paragraaf van artikel 36 worden de ordonnanties van de

Etablir une peine relève des attributions spécifiques du législateur national. L'emploi de la locution prépositive « en vertu de » permet toutefois au législateur d'habiliter les organes désignés par lui à établir des peines.

Art. 31.

L'article 28 du présent projet ne fait pas figurer parmi les compétences exclusives des conseils régionaux la matière des fusions de communes.

Il apparaît toutefois que certaines de leurs compétences ont directement trait à l'action des communes. C'est pourquoi l'article 31, tout en consacrant le principe de la compétence du législateur national en la matière, prévoit, préalablement à toute fusion de communes, la nécessité d'un avis conforme d'une autre assemblée ayant pouvoir de légiférer, à savoir le conseil régional concerné. Rien n'empêche en effet le législateur national de prévoir des modalités afférentes à l'exercice de ses compétences.

Art. 32.

Disposant d'une personnalité juridique distincte de celle de l'Etat en vertu de l'article 2 du présent projet, les régions doivent sur cette base pouvoir exercer en lieu et place de l'Etat les droits de domanialité ou de propriété qui étaient exercés par celui-ci dans le cadre de la mise en œuvre des matières qui seront confiées aux régions. Le maintien des droits de l'Etat sur ces biens irait à l'encontre du principe de la compétence exclusive des régions tel que consacré par l'article 28, § 2 du présent projet.

Art. 33.

Cet article trouve son origine dans l'article 11 de la Constitution, qui porte : « nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité ».

Lorsque cela est nécessaire à l'exercice des compétences de la région, une norme régionale pourra décider de l'opportunité d'une expropriation pour cause d'utilité publique. De la même manière que ces principes s'imposent à l'Etat, le pouvoir judiciaire sera seul habilité à prononcer l'expropriation ainsi qu'à en fixer l'indemnité et l'envoi en possession du bien exproprié ne pourra se faire qu'après le versement du montant de l'indemnité.

SECTION 4

De la publication et de l'entrée en vigueur des ordonnances et des arrêtés

Art. 34 à 37.

L'article 34 comprend les formules de sanction et de promulgation des ordonnances des conseils régionaux, la publication en étant assurée, comme pour les arrêtés des collèges exécutifs régionaux, par le *Moniteur* belge. Conformément au point 13 de l'annexe à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978, le *Moniteur belge* sera géré en commun par l'Etat, les communautés et les régions et chacun de ces pouvoirs aura à intervenir dans les frais d'impression.

En vertu du troisième paragraphe de l'article 34 et du premier paragraphe de l'article 36, les ordonnances des con-

Vlaamse en van de Waalse Gewestraad alsook de besluiten van hun uitvoerende Colleges bekendgemaakt met een officieuze vertaling in het Nederlands of in het Frans.

De Regering heeft gemeend dat het verantwoord was om deze ordonnanties en besluiten te doen bekendmaken met een vertaling in de andere taal. Elk Gewest zal aldus gemakkelijk kennis kunnen nemen van hetgeen dat door de organen van de andere Gewesten werd beslist.

Bovendien worden de ordonnanties van de Waalse Gewestraad alsook de besluiten van zijn uitvoerend College bekendgemaakt met een officieuze vertaling in het Duits.

Het officieuze karakter van deze vertalingen brengt mee dat de wil van de Raad of van het gewestelijk uitvoerend College slechts mag geïnterpreteerd worden op basis van de tekst opgesteld in de taal van de Raad.

De ordonnanties van de Brusselse Gewestraad worden gestemd, bekrachtigd en afgekondigd in de twee talen van deze Raad. Dit principe is eveneens geldig voor de bekendmaking van deze ordonnanties en van de besluiten van het Brussels gewestelijk uitvoerend College.

Overeenkomstig de bijlage bij de Regeringsverklaring van 28 februari 1978 (punt 12, lid 3), zorgen de Gewestraden voor de vertaling van hun respectieve ordonnanties.

Artikel 35 en de tweede paragraaf van artikel 36 hebben betrekking op de inwerkingtreding van de ordonnanties en besluiten.

Artikel 37 steunt op artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

HOOFSTUK III

De gewestelijke uitvoerende colleges

AFDELING 1

De Colleges

Art. 38.

Dit artikel verwoordt het beginsel neergelegd in artikel 3 van deze wet: elk Gewest beschikt over een uitvoerend orgaan dat belast is met de conceptie en de uitvoering van zijn politiek.

De binding tussen de uitvoerende macht en de normatieve macht wordt hier gevoelig versterkt: het uitvoerend College is niet alleen politiek verantwoordelijk voor de Raad — zoals dit reeds het geval is bij de nationale Regering voor de Kamers — maar wordt bovendien rechtstreeks door die Raad gekozen. Dit College is dus de rechtstreekse emanatie van de politieke wil van de Raad en weerspiegelt het evenwicht ervan.

De samenstelling van het Brussels College houdt rekening met de aanwezigheid, in de Brusselse Gewestraad, van twee taalgroepen die de vertegenwoordigers zijn van de Nederlandse en de Franse Gemeenschap van het Brusselse Gewest. Tenminste twee mandaten in het Brusselse uitvoerend College worden dus voorbehouden aan de minst talrijke taalgroep. Iedere taalgroep van de Raad duidt in zijn schoot de raadsleden aan die de uitvoerende mandaten dienen uit te oefenen en die voor die groep zijn voorbehouden.

seils régionaux wallon et flamand, ainsi que les arrêtés de leurs collèges exécutifs, seront publiés avec une traduction officieuse soit en langue néerlandaise, soit en langue française.

Il a paru, en effet, justifié au Gouvernement de faire publier ces ordonnances et arrêtés avec une traduction dans l'autre langue. Chaque région pourra ainsi prendre aisément connaissance de ce qui a été décidé par les organes des autres régions.

En outre, les ordonnances du Conseil régional wallon et les arrêtés de son collège exécutif seront également publiés avec une traduction officieuse en langue allemande.

Le caractère officieux de ces traductions implique que la volonté du conseil et du collège exécutif régional ne peut être déterminée par voie d'interprétation que sur base du texte présenté dans la langue du conseil.

Les ordonnances du conseil régional bruxellois seront votées, sanctionnées et promulguées dans les deux langues de ce conseil. Ce principe vaut également pour la publication de ces ordonnances et des arrêtés du collège exécutif régional bruxellois.

Conformément à l'annexe à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 (point 12, alinéa 3), les Conseils régionaux se chargeront de la traduction de leurs ordonnances respectives.

L'article 35 et le deuxième paragraphe de l'article 36 traitent de l'entrée en vigueur des ordonnances et arrêtés.

L'article 37 est inspiré de l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

CHAPITRE III

Des collèges exécutifs régionaux

SECTION 1

Des collèges

Art. 38.

Cet article développe et explicite le principe exposé dans l'article 3 de la présente loi: chaque région dispose d'un organe exécutif chargé de la conception et de la mise en œuvre de sa politique.

Le lien entre le pouvoir exécutif et le pouvoir normatif est ici considérablement renforcé: non seulement le Collège exécutif est politiquement responsable devant l'assemblée — comme c'est le cas déjà du Gouvernement national devant les Chambres — mais en plus, il est directement choisi par elle. Ce Collège est donc la traduction directe de la volonté politique de l'assemblée et en reflétera les équilibres.

Quant au Collège bruxellois, sa composition tient compte de la présence, au sein du Conseil régional bruxellois, de deux groupes linguistiques correspondant aux représentants des communautés française et flamande de la région bruxelloise. Deux mandats au moins au sein du Collège exécutif bruxellois sont donc réservés au groupe linguistique le moins nombreux. Chaque groupe linguistique du Conseil procède à la désignation en son sein des conseillers appelés à exercer les mandats exécutifs réservés à ce groupe.

Art. 39.

Daar de verkiezing van de leden van het College gebeurt in evenveel afzonderlijke stembeurten als er te verlenen mandaten zijn, moeten de kanditaturen geïndividualiseerd zijn en medeondertekend door tenminste één tiende van de leden van de Raad zonder dat een raadslid meer dan één kandidatuur voor hetzelfde mandaat mag medeondertekenen.

Deze procedure sluit de voordracht uit van een lijst met meerdere kandidaten, een globale stemming is immers niet mogelijk.

In de Brusselse Gewestraad moet de regel aangepast worden omwille van de aanwezigheid in het uitvoerend College van vertegenwoordigers van elke taalgroep. De voordracht van kandidaturen gebeurt eveneens in elke taalgroep van de Raad.

Art. 40.

De verkiezing van de leden van het uitvoerend College gebeurt met inachtneming van volgende beginselen :

— de geheime stemming;

— afzonderlijke stembeurten;

— de volstrekte meerderheid van de leden van de Raad.

Zoals vermeld, worden de leden van het uitvoerend College één na één aangeduid. Men kan zich niet door middel van één enkel stemming uitspreken over een vooraf samengestelde ploeg. De tussenkomst van een informateur of van een formateur is dus niet mogelijk.

In de Brusselse Gewestraad heeft de verkiezing met volstrekte meerderheid plaats binnen elke taalgroep. Alleen de leden van deze groep nemen deel aan de stemming.

Art. 41.

Na zijn verkiezing duidt het gewestelijk uitvoerend College zijn voorzitter aan. Deze aanduiding gebeurt niet door verkiezing maar op grond van een collegiaal genomen beslissing. De voorzitter wordt door het College als *primus inter pares*, beschouwd.

Aldus aangeduid legt hij de eed af in handen van de Koning. Deze plechtige handeling bekrachtigt de keuze van het College en bevestigt de investituur van de voorzitter.

Inderdaad, hoewel de voorzitter zijn functie opneemt vanaf de aanduiding, kan hij zijn mandaat niet uitoefenen dan nadat hij de voorgeschreven eed heeft afgelegd. De weigering de eed af te leggen maakt het de voorzitter onmogelijk zijn functie uit te oefenen en ontkracht de keuze van het College.

Zo ook moeten de andere leden van het College de eed afleggen in handen van de voorzitter van de Raad.

Deze essentiële formaliteit heeft voor hen dezelfde gevolgen als de eedaflegging van de voorzitter.

Art. 42.

Dit artikel behoeft geen lange bespreking : de onverenigbaarheid tussen het lidmaatschap van een gewestelijk uitvoerend College en van de nationale Regering is vanzelfsprekend.

Het is niet mogelijk dat eenzelfde persoon die dubbele verantwoordelijkheid zou dragen. Nu eens handelend en beslissend in de hoedanigheid van lid van een gewestelijk orgaan, dan weer in de hoedanigheid van lid van een nationaal orgaan, zou hij verantwoordelijk zijn zowel voor de

Art. 39.

L'élection des membres du Collège se faisant par autant de scrutins séparés qu'il y a de mandats à pourvoir, les candidatures doivent être individualisées et contresignées chacune par un dixième au moins des membres du Conseil sans que chaque membre puisse contresigner plus d'une candidature au même mandat.

Cette procédure exclut la présentation d'une liste regroupant plusieurs candidats, aucun vote global n'étant en effet possible.

Au Conseil régional bruxellois, la règle doit être adaptée en fonction de la présence au sein du collège exécutif de représentants de chaque groupe linguistique. Aussi, la présentation de candidatures se fait au sein de chaque groupe linguistique du Conseil.

Art. 40.

L'élection des membres du Collège exécutif se fait dans le respect des principes suivants :

— le vote secret;

— les scrutins séparés;

— la majorité absolue des membres du Conseil.

Les membres du Collège exécutif sont, ainsi qu'il l'a été indiqué, désignés un par un. Il ne s'agit pas ici de se prononcer par un seul vote sur une équipe préalablement composée. Aucune intervention d'un informateur ou d'un formateur n'est donc possible.

Au conseil régional bruxellois, l'élection a lieu à la majorité absolue au sein de chaque groupe linguistique. Seuls les membres de ce groupe participent alors au vote.

Art. 41.

Après son élection, le Collège exécutif régional procède à la désignation de son président. Cette désignation ne se fait pas par le biais d'une élection mais procède d'une décision de nature collégiale. Le président est consacré par le collège comme *primus inter pares*.

Ainsi désigné, il prête serment entre les mains du Roi. Cet acte solennel a pour effet de ratifier le choix du collège et de parfaire l'investiture du président.

En effet, si le président est investi de sa fonction dès sa désignation, il ne peut cependant exercer son mandat qu'après avoir prêté le serment prescrit. Le refus de prêter serment mettant le président dans l'impossibilité d'exercer sa fonction ôte ainsi toute portée au choix du collège.

Les autres membres du collège doivent de même prêter serment entre les mains du président du Conseil.

Cette formalité essentielle emporte pour eux les mêmes conséquences que la prestation de serment du président.

Art. 42.

Cet article n'appelle pas de longs commentaires : l'incompatibilité entre l'appartenance à un collège exécutif régional et au gouvernement national s'impose de toute évidence.

Il n'est pas possible, en effet, d'envisager qu'une même personne soit investie d'une responsabilité double. Tantôt agissant et décidant en qualité de membre d'une instance régionale, tantôt en qualité de membre d'une instance nationale, elle serait responsable devant l'une et l'autre assemblée

ene als voor de andere vergadering zonder dat het nationale Parlement of de Gewestvergadering voorrang krijgt.

Artt. 43 en 44.

Deze artikelen vertrouwen de bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties toe aan het uitvoerend College.

De bekrachtiging is de handeling waarbij de Koning de wetgevende macht uitoefent; de afkondiging is de handeling waarbij de Koning de uitvoerende macht uitoefent (F. Perin, *Cours de droit constitutionnel* 1977, boek II, bladz. 156).

Het is dan ook logisch de macht om de ordonnanties af te kondigen en te bekrachtigen, toe te vertrouwen aan het gewestelijk uitvoerend College. Zoals dit voor de wet en het decreet het geval is, betekent de bekrachtiging het einde van de wetgevende procedure terwijl de afkondiging het begin is van de uitvoerende procedure.

Deze oplossing is mogelijk geworden door de invoering van artikel 107*quater* van de Grondwet dat, zonder te verwijzen naar artikel 69 van de Grondwet (art. 59*bis* verwijst er wel uitdrukkelijk naar), aan de wetgever alle ruimte laat om, bij een wet gestemd met een constitutionele meerderheid, de bevoegdheden van de Gewestraden te regelen evenals de wijze van uitoefening van deze bevoegdheden.

Deze oplossing dringt zich op om meerdere redenen.

Eerst en vooral is het niet raadzaam dat de persoon van de Koning in het gedrang komt in geval van een conflict tussen een wet, een decreet en een ordonnantie die Hij bekrachtigd en afgekondigd heeft.

Vervolgens kan bezwaarlijk aangenomen worden dat een lid van een gewestelijk uitvoerend College de bij artikel 64 van de Grondwet verplicht gestelde medeondertekening van de akten van de Koning geldig kan doen, daar deze tekst enkel betrekking heeft op de medeondertekening van de leden van het nationaal executief. Zelfs indien deze hinderpaal uit de weg geruimd werd dient men toch te bedenken dat de benoeming en eventueel de afzetting van de leden van de uitvoerende Colleges tot de bevoegdheid behoort van de Gewestvergadering die ten andere alleen gerechtigd is om over hun verantwoordelijkheid te oordelen.

Het algemeen principe van de bekrachtiging en de afkondiging neergelegd in artikel 43 wordt nader bepaald bij artikel 44. Dit artikel heeft betrekking op de onderstelling waarbij, tussen de aanneming van een ordonnantie door de Raad en de voorlegging ervan aan het uitvoerend College voor bekrachtiging en afkondiging, zich een wijziging voltrekt in de politieke meerderheid waarvan het uitvoerend College de emanatie is. Deze wijziging kan leiden tot de samenstelling van een nieuwe meerderheid binnen de Raad die dan overgaat tot de aanduiding van een nieuw uitvoerend College.

Het zou abnormaal zijn dat het nieuw College ertoe verplicht wordt een ordonnantie te bekrachtigen en af te kondigen waarover de nieuwe meerderheid in de Raad zich niet heeft uitgesproken.

Een nieuwe lezing, gevolgd door een stemming, is dan ook gerechtvaardigd. Er blijft dan geen enkele twijfel meer omtrent de duidelijkheid van de politieke wil van de Raad. Dit is de enige onderstelling waarbij de bekrachtiging en de afkondiging van de door de Raad aangenomen norm niet automatisch gebeurt.

Art. 45.

In het eerste lid van dit artikel wordt het uitvoerend College belast met de uitvoering van de ordonnanties aangenomen door de Gewestraad.

sans que la primauté puisse être instaurée du Parlement national ou de l'assemblée régionale.

Art. 43 et 44.

Ces articles confient la sanction et la promulgation des ordonnances au Collège exécutif.

La sanction est l'acte par lequel le Roi exerce le pouvoir législatif; la promulgation étant l'acte par lequel le Roi exerce le pouvoir exécutif (F. Perin, *Cours de droit constitutionnel*, 1977, livre II, page 156).

Dès lors, il est logique de confier le pouvoir de promulguer et de sanctionner les ordonnances au collège exécutif régional. La sanction marquera, comme pour la loi et le décret, la fin de la procédure législative, la promulgation marquera le début de la procédure exécutive.

Cette solution est rendue possible par l'article 107*quater* de la Constitution qui, sans faire référence à l'article 69 de la Constitution (alors que l'article 59*bis* s'y réfère expressément) donne toute latitude au législateur pour régler par une loi à majorité constitutionnelle les compétences des organes régionaux et le mode d'exercice de ces compétences.

Pareille solution s'impose d'ailleurs pour plusieurs raisons.

Tout d'abord, il ne conviendrait pas que la personne du Roi soit mise en cause en cas de conflit entre loi et décret et une ordonnance qu'elle a sanctionnée et promulguée.

Ensuite, il est difficile de concevoir qu'un membre du collège exécutif régional puisse donner valablement le contreseing aux actes du Roi exigé à l'article 64 de la Constitution, ce texte ne visant que le contreseing des membres de l'exécutif national. Quand bien même cet obstacle serait levé, il n'en reste pas moins que la nomination et éventuellement la révocation des membres des collèges exécutifs est du pouvoir de l'assemblée régionale seule habilitée par ailleurs à apprécier leur responsabilité.

Le principe général de la sanction et de la promulgation énoncé à l'article 43 se voit précisé par l'article 44. Cet article vise l'hypothèse où, entre l'adoption d'une ordonnance par l'assemblée et sa présentation au collège exécutif pour sanction et promulgation se produit une modification de la majorité politique dont le collège exécutif est l'émanation. Cette modification peut conduire à la constitution d'une nouvelle majorité au sein de l'assemblée qui procédera alors à la désignation d'un nouveau collège exécutif.

Il serait anormal que ce nouveau collège se trouve dans l'obligation de sanctionner et de promulguer une ordonnance sur laquelle la nouvelle majorité qui s'est dégagée au sein du Conseil ne s'est pas prononcée.

Aussi se justifie-t-il qu'intervienne une seconde lecture clôturée par un vote. Aucune ambiguïté ne pourra exister quant à la volonté politique de l'assemblée. Cette hypothèse est la seule dans laquelle n'interviennent pas automatiquement la sanction et la promulgation de la norme adoptée par l'assemblée.

Art. 45.

En son premier alinéa, cet article confie au collège exécutif l'exécution des ordonnances adoptées par le conseil régional.

Het omschrijft eveneens de beperkingen van de macht van het College op dit vlak : het College mag de ordonnantie niet schorsen noch vrijstelling van haar uitvoering verlenen.

Deze verduidelijking was nodig omdat artikel 107*quater* van de Grondwet niet verwijst naar artikel 67, daar waar artikel 59*bis* dit wel doet.

Het tweede lid van dit artikel moet een « geregionaliseerde » uitvoering toelaten van de wetten of van de beslissingen die genomen worden door de nationale Regering. Zulk een oplossing is wenselijk voor de soepelheid van de uitvoering maar mag niet tot gevolg hebben dat aan het Gewest meer lasten worden opgelegd langs de omweg van de uitvoering van een nationale norm of beslissing.

Art. 46.

De taakverdeling wordt traditioneel overgelaten aan de beoordeling van het executief zelf. Dit is het geval voor de Regering, de Bestendige Deputatie en het College van Burgemeester en Schepenen. Dit beginsel wordt in dit artikel gehuldigd.

De taakverdeling houdt nochtans geen automatische machtsdelegatie in : elk lid van het College onderzoekt zijn zaken en stelt zijn dossiers samen, maar het College alleen is bevoegd om een beslissing te nemen.

Het is duidelijk dat elk uitvoerend College een bepaalde gedragslijn zal moeten uitstippelen. Het lijkt ondenkbaar dat het College voortdurend zou zetelen om zich uit te spreken over de diverse uitvoeringsmaatregelen van zijn beslissingen.

Het tweede lid van het artikel wijkt af van het beginsel van de vrije bevoegdheidsverdeling binnen de uitvoerende Colleges. Het heeft slechts betrekking op het Brussels uitvoerend College en beoogt een uitzonderlijke onderstelling. Daar in de Brusselse Gewestraad twee Gemeenschappen zijn vertegenwoordigd — dit geldt eveneens in het uitvoerend College — dient men een wettelijk mechanisme in te voeren opdat in geval van onenigheid de verdeling der bevoegdheden niet onmogelijk wordt.

Art. 47.

Reeds erkend door het Hof van Cassatie in zijn arrest van 29 mei 1971 (cfr. conclusies van Procureur Generaal Ganshof van der Meersch, J.T. 1971, bladzijde 471), diende het principe van de voorrang van het internationaal recht op het intern recht tijdens de vorige Grondwetsherziening in de Grondwet reeds ingevoerd te zijn onder de vorm van een artikel 107*bis*.

Hoewel een akkoord bereikt scheen te zijn werden de werkzaamheden van de Grondwetgever onderbroken door de ontbinding van de Kamers (cfr. de Stexhe, *La révision de la Constitution belge 1968-1971* — Larcier 1972, blz. 244 en volgende).

Ondanks dit « grondwettelijk ongeval » wordt het principe van de voorrang van het internationaal recht tegenwoordig niet meer betwist. Het is dan ook evident dat de verdragen ook voor de Gewesten zullen gelden.

Hoewel de Gewesten wetgevende bevoegdheden uitoefenen met uitsluiting van elk ander gezag, beschikken zij niet over de internationale rechtspersoonlijkheid die hen zou toelaten, binnen de perken van hun materiële bevoegdheden, over ver-

Il précise également les limites des pouvoirs du collège dans ce domaine : le collège ne peut suspendre les ordonnances ni dispenser de leur exécution.

Cette précision était rendue nécessaire par l'absence de référence de l'article 107*quater* de la Constitution à l'article 67 alors qu'il en est fait expressément mention dans l'article 59*bis*.

Le second alinéa de l'article a pour objet de permettre une exécution « régionalisée » des lois ou des décisions prises par le Gouvernement national. Pareille solution est souhaitable pour la souplesse dans l'exécution qu'elle comporte mais ne pourrait cependant en aucun cas permettre qu'un accroissement des charges de la région lui soit imposé par le biais de l'exécution d'une norme ou d'une décision nationale.

Art. 46.

La répartition des tâches est traditionnellement laissée à l'appréciation de l'exécutif lui-même. Il en va ainsi pour le Gouvernement, la Députation permanente et le Collège des Bourgmestre et Echevins. Ce principe est consacré par le présent article.

Toutefois, la répartition des attributions n'implique pas une délégation automatique de pouvoirs : chaque membre de l'exécutif régional instruit les affaires et prépare les dossiers qui le concernent, mais le Collège est seul compétent pour prendre les décisions.

Il est évident qu'une jurisprudence devra être établie par chaque Collège exécutif : on voit mal le Collège siégeant sans discontinuer pour se prononcer sur les multiples mesures d'exécution que nécessite la mise en œuvre de ses décisions.

Le second alinéa de l'article déroge au principe de la libre répartition des attributions au sein des collèges exécutifs. Il ne concerne que le Collège exécutif bruxellois et vise une hypothèse exceptionnelle. Etant donné que deux communautés sont représentées dans le Conseil régional bruxellois — et dans le Collège exécutif — il convient de prévoir un mécanisme légal aux fins d'éviter qu'en cas de désaccord la répartition des attributions devienne impossible.

Art. 47.

Déjà reconnu par la Cour de Cassation en son arrêt du 27 mai 1971 (cfr. conclusions du Procureur général Ganshof van der Meersch, J.T., 1971, page 471), le principe de la primauté du droit international sur le droit interne aurait dû être introduit dans la Constitution lors de la précédente révision de la Constitution sous forme d'un article 107*bis*.

Mais alors qu'un accord paraissait acquis, la dissolution des Chambres interrompait les travaux du Constituant (cfr. de Stexhe, *La révision de la Constitution belge 1968/1971* - Larcier 1972, page 244 et suivantes).

En dépit de cet « accident constitutionnel », le principe de la primauté du droit international ne soulève à l'heure actuelle plus de controverse. Il est dès lors évident que les traités s'imposeront aux régions.

Cependant, les régions qui exercent des compétences législatives à l'exclusion de tout autre pouvoir ne disposent pas de la personnalité juridique internationale qui leur permettrait de négocier et de conclure, dans les limites de leurs

dragen of internationale akkoorden te onderhandelen en deze af te sluiten. Bijgevolg blijft de Koning alleen bevoegd om over verdragen te onderhandelen en ze af te sluiten.

Dit artikel laat aan de door het Gewest erkende vertegenwoordigers toe betrokken te worden bij de voorbereiding van de onderhandelingen over verdragen en internationale akkoorden die betrekking hebben op aangelegenheden die onder de exclusieve bevoegdheid van de Gewesten vallen.

Er dient ten andere op gewezen dat het Gewest zijn wetgevende bevoegdheid zal blijven uitoefenen in de aangelegenheden waarover een internationaal verdrag zal gesloten zijn.

compétences matérielles, des traités ou accords internationaux. Le Roi reste donc seul habilité à négocier et conclure des traités.

Le présent article a pour objet de permettre à des représentants autorisés de la région d'être associés à la préparation des négociations des traités et actes internationaux portant sur des matières qui relèvent de la compétence exclusive des régions.

Il convient d'ailleurs de noter que la région continuera à exercer son pouvoir législatif dans les domaines où un traité international aura été conclu.

Art. 48.

Dit artikel duidt het gewestelijk orgaan aan dat belast is met de uitoefening van de rechtspersoonlijkheid van het Gewest.

Het beginsel van de collegialiteit van het gewestelijk College wil dat de rechtsgedingen van het Gewest uitgeoefend worden in naam van gans het College. Het College duidt in zijn midden het lid aan om het geding te voeren.

Art. 48.

Cet article détermine l'organe régional chargé d'exercer la personnalité juridique de la région.

Le principe de la collégialité de l'exécutif régional veut que les actions en justice de la région soient exercées au nom du collège en son ensemble. Le collège désignera le membre de l'exécutif régional compétent pour exercer cette action.

Art. 49.

Dit artikel huldigt twee fundamentele beginselen betreffende de werking van het gewestelijk uitvoerend College : de collegialiteit en de verantwoordelijkheid voor de Raad.

Eerste beginsel : de collegialiteit. — Alle beslissingen van het gewestelijk uitvoerend College moeten door dit College in zijn geheel genomen worden. De beslissing vloeit nochtans niet voort uit een stemming bij gewone meerderheid noch uit een akkoord dat unaniem moet zijn. Zij is het gevolg van een consensus. Bij ontstentenis van een akkoord heeft het lid van het College de keuze : aanvaarden of ontslag nemen, zoals in regeringszaken gebruikelijk is.

Geen veto dus, maar door ontslag te nemen vooraleer de beslissing getroffen is, wordt de mogelijkheid geboden de collegialiteit te breken en de beslissingsmacht van het College te schorsen.

Het ontslag heeft de volledige schorsing van de beslissingsmacht tot gevolg, alsook van de termijnen die opgelegd zijn aan het College, bijvoorbeeld op het vlak van het administratief toezicht. Bovendien mag de Gewestraad niet samenkomen dan om het ontslagnemend lid te vervangen of om de samenstelling van het College te wijzigen.

Toch moet het principe van de volledige schorsing van de beslissingsmacht genuanceerd worden, zoals uitdrukkelijk gesteld wordt in het vierde lid van de eerste paragraaf en in de tweede paragraaf :

— het College zal in ieder geval beslissingen kunnen nemen die betrekking hebben op aangelegenheden waarvan de hoogdringendheid door zijn leden eenparig wordt erkend. Het is wenselijk te preciseren dat krachtens artikel 55 het ontslagnemend lid deelneemt aan deze beslissing;

— wanneer het ontslag niet binnen de acht dagen wordt gesteund door een meerderheid van de politieke groep waartoe het ontslagnemend lid behoort in de Vlaamse of in de Waalse Raad of door een meerderheid van de taalgroep waartoe het ontslagnemend lid behoort in de Brusselse Raad, dan kan het College de behandeling van de lopende zaken terug opnemen.

Art. 49.

Cet article consacre deux principes fondamentaux du fonctionnement du collège exécutif régional : la collégialité et la responsabilité devant l'assemblée.

Premier principe : la collégialité. — Toutes les décisions du collège exécutif régional doivent être le fait de ce collège dans son ensemble. La décision ne se dégage toutefois pas d'un vote à une majorité quelconque, ni d'un accord nécessairement unanime. Mais elle intervient sous la forme d'un consensus. A défaut d'accord, il reste au membre de l'exécutif régional une alternative : se soumettre ou se démettre, selon l'expression consacrée par la pratique gouvernementale.

Pas de veto donc, mais cependant la possibilité, par une démission antérieure à la prise de décision, de briser la collégialité et de suspendre ainsi le pouvoir délibérant du collège.

La démission entraîne suspension générale du pouvoir délibérant, ainsi que des délais imposés au collège, par exemple en matière de tutelle. En outre, le conseil régional ne peut se réunir que pour remplacer le démissionnaire ou modifier la composition du collège.

Toutefois, ce principe de suspension générale du pouvoir délibérant est à assortir de nuances, explicitées à l'alinéa 4 du premier paragraphe et au second paragraphe :

— le collège pourra en toute hypothèse prendre des décisions ayant trait à des affaires dont le caractère urgent est reconnu à l'unanimité de ses membres. Il est opportun de préciser qu'en vertu de l'article 55, le membre démissionnaire participe à cette décision;

— dans le cas où la démission n'est pas cautionnée dans les huit jours, soit, aux conseils régionaux wallon et flamand par le groupe politique, soit au conseil régional bruxellois, par le groupe linguistique auquel appartient le démissionnaire, le collège peut reprendre l'expédition des affaires courantes.

Het principe van de volledige schorsing van de beslissingsmacht, rekening houdend met het feit dat uitzondering gemaakt kan worden voor bij eenparigheid aanvaarde hoogdringendheid, zou dan zijn toepassing vinden indien niet voorzien werd in de vervanging van het ontslagnemend lid binnen de veertig dagen. Deze laatste hypothese houdt het ontslag van rechtswege van het College in.

Het oogmerk van deze bepaling is de idee van collegialiteit te verzoenen met de bekommernis om iedere onmogelijkheid om een beslissing te nemen te vermijden in geval van noodzakelijkheid.

Het huidig grondwettelijk kader sluit de mogelijkheid uit, zoals dit na de herziening van de Grondwet het geval zou zijn, over te gaan tot de ontbinding van de Gewestraad alleen, waarvan de leden deel uitmaken van de twee Kamers, en tot het organiseren van nieuwe verkiezingen voor de samenstelling van deze Raad. Het is redelijk te veronderstellen dat, wanneer een ontslagnemend lid niet vervangen wordt binnen de termijn van veertig dagen voorzien in paragraaf drie, alsook in geval van weigering van vertrouwen in toepassing van artikel 52 — hypothese die het ontslag van rechtswege van het College met zich meebrengt —, de leden van de betrokken Gewestraad het niet voorhanden zijn van een uitvoerend College zullen willen vermijden en dat er binnen de Raad een meerderheid zal tot stand komen om een nieuw uitvoerend College samen te stellen.

Bovendien zouden de bijzonder zware gevolgen verbonden aan het feit dat de werking van een Gewest lamgelegd is, zijn weerslag hebben op nationaal vlak en derhalve de bezorgdheid van de Regering opwekken en het zoeken naar een passende oplossing onder de verschillende politieke formaties uitlokken.

Tweede beginsel : de verantwoordelijkheid. — Het gewestelijk uitvoerend College is verantwoording verschuldigd aan de Raad daar het door deze laatste aangeduid werd en daar het aan de Raad zijn wettigheid en zijn macht ontleent.

Deze verantwoordelijkheid wordt geregeld bij de artikelen 50 tot 52.

Het collegiaal karakter van het College brengt noodzakelijkerwijze mee dat elke verklaring van één van zijn leden voor de Raad geacht wordt gedaan te zijn in naam van het College. Maar dit beginsel wordt getemperd door de noodzaak het lid van het College een bepaalde persoonlijke verantwoordelijkheid te laten.

Artt. 50 en 51.

Deze artikelen regelen de aanneming van een motie van wantrouwen door de Raad. Zij zijn rechtstreeks gesteund op de artikelen 66 tot 68 van de Grondwet van de Duitse Bondsrepubliek.

Hoewel de door de Duitse Grondwet voorziene censuurmotie slechts de federale Kanselier beoogt, kan de bij de artikelen 50 en 51 bedoelde motie van wantrouwen gericht worden zowel tot het gewestelijk uitvoerend College in zijn geheel, als tot een lid van de executieve.

Om de indiening van een motie van wantrouwen met procedurebedoeling te vermijden, wordt geëist dat zij positief gericht is : zij moet terzelfdertijd het bestaande College in vraag stellen en een plaatsvervangend College of een plaatsvervanger voor een betwist lid van het Colege voorstellen.

Bovendien kan de motie slechts aangenomen worden na verloop van 48 uur, een termijn die de Raad moet toelaten met de nodige sereniteit uitspraak te doen.

De aanneming van de motie heeft een dubbel effect : enerzijds wordt een einde gesteld aan het bij verkiezing verleend

Le principe de la suspension générale du pouvoir délibérant, moyennant l'exception de l'urgence admise à l'unanimité, retrouverait alors son application s'il n'a pas été pourvu au remplacement du démissionnaire dans les quarante jours, hypothèse impliquant démission de plein droit du collège.

L'esprit de cette disposition est de concilier l'idée de collégialité avec le souci d'éviter toute impossibilité de décision en cas de nécessité.

Le cadre constitutionnel actuel exclut qu'il puisse être procédé, comme ce serait le cas dès la révision de la Constitution, à la dissolution du seul conseil régional dont les membres font partie des deux Chambres et à l'organisation d'élections pour la formation de ce conseil. En cas de non-remplacement du membre démissionnaire dans le délai de quarante jours visé au paragraphe trois, ainsi qu'en cas de refus de la confiance en application de l'article 52 — hypothèse impliquant démission de plein droit du collège —, il est raisonnable de prévoir que les membres du conseil régional concerné voudront éviter l'absence du pouvoir exécutif et qu'une majorité se fera jour au sein de ce conseil afin de former un nouveau collège.

En outre, les effets manifestement graves qu'entraînerait une situation de blocage d'une région ne manqueraient pas d'avoir des répercussions sur le plan national et dès lors de retenir la préoccupation du Gouvernement, et de susciter la recherche d'une solution appropriée entre formations politiques.

Deuxième principe : la responsabilité. — Désigné par l'assemblée et tenant sa légitimité et ses pouvoirs de celle-ci, le collège exécutif régional doit répondre de ses actes devant elle.

Cette responsabilité est organisée par les articles 50 à 52.

Le caractère collégial de l'exécutif amène nécessairement à considérer que toute déclaration d'un de ses membres devant l'assemblée engage l'ensemble du collège. Mais ce principe doit être tempéré par la nécessité de permettre l'exercice d'une certaine responsabilité personnelle des membres des exécutifs régionaux.

Art. 50 et 51.

Ces articles organisent les modes d'exercice du pouvoir de censure de l'assemblée. Ils sont directement inspirés des articles 66 à 68 de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne.

Toutefois, alors que la motion de censure prévue par la Constitution allemande ne vise que le chancelier fédéral, la motion de méfiance visée par les articles 50 et 51 peut s'adresser soit à l'ensemble du collège exécutif régional, soit à l'un ou l'autre des membres de l'exécutif régional.

Aux fins d'éviter le dépôt d'une motion dans des buts de procédure, il est exigé qu'elle présente un caractère positif : elle doit en même temps qu'elle censure le collège en place, présenter un remplaçant au collège, ou au membre de l'exécutif régional contesté.

De plus, elle ne peut être adoptée qu'après un délai de quarante-huit heures, délai permettant à l'assemblée de se prononcer avec toute la sérénité nécessaire.

L'effet de l'adoption de la motion est double : d'une part, il est mis fin au mandat conféré par élection aux membres du

mandaat aan de leden van het betwist uitvoerend College en anderzijds wordt terstond voorzien in de vervanging ervan. In dit geval dient aangestipt dat de leden van het nieuwe College niet afzonderlijk maar wel door één enkele stemming gekozen zijn. De oplossing, die afwijkt van het algemeen principe van een verkiezing voor elk mandaat, biedt hier het voordeel dat de continuïteit van de uitoefening van de gewestelijke uitvoerende macht gewaarborgd wordt.

Artikel 51 maakt het algemeen beginsel van artikel 50 toepasbaar op de Brusselse Gewestraad waar raadsleden zetelen en leden van het gewestelijk uitvoerend College die tot één van de twee taalgroepen behoren.

Een motie tegen het gewestelijk uitvoerend College in zijn geheel moet eveneens de stemmen bekomen van de meerderheid der leden van elke taalgroep in de Raad.

Een andere bijzondere regel wordt bij dit artikel ingevoerd. Daar ieder lid van het Brussels gewestelijk uitvoerend College benoemd wordt door de leden van de taalgroep waartoe het behoort, was het onaanvaardbaar dat, in geval van een geïndividualiseerde motie van wantrouwen — dit is de motie die uitdrukkelijk één of meerdere leden van het College beoogt — de leden van de taalgroep, waartoe het(de) betwiste lid(leden) van het College niet behoort(behoren), zouden beslissen over de motie. Bovendien kan zulk een motie in de Brusselse Gewestraad slechts ingediend en aangenomen worden door de taalgroep waartoe het(de) beoogde lid(leden) van het College behoort(behoren).

Art. 52.

De artikelen 50 en 51 laten aan de Raad toe, op eigen initiatief, de leden van het gewestelijk College te ontslaan die het vertrouwen niet meer genieten.

Bovendien leek het gepast aan het uitvoerend College de mogelijkheid te geven de Raad te verplichten uitspraak te doen over de uitoefening van het mandaat dat de leden van het College van hem had ontvangen. Dit is de bedoeling van artikel 52.

De procedure van de vertrouwenskwestie maakt deel uit van de Belgische praktijk van het grondwettelijk gewoonterecht. Zij behoort nochtans niet tot het geschreven grondwettelijk recht zoals in andere landen. Artikel 68 van de Grondwet van de Duitse Bondsrepubliek, waarop dit artikel is gesteund is als volgt gesteld :

« *Art. 68.* — 1. Indien een vertrouwensmotie uitgaande van de federale Kanselier niet wordt aangenomen door de meerderheid van de leden van de Bundestag, kan de President van de Bondsrepubliek, op voorstel van de federale Kanselier, de Bundestag binnen eenentwintig dagen ontbinden. Het ontbindingsrecht verdwijnt vanaf het ogenblik dat de meerderheid van de leden van de Bundestag een andere federale Kanselier hebben verkozen.

» 2. Over de motie kan slechts gestemd worden na verloop van een termijn van achtenveertig uur ».

De bij artikel 52 ingevoerde procedure steunt tegelijkertijd op de Duitse grondwetsbepaling en op de Belgische praktijk. Nochtans kan zij niet leiden tot de ontbinding van de Raad omwille van de samenstelling zelf van de Gewestraden, waarvan de leden niet rechtstreeks in die hoedanigheid gekozen zijn. Bij verwerping van de vertrouwensmotie is het gewestelijk uitvoerend College van rechtswege ontslagnemend.

Zoals voor de moties van wantrouwen wordt een bedenktijd van achtenveertig uur voorzien vóór de stemming.

collège exécutif contesté; d'autre part, il est instantanément pourvu à son remplacement. Il faut noter que dans ce cas, les membres du nouveau collège ne sont pas élus séparément mais bien par un seul vote. Cette solution, dérogatoire au principe général de l'élection à chaque mandat, présente ici l'avantage d'assurer la continuité dans l'exercice du pouvoir exécutif régional.

L'article 51 prévoit l'adaptation au conseil régional bruxellois où siègent des conseillers — et des membres de l'exécutif régional — appartenant à deux groupes linguistiques, du principe général énoncé à l'article 50.

Ainsi, une motion visant l'ensemble du collège exécutif régional doit-elle recueillir les suffrages de la majorité des membres de chaque groupe linguistique du conseil.

Une autre règle particulière est introduite par cet article. Les membres du collège exécutif régional bruxellois étant nommés chacun par les membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent, il n'était pas concevable qu'en cas de motion de méfiance individualisée, c'est-à-dire visant expressément un ou plusieurs membres de l'exécutif régional, les membres du groupe linguistique auquel n'appartiennent pas le ou les membres de l'exécutif régional contestés soient appelés à se prononcer sur la motion. Aussi, au conseil régional bruxellois, une telle motion ne peut-elle être introduite — et adoptée — que par le groupe linguistique auquel appartiennent le ou les membres de l'exécutif régional qu'elle concerne.

Art. 52.

Les articles 50 et 51 permettent à l'assemblée de démettre d'initiative les membres de l'exécutif régional qui ne jouissent plus de sa confiance.

Il convenait, de plus, de donner au collège exécutif la possibilité d'obliger l'assemblée à se prononcer sur l'exécution du mandat que les membres du collège avaient reçu d'elle. Tel est le but de l'article 52.

La procédure de la question de confiance fait partie de la pratique coutumière constitutionnelle de la Belgique. Elle n'a cependant pas été codifiée comme dans d'autres pays. Ainsi, l'article 68 de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne, qui a inspiré le présent article, porte-t-il :

« *Art. 68.* — 1. Si une motion de confiance du chancelier fédéral n'est pas approuvée par le Bundestag à la majorité de ses membres, le président de la République fédérale, peut, sur proposition du chancelier fédéral, dissoudre le Bundestag dans les vingt-et-un jours. Le droit de dissolution s'éteint dès que le Bundestag a élu un autre chancelier fédéral à la majorité de ses membres.

» 2. Le vote sur la motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de quarante-huit heures. »

La procédure mise en place par l'article 52 tient à la fois de la règle constitutionnelle allemande et de la pratique coutumière belge. Toutefois, en raison de la composition même des conseils régionaux — dont les membres ne sont pas élus directement en cette qualité — elle ne peut aboutir à la dissolution de l'assemblée. En cas de rejet de la motion de confiance, la démission du collège exécutif régional a donc lieu de plein droit.

Comme pour les motions de méfiance, un délai de réflexion de 48 heures est prévu avant le vote.

De buitengewone samenstelling van de Brusselse Gewestraad geeft ook hier aanleiding tot een bijzondere bepaling : de vertrouwensmotie moet de stemmenmeerderheid van de leden van elke taagroep bekomen.

Art. 53.

Dit artikel bepaalt de gevolgen voor de Raad en voor het gewestelijk uitvoerend College van een gedeeltelijk of volledig, vrijwillig of gedwongen ontslag van het gewestelijk uitvoerend College.

Het bevestigt aldus de rol van het uitvoerend College in de uitoefening van de gewestelijke wetgevende macht : bij ontslag binnen het uitvoerend College kan de Raad zijn wetgevende taak niet meer uitoefenen en mag enkel bijeenkomen om in de vervanging te voorzien van het lid van het College of van het ontslagnemend College.

Het verwijst eveneens naar een grondwettelijke praktijk : elk ontslagnemend College moet zich beperken tot de afhandeling van de « lopende zaken ». Het begrip « lopende zaken » is nooit wettelijk omschreven; daarom moet men zich steunen op de rechtspraak. Het is evident dat het ontslag van een gedeelte of van gans het uitvoerend College niet de totale verlamming van dit College tot gevolg mag hebben : de afhandeling van de gewestzaken mag niet onderbroken worden. Maar het is eveneens vanzelfsprekend dat het beginsel van het collegiaal karakter van de beslissing van de leden van het College inhoudt dat, in geval van verbreking van deze collegialiteit bij ontslag van een lid van het College of bij onthouding van het vertrouwen door de Raad, beslissingen, die het Gewest op een betekenisvolle manier verbinden, door het gewestelijk uitvoerend College niet meer mogen genomen worden.

Art. 54.

Geen bespreking.

Art. 55.

Dit artikel bepaalt het moment waarop de functie van lid van het uitvoerend College eindigt. Drie onderstellingen worden overwogen :

1. Vrijwillig ontslag;

2. Ambtshalve ontslag bij verwerping van een vertrouwensmotie;

3. Beëindiging van het mandaat bij het normale einde van de legislatuur.

AFDELING 2

De diensten

Artt. 56 en 57.

Elk Gewest zal over een eigen administratie en over eigen personeel beschikken daar het onmisbare middelen zijn voor de uitoefening van zijn bevoegdheden. Dit is het beginsel dat gehuldigd wordt bij de eerste paragraaf van artikel 56 van het ontwerp.

Naar analogie met de algemene principes betreffende de bevoegdheden van de uitvoerende organen op nationaal vlak, zal het gewestelijk uitvoerend College de personeelsformatie vastleggen en de benoemingen doen. De aanwerving zal nochtans gebeuren door bemiddeling van het Vast Wervings-

La composition particulière du conseil régional bruxellois donne lieu, ici aussi, à une règle particulière : la motion de confiance doit recueillir la majorité des suffrages des membres de chaque groupe linguistique.

Art. 53.

Cet article pose les conséquences pour l'assemblée et pour le collège exécutif régional d'une démission partielle ou totale, volontaire ou forcée du collège exécutif régional.

Il affirme ainsi le rôle joué par le collège exécutif dans l'exercice du pouvoir législatif régional : en cas de démission survenant au sein du collège exécutif, l'assemblée ne peut plus légiférer et ne peut se réunir que pour pourvoir au remplacement du membre de l'exécutif régional ou du collège démissionnaire.

Il fait également référence à une pratique constitutionnelle : tout exécutif démissionnaire doit limiter son action à l'expédition des « affaires courantes ». La notion d'affaires courantes n'a jamais fait l'objet d'une définition légale, elle doit donc s'apprécier en pleine jurisprudence. Il est évident que la démission de tout ou partie du collège exécutif ne peut avoir pour conséquence une paralysie totale de ce collège : la gestion des affaires de la région ne peut souffrir d'hiatus. Mais il est tout aussi évident que le principe de la collégialité des décisions prises par les membres de l'exécutif régional veut qu'en cas de rupture de cette collégialité par la démission d'un membre du collège ou par le retrait de la confiance de l'assemblée, des décisions qui engagent la région d'une manière significative ne puissent plus être arrêtées par le collège exécutif régional.

Art. 54.

Pas de commentaire.

Art. 55.

Cet article a pour but de préciser à quel moment prennent fin les fonctions des membres du collège exécutif. Il vise trois hypothèses :

1. La démission volontaire;

2. La démission d'office par rejet d'une motion de confiance;

3. La fin du mandat au terme normal de la législature.

SECTION 2

Des services

Art. 56 et 57.

Chaque région disposera de sa propre administration et de son propre personnel, puisque ces éléments constituent des moyens indispensables à la mise en œuvre de ses compétences. Tel est le principe consacré par le premier paragraphe de l'article 56 du projet.

Par analogie avec les principes généraux relatifs aux attributions des organes exécutifs au niveau national, ce sera au collège exécutif régional de fixer le cadre de ce personnel et de procéder aux nominations. Le recrutement aura toutefois lieu par l'intermédiaire du Secrétariat permanent au

secretariaat, een dienst die onder het gezag blijft van de Minister van het Openbaar Ambt.

Betreffende het statuut van de personeelsleden van het Gewest, materie bedoeld bij de derde paragraaf van artikel 56, dient eraan herinnerd te worden dat zowel het administratief statuut als de bezoldigingsregeling van het Rijkspersoneel, van het personeel van de Gemeenschappen en van de Gewesten, tot de exclusieve bevoegdheid behoren van de nationale overheid.

Twee elementen rechtvaardigen de overdracht aan de Gewesten van de diensten en de personeelsleden van de Ministeries, van de Organismen van Openbaar Nut en van andere Staatsdiensten betrokken bij de bevoegdheidsoverdracht aan de Gewesten overeenkomstig het eerste lid van artikel 57 : het onttrekken aan de Staat van zijn bevoegdheid in die aangelegenheden en de noodzaak van een vlugge en doeltreffende terbeschikkingstelling van een gewestelijk administratief apparaat met ambtenaren en personeelsleden die een grondige kennis hebben van de aangelegenheden die door het Gewest dienen geregeld te worden.

Daar men zoveel mogelijk wil voldoen aan de verlangens van de ambtenaren en personeelsleden wil dit ontwerp aan de overgeplaatste personen de mogelijkheid bieden om terug opgenomen te worden in de diensten die nationaal blijven wanneer hun personeelsformatie dat toelaat.

Met dezelfde bedoelingen en binnen dezelfde perken geeft men aan de personeelsleden van de nationaal blijvende diensten de mogelijkheid hun opname te vragen in de regionale diensten. De uitvoeringsmodaliteiten van deze beginselen zullen bij koninklijk besluit bepaald worden, na overleg met de syndikale organisaties.

In de onderstelling dat deze wet, overeenkomstig zijn artikel 145, opgeheven wordt bij het verstrijken van één jaar na de volgende parlementsverkiezingen, zullen de gewestelijke personeelsleden en ambtenaren van rechtswege opgenomen worden in de nationale diensten, met de graad die zij bekomen hebben.

De Raad van State, bij wie een verzoek werd ingediend dat tot doel had te verduidelijken of de diensten die ter beschikking staan van de leden van het gewestelijk executief (in het raam van de gewestvorming van 1974) beschouwd moeten worden als centrale of gewestelijke diensten in de zin van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd op 18 juli 1966, kwam in zijn advies van 6 mei 1977 tot het besluit dat de bepalingen van deze wetten niet toepasselijk zijn op de administratieve diensten van de Gewesten en dat een aanvulling van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken noodzakelijk is.

Dit punt maakt het voorwerp uit van een uitdrukkelijke bepaling van het Gemeenschapspact. « De wet zal voorzien in een aangepast taalstatuut omdat de Raad van State van oordeel is dat de huidige wet het bestaan van de gewestelijke diensten zoals zij thans worden opgevat, niet heeft overwogen ».

HOOFDSTUK IV

De voorkoming en de regeling van conflicten tussen de gewesten

Artt. 58 en 59.

Deze artikelen regelen de procedure ter voorkoming van belangenconflicten die tussen de Gewesten zouden kunnen rijzen.

Recrutement, service demeurant sous l'autorité du Ministre de la Fonction publique.

En ce qui concerne le statut des membres du personnel de la région, matière visée au troisième paragraphe de l'article 56, il convient de rappeler que le statut tant administratif que pécuniaire du personnel de l'Etat, des communautés et des régions reste de la compétence exclusive du pouvoir national.

Deux éléments justifient le transfert aux régions des services et membres du personnel des ministères, organismes d'intérêt public et autres services de l'Etat concernés par le transfert de compétence aux régions, conformément à l'alinéa 1er de l'article 57 : le dessaisissement de compétence dans le chef de l'Etat pour ce qui concerne ces matières et la nécessité de mise en place rapide et efficace d'un appareil administratif régional comprenant des fonctionnaires et agents disposant d'une connaissance approfondie des matières que la région aura à régler.

Soucieux de tenir compte, dans la limite du possible, des désirs des agents et fonctionnaires, le présent projet entend réserver aux personnes transférées la possibilité d'être réintégrées dans des services demeurant nationaux lorsque le cadre de ces services le leur permet.

Sur base des mêmes intentions et dans les mêmes limites, il réserve aux membres des services demeurant nationaux la faculté de demander leur intégration dans les services régionaux. Les modalités de mise en œuvre de ces principes seront déterminées par arrêté royal après concertation avec les organisations syndicales.

Dans l'hypothèse d'abrogation de la présente loi, conformément à son article 145, à l'expiration d'un délai d'un an à dater des prochaines élections législatives, les agents et fonctionnaires régionaux seront d'office repris par les services nationaux avec le grade qu'ils ont acquis à ce moment.

Le Conseil d'Etat, saisi d'une demande visant à préciser si les services mis à la disposition des membres de l'exécutif régional (dans le cadre de la régionalisation de 1974) devaient être considérés comme des services centraux ou régionaux au sens des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, a rendu, le 6 mai 1977, un avis concluant à l'inapplicabilité des dispositions de ces lois aux services administratifs des régions et à la nécessité de compléter la législation sur l'emploi des langues en matière administrative.

Ce point a fait l'objet d'une disposition explicite du Pacte communautaire : « La loi prévoira un statut linguistique adapté en raison du fait que le Conseil d'Etat est d'avis que la loi actuelle n'a pas envisagé l'existence des services régionaux tels qu'ils sont conçus maintenant ».

CHAPITRE IV

De la prévention et du règlement des conflits entre les régions

Art. 58 et 59.

Ces articles ont pour objet de régler la procédure de prévention des conflits d'intérêts qui pourraient survenir entre régions.

Het is inderdaad mogelijk dat een maatregel genomen door het uitvoerend College van een Gewest of een voorstel of een ontwerp van ordonnantie neergelegd bij een Gewestraad nadeel zou berokkenen aan een ander Gewest.

Er diende eveneens een procedure ingesteld te worden die aan het belanghebbend Gewest toelaat een verzoening te bewerken tussen de betrokken gewestmachten.

Artikel 59 stelt dat deze verzoeningsprocedure verplicht is wanneer het gaat om maatregelen of ontwerpen of voorstellen van ordonnantie betreffende het op peil houden van de drinkwaterlagen en betreffende het bepalen van de zones voor winning en bescherming van het grondwater en het toekennen van de desbetreffende vergunningen.

HOOFDSTUK V

De financiën der gewesten

Art. 60.

Daar artikel 115 van de Grondwet slechts de Rijksbegroting beoogt, is het in de overgangsfase wenselijk dat een wetsbepaling het beginsel nader bepaalt dat de democratisch verkozen Gewestraden, door de jaarlijkse goedkeuring van de begroting, aan de executieve van het Gewest de toelating geven de in deze begroting voorziene uitgaven te doen of ontvangsten te innen.

Daar de wetgeving inzake rijkscomptabiliteit overeenkomstig artikel 65 toepasselijk is op de Gewestfinanciën, werd bij het opstellen van de begrotingen of de rekeningen het niet noodzakelijk geacht sommige bepalingen van deze wetgeving over te nemen zoals bv. het drukken en het ronddelen van het begrotingsontwerp of het opstellen van een wetsontwerp die de begroting definitief regelt.

Tenslotte neemt artikel 60 het principe over van het algemeen karakter van de begroting, dat voorzien wordt bij artikel 115 van de Grondwet dat betrekking heeft op de Rijksbegroting.

Art. 61.

De bepalingen van de artikelen 61 tot 63 zijn ongeveer de tekstuele weergaven van passages uit het Gemeenschapsakkoord en zij eerbiedigen de bij dit Pact gestelde algemene principes betreffende de financiering van de begroting der Gewesten.

De artikelen 61 en 62 regelen de financiering van de Gewestvorming door inzonderheid te voorzien dat « een globale som op de nationale begroting is voorbehouden voor de ter beschikking van het Gewest gestelde dotaties ». Elk woord heeft zijn belang. Zij stellen duidelijk dat de Staat voortaan op de nationale begroting een dotatie zal uittrekken die hij aan de Gewesten zal storten. Daar deze laatsten over een eigen rechtspersoonlijkheid beschikken zullen zij daarover een eigen beleid voeren.

Bovendien wordt de financiering van de Gewestbegroting niet meer uitsluitend door de centrale overheid verzekerd, zoals dit het geval was bij de wet van 1 augustus 1974. Hoewel de Gewesten geen bevoegdheid hebben gekregen om belastingen te heffen toch waarborgt artikel 61 hen sommige eigen financiële middelen.

Dit is het geval voor de eigen niet-fiscale ontvangsten. De gewestelijke organen zullen bijvoorbeeld bepaalde opdrachten

Il se pourrait, en effet, qu'une disposition prise par le collège exécutif d'une région ou une proposition ou un projet d'ordonnance déposé devant un conseil régional soit de nature à porter préjudice aux intérêts d'une autre région.

Aussi a-t-il fallu prévoir une procédure qui permette à la région intéressée de mettre en œuvre un mécanisme de conciliation entre les pouvoirs régionaux concernés.

L'article 59 porte que cette procédure de conciliation doit être obligatoirement mise en œuvre lorsqu'il s'agit de mesures ou de projets ou propositions d'ordonnance relatifs à la réalimentation des nappes d'eau potable ainsi qu'à la détermination des zones de captage et de protection des eaux souterraines et l'octroi des autorisations y afférentes.

CHAPITRE V

Des finances des régions

Art. 60.

En régime transitoire, étant donné que l'article 115 de la Constitution ne vise strictement que le budget de l'Etat, il est souhaitable de préciser par une disposition légale le principe selon lequel les assemblées régionales, démocratiquement élues, autorisent, par l'approbation annuelle du budget, l'exécutif de la région à engager les dépenses ou à percevoir les recettes prévues dans ce budget.

Quant à l'initiative de l'élaboration proprement dite des budgets ou des comptes, étant donné que, conformément à l'article 65, la législation sur la comptabilité de l'Etat est applicable aux finances régionales, il n'a pas paru nécessaire de reprendre certaines dispositions de cette législation, qui concernent par exemple l'impression et la distribution du projet de budget, ou l'élaboration du projet de loi de règlement définitif du budget.

Enfin, l'article 60 reprend encore le principe de l'universalité budgétaire, énoncé à l'article 115 de la Constitution à propos du budget de l'Etat.

Art. 61.

Les dispositions des articles 61 à 63 ont été reprises à peu près textuellement des passages du pacte communautaire et respectent les principes généraux établis par ce pacte à propos du financement du budget des régions.

Les articles 61 et 62 organisent le financement de la régionalisation en prévoyant notamment qu'« une somme globale est réservée dans le budget national pour les dotations mises à la disposition des régions ». Chacun de ces termes a son importance. Ils indiquent clairement que l'Etat retirera dorénavant du budget national une dotation qu'il versera aux régions. Celles-ci, jouissant d'une personnalité juridique propre, décident de leur propre politique.

En outre, le financement des budgets régionaux n'est plus assuré exclusivement par l'Etat central comme sous le régime de la loi du 1er août 1974. En effet, et bien que les régions ne reçoivent pas compétence pour établir des impôts, l'article 61 leur assure certains moyens financiers propres.

Tel est le cas des recettes non fiscales propres. Les organes des régions pourront par exemple financer certaines tâches

of prestaties van algemeen belang kunnen financieren door ontvangsten of vergoedingen voor bewezen diensten te innen, die ten laste gelegd worden van de inwoners van het Gewest.

Artikel 61, 3°, bepaalt eveneens dat de financiering der begroting van het Gewest in voorkomend geval kan verzekerd worden door ristorno's van de opbrengst van sommige belastingen.

Tenslotte vormt de laatste zin van artikel 61 een beginselverklaring die stelt dat de Gewesten geen uitgavenbeleid kunnen voeren zonder zich te bekommeren om de financiële middelen, die nodig zijn voor de uitvoering van dit beleid.

Art. 62.

Het zou willekeurig geweest zijn het globaal bedrag te bepalen van de Gewestdotatie, die voorbehouden is in de Rijksbegroting, door a priori een bepaald percentage in deze begroting vast te stellen. De belangrijkheid van de dotatie, die onder de drie Gewesten verdeeld wordt, is immers nauw verbonden met de hun toegekende bevoegdheden en het lijkt onmogelijk een globaal gewestelijk pakket samen te stellen zonder eerst de kredieten te kennen, die in de verschillende ministeriële begrotingen bestemd werden voor regionale aangelegenheden.

Deze procedure werd reeds in 1974 gevolgd bij het opmaken van de eerste geregionaliseerde begrotingen. Daar de toepassing van het Gemeenschapspakt geleid heeft tot een aanzienlijke uitbreiding van de lijst van de bij de wet van 1 augustus 1974 geregionaliseerde aangelegenheden, kunnen de toekomstige Gewestbegrotingen niet meer overeenstemmen met de huidige begrotingen die opgemaakt werden op grond van de in 1974 geregionaliseerde kredieten. Om het bedrag van de toekomstige gewestelijke pakketten te bepalen, zal men opnieuw moeten steunen op de ministeriële begrotingen om de kredieten te kennen, waarvan het gebruik overeenstemt met de nieuwe lijst van de geregionaliseerde bevoegdheden, die bepaald werd bij artikel 28, § 2, van dit wetsontwerp.

De bepaling van het tweede lid van artikel 62 is van kapitaal belang voor de financiële middelen die in de toekomst aan elk Gewest zullen toegekend worden. Om de toestand niet op een onverantwoorde wijze te blokkeren, sluit deze bepaling het beginsel uit, volgens hetwelk het regionaal pakket nooit vlugger zou mogen stijgen dan de algemene Rijksbegroting.

Art. 63.

Nadat het globaal bedrag van het gewestelijk pakket vastgesteld is, bestaat de tweede fase van de procedure erin deze som onder de drie Gewesten te verdelen volgens de zogenoemde driederdensleutel. Deze operatie wordt voor elk begrotingsjaar herhaald. De Koning zal bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de laatste cijfers vastleggen op grond waarvan de berekening zal gemaakt worden.

Deze cijfers worden opgemaakt op grond van de meest recente gegevens verstrekt door het Nationaal Instituut voor de Statistiek en door het Ministerie van Financiën. Gelet op het politiek belang van de vaststelling van de verdelingscriteria werd de tussenkomst van de Ministerraad, die reeds voorzien was bij artikel 11 van de wet van 1 augustus 1974, behouden.

ou prestations d'intérêt général par des perceptions ou des rétributions pour services rendus à charge des citoyens de la région.

L'article 61, 3°, prévoit encore que le financement du budget de la région pourra être assuré, le cas échéant, par des ristournes du produit de certains impôts.

Enfin, la dernière phrase de l'article 61 constitue une déclaration de principe qui souligne le fait que les régions ne pourront pas pratiquer une politique de dépenses sans qu'elles aient à se soucier de rassembler les ressources financières propres à la réalisation de cette politique.

Art. 62.

Il eût été arbitraire de déterminer le montant global de la dotation régionale réservée dans le budget de l'Etat en fixant a priori un certain pourcentage de ce budget. L'importance de la dotation qui est répartie entre les trois régions est en effet liée aux compétences qui leur sont attribuées, et il n'apparaît pas possible de constituer l'enveloppe régionale globale sans identifier d'abord les crédits affectés aux matières régionales dans les différents budgets départementaux.

Cette procédure avait déjà été suivie en 1974 à l'occasion de l'élaboration des premiers budgets régionalisés. Néanmoins, la mise en application du pacte communautaire ayant conduit à une extension considérable de la liste des matières régionalisées établie par la loi du 1er août 1974, les futurs budgets régionaux ne savaient dès lors plus correspondre aux budgets actuels élaborés à partir des crédits régionalisés en 1974. Pour déterminer le montant des futures enveloppes régionales, il faudra à nouveau rechercher à travers les budgets départementaux les crédits dont l'utilisation correspond à la nouvelle liste des compétences régionalisées, telle que fixée à l'article 28, § 2 du présent projet de loi.

La disposition du second alinéa de l'article 62 est capitale au point de vue des moyens financiers qui seront attribués dans l'avenir à chacune des régions. Afin de ne pas clicher indûment la situation, cette disposition exclut en effet le principe selon lequel l'enveloppe régionale ne pourrait jamais s'accroître plus vite que le budget général de l'Etat.

Art. 63.

Une fois déterminé le montant global de l'enveloppe régionale, la deuxième phase de la procédure consiste à répartir cette somme entre les trois régions, selon la clef dite des trois tiers. Cette opération se reproduit à chaque exercice budgétaire. Il appartient au Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, de fixer les derniers chiffres sur base desquels se fera le calcul.

Ces chiffres sont en fait établis à partir des données les plus récentes émanant de l'Institut national de statistique et du Ministère des Finances. Par ailleurs, étant donné l'implication politique de la fixation des critères de répartition, l'intervention du Conseil des Ministres, déjà prévue par l'article 11 de la loi du 1er août 1974, a été maintenue.

Nadat de percentages van de verdeelsleutel tussen de drie Gewesten zijn vastgelegd bestaat de begrotingstechniek erin deze percentages toe te passen op de verdeling in drie stukken van de Gewestdotatie. Daar het de gewoonte is in elke begroting het onderscheid te maken tussen vastleggingskredieten en ordonnanceringskredieten en tussen lopende uitgaven en kapitaaluitgaven, kunnen in het gewestelijk pakket vier massa's in aanmerking genomen worden : de vastlegging van lopende uitgaven, de ordonnancering van lopende uitgaven, de vastlegging van kapitaaluitgaven en de ordonnancering van kapitaaluitgaven. Op elk van deze massa's wordt de verdeelsleutel toegepast.

Art. 64.

Als het de bedoeling is nieuwe regionale beraadslagende vergaderingen in te voeren, die over normatieve macht beschikken, is het logisch dat, wat het opmaken van hun werkingsbegroting betreft, deze vergaderingen niet afhankelijk zouden zijn van voorstellen van een gewestelijk uitvoerend College.

Naar analogie met het systeem dat voor de Kamer, de Senaat en de Cultuurraden geldt, moet de dotatie die bestemd is voor de werkingsuitgaven van de gewestelijke vergaderingen, jaarlijks bepaald worden door het Bureau van deze vergaderingen en gedekt worden door een specifieke inschrijving in de begroting van het Gewest.

Art. 65.

De toekenning van de rechtspersoonlijkheid aan de Gewesten houdt theoretisch in, dat de wetsbepalingen betreffende de budgettaire en financiële controle over de uitvoering van de Rijksbegroting, niet van toepassing zijn op de uitvoering van de regionale begrotingen. Het Pakt voorziet echter uitdrukkelijk « dat de uitgaven van de Gewesten en de van Gemeenschappen onderworpen zijn aan de wetgeving inzake Rijkscomptabiliteit ».

Men heeft geoordeeld dat de woorden « wetgeving inzake Rijkscomptabiliteit » strikt dienen geïnterpreteerd te worden en dat het hier niet ging om algemene termen, die zowel de wetten als de besluiten en reglementen bedoelen. Deze oplossing van het gezond verstand heeft inzonderheid tot gevolg dat de onlogische toepassing op de Gewesten van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961, tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole geweerd wordt dat bepaalt dat elk voorontwerp van normatieve tekst die uitgaven tot gevolg heeft, voor akkoord moet voorgelegd worden aan de Minister van Financiën van de de nationale Regering, en dat de controle organiseert van de Inspectie van Financiën, die rechtstreeks onder het centraal gezag ressorteert.

Volgens deze opvatting zijn dus slechts de eigenlijke « wetten » betreffende de publieke comptabiliteit, *mutandis mutandis* toepasselijk op de regionale uitgaven, d.i. de wet van 15 mei 1846 inzake de rijkscomptabiliteit en de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten inzake de rijkscomptabiliteit. Deze twee wetten voorzien nagenoeg volledig de regelen betreffende het opmaken van de begroting, de inningswijze van de openbare ontvangsten, de regelen van budgettaire toerekening, van vastlegging en ordonnancering van uitgaven, de verantwoordelijkheid van openbare rekenplichtigen en van ordonnateurs en ook alles wat betrekking heeft op de definitieve begrotingsregeling en op de vermogenscomptabiliteit, enz.

De toepassing van de wetgeving inzake Rijkscomptabiliteit op de gewestelijke uitgaven wordt dus een kwestie van

Après l'établissement des pourcentages de la clef de répartition entre les trois régions, la technique budgétaire consiste à appliquer ces pourcentages à la division en trois parts de la dotation régionale. Toutefois, étant donné qu'il est traditionnel de distinguer dans tout budget les autorisations d'engagement et les autorisations de paiement, ainsi que les dépenses courantes et les dépenses de capital, quatre masses peuvent être prises en considération dans l'enveloppe régionale : les engagements sur opérations courantes, les ordonnancements sur opérations courantes, les engagements sur opérations de capital et les ordonnancements sur opérations de capital. Sur chacune de ces masses est appliquée la clef de répartition.

Art. 64.

L'on peut affirmer que dès le moment où la volonté est de créer de nouvelles assemblées régionales délibérantes, investies d'un pouvoir normatif, il paraît logique que ces assemblées ne soient pas tributaires, en ce qui concerne l'élaboration de leur budget de fonctionnement, des propositions d'un exécutif régional.

Par analogie avec le système en vigueur pour la Chambre, le Sénat et les Conseils culturels, la dotation nécessaire aux dépenses de fonctionnement des assemblées régionales devrait dès lors être déterminée annuellement par le bureau de ces assemblées et couverte par une inscription spécifique au budget de la région.

Art. 65.

La conséquence de l'octroi de la personnalité juridique aux régions devrait être théoriquement que les dispositions légales relatives au contrôle budgétaire et financier de l'exécution du budget de l'Etat ne sont pas applicables à l'exécution des budgets régionaux, si précisément le pacte n'avait expressément disposé que « les dépenses des régions et des communautés sont soumises à la législation sur la comptabilité de l'Etat ».

Il a été considéré que les termes « législation sur la comptabilité de l'Etat » devaient être entendus strictement et qu'il ne s'agissait pas d'un terme générique visant tout aussi bien les lois que les arrêtés et règlements. Cette solution de bon sens a pour conséquence notamment d'écarter l'application illogique aux régions de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, qui soumet notamment à l'accord du Ministre des Finances du Gouvernement national tout avant-projet de texte normatif susceptible d'entraîner des dépenses et qui organise le contrôle de l'Inspection des Finances relevant directement du pouvoir central.

Dans cette acception, ne seraient dès lors applicables *mutatis mutandis* aux dépenses régionales que les « lois » proprement dites intéressant la comptabilité publique, c'est-à-dire la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat et la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat. Ces deux lois prévoient de manière quasiment exhaustive les règles de présentation du budget, la manière de recouvrer les recettes publiques, les règles d'imputation budgétaire, d'engagement et d'ordonnancement des dépenses, la responsabilité des comptables publics et ordonnateurs, ou encore ce qui a trait au règlement définitif du budget et à la comptabilité patrimoniale, etc.

L'application de la législation sur la comptabilité de l'Etat aux dépenses régionales devient dès lors une question de

gezond verstand en, naargelang van het geval, zal men de woorden « De Minister van Financiën » moeten vervangen door de woorden « Het lid van het gewestelijke College tot wiens bevoegdheid de financiën behoren », de woorden « de leden van de Wetgevende Kamers » door de woorden « de leden van de Gewestraad », of nog de woorden « de Ministerraad » door de woorden « het gewestelijk uitvoerend College ».

Er dient nochtans aan herinnerd dat het algemeen principe de financiële autonomie van elk Gewest blijft, die geconcretiseerd wordt door de toekenning van de rechtspersoonlijkheid en door de verantwoordelijkheid voor de financiële verbintenissen die een Gewest aangaat. Daaruit vloeit voort dat de onderwerping van de gewestelijke financiën aan de wetgeving inzake Rijkscomptabiliteit — en aan de controleprocedure voorzien bij deze wetgeving — door de ondertekenaars van het pakt noodzakelijkerwijze werd beschouwd als een afwijking van het voornoemd algemeen beginsel. Daarom moeten de gevolgen, die deze uitzondering meebrengt, beperkend geïnterpreteerd worden, d.w.z. dat ingeval van twijfel het algemeen principe van de financiële autonomie van het Gewest voorrang krijgt op de uitzondering van de onderwerping aan de budgettaire en boekhoudkundige controle van de centrale overheid.

Betreffende de controle van het Rekenhof inzake de uitvoering van de begrotingen der Gewesten, dient gezegd te worden dat deze controle rechtens moet uitgevoerd worden daar diverse bepalingen van eerdergenoemde wetten ze voorzien. In dit verband dient opgemerkt te worden dat, krachtens de bij artikel 24 van de wet van 28 juni 1963 bepaalde procedure, het gewestelijk uitvoerend College, in de gestelde voorwaarden, machtiging kan verlenen tot vaststelling, ordonnancering en betaling van uitgaven die de in de Gewestbegroting ingeschreven kredieten te boven gaan. Men kan zich immers moeilijk voorstellen dat de nationale Ministerraad, bij dwingende omstandigheden, machtiging zou dienen te verlenen tot vastlegging van uitgaven, die de kredieten ingeschreven in de gewestelijke begroting zouden te boven gaan. Het is ten andere vanzelfsprekend dat zulk een kredietoverschrijding geenszins van aard is om het bedrag van de dotatie, die door de Rijksbegroting aan de Gewesten is toegekend, te vermeerderen : daar de Staat geen enkele verbintenis van het Gewest waarborgt, zal deze laatste de dekking van de toegestane uitgaven in voorkomend geval moeten verzekeren door een beslissing van zijn uitvoerend College.

Art. 66.

Op grond van artikel 76 van de wet van 5 januari 1976, betreffende budgettaire voorstellen 1975-1976, wordt nu reeds jaarlijks aan de Stad Brussel een dotatie toegekend met inachtneming van de situatie van de hoofdstad op internationaal en nationaal vlak. Deze dotatie, die gelijk is aan 4 % van het Gemeentefonds, is ten laste van de Rijksbegroting. De toekenningsmodaliteiten van de bij artikel 66 voorziene dotaties zijn nochtans verschillend.

Enerzijds komt deze dotatie niet alleen ten goede aan de Stad Brussel maar aan alle gemeenten van de Brusselse agglomeratie; anderzijds zullen de lasten, die voortvloeien uit de toepassing van de wetsbepalingen betreffende het tweetalig karakter van de gemeenten van het Brusselse Gewest evenals uit de nationale en internationale opdrachten van deze gemeenten, eveneens in aanmerking genomen worden om het bedrag van de dotatie te bepalen.

Het tweede lid van artikel 66 is het gevolg van punt 108 van de bijlage bij de Regeringsverklaring van 28 februari 1978, die voorzag dat de Regering een inventaris van de

bon sens et, selon le cas, il conviendra de remplacer les termes « le Ministre des Finances » par les termes « le membre de l'exécutif régional qui a les finances dans ses attributions », les termes « les membres des Chambres législatives » par les termes « les membres du Conseil régional », ou encore les termes « le Conseil des ministres » par les termes « le Collège exécutif régional ».

Rappelons cependant que le principe général est l'autonomie financière de chaque région, concrétisée par l'octroi de la personnalité juridique et la responsabilité des engagements financiers qu'elles prennent. Il en résulte que la sujétion des finances régionales à la législation sur la comptabilité de l'Etat — et aux procédures de contrôle prévues par cette législation — a nécessairement été entendue par les signataires du pacte comme une dérogation au principe général précité. C'est pourquoi les conséquences qu'engendrait cette exception ont été entendues restrictivement, c'est-à-dire que dans le doute, c'est le principe général de l'autonomie financière de la région qui a prévalu sur l'exception de l'assujettissement au contrôle budgétaire et comptable du pouvoir central.

Quant au contrôle de la Cour des comptes à l'égard de l'exécution des budgets des régions, ce contrôle serait évidemment de droit, puisqu'il est prévu notamment par diverses dispositions des lois précitées. Il est à observer à ce sujet qu'en vertu de la procédure prévue par l'article 24 de la loi du 28 juin 1963, une délibération du collège exécutif régional pourra, dans les conditions prévues, autoriser l'engagement, l'ordonnancement et le paiement des dépenses au-delà de la limite des crédits inscrits au budget de la région. On n'imagine guère en effet que ce soit le Conseil des Ministres national qui, dans des circonstances impérieuses, doive autoriser l'engagement de dépenses au-delà des crédits inscrits au budget régional. Il va de soi, par ailleurs, qu'un tel dépassement de crédit n'est en aucun cas susceptible d'accroître le montant de la dotation accordée par le budget de l'Etat aux régions : l'Etat ne garantissant aucun des engagements pris par la région, celle-ci devra assurer elle-même la couverture des dépenses autorisées le cas échéant par une délibération de son collège exécutif.

Art. 66.

Déjà actuellement, aux termes de l'article 76 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976, il est attribué annuellement une dotation à la ville de Bruxelles en considération de la situation de la capitale aux niveaux international et national. Cette dotation, égale à 4 % du Fonds des communes, est à charge du budget de l'Etat. Les modalités d'octroi de la dotation prévue à l'article 66 sont toutefois différentes.

D'une part, la dotation prévue par le présent article ne profite pas uniquement à Bruxelles-ville mais à toute les communes de l'Agglomération bruxelloise; d'autre part, les charges qui découlent de l'application des dispositions légales relatives au caractère bilingue des communes de la Région bruxelloise ainsi que des missions nationales et internationales de ces communes seront également prises en considération pour déterminer le montant de la dotation.

Le deuxième alinéa de l'article 66 est la conséquence du point 108 de l'annexe à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978, lequel prévoyait que le Gouvernement éta-

betrokken uitgaven zou opmaken en die, vanaf de begroting van 1979, de modaliteiten van de begrotingsinschrijving van de eerder genoemde dotatie nader zal bepalen.

HOOFDSTUK VI

Bevoegdheidsovername van de Brusselse agglomeratie

Art. 67.

Het besproken artikel heeft betrekking op de overname door het Brusselse Gewest van de gemeentelijke bevoegdheden die overgedragen waren aan de Brusselse agglomeratie bij artikel 4 van de wet van 26 juli 1971 en die daadwerkelijk worden uitgeoefend door de agglomeratie.

In navolging van de bevoegdheid waarover de agglomeratie beschikte, zal het Brusselse Gewest deze bevoegdheden uitoefenen door middel van reglementen en besluiten. Krachtens het eerste lid van de tweede paragraaf zullen de bepalingen van dit ontwerp *mutatis mutandis* toepasselijk zijn op de uitoefening door de organen van het Brusselse Gewest van de volgende overgedragen bevoegdheden :

— grondgebied van het Brusselse Gewest (art. 1);
— rechtspersoonlijkheid (art. 2);
— organen van het Brusselse Gewest (art. 3);
— samenstelling van de Brusselse Gewestraad (artt. 4 tot 7);
— werking van de Brusselse Gewestraad met inbegrip van de alarmbelprocedure (artt. 8 tot 28);
— onteigeningsrecht (art. 33);
— vorming, samenstelling en bevoegdheden van het Brusselse uitvoerend College (artt. 38 tot 42, art. 45);
— verdeling der taken binnen het uitvoerend College (art. 46);
— werking van dit College (artt. 49 en 53 tot 55);
— modaliteiten en gevolgen van de moties van wantrouwen en van de vertrouwenskwestie (artt. 50 tot 52);
— algemene beginselen inzake begroting (artt. 60, 64 en 65).

Paragraaf 3 van het besproken artikel steunt op de bepalingen van de artikelen 35, § 3, en 45, § 1, van de wet van 26 juli 1971 en heeft tot doel de door het Brusselse Gewest genomen reglementen en besluiten in het kader van de overgedragen materies van de agglomeratie, evenals de reglementen en besluiten genomen door de gemeenten van het Brusselse Gewest in de normenhiërarchie onder te brengen.

Art. 68.

De daadwerkelijke uitoefening door de gewestelijke organen van de overgedragen materies van de agglomeratie houdt voor de Brusselse Gewestraad de mogelijkheid in om politiestraffen te stellen.

Artikel 68 is gesteund op artikel 9 van de Grondwet waarbij de wetgever de door hem aangeduide organen kan machtigen om straffen te stellen.

Krachtens het tweede lid wordt de uitvoering van de politiereglementen betreffende de overgedragen aangelegenheden van de agglomeratie verzekerd door de burgemeesters van de gemeenten van het Brusselse Gewest.

blira l'inventaire des dépenses concernées et précisera, dès le budget de 1979, les modalités de l'inscription budgétaire de la dotation précitée.

CHAPITRE VI

Reprise d'attributions de l'agglomération bruxelloise

Art. 67.

L'article commenté tend à la reprise par la Région bruxelloise des attributions communales qui avaient été transférées à l'Agglomération bruxelloise par l'article 4 de la loi du 26 juillet 1971 et qui sont effectivement exercées par l'agglomération.

A l'instar du pouvoir dont disposait l'agglomération, la Région bruxelloise exercera ces compétences par voie de règlements et d'arrêtés. En vertu de premier alinéa du second paragraphe, des dispositions du présent projet s'appliqueront *mutatis mutandis* à la mise en œuvre par les organes de la Région bruxelloise des attributions ainsi transférées :

— territoire de la Région bruxelloise (art. 1);
— personnalité juridique (art. 2);
— organes de la Région bruxelloise (art. 3);
— composition du Conseil régional bruxellois (art. 4 à 7);
— fonctionnement du Conseil régional bruxellois, y compris la procédure de la sonnette d'alarme (art. 8 à 28);
— pouvoir d'expropriation (art. 33);
— formation, composition et attributions du Collège exécutif régional bruxellois (art. 38 à 42, art. 45);
— répartition des tâches au sein du collège exécutif (art. 46);
— fonctionnement de ce collège (art. 49 et 53 à 55);
— modalités et effets des motions de méfiance et de la question de confiance (art. 50 à 52);
— principes généraux en matière budgétaire (art. 60, 64 et 65).

Le paragraphe 3 de l'article commenté s'inspire des dispositions des articles 35, § 3, et 45, § 1, de la loi du 26 juillet 1971 et a pour objet de situer dans la hiérarchie des normes les règlements et arrêtés pris par la Région bruxelloise dans le cadre des matières transférées de l'agglomération, ainsi que les règlements et arrêtés pris par les communes de la Région bruxelloise.

Art. 68.

La mise en œuvre effective par les organes régionaux des matières transférées de l'agglomération implique la possibilité pour le Conseil régional bruxellois d'établir des peines de police.

L'article trouve son origine dans l'article 9 de la Constitution, en vertu duquel le législateur peut habiliter les organes désignés par lui à établir des peines.

En vertu de l'alinéa second, l'exécution des règlements de police relatifs aux matières transférées de l'agglomération est assurée par les bourgmestres des communes de la Région bruxelloise.

Art. 69.

Op het vlak van de financiën wilde de wetgever bij de oprichting van agglomeraties en federaties van gemeenten de nieuwe entiteiten laten beschikken over voldoende financiële middelen om de hun opgedragen taken uit te voeren, wat de noodzakelijke voorwaarde voor hun doeltreffendheid en bijgevolg voor hun nut was.

Ten voordele van de agglomeraties en federaties werd bij artikel 48 van de wet van 26 juli 1971 een fiscaliteit ingevoegd conform het grondwettelijk kader en er werd voorzien dat zij belastingen konden heffen. Het behoud van de taksen en heffingen van de Brusselse agglomeratie zoals zij toepasselijk waren op het ogenblik van de vankrachtwording van deze wet, wordt voorzien bij de eerste paragraaf, 2°, van het besproken artikel.

Bovendien is het bij artikel 69 voorgesteld systeem gesteund op het feit dat, wanneer het Brusselse Gewest de overgedragen bevoegdheden van de agglomeratie zal uitoefenen, het in feite de bevoegdheden zal overnemen die oorspronkelijk uitgeoefend werden door de gemeenten die het Brusselse Gewest samenstellen. Dit principe houdt in dat, zoals dit het geval is voor de gemeenten, het Brusselse Gewest subsidies zal kunnen krijgen die op nationaal vlak voorzien zijn voor de aangelegenheden die aan het Gewest zijn overgedragen.

Anderzijds worden de gemeenten aan wie sommige bevoegdheden onttrokken waren sinds de wet van 26 juli 1971, er door hetzelfde beginsel toegebracht financieel bij te dragen in de activiteit van het Gewest binnen de perken van deze aangelegenheden, in de vorm van retributies voor bewezen diensten. Dit laatste begrip omvat alle diensten waarvan de bevolking geniet door de uitoefening door het Brusselse Gewest van de overgedragen bevoegdheden van de agglomeratie.

De bepalingen van dit ontwerp betreffende het toezicht op de gemeenten evenals de dubbele uitoefening door de Brusselse organen van de gewestelijke bevoegdheden en van de overgedragen bevoegdheden van de agglomeratie impliceren voor het Brussels gewestelijk uitvoerend College de mogelijkheid om ambtshalve in de gemeentelijke begrotingen de uitgaven in te schrijven die binnen dit kader door het Brusselse Gewest van de gemeente gevorderd worden.

Het Brusselse Gewest dat krachtens artikel 28, 20°, de bevoegdheden heeft om de verdelingskriteria vast te leggen van het aandeel van het Gewest in het Gemeentefonds, zal de voorheffing van een gedeelte ervan kunnen doen om het te gebruiken voor de dekking van de uitgaven die voortvloeien uit de overdracht der bevoegdheden van de agglomeratie (§ 3).

Het opstellen van een verschillende begroting en rekening betreffende deze aangelegenheden, zoals voorzien bij de vierde paragraaf, wordt verklaard door de verschillende rechtswaarde van de normen genomen door het Brusselse Gewest in dit kader en van de normen betreffende de gewestelijke bevoegdheden bedoeld bij artikel 28.

Art. 70.

De overname door het Brusselse Gewest van de bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie houdt in, dat de eerste, de goederen, rechten, lasten en verplichtingen van de tweede overneemt. Artikel 70 van het ontwerp is gesteund op artikel 54, § 2, eerste lid, van de wet van 26 juli 1971 en voorziet, om redenen van rechtszekerheid, in de tussenkomst van de Koning om de modaliteiten van overdracht van de roerende en onroerende goederen te regelen.

Art. 69.

Au niveau des finances, l'objectif poursuivi par le législateur en créant les agglomérations et les fédérations de communes était de permettre aux nouvelles entités de disposer de moyens financiers suffisants pour remplir les missions qui leur étaient confiées, condition nécessaire à leur efficacité et, partant à leur utilité.

L'article 48 de la loi du 26 juillet 1971, organisait, au profit des agglomérations et fédérations, une fiscalité conforme au cadre constitutionnel et prévoyait pour celles-ci la possibilité d'établir des redevances. Le maintien des taxes et impositions de l'agglomération bruxelloise, telles que s'appliquant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est prévu par le paragraphe premier, 2°, de l'article commenté.

En outre, le système proposé par l'article 69 se base sur le fait que, lorsqu'elle exercera les attributions transférées de l'agglomération, la Région bruxelloise reprendra en fait des compétences qui étaient initialement mises en œuvre par les communes la composant. Ce principe implique que, au même titre que les communes, la Région bruxelloise puisse recevoir les subventions prévues au niveau national pour les matières qui lui sont transférées.

D'autre part, le même principe amène les communes, dessaisies de certaines compétences depuis la loi du 26 juillet 1971, à participer financièrement à l'activité de la région dans les limites de ces matières, sous la forme de rétributions pour services rendus. Cette dernière notion englobe tous les services dont bénéficie la population de par l'exercice par la Région bruxelloise des compétences transférées de l'agglomération.

Les dispositions du présent projet relatives à la tutelle sur les communes, ainsi que le double exercice par les organes bruxellois des compétences régionales et des compétences transférées de l'agglomération, impliquent la possibilité pour le Collège exécutif régional bruxellois d'inscrire d'office dans les budgets communaux les dépenses réclamées aux communes par la Région bruxelloise dans ce cadre.

Dans le même esprit, la Région bruxelloise, disposant en vertu de l'article 28, 20°, de la compétence de fixer les critères de répartition de la quote-part attribuée à la région par le Fonds des communes, pourra en prélever une partie pour l'affecter à la couverture des dépenses résultant du transfert des attributions de l'agglomération (§ 3).

L'établissement d'un budget et d'une comptabilité distincts pour ce qui concerne ces matières, tel que prévu au quatrième paragraphe, est notamment expliqué par la valeur juridique différente des normes prises par la Région bruxelloise dans ce cadre par rapport aux normes concernant les compétences régionales visées à l'article 28.

Art. 70.

La reprise par la Région bruxelloise des attributions de l'agglomération bruxelloise implique que la première succède aux biens, droits, charges et obligations de la seconde. L'article 70 du projet s'inspire de l'article 54, § 2, alinéa 1, de la loi du 26 juillet 1971 et prévoit en outre, dans un souci de sécurité juridique, l'intervention du Roi pour régler les modalités de transfert des biens meubles et immeubles.

Artt. 71 en 72.

Deze bepalingen voorzien in de overdracht naar het Brusselse Gewest van de leden en van de diensten van de agglomeratie. Zij bepalen dat gezegde overdracht geen wijziging brengt aan de toestand van deze personeelsleden wat hun graad, hun bezoldiging en hun geldelijke anciënniteit betreft. Hetzelfde geldt inzake pensioenstelsel zoals bepaald bij artikel 72.

TITEL II

DE CULTUURAUTONOMIE

Nadat artikel *59bis* van de Grondwet de fundamentele regels van de culturele autonomie had bepaald, heeft de wetgever deze aangevuld en verder uitgewerkt.

De wet van 3 juli 1971 strekte ertoe de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen in te delen, taalregels betreffende de decreten te bepalen, de procedure ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen, alsook de procedure ter voorkoming en tot regeling van conflicten tussen wet en decreet en tussen decreten onderling vast te stellen.

Met de wet van 21 juli 1971 werden de bevoegdheden en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap geregeld.

Sindsdien werd een hele weg afgelegd.

De Cultuurraden werden op 1 december 1971 geïnstalleerd. Ze hebben sindsdien belangrijk werk verricht en de eigenheid van hun Cultuurgemeenschap gestalte gegeven in een reeks decreten op het vlak van de culturele aangelegenheden, van het onderwijs en van het gebruik van de talen.

Andere wetten gingen de grondwettelijke bepalingen inzake culturele autonomie verder uitwerken.

Een belangrijke wet was deze van 16 juli 1973 waarbij — ter uitvoering van de artikelen *6bis* en *59bis*, § 7, van de Grondwet — de bescherming van de ideologische en filosofische strekkingen gewaarborgd wordt. Een gelijkaardige regeling werd voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap vastgesteld bij decreet van 28 januari 1974 en voor de Franse Cultuurgemeenschap is ze in bespreking.

In uitvoering van artikel *59bis*, § 2, van de Grondwet bepaalde een wet van 20 januari 1978 de organisatie van de vormen van internationale culturele samenwerking.

Inmiddels groeide echter de wil om de bevoegdheden die in 1970 aan de Cultuurraden van de Nederlandse Cultuurgemeenschap en van de Franse Cultuurgemeenschap waren toegewezen, uit te breiden tot andere aangelegenheden die nauw met het leven van de mens in zijn gemeenschap zijn verbonden.

Deze wil leidde tot een politiek akkoord om bepaalde « persoonsgebonden aangelegenheden », zoals men ze ging noemen, toe te voegen aan de lijst van de culturele aangelegenheden in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 opgesomd.

Deze evolutie heeft ook de wens doen groeien om aan de instellingen van de Cultuurgemeenschappen meer zelfstandigheid en een grotere politieke verantwoordelijkheid te schenken.

Sommige bepalingen van de wet van 3 juli en van 21 juli 1971 werden ingegeven door de bekommernis om de eenheid

Art. 71 et 72.

Ces dispositions prévoient le transfert à la Région bruxelloise des membres des services de l'agglomération. Elles précisent que ledit transfert entraîne le maintien de la situation des membres de ce personnel quant à leur grade, à leur rétribution et à leur ancienneté pécuniaire. Il en va de même en ce qui concerne le régime des pensions, ainsi qu'explicité par l'article 72.

TITRE II

DE L'AUTONOMIE CULTURELLE

L'article *59bis* de la Constitution fixe les dispositions fondamentales de l'autonomie culturelle. Le législateur les a complétées et a pris les dispositions nécessaires à leur exécution.

La loi du 3 juillet 1971 a pour but de répartir les membres des Chambres législatives en groupes linguistiques, de prendre les dispositions en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques, de déterminer la langue dans laquelle sont sanctionnés, promulgués et publiés les décrets et d'organiser la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret et entre les décrets.

La compétence et le fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise font l'objet de la loi du 21 juillet 1971.

Depuis cette époque, diverses dispositions ont été prises afin de permettre à l'autonomie culturelle de trouver son plein épanouissement.

Les Conseils culturels, installés le 1er décembre 1971 ont accompli un travail important en édictant pour leur communauté respective divers décrets en matière culturelle, d'enseignement et d'emploi des langues.

D'autres lois mirent en œuvre les dispositions constitutionnelles relatives à l'autonomie culturelle.

En exécution des articles *6bis* et *59bis*, § 7, de la Constitution, le législateur, par la loi du 16 juillet 1973, prit des dispositions garantissant la protection des tendances idéologiques et philosophiques. Les principes de cette législation ont été repris dans le décret du 28 janvier 1974 pour la Communauté culturelle néerlandaise. Un décret tendant à accorder les mêmes garanties est en discussion au Conseil culturel de la communauté culturelle française.

La loi du 20 janvier 1978 règle les formes de la coopération culturelle internationale en application de l'article *59bis*, § 2, de la Constitution.

Entre-temps, s'est affirmée la volonté d'élargir les compétences des conseils culturels à d'autres matières étroitement liées à la vie de l'individu dans sa communauté.

Cette volonté a permis de réaliser un accord politique dont l'objectif était d'ajouter certaines matières, dites « personnalisables », à la liste des matières culturelles énumérées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971.

Cette évolution a développé le désir de donner plus d'indépendance et une plus grande responsabilité politique aux institutions des communautés culturelles.

Certaines dispositions des lois du 3 juillet 1971 et du 21 juillet 1971 étaient inspirées par le souci de maintenir une

van het nationale beleid niet te schaden. Hierdoor werden echter procedures ingelast die remmend inwerken op de culturele autonomie. De grondwetsherziening van 1970 heeft immers een uitsplitsing van de normatieve bevoegdheid ingesteld, waardoor het de nationale wetgever niet meer mogelijk is zich in te laten met de aangelegenheden die aan de bevoegdheid van de Cultuurraden zijn toegewezen. Daarom werd het wenselijk geacht de wetten van 3 en 21 juli 1971 dermate te wijzigen dat sommige hinderpalen worden weggewerkt.

Deze hinderpalen zijn :

1° de verplichting om alle voorontwerpen van decreet aan de Raad van State te onderwerpen, zelfs in geval van hoogdringendheid (art. 10 van de wet van 3 juli 1971);

2° de blokkering van het voorontwerp of het voorstel van decreet waarover de Raad van State adviseert dat het de bevoegdheid van de Cultuurraad zou te buiten gaan; deze kan slechts worden opgeheven door een gunstig besluit van de Wetgevende Kamers (art. 11, idem);

3° de beperking van de strafmaat die door de Cultuurraad aan het niet naleven van een decreet kan worden verbonden (art. 22, idem);

4° het feit dat voor de uitvoering van de decreten vooralsnog geen eigen executieve bestaat die uitsluitend politiek verantwoordelijk is ten overstaan van de Cultuurraad;

5° het feit dat de Gemeenschapsexecutieven niet over eigen diensten beschikken;

6° een strikte interpretatie van de bevoegdheden van de Cultuurraden verhindert hen een doelmatig beleid te voeren wanneer hun beleidskeuzen raken aan de bevoegdheden die aan de Nationale Wetgever zijn voorbehouden. De noodzakelijkheid om ten behoeve van de Cultuurraad terzake de theorie van de « implied powers » toe te passen, werd reeds door de Raad van State vermeld in zijn advies van de afdeling wetgeving dd. 13 oktober 1972 betreffende een ontwerp van decreet tot bescherming van monumenten en landschappen.

Niet al de hinderpalen die een volledige ontplooiing van de culturele autonomie in de weg staan, kunnen thans worden uit de weg geruimd. Dat zal slechts na een grondwetsherziening mogelijk zijn.

Het is evenwel de wil van de Regering thans alle maatregelen te verwezenlijken die zonder herziening van de Grondwet mogelijk zijn (bijlage aan de Regeringsverklaring dd. 28 februari 1978, punt 136).

Hierbij is ook bepalend dat de Staat, de Gemeenschappen alsook de Gewesten voor de uitsluitend aan hen voorbehouden aangelegenheden gelijkwaardige bevoegdheden zullen bezitten.

HOOFDSTUK I

Wijziging van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheden en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap.

Art. 73.

Bij deze bepaling wordt artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 aangevuld met een aantal « persoonsgebonden » aangelegenheden. Immers, naar aanleiding van de uitvoering van de voorbereidende gewestvorming is van sommige aangelegenheden het « persoonsgebonden » karakter duidelijk geworden.

Ook voor deze persoonsgebonden aangelegenheden zullen uitsluitend de Cultuurraden bevoegd zijn.

unité dans la politique nationale. C'est pourquoi des procédures constituant un frein à l'autonomie culturelle furent instituées. En effet, la révision constitutionnelle de 1970 a opéré une scission en matière de compétence normative : le législateur national ne peut s'immiscer dans les compétences des conseils culturels. Il est donc souhaitable de modifier les lois du 3 juillet 1971 et du 21 juillet 1971 afin de supprimer certaines contraintes.

Ces contraintes sont :

1° l'obligation de soumettre, même en cas d'urgence, tous les avant-projets de décret au Conseil d'Etat (art. 10 de la loi du 3 juillet 1971) ;

2° l'impossibilité d'adopter un avant-projet ou proposition de décret lorsque, selon le Conseil d'Etat, il excède la compétence du conseil culturel; la disposition contestée ne peut être adoptée qu'après une résolution favorable des Chambres législatives (art. 11 de la loi précitée);

3° la limitation de la compétence des conseils culturels en ce qui concerne l'établissement des peines contre les infractions aux décrets (art. 22);

4° l'absence d'exécutif propre politiquement responsable de l'exécution des décrets devant leur conseil culturel respectif;

5° l'absence de services propres aux communautés culturelles ;

6° le caractère strict de l'interprétation des compétences des conseils culturels les a empêchés de mener une politique efficace dès que leurs choix politiques interfèrent avec les compétences du législateur national. La nécessité de permettre l'application de la théorie des pouvoirs implicites au bénéfice des conseils culturels a été mentionnée déjà par le Conseil d'Etat, dans l'avis de la section de législation en date du 13 octobre 1972, concernant un projet de décret réglant la protection des monuments et des sites.

Il n'est cependant pas possible, à l'heure actuelle, de lever toutes les contraintes qui empêchent le plein épanouissement de l'autonomie culturelle. A cet égard, une révision constitutionnelle est nécessaire.

C'est la volonté du Gouvernement de prendre immédiatement toutes les mesures ne nécessitant pas une révision de la Constitution (annexe à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978, point 136).

A ceci, il convient d'ajouter qu'il est déterminant que l'Etat, les communautés ainsi que les régions, dans les matières qui leur sont exclusivement réservées, disposent d'un même pouvoir.

CHAPITRE I

Modifications à la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise.

Art. 73.

Par cette disposition, l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 est complété par l'énumération d'un certain nombre de matières « personnalisables ». A l'occasion de la régionalisation préparatoire, le caractère « personnalisable » de certaines matières a été clairement mis en évidence.

Pour ces matières personnalisables également, seuls seront compétents les conseils culturels.

Art. 74.

In dit artikel wordt de regel van de « implied powers » die reeds in het advies van de Raad van State van 13 oktober 1972 over een voorontwerp van decreet tot bescherming van monumenten en landschappen was aanvaard door een uitdrukkelijke met bijzondere meerderheid vastgestelde wetsbepaling bevestigd.

Art. 75.

Het Gemeenschapspact bepaalt ten aanzien van de zes randgemeenten o.m. twee punten :

« Bovendien zullen de Nederlandse en Franse Cultuurcommissies van Brussel bevoegd zijn respectievelijk voor de Nederlandstalige en Franstalige inwoners.

» Op het normatieve vlak zullen de Franstalige instellingen van de genoemde gemeenten afhangen van de Franse Gemeenschapsraad ».

Deze twee punten kunnen slechts volledig worden verwezenlijkt nadat de artikels 59*bis* en 108*ter* van de Grondwet gewijzigd zijn.

Ten einde reeds in de overgangsfase aan genoemde twee punten een gedeeltelijke uitvoering te geven wordt een bepaling toegevoegd aan artikel 5 van de wet van 21 juli 1971.

Het zal de executieve van de Franse Cultuurgemeenschap mogelijk worden gemaakt, ten laste van de dotatie van deze Cultuurgemeenschap, subsidies te verlenen voor sociaal-culturele activiteiten die in een van de zes randgemeenten worden georganiseerd.

Ook zal voor de executieve van de Franse Cultuurgemeenschap de mogelijkheid worden geschapen om aan de Franse Commissie voor de Cultuur, die in de Brusselse agglomeratie bestaat, te vragen, bij te dragen tot deze subsidiëring.

Artt. 76 en 77.

De executieven van de Cultuurgemeenschappen zullen uit Ministers en Staatssecretarissen bestaan die een dubbele hoedanigheid bezitten : als lid van de Regering hebben zij zitting in de Ministerraad en/of de Regeringsraad en als lid van de executieve van hun Cultuurgemeenschap zijn zij verantwoordelijk voor de uitvoering van de decreten en kunnen zij in hun Cultuurraad ter verantwoording worden geroepen. Hun beraadslagingen zijn collegiaal. De Minister presideert de werkzaamheden van de Gemeenschapsexecutieve. Voor elke Gemeenschap worden de taken onder Ministers en Staatssecretarissen verdeeld overeenkomstig een protocol dat in een koninklijk besluit geconcretiseerd wordt.

Naast hun band met de Nationale Regering waarvan zij lid zijn, zijn zij eveneens verbonden met de gewestexecutieve zoals bepaald in artikel 81 hierna.

Er dient te worden opgemerkt dat de twee voorzitters van de Gemeenschapsexecutieven, wat betreft de gemeenschappelijke culturele instellingen ten laste van de begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken, verantwoordelijk zijn ten aanzien van het Parlement.

Elke executieve zal o.m. tot taak hebben te beraadslagen over elk ontwerp van decreet of van koninklijk besluit betreffende aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Cultuurraden behoren en dat werd overgelegd door één van haar leden; over de bestemming van de begrotingskredieten die ter beschikking gesteld zijn van de Cultuurraden; het beleid inzake de aangelegenheden bedoeld bij artikel 59*bis* van de Grondwet te bepalen en te coördineren; te beraadslagen over elk voorstel tot oprichting, organisatie, decentralisatie en

Art. 74.

Aux termes de cet article, la règle des pouvoirs implicites qui avait été consacrée dans l'avis du Conseil d'Etat du 13 octobre 1972, relatif à un avant-projet de décret réglant la protection des monuments et sites, est confirmée par une disposition légale expresse adoptée à la majorité spéciale.

Art. 75.

Le Pacte communautaire prévoit, entre autres, en ce qui concerne les six communes périphériques, les deux points ci-après :

« En outre, les Commissions culturelles française et néerlandaise de Bruxelles seront compétentes respectivement pour les habitants francophones et néerlandophones.

» Sur le plan normatif, les institutions francophones des communes susdites dépendront du Conseil de la communauté française ».

Ces deux objectifs ne peuvent être atteints qu'après révision des articles 59*bis* et 108*ter* de la Constitution.

Afin de prévoir, dès la phase transitoire, un début d'exécution pour les deux objectifs précités, une disposition est ajoutée à l'article 5 de la loi du 21 juillet 1971.

L'exécutif de la communauté culturelle française pourra, à charge de sa dotation, accorder des subsides aux activités socio-culturelles organisées dans l'une des six communes périphériques.

Cet exécutif aura également la possibilité de demander à la Commission française de la culture existant dans l'agglomération bruxelloise d'apporter une contribution à ce subside.

Art. 76 et 77.

Les exécutifs des communautés culturelles se composeront de Ministre et de Secrétaires d'Etat ayant une double qualité : en tant que membres du Gouvernement ils siègent au conseil de Gouvernement et les ministres siègent au conseil des Ministres et, en tant que membres de l'exécutif de leur communauté culturelle, ils sont responsables de l'exécution des décrets et sont politiquement responsables devant leur conseil culturel. Leurs délibérations sont collégiales. Le Ministre préside aux activités de l'exécutif communautaire; la répartition des tâches entre Ministres et Secrétaires d'Etat fera, pour chaque communauté, l'objet d'un protocole qui se concrétisera par un arrêté royal.

Outre leur lien avec le Gouvernement national dont ils sont membres, ils sont également associés à l'exécutif régional de la manière définie à l'article 81.

Il convient de faire remarquer que les deux présidents des exécutifs communautaires sont responsables devant le seul Parlement national en ce qui concerne les institutions culturelles communes mises à charge du budget des Affaires culturelles communes.

Chaque exécutif aura entre autres pour tâche de délibérer de tout projet de décret ou d'arrêté royal relatif aux matières de la compétence des conseils culturels et qui lui a été soumis par un de ses membres; de faire des propositions concernant l'affectation des crédits budgétaires mis à la disposition des conseils culturels; de fixer et de coordonner la politique relative aux matières visées à l'article 59*bis* de la Constitution; de délibérer de toute proposition de création, organisation, décentralisation et déconcentration des services publics, orga-

deconcentratie van openbare diensten, organismen en instellingen die belast zijn met de uitvoering van voornoemd besluit.

Art. 78.

Deze bepaling geeft de executieve het recht om een tweede lezing te vragen en zodoende de mogelijkheid voor een tweede onderzoek te openen.

Art. 79.

Dit artikel past de redactie van artikel 17 van de wet van 21 juli 1971 aan dat betrekking heeft op het petitierecht.

Art. 80.

Dit artikel 80 bevestigt uitdrukkelijk de rechtspersoonlijkheid waarover de Nederlandse en Franse Cultuurgemeenschappen beschikken zoals de gewesten, de provincies, de gemeenten.

Art. 81.

Dit artikel voegt in de wet van 21 juli 1971 een nieuw artikel 27 en een nieuw artikel 28 in die voorzien in een vorm van samenwerking tussen Cultuurgemeenschappen en gewesten op het vlak van de executieven.

Luidens het nieuwe artikel 27, heeft één lid van de executieve van de Nederlandse en van de Franse Cultuurgemeenschap zitting met raadgevende stem in de Brusselse gewestexecutieve, een ander lid van de executieve van de Nederlandse Cultuurgemeenschap in de Vlaamse gewestexecutieve en een ander lid van de executieve van de Franse Cultuurgemeenschap in de Waalse gewestexecutieve.

Andere leden van een cultuurexecutieve kunnen eveneens op vergaderingen van de gewestexecutieve worden uitgenodigd en daaraan met raadgevende stem deelnemen.

Het toegevoegde nieuwe artikel 28 maakt het mogelijk in een hechte samenwerking tussen diensten van Cultuurgemeenschappen en de twee grote Gewesten te voorzien, hetgeen de betrekkingen met de burger moet vergemakkelijken.

HOOFDSTUK II

Wijziging van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurgemeenschap voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

Art. 82.

Deze bepaling wijzigt artikel 22 van de wet van 3 juli 1971 ten einde de bevoegdheid van de Cultuurraad sterker te benadrukken.

Ten einde tegemoet te komen aan opmerkingen welke beide kamers van de afdeling Wetgeving van de Raad van State in hun adviezen van 2 en 6 juni 1972 aangaande ontwerpen van decreten betreffende het bibliotheekwezen [Conseil culturel, 43 (1974-1975), n° 1, Cultuuraad 119 (1973-1974), n^{r} 1] hebben gemaakt wordt in dit artikel uitdrukkelijk bepaald dat de Cultuurraden bevoegd zijn om bij decreet aan ondergeschikte besturen verplichtingen op te leggen.

nismes et institutions chargés de l'exécution de la politique mentionnée ci-dessus.

Art. 78.

Cette disposition donne aux exécutifs le droit de solliciter une deuxième lecture et par là de procéder si nécessaire à un nouvel examen.

Art. 79.

Cet article relatif au droit de pétition adapte la rédaction de l'article 17 de la loi du 21 juillet 1971 à la création des exécutifs communautaires.

Art. 80.

Cet article confirme expressément l'octroi de la personnalité juridique aux communautés culturelles française et néerlandaise, dont disposent les régions, les provinces et les communes.

Art. 81.

Cet article introduit dans la loi du 21 juillet 1971 un article 27 nouveau et un article 28 nouveau qui organisent une collaboration au niveau des exécutifs des communautés culturelles et des régions.

Aux termes de l'article 27 nouveau, un membre de l'exécutif de la communauté culturelle française et un membre de l'exécutif de la communauté culturelle néerlandaise siègent avec voix consultative à l'exécutif régional bruxellois. Un membre de l'exécutif de la communauté culturelle française siège à l'exécutif régional wallon et un autre membre de l'exécutif de la communauté culturelle néerlandaise à l'exécutif régional flamand.

D'autres membres d'un exécutif culturel peuvent également être invités aux réunions de l'exécutif régional et y participer avec voix consultative.

L'article 28 nouveau permet d'assurer une véritable collaboration entre les services des communautés culturelles et les deux grandes régions, ce qui doit faciliter les rapports avec les citoyens.

CHAPITRE II

Modifications de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise

Art. 82.

Cette disposition modifie l'article 22 de la loi du 3 juillet 1971 afin de renforcer les compétences des conseils culturels.

En vue de rencontrer les observations des deux Chambres de la section de législation du Conseil d'Etat en leurs avis des 2 et 6 juin 1972 relatifs à des projets de décrets concernant les bibliothèques publiques [Conseil culturel, 43 (1974-1975) n° 1, Cultuurraad 119 (1973-1974 n^{r} 1], il est précisé expressément dans cet article que les conseils culturels sont compétents pour confier, par décret, des tâches aux pouvoirs subordonnés.

Art. 83.

Ter uitvoering van artikel *59bis*, § 6, van de Grondwet bepaalt dit artikel 83 de objectieve criteria die de verdeling van de culturele dotaties tussen de twee Cultuurgemeenschappen voortaan zullen regelen. Als objectieve criteria met een overigens ongelijke waarde werden zowel de oppervlakten van het Nederlandse en van het Franse taalgebied aangehouden als de bevolking ervan, aangevuld met het overeenstemmend deel voor de bevolking van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Voor de vaststelling van het Nederlandstalige en het Franstalige deel van die bevolking wordt rekening gehouden met de uitslag van de gemeenteraadsverkiezingen die immers op eentalige kandidatenlijsten zullen worden gehouden. In afwachting wordt gewerkt met een forfaitaire raming.

Art. 84.

Deze bepaling betreft de leningen van iedere Cultuurgemeenschap. Zij bevat voorschriften in verband met de goede werking van de kapitaalmarkt.

Art. 85.

Deze bepaling heeft betrekking op de overheveling van personeel van de Staat naar de Cultuurgemeenschappen. Om evidente sociale redenen zal hierbij rekening worden gehouden met de bevoegdheid van de syndicale organisaties zoals ze in de wet van 19 december 1974 bepaald is.

HOOFDSTUK III

De gemeentelijke gemeenschapscommissies.

Art. 86.

Dit hoofdstuk richt in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en in de zes randgemeenten gemeentelijke Gemeenschapscommissies op; deze instellingen zullen de inwoners van de gemeente per cultuurgemeenschap vertegenwoordigen om een geëigende inspraak te hebben in het sociaal-cultureel beleid op het vlak van de gemeente. Daartoe wordt de gemeentewet aangevuld met een hoofdstuk IX waarvan afdeling 1 de oprichting en samenstelling van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies regelt. Afdeling 2 bevat regelen inzake begrotingen van gemeenten en van openbare centra voor maatschappelijk welzijn. De bevoegdheid van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies wordt geregeld in afdeling 3, terwijl afdeling 4 bijzondere verplichtingen inzake onderwijs bevat. Afdeling 5 regelt de werking van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies, terwijl de laatste afdeling over het beroep van die commissies handelt.

Daar de gemeentelijke Gemeenschapscommissies waarin een vorm van culturele autonomie gestalte krijgt zelf gemeentelijke instellingen zijn, is het nodig overleg met de andere organen die op het vlak van de gemeente beslissingsbevoegdheid hebben, gewaarborgd.

De nieuwe artikelen 153 tot 164 van de gemeentewet die *afdeling 1* vormen regelen de oprichting en samenstelling van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies.

Daar de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en de zes randgemeenten tot een verschillend taalgebied en tot een verschillend gewest behoren, worden zij in het nieuw artikel 153 van de gemeentewet afzonderlijk

Art. 83.

Cet article pris en exécution de l'article *59bis*, § 6, de la Constitution, fixe les critères objectifs qui règleront dorénavant la répartition des dotations culturelles entre les deux communautés culturelles. Les critères objectifs tiennent compte, dans des proportions différentes, des superficies de la région de langue française et de langue néerlandaise et de leur population complétée par la partie correspondante de la population de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Pour la détermination de la partie francophone et néerlandophone de cette population, il est tenu compte du résultat des élections communales qui auront lieu sur des listes unilingues de candidats. Dans la phase transitoire, une estimation forfaitaire a été retenue.

Art. 84.

Cette disposition concerne les emprunts de chaque communauté culturelle. Elle contient des prescriptions en relation avec le bon fonctionnement du marché des capitaux.

Art. 85.

Cette disposition a trait au transfert du personnel de l'Etat vers les communautés culturelles. Pour des raisons sociales évidentes, il sera tenu compte de la mission des organisations syndicales telle qu'elle est définie par la loi du 19 décembre 1974.

CHAPITRE III

Les commissions communautaires communales

Art. 86.

Ce chapitre crée des commissions communautaires communales dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale et dans les six communes périphériques; ces institutions représenteront les habitants de la commune par communauté culturelle afin de pouvoir contribuer à l'élaboration de la politique socio-culturelle au niveau de la commune. A cet effet, la loi communale est complétée par un chapitre IX dont la section 1 règle la création et la composition des commissions communautaires communales. La section 2 contient des règles en matière de budget des communes et des centres publics d'aide sociale. La compétence des commissions communautaires communales est réglée dans la section 3, tandis que la section 4 comprend des obligations particulières en matière d'enseignement. La section 5 règle le fonctionnement des commissions communautaires communales, tandis que la dernière section traite du recours des commissions communautaires communales.

Du fait que les commissions communautaires communales dans lesquelles une sorte d'autonomie culturelle prend forme, sont elles-mêmes des institutions communales, la concertation nécessaire avec les autres organes qui ont un pouvoir de décision au niveau de la commune, est garantie.

Les nouveaux articles 153 à 164 de la loi communale qui forment la *section 1*, règlent la création et la composition des commissions communautaires communales.

Du fait que les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale et les six communes périphériques font partie d'une région linguistique différente et appartiennent dès lors à une région différente, elles sont citées séparément dans le

genoemd en vallen zij, ook al beschikken zij elk over gemeentelijke Gemeenschapscommissies, voor enkele punten onder een verschillende regeling.

Het nieuw artikel 154 van de gemeentewet bepaalt het aantal leden van iedere gemeentelijke Gemeenschapscommissie naar gelang van het aantal gemeenteraadsleden, zodat ook de belangrijke minderheidsgroepen er vertegenwoordigd kunnen zijn.

Artkel 155 bepaalt hoe de gemeentelijke Gemeenschapscommissies zullen worden samengesteld tot de volgende gemeenteraadsverkiezing waarbij de leden van iedere gemeentelijke Gemeenschapscommissie alsdan rechtstreeks zullen worden verkozen door de gemeenteraadskiezers. Iedere Gemeenschapscommissie wordt verkozen door de overeenstemmende taalgroep van de gemeenteraad, tenzij het aantal leden van die taalgroep kleiner is dan de helft van het aantal leden van de gemeentelijke Gemeenschapscommissie; in dit laatste geval zullen de leden van de betrokken gemeentelijke Gemeenschapscommissies door de Koning worden aangewezen die er voor zal zorgen dat ook belangrijke minderheidsgroepen er vertegenwoordigd zijn.

Volgens het nieuw artikel 156 van de gemeentewet bepaalt de Koning de regelen volgens dewelke de gemeenteraad van iedere gemeente van Brussel-Hoofdstad en van de zes randgemeenten in twee taalgroepen wordt ingedeeld met het oog op de verkiezing van de leden van gemeentelijke Gemeenschapscommissies.

Het nieuw artikel 157 van de gemeentewet bepaalt enerzijds de verkiesbaarheidsvoorwaarden, die dezelfde zijn als voor gemeenteraadsleden, en anderzijds de onverenigbaarheden die zich tegen ieder drievoudig mandaat in de gemeente verzetten.

Volgens het nieuw artikel 158 van de gemeentewet zal de Koning de wijze van voordracht en de voorwaarden inzake taalaanhorigheid voor verkiezing van de leden van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies bepalen.

Het nieuw artikel 159 van de gemeentewet draagt aan de Koning de bevoegdheid op om de datum van de verkiezing te bepalen.

Volgens het nieuw artikel 160 van de gemeentewet zal ieder kiesgerechtigd gemeenteraadslid voor de verkiezing van de leden van de gemeentelijke Gemeenschapscommissie overeenstemmend met zijn taalgroep over evenveel stemmen beschikken als bepaald is bij de regelen die gelden voor de verkiezing door de gemeenteraad van de raad voor maatschappelijk welzijn.

Volgens het nieuw artikel 161 van de gemeentewet zullen de regelen waaronder de verkiezing van de raad voor maatschappelijk welzijn valt en waarmede de gemeenteraadsleden vertrouwd zijn, ook toepasselijk zijn voor de verkiezing van de leden van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies.

Het nieuw artikel 162 van de gemeentewet regelt de wijze van installatie van de leden van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies en hun eedaflegging.

Het nieuw artikel 163 van de gemeentewet voert voor de leden van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies een regeling in die ontleend is aan artikel 21 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Het nieuw artikel 164 van de gemeentewet neemt enkele bepalingen van artikel 19 van genoemde wet van 8 juli 1976 over.

Afdeling 2 bevat regelen betreffende de begrotingen van de gemeenten en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en in de zes randgemeenten.

nouvel article 153 de la loi communale et sont, pour quelques points, soumises, bien que disposant chacune de commissions communautaires communales, à une réglementation différente.

Le nouvel article 154 de la loi communale fixe le nombre des membres de chaque commission communautaire communale en fonction du nombre de conseillers communaux, de façon à ce que les minorités importantes y soient également représentées.

L'article 155 fixe la composition des commissions communautaires communales jusqu'aux prochaines élections communales à l'occasion desquelles les membres de chaque commission communautaire communale seront élus directement par les électeurs du conseil communal : chaque commission communautaire communale est élue par le groupe linguistique correspondant du conseil communal, à moins que le nombre de membres de ce groupe linguistique soit inférieur à la moitié du nombre des membres de la commission communautaire communale; dans ce dernier cas, les membres des commissions communautaires communales intéressées seront désignés par le Roi qui veillera à ce que les minorités importantes y soient aussi représentées.

Suivant le nouvel article 156 de la loi communale, le Roi fixe les règles suivant lesquelles le conseil communal de chaque commune de Bruxelles-Capitale et des six communes périphériques est réparti en deux groupes linguistiques en vue de l'élection des membres des commissions communautaires communales.

Le nouvel article 157 de la loi communale fixe d'une part les conditions d'éligibilité, qui sont les mêmes que celles des conseillers communaux et, d'autre part, les incompatibilités qui interdisent tout triple mandat dans la commune.

Suivant le nouvel article 158 de la loi communale, le Roi fixera le mode de présentation et les conditions en matière d'appartenance linguistique pour l'élection des membres des commissions communautaires communales.

Le nouvel article 159 de la loi communale délègue au Roi le pouvoir de fixer la date de l'élection.

Suivant le nouvel article 160 de la loi communale, chaque conseiller communal ayant droit de vote pour l'élection des membres des commissions communautaires communales disposera dans son groupe linguistique d'autant de voix qu'il est fixé dans les règles qui s'appliquent à l'élection du conseil d'aide sociale par le conseil communal.

Suivant le nouvel article 161 de la loi communale, les règles auxquelles est soumise l'élection du conseil d'aide sociale et avec lesquelles les conseillers communaux sont familiarisés, sont aussi applicables à l'élection des membres des commissions communautaires communales.

Le nouvel article 162 de la loi communale règle le mode d'installation des membres des commissions communautaires communales et leur prestation de serment.

Le nouvel article 163 de la loi communale introduit pour les membres des commissions communautaires communales une règle empruntée à l'article 21 de la loi organique du 8 juillet 1976 relative aux centres publics d'aide sociale.

Le nouvel article 164 de la loi communale reprend quelques dispositions de l'article 19 de la loi du 8 juillet 1976 précitée.

La section 2 contient des règles relatives aux budgets des communes et des centres publics d'aide sociale dans les communes de Bruxelles-Capitale et dans les six communes périphériques.

Artikel 165 regelt de afzondering van de sociaal-culturele kredieten in de gemeentebegroting.

Artikel 166 voorziet in de splitsing van kredieten in een afdeling met gemeenschappelijke of bicommunautaire kredieten en in twee afdelingen van unicommunautaire kredieten, nl. één voor elke cultuurgemeenschap, waardoor de bijzondere bestemming van ieder soort van kredieten verplichtend wordt.

Artikel 167 bepaalt het minimum dat ten gunste van elke cultuurgemeenschap in de in artikel 153 bedoelde gemeenten gewaarborgd wordt. Dit minimum zou verhoogd worden naar verhouding van de verkiezingsuitslagen bij de komende gemeenteraadsverkiezingen die op basis van eentalige lijsten moeten gehouden worden.

Afdeling 3 regelt de bevoegdheid van de gemeentelijke gemeenschapscommissies. Deze hebben initiatiefrecht (art. 168), geven verplicht advies over voorstellen van de gemeente en het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn (artt. 169, 170 en 171) en geven een bindend advies aangaande de vastlegging van unicommunautaire kredieten (art. 172). Het nieuwe artikel 173 van de Gemeentewet laat toe het niet-vastgelegde gedeelte van de gewaarborgde sociaal-culturele kredieten waarvoor op het einde van het financieel dienstjaar geen overschrijving naar het volgende dienstjaar als bepaald in artikel 144 van de Gemeentewet mogelijk is, opnieuw op de begroting in te schrijven zonder dat zij op de in artikel 167 bedoelde globale kredieten worden aangerekend.

Artikel 174 bepaalt zowel de termijn binnen welke de gemeentelijke Gemeenschapscommissie haar advies moet verstrekken als de overheid op wie de verplichting tot aanvraag om advies berust.

Artikel 175 legt aan de gemeente en het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn een vormvereiste op, wat de naleving van de nieuwe regelen zal bevorderen.

Afdeling 4 bevat enkele regelen inzake gemeentelijk lager onderwijs waarbij een onderscheid is gemaakt tussen de gemeenten van Brussel-Hoofdstad (artt. 176 en 178) en de zes randgemeenten (artt. 177 en 178).

Onverminderd de bepalingen van afdeling 4 die betrekking hebben op de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad zal de Regering een specifieke oplossing uitwerken om, met betrekking tot de kredieten voor het gemeentelijk onderwijs, kunstonderwijs uitgezonderd, te komen tot een billijke verdeling van deze kredieten tussen de Gemeenschappen, en dit volgens hun behoeften.

In ieder geval zal de Regering onverwijld de verbintenissen inzake onderwijs, opgenomen in het verslag aan de Koning, gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 mei 1971, volledig ten uitvoer leggen, in de mate dat de daarin opgenomen punten nog niet volledig werden verwezenlijkt.

Afdeling 5 groepeert de bepalingen betreffende de werking van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies.

Artikel 179 betreft de verkiezing van de voorzitter door de leden van de gemeentelijke Gemeenschapscommissie.

Volgens artikel 180 zal de Koning het bedrag van de vergoeding van de voorzitter en van het presentiegeld van de leden van de gemeentelijke Gemeenschapscommissie bepalen.

Artikel 181 bevat een aantal regelen van inwendige orde : de aanneming door elke gemeentelijke Gemeenschapscommissie van een huishoudelijk reglement; de plaats en de niet-openbaarheid van haar vergaderingen; de bijeenroeping; de vervanging van de voorzitter.

Artikel 182 heeft vooral betrekking op het gemeentepersoneel waarover iedere gemeentelijke Gemeenschapscommissie zal kunnen beschikken.

L'article 165 règle la présentation séparée des crédits socio-culturels dans le budget communal.

L'article 166 prévoit la scission des crédits en une section de crédits communs ou bi-communautaires et deux sections de crédits unicommunautaires, c'est-à-dire une section pour chaque communauté culturelle. Le même article déclare impérative l'affectation spéciale de chaque type de crédits.

L'article 167 établit le minimum qui sera garanti à chaque communauté culturelle dans les communes visées à l'article 153. Ce minimum serait majoré en fonction des résultats électoraux lors des prochaines élections communales, à tenir par listes unilingues.

La section 3 règle la compétence des commissions communautaires communales. Celles-ci ont un droit d'initiative (art. 168), donnent un avis obligatoire sur les propositions de la commune et du centre public d'aide sociale (art. 169, 170 et 171) et un avis conforme relativement à la fixation des crédits unicommunautaires (art. 172). Le nouvel article 173 de la loi communale permet de réinscrire au budget, sans qu'ils soient imputables sur les crédits globaux de l'article 167, les crédits socio-culturels garantis non engagés que l'article 144 de la loi communale empêcherait de reporter, à défaut d'engagements régulièrement et effectivement contractés en faveur des créanciers de la commune.

L'article 174 fixe tant le délai dans lequel la commission communautaire communale doit donner son avis que l'autorité sur laquelle repose l'obligation de demande d'avis.

L'article 175 impose à la commune et au centre public d'aide sociale une formalité qui garantira le respect des nouvelles règles.

La section 4 contient quelques règles en matière d'enseignement communal primaire, qui font une distinction entre les communes de Bruxelles-Capitale (art. 176 et 178) et les six communes périphériques (art. 177 et 178).

Sans préjudice des dispositions de la section 4 qui concernent les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, le Gouvernement mettra en œuvre une solution spécifique pour réaliser, en ce qui concerne les crédits pour l'enseignement communal, l'enseignement artistique excepté, une répartition de ces crédits entre les communautés, selon leurs besoins.

En tout cas, le Gouvernement exécutera sans délai et entièrement les engagements en matière d'enseignement contenus dans le rapport au Roi joint à l'arrêté royal du 5 mai 1971, dans la mesure où les points qui y figurent n'auraient pas encore été réalisés intégralement.

La section 5 groupe les dispositions relatives au fonctionnement des commissions communautaires communales.

L'article 179 concerne l'élection du président par les membres de la commission communautaire communale.

Suivant l'article 180, le Roi fixera le montant de l'indemnité du président et du jeton de présence des membres de la commission communautaire communale.

L'article 181 contient des règles d'ordre intérieur : l'adoption par chaque commission communautaire communale d'un règlement d'ordre intérieur; le lieu et la non-publicité de ses réunions; la convocation; le remplacement du président.

L'article 182 est surtout relatif au personnel communal dont disposera chaque commission communautaire communale.

De daaraan verbonden personeelskosten worden, op voorstel van het College, in de gemeentebegroting ingeschreven; ze zullen in aanmerking worden genomen bij het opstellen van de inventaris waarvan sprake in artikel 66, dat handelt over de specifieke verplichtingen van de gemeenten van de Brusselse agglomeratie.

Het nieuwe artikel 183 van de gemeentewet regelt het recht van inzage naar het voorbeeld van artikel 69 van dezelfde wet en van artikel 36 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Volgens artikel 184 zijn de werkingskosten voor de gemeente verplichte algemene uitgaven.

Artikel 185 is geïnspireerd door artikel 26 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Afdeling 6 regelt het beroep van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies.

Artikel 186 regelt het beroep tegen beslissingen van gemeenten of openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Ten einde het verplicht karakter van het advies van de gemeentelijke Gemeenschapscommissie te onderstrepen voorziet artikel 186 in de eerste plaats in een mogelijkheid van beroep van de gemeentelijke Gemeenschapscommissies wier advies niet zou zijn gevraagd; de overheid die over het beroep uitspraak doet dient alsdan de onwettigheid van de bestreden beslissing vast te stellen. In de tweede plaats kan de gemeentelijke Gemeenschapscommissie wier bindend advies niet zou zijn gevolgd, eveneens beroep instellen om de onwettigheid van de bestreden beslissing te doen vaststellen. In de derde plaats kan de gemeentelijke Gemeenschapscommissie wier advies niet werd gevolgd, indien dit niet bindend is, eveneens beroep instellen om de opportuniteit van de bestreden beslissing door de beroepsinstantie te laten beoordelen. In de vierde plaats beschikt de gemeentelijke Gemeenschapscommissie buiten de in artikel 169 genoemde aangelegenheden over het recht om beroep in te stellen tegen elke beslissing die een discriminatie zou inhouden ten aanzien van leden van haar Cultuurgemeenschap. Ook in dat geval staan wettigheid en opportuniteit van de bestreden beslissingen ter beoordeling van de beroepsinstantie. Dit is de opzet van de §§ 1 en 2.

Volgens § 3 is het in § 1 bedoelde beroep schorsend.

Paragraaf 4 bepaalt vorm en termijnen van het beroep.

Artikel 187 regelt het beroep bij uitblijven van een beslissing.

Bij artikel 188 wordt de overheid aangewezen die over het beroep van een gemeentelijke Gemeenschapscommissie uitspraak doet.

Het beroep van een Gemeenschapscommissie van een gemeente van Brussel-Hoofdstad wordt behandeld en beslecht door de Brusselse Gewestexecutieve, aangevuld met de twee Brusselse leden van de executieven van de Cultuurgemeenschappen. De beslissing vereist een meerderheid in elke taalgroep.

Het beroep van een gemeenschapscommissie van een randgemeente daarentegen wordt gericht aan de twee Brusselse leden van de executieven van de Cultuurgemeenschappen, die met eenparigheid van stemmen over het beroep beslissen. Kunnen beide leden niet tot overeenstemming geraken, dan wordt over het beroep door de Ministerraad beslist.

De artikelen 189 en 190 bevatten nadere regelingen betreffende de beslissing over het beroep.

Artikel 191 handelt over de gedwongen uitvoering van de beslissing over het beroep van een gemeentelijke Gemeen-

Les dépenses inhérentes à ce personnel seront inscrites au budget communal sur proposition du collège. Elles seront prises en considération pour établir l'inventaire prévu à l'article 66 et qui traite des obligations spécifiques aux communes de la Région bruxelloise.

Le nouvel article 183 de la loi communale règle le droit de regard à l'exemple de l'article 69 de la même loi et de l'article 36 de la loi organique du 8 juillet 1976 relative aux centres publics d'aide sociale.

Suivant l'article 184 les frais de fonctionnement sont des dépenses générales obligatoires pour la commune.

L'article 185 est inspiré de l'article 26 de la loi organique du 8 juillet 1976 relative aux centres publics d'aide sociale.

La section 6 règle le recours des commissions communautaires communales.

L'article 186 règle le recours contre les décisions des communes ou des centres publics d'aide sociale.

En vue de souligner le caractère obligatoire de l'avis de la commission communautaire communale, cette disposition prévoit, en premier lieu, la possibilité d'un recours de cette commission dont l'avis n'aurait pas été sollicité; l'autorité qui statue sur le recours doit constater dans ce cas l'illégalité de la décision attaquée. En second lieu, la commission communautaire communale dont l'avis n'a pas été suivi, lorsqu'il liait l'autorité, peut également introduire un recours pour faire constater l'illégalité de la décision attaquée. En troisième lieu, la commission communautaire communale dont l'avis n'a pas été suivi alors qu'il ne lie pas l'autorité, peut également introduire un recours pour soumettre l'opportunité de la décision à l'appréciation de l'autorité qui statue sur le recours. En quatrième lieu, la commission communautaire communale dispose, hors des matières visées à l'article 169, d'un droit de recours contre toute décision contenant une discrimination à l'égard des membres de sa communauté culturelle. Dans ce dernier cas également, c'est l'autorité statuant sur le recours qui appréciera la légalité et l'opportunité des décisions attaquées. Tel est l'objet des §§ 1 et 2.

Selon le § 3 le recours prévu au § 1er suspend l'exécution de la décision attaquée.

Le § 4 détermine les formes et les délais de recours.

L'article 187 règle le recours pour défaut de décision.

L'article 188 désigne l'autorité qui statue sur les recours des commissions communautaires communales.

Le recours d'une commission communautaire d'une commune de Bruxelles-Capitale est examiné et tranché par le collège exécutif régional bruxellois, complété des deux membres bruxellois des exécutifs communautaires. La décision est soumise à la règle de majorité dans chaque groupe linguistique.

Le recours d'une commission communautaire d'une commune périphérique, par contre, est adressé aux deux membres bruxellois des exécutifs communautaires, qui statuent sur le recours à l'unanimité. Si ces deux membres ne parviennent pas à un accord, le recours est tranché par le Conseil des Ministres.

Les articles 189 et 190 contiennent des règles complémentaires relatives à la décision sur le recours.

L'article 191 traite de l'exécution, par mesure d'office, de la décision prise sur le recours d'une commission communau-

schapscommissie. Hier worden, gelet op het onderscheid dat in art. 188 is gemaakt met betrekking tot de overheid die over het beroep uitspraak moet doen, eveneens verschillende regelen ingevoerd naargelang het beroep betrekking heeft op een beslissing van een gemeente of van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een gemeente van Brussel-Hoofdstad dan wel van een der zes randgemeenten. In het eerste geval wordt de gedwongen uitvoering in handen gelegd van de twee Brusselse leden van de gemeenschapsexecutieven; in het tweede geval moet noodzakelijkerwijze de Minister van Binnenlandse Zaken optreden.

Artikel 192 brengt de eventuele toepassing van de regelen inzake administratief toezicht in herinnering.

HOOFDSTUK IV

De sociaal-culturele instellingen.

Krachtens artikel *59bis*, § 4, van de Grondwet hebben de decreten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad alleen kracht van wet ten aanzien van instellingen die wegens hun activiteiten moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of andere Cultuurgemeenschap.

Een bijzondere regeling dringt zich derhalve op voor de andere instellingen die in het Brusselse Gewest gevestigd zijn. De aanwezigheid binnen dat gebied van twee Cultuurgemeenschappen brengt het bestaan van instellingen met zich mee waarvan de activiteiten weliswaar culturele en persoonsgebonden aangelegenheden betreffen, maar die zich tegelijkertijd richten tot de beide Cultuurgemeenschappen.

Teneinde te komen tot een beheersregeling die enerzijds een vlotte samenwerking tussen de twee Gemeenschappen binnen deze instellingen verzekert en anderzijds de onontbeerlijke autonomie inzake onthaal van iedere Gemeenschap waarborgt, is het wenselijk een wettelijke regeling te voorzien die gezamenlijke gedragsregels vastlegt.

Deze wettelijke regeling is toepasselijk voor de randgemeenten.

Het is duidelijk dat dit hele hoofdstuk in ruime mate verband houdt met het bestaan van de gemeentelijke gemeenschapscommissies waarvan de instelling in het vorige hoofdstuk bepaald is.

Art. 87.

Deze bepaling geeft een definitie van het begrip sociaal-culturele instelling bij verwijzing naar artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 waarvan de aanvulling bij dit wetsontwerp wordt voorzien. Deze definitie bedoelt zowel publiek- en privaatrechtelijke rechtspersonen als verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid met een activiteit betreffende een in genoemd artikel 2 bedoelde aangelegenheid.

Art. 88.

Deze bepaling bevat de regelen waaraan de sociaal-culturele instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad of in de zes randgemeenten onderworpen zijn indien zij zich tot de beide Cultuurgemeenschappen richten.

Art. 89.

Dit artikel regelt de wijze waarop zal worden beslist over de aanvraag om erkenning als sociaal-culturele instelling die zich tot de twee Cultuurgemeenschappen richt.

taire communale. Cette disposition fait, à l'instar de l'article 188 qui désigne l'autorité qui statue sur le recours, une distinction selon que le recours concerne une décision d'une commune ou d'un centre public d'aide sociale de Bruxelles-Capitale ou d'une commune périphérique. Dans le premier cas, les éventuelles mesures d'office seront prises par les deux membres bruxellois des exécutifs communautaires; dans le second cas, c'est le Ministre de l'Intérieur qui devra intervenir.

L'article 192 rappelle le maintien de l'application des règles en matière de tutelle administrative.

CHAPITRE IV

Etablissements socio-culturels

En vertu de l'article *59bis*, § 4, de la Constitution, les décrets n'ont force de loi dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qu'à l'égard des établissements qui, en raison de leurs activités, doivent être considérés comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.

C'est pourquoi une réglementation particulière s'impose pour les autres établissements situés dans la région bruxelloise. La présence des deux communautés culturelles dans cette région entraîne l'existence d'établissements dont les activités concernent des matières culturelles et personnalisables, mais qui, en même temps, s'adressent aux deux communautés culturelles.

Afin d'arriver à un système de gestion qui assure, d'une part, une collaboration étroite entre les deux communautés au sein de ces établissements et garantisse, d'autre part, l'autonomie indispensable à l'accueil de chaque communauté, il est souhaitable de prévoir une réglementation légale qui établisse des règles de conduite communes.

Cette réglementation légale est applicable aux communes périphériques.

Il va de soi que l'ensemble du présent chapitre est lié dans une large mesure à l'existence des commissions communautaires communales dont la création est prévue par le chapitre précédent.

Art. 87.

Cette disposition définit la notion d'établissement socio-culturel par référence à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 dont le champ d'application est élargi par le présent projet de loi. Cette définition vise aussi bien les personnes de droit public et les personnes morales de droit privé que les associations sans personnalité juridique dont l'activité se rapporte à une matière visée à l'article 2 précité.

Art. 88.

Cette disposition contient les règles auxquelles sont soumis les établissements socio-culturels établis dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ou dans les six communes périphériques qui s'adressent aux deux communautés culturelles.

Art. 89.

Cet article règle la manière dont on décidera de la demande d'agréation d'un établissement socio-culturel s'adressant aux deux communautés culturelles.

Art. 90.

Dit artikel formuleert in § 1 het beginsel dat erkende sociaal-culturele instellingen alleen kredieten die voor beide Cultuurgemeenschappen bestemd zijn, kunnen ontvangen, terwijl § 2 het beginsel formuleert dat sociaal-culturele instellingen die de in artikel 89 bepaalde erkenning niet hebben bekomen, alleen kredieten die voor de ene of de andere Cultuurgemeenschap bestemd zijn, kunnen verkrijgen.

Art. 91.

De niet-naleving van de erkenningsvoorwaarden, waaronder de in artikel 88 bepaalde voorwaarden begrepen zijn, leidt tot intrekking van de erkenning.

Art. 92.

Dit artikel formuleert een verbod tot discriminatie tussen de beide Cultuurgemeenschappen.

TITEL III

GEMENE EN DIVERSE BEPALINGEN

HOOFDSTUK I

Bestuurlijk toezicht

Art. 93.

De uitoefening van het vernietigingstoezicht inzake de handelingen van de provinciale overheden zal voortaan toegewezen worden aan het gewestelijk uitvoerend Collège, en niet meer aan de Koning.

Deze principiële bevoegdheid van het gewestelijk uitvoerend College ondergaat nochtans een dubbele beperking.

Enerzijds zal, — indien de nationale of communautaire wetgever in een materie die onder hun respectieve bevoegdheid thuishoort bijzondere toezichtsmodaliteiten heeft vastgelegd —, een besluit genomen door een provinciaal orgaan in die aangelegenheid alleen maar kunnen vernietigd worden door de overheid aangeduid door de wet of het decreet, naargelang het geval.

Anderzijds kan een vernietigingsbesluit, genomen door het gewestelijk uitvoerend College in een aangelegenheid die niet afhangt van de normerende bevoegdheid van de gewestelijke macht, het voorwerp uitmaken van een beroep bij de Koning.

Er moet opgemerkt worden dat de uitdrukking « de wet schendt » die voorkomt in de eerste paragraaf, doelt op de schending van elke norm die uitgaat van een hogere overheid, namelijk onder meer de wet *sensu stricto,* het decreet, de ordonnantie, het koninklijk besluit en het ministerieel besluit.

Art. 94.

Aan artikel 125 van de provinciewet worden de volgende kleinere wijzigingen aangebracht, te weten :

— de vervanging van de woorden « buiten hun bevoegdheid valt » door de woorden « de wet schendt », teneinde de tekst in overeenstemming te brengen met artikel 108, 6°, van de Grondwet;

Art. 90.

Cet article formule en son § 1 le principe selon lequel les établissements socio-culturels ne peuvent recevoir que des crédits destinés aux deux communautés culturelles, tandis que le § 2 formule le principe suivant lequel les établissements socio-culturels qui n'ont pas obtenu l'agréation prévue à l'article 89, ne peuvent recevoir que des crédits destinés à l'une ou à l'autre communauté culturelle.

Art. 91.

La non-observation des conditions d'agréation, parmi lesquelles sont comprises les conditions fixées à l'article 88, entraîne le retrait de l'agréation.

Art. 92.

Cet article formule une interdiction de discrimination entre les deux communautés culturelles.

TITRE III

DISPOSITIONS COMMUNES ET DIVERSES

CHAPITRE I

Tutelle administrative

Art. 93.

Désormais, l'exercice de la tutelle d'annulation sur les actes des autorités provinciales sera confié au collège exécutif régional et non plus au Roi.

Cette compétence de principe du collège exécutif régional subit toutefois une double limitation.

D'une part, si dans une matière qui relève de leur compétence respective, le législateur national ou communautaire ont fixé des modalités particulières de tutelle, l'acte pris par un organe provincial dans cette matière ne pourra être annulé que par l'autorité désignée par la loi ou le décret, selon le cas.

D'autre part, l'arrêté d'annulation pris par le collège exécutif régional dans une matière qui ne relève pas de la compétence normative du pouvoir régional, peut faire l'objet d'un recours auprès du Roi.

Il convient de noter que l'expression « viole la loi », mentionnée au paragraphe 1er, vise la violation de toute norme émanant d'une autorité supérieure à savoir, notamment, la loi *sensu stricto,* l'ordonnance, le décret, l'arrêté royal et l'arrêté ministériel.

Art. 94.

A l'article 125 de la loi provinciale sont apportées des modifications mineures, à savoir :

— le remplacement des mots « sort de ses attributions » par les mots « viole la loi », de manière à mettre le texte en concordance avec l'article 108, 6°, de la Constitution;

— de aanpassing van de tekst aan het nieuwe systeem dat in het leven is geroepen door artikel 89;

— de beperking van de mogelijkheid tot verlenging van de opschorting, ten einde de rechtszekerheid te versterken.

Dezelfde opmerking als deze geformuleerd in artikel 93 wat betreft de uitdrukking « de wet schendt » moet ook hier gemaakt worden.

Art. 95.

Aan artikel 86 van de Gemeentewet moeten de volgende wijzigingen aangebracht worden :

— de woorden « haar bevoegdheid te buiten gaat » worden weggelaten ten einde de tekst in overeenstemming te brengen met artikel 108, 6°, van de Grondwet;

— teneinde de rechtszekerheid te verhogen wordt er voorzien in een termijn voor de kennisgeving aan de Gemeente van het opschortingsbesluit van de gouverneur, en aan de gouverneur, van de beslissing waarbij de gemeentelijke overheid de opgeschorte handeling verantwoordt of intrekt.

Verder dient aangestipt dat dezelfde opmerking moet gegeven worden omtrent de uitdrukking « de wet schendt » als deze geformuleerd in artikel 93.

Art. 96.

Dit artikel bevat een volledige wijziging van het huidig toezicht inzake nietigverklaring van de handelingen van de gemeentelijke overheden. Daartoe :

1° wordt een onderscheid gemaakt tussen het toezicht op de wettelijkheid en deze op de overeenstemming met het algemeen belang, d.w.z. het opportuniteitstoezicht. Het wettelijkheidstoezicht wordt terzelfdertijd toevertrouwd aan de provinciegouverneur en aan de overheid die bevoegd is om de gepastheid van het besluit te beoordelen. Het toezicht inzake overeenstemming met het algemeen belang wordt toevertrouwd hetzij aan de overheid door de wet of het decreet aangeduid, wanneer het gaat om een gemeentelijke akte betreffende een aangelegenheid waarvoor de wet of het decreet een bijzondere voogdij heeft voorgeschreven, hetzij aan het gewestelijk uitvoerend College in de andere gevallen.

Er moet op gewezen worden dat delegatie van de toezichtsmacht werd toegestaan, om maatregelen die een zekere deconcentratie met zich brengen, mogelijk te maken;

2° bepaalt men een termijn voor de kennisgeving van het vernietigingsbesluit aan de gemeente;

3° verder voorziet men, in sommige gevallen, de mogelijkheid om een beroep aan te tekenen tegen de beslissing van de overheid die zich in de eerste instantie heeft uitgesproken. Zo zal het vernietigingsbesluit van de gouverneur het voorwerp kunnen uitmaken van een beroep dat ingesteld wordt, ofwel bij het gewestelijk uitvoerend College, ofwel bij de overheid die door de wet of het decreet wordt aangeduid, volgens het onderscheid dat hoger werd vermeld.

Het beroep tegen een vernietigingsbesluit, genomen door het gewestelijk uitvoerend College in een aangelegenheid die niet afhangt van de normerende bevoegdheid van de gewestelijke macht, zal ingesteld worden bij de Koning, die beslist hetzij op voordracht van de bevoegde Nationale Minister (voor nationale aangelegenheden), hetzij op voordracht van de betrokken Gemeenschapsexecutieve (voor gemeenschapsaangelegenheden). Het spreekt vanzelf dat dezelfde opmerking die geformuleerd werd in artikel 93 ten aanzien van de uitdrukking « de wet schendt », ook hier moet gemaakt worden.

— l'adaptation du texte au nouveau système mis en place par l'article 89;

— la limitation de la possibilité de prorogation de la suspension, afin de renforcer la sécurité juridique.

La même observation que celle formulée sous l'article 93 en ce qui concerne l'expression « viole la loi » doit également être faite ici.

Art. 95.

A l'article 86 de la loi communale sont apportées les modifications suivantes :

— les mots « sort de ses attributions » sont supprimés de façon à mettre le texte en concordance avec l'article 108, 6°, de la Constitution;

— il est prévu, dans un souci de renforcer la sécurité juridique, un délai pour la notification à la commune, de l'arrêté de suspension du gouverneur, et, au gouverneur, de la décision par laquelle l'autorité communale justifie ou retire l'acte suspendu.

Par ailleurs, il convient de faire à propos de l'expression « viole la loi » la même observation que celle formulée sous l'article 93.

Art. 96.

Cet article constitue une modification complète du système actuel de la tutelle d'annulation sur les actes des autorités communales. C'est ainsi que :

1° il établit une distinction entre la tutelle de légalité et de conformité à l'intérêt général, c'est-à-dire la tutelle dite d'opportunité. La tutelle de légalité est confiée concurremment au gouverneur de la province et à l'autorité compétente pour apprécier l'opportunité de l'acte. Quant à la tutelle de conformité à l'intérêt général, elle est confiée, soit à l'autorité désignée par la loi ou le décret, lorsqu'il s'agit d'un acte communal relatif à une matière pour laquelle la loi ou le décret ont prescrit une tutelle particulière, soit au collège exécutif régional dans les autres cas.

Il convient de noter que, dans le souci de permettre des mesures de déconcentration, la délégation des pouvoirs de tutelle est autorisée;

2° il prévoit un délai pour la notification de l'arrêté d'annulation à la commune;

3° il permet, dans certains cas, l'introduction d'un recours contre la décision de l'autorité qui s'est prononcée en premier ressort. C'est ainsi que l'arrêté d'annulation du gouverneur pourra faire l'objet d'un recours, soit auprès du collège exécutif régional, soit auprès de l'autorité désignée par la loi ou le décret, selon les distinctions mentionnées supra.

Quant au recours contre l'arrêté d'annulation pris par le collège exécutif régional dans une matière qui ne relève pas de la compétence normative du pouvoir régional, il sera porté devant le Roi, qui décide soit sur proposition du ministre national compétent, soit sur proposition de l'exécutif communautaire, selon la matière. Il va de soi que la même observation que celle formulée sous l'article 93 concernant l'expression « viole la loi » doit également être faite ici.

Art. 97.

De eerste paragraaf van dit artikel bepaalt een afwijkend regime ten aanzien van de overheid die gemachtigd is om het toezicht uit te oefenen over de handelingen van de overheden van de provincie Brabant en van die van de zes randgemeenten.

Daar de provincie Brabant zich uitstrekt over drie gewesten en gelet op de specifieke situatie van de zes randgemeenten, erkend in artikel 28, § 2, 19°, van de onderhavige wet, wordt dit toezicht aan de Koning toevertrouwd. De uitoefeningsmodaliteiten van het toezicht zullen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald worden.

Krachtens artikel 28, § 2, 19°, van deze wet, is elke Gewestraad bevoegd om bij ordonnantie de regels te bepalen ten aanzien van het bijzonder toezicht op de begrotingen, de rekeningen en de personeelsformaties van de ondergeschikte besturen.

De tweede paragraaf van dit artikel heeft tot doel aan elk gewestelijk executief toe te laten het toezicht in deze materies uit te oefenen onmiddellijk na het in werking treden van deze wet, d.w.z. nog vooraleer een ordonnantie uitgevaardigd wordt in toepassing van artikel 28, § 2, 19°, hierboven bedoeld, behoudens voor de nationale en gemeenschapsaangelegenheden.

Art. 98.

Ten einde een grotere rechtszekerheid te waarborgen, wordt bepaald dat de handelingen van de provinciale overheden die dateren van voor de inwerkingtreding van deze wet, onderworpen blijven aan de bepalingen die van toepassing waren op dat ogenblik.

Hetzelfde geldt voor de handelingen van de gemeentelijke overheden, met dien verstande nochtans dat men terzake als datum, de datum van binnenkomen op het provinciaal bestuur zal in aanmerking nemen.

Art. 99.

Overeenkomstig hoofdstuk VI, eerste titel van deze wet, neemt het Brusselse Gewest de bevoegdheden over die aan de Brusselse agglomeratie waren overgedragen in toepassing van de wet van 26 juli 1971, houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten.

Nochtans gaat het hier om bevoegdheden die aanvankelijk de gemeenten toebehoorden.

Het is dus logisch dat de besluiten genomen door de overheden van het Brussels Gewest in deze materies, zouden onderworpen worden aan dezelfde toezichtsregels als de besluiten van de gemeentelijke overheden. Dit principe werd ten andere ook gehuldigd door artikel 56, § 1, lid 2, van de wet van 26 juli 1971, hoger vermeld.

HOOFDSTUK II

Wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State

Art. 100.

Dit artikel stelt dat de afdeling wetgeving van de Raad van State bevoegd is om gemotiveerd advies uit te brengen over de ontwerpen of voorstellen van wet, van decreet of

Art. 97.

Le paragraphe 1 de cet article établit un régime dérogatoire quant à l'autorité habilitée à exercer la tutelle sur les actes des autorités de la province de Brabant et de celles des six communes périphériques.

Etant donné que la province de Brabant s'étend sur trois régions et compte tenu du caractère spécifique des six communes périphériques reconnu à l'article 28, § 2, 19°, de la présente loi, cette tutelle est confiée au Roi. Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres en déterminera les modalités d'exercice.

En vertu de l'article 28, § 2, 19°, de la présente loi, chaque conseil régional est compétent pour déterminer, par ordonnance, les règles de tutelle sur les budgets, les comptes et les cadres du personnel des pouvoirs subordonnés.

Le § 2 de l'article 97 a pour objet de permettre à chaque exécutif régional d'exercer la tutelle en ces matières dès l'entrée en vigueur de la présente loi, c'est-à-dire avant même que n'intervienne une ordonnance prise en application de l'article 28, § 2, 19°, susvisé, sauf pour les matières nationales et communautaires.

Art. 98.

Dans le souci d'assurer une plus grande sécurité juridique, il est prévu que les actes pris par les autorités provinciales avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent soumis aux dispositions qui étaient d'application à ce moment.

Il en va de même pour les actes des autorités communales, étant cependant entendu que, pour ceux-ci, il convient de prendre en considération la date d'entrée au gouvernement provincial.

Art. 99.

Conformément au chapitre VI, titre I, de la présente loi, la Région bruxelloise reprend les attributions qui avaient été transférées à l'agglomération bruxelloise en application de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes.

Or, il s'agit là d'attributions qui initialement relevaient de la compétence des communes.

Il est donc logique que les actes pris par les autorités de la Région bruxelloise dans ces matières soient soumis aux mêmes règles de tutelle que les actes des autorités communales. Ce principe avait d'ailleurs également été consacré par l'article 56, § 1, alinéa 2, de la loi du 26 juillet 1971 précitée.

CHAPITRE II

De la prévention et du règlement des conflits entre la loi, le décret et l'ordonnance

Art. 100.

Cet article consacre la compétence de la section de législation du Conseil d'Etat de donner un avis motivé sur le texte des projets ou propositions de loi, de décret ou d'ordon-

nance et sur le texte des amendements à ces projets et deze ontwerpen of voorstellen. Het advies van de afdeling wetgeving wordt gevraagd door de voorzitters van de onderscheiden vergaderingen, naargelang het geval, door de voorzitter van de Senaat, van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van een Cultuurraad of van een Gewestraad.

Art. 101.

Dit artikel is een samensmelting van de artikelen 3 en 4 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Het is eveneens een gevolg van het ontstaan van drie gelijkaardige wetgevende lichamen.

Door het preventieve optreden van de Raad van State, zowel wat de juridische waarde als wat de vorm betreft van de voorontwerpen van wet, van decreet of van ordonnantie, wordt het gevaar van latere conflicten tussen de verschillende normen kleiner.

De Ministers worden verplicht het advies van de Raad van State te vragen voor de voorontwerpen van wet, en de leden van de gemeenschaps- en van de gewestexecutieve hebben dezelfde verplichting t.a.v. de voorontwerpen van decreet, van ordonnantie. De raadpleging van de Raad van State is eveneens verplicht voor alle organieke en reglementaire uitvoeringsbesluiten.

De ontwerpen van begroting vallen buiten de verplichte raadpleging van de Raad van State. Dit is ook het geval voor de voorontwerpen van wet, van decreet of van ordonnantie en voor de uitvoeringsbesluiten waarvoor hoogdringendheid is ingeroepen.

Anderzijds kunnen de Ministers het voorafgaand advies van de afdeling wetgeving vragen over de wetsvoorstellen, en de leden van de gemeenschaps- en van de gewestexecutieve kunnen het eveneens vragen voor de voorstellen van decreet, van ordonnantie; dezelfde mogelijkheid geldt ook voor de amendementen.

Artikel 102.

Artikel 4 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State wordt opgeheven. Een aantal bepalingen ervan worden opgenomen in bovenvermeld nieuw artikel 101.

Art. 103.

De Eerste Minister kan de afdeling wetgeving van de Raad van State belasten met het maken van de teksten van voorontwerpen van wetten, reglementen of amendementen. De voorzitters van de gemeenschaps- en van de gewestexecutieve kunnen zulks eveneens doen voor de teksten van voorontwerpen van decreet of van ordonnantie, van reglementen of van amendementen.

Dit artikel maakt het aldus mogelijk zich tot de Raad van State te richten voor het opstellen van de drie soorten van de wetgevende normen : de wet, het decreet en de ordonnantie.

Art. 104.

Artikel 9 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State geeft dezelfde rol van rechtskundig advieslichaam ten behoeve van de Regering; de Ministers mogen aan het advies van de Raad alle zaken van administratieve aard onderwerpen, die niet betwist worden. Daar de bevoegdheid van de Raad van State zich nu uitstrekt tot de drie categorieën van

van ordonnantie en over de tekst van de amendementen op propositions. La section de législation est saisie par le président du Sénat, de la Chambre des Représentants, d'un conseil culturel ou d'un conseil régional.

Art. 101.

Cet article refond les articles 3 et 4 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Sa conception découle également de l'existence nouvelle de trois pouvoirs normatifs de niveau équivalent.

L'intervention préventive du Conseil d'Etat qui porte tant sur la valeur juridique que sur la forme des avant-projets de loi, de décret et d'ordonnance est de nature à réduire les risques postérieurs de conflits entre les diverses normes.

Cette intervention est obligatoirement demandée par les Ministres pour les avant-projets de loi et par les membres des exécutifs communautaires et régionaux, respectivement pour les avant-projets de décret et d'ordonnance. La consultation du Conseil d'Etat est également requise pour tous les arrêtés d'exécution organiques et réglementaires.

Les projets budgétaires échappent à la consultation obligatoire du Conseil d'Etat. Il en est de même des avant-projets de loi, de décret, d'ordonnance et des arrêtés d'exécution pour lesquels l'urgence est invoquée.

Le contrôle préventif de la section de législation peut, par ailleurs, être demandé cette fois sur les propositions de loi par les Ministres et sur les propositions de décret, d'ordonnance respectivement par les membres des exécutifs communautaires et des exécutifs régionaux; cette même faculté existe pour les amendements.

Art. 102.

L'article 4 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat est abrogé. Certaines de ses dispositions se retrouvent dans l'article 101.

Art. 103.

Le Premier Ministre peut charger la section de législation du Conseil d'Etat de rédiger les textes d'avant-projets de loi, de règlements ou d'amendements. Les présidents des exécutifs communautaires et régionaux peuvent y recourir de même pour les textes d'avant-projets de décret ou d'ordonnance, de règlements ou d'amendements.

Cet article consacre ainsi la possibilité de recours au Conseil d'Etat pour la rédaction des trois types de normes législatives : la loi, le décret et l'ordonnance.

Art. 104.

L'article 9 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat consacrait son rôle de conseiller juridique du Gouvernement; celui-ci pouvait lui soumettre toute question d'ordre administratif non litigieuse. La compétence du Conseil d'Etat, s'affirmant par ailleurs pour les trois catégories de normes législatives, la loi, le décret et l'ordonnance, il apparaît néces-

wetgevende normen (wet, decreet, ordonnantie) lijkt het noodzakelijk deze adviserende functie, die door de Raad van State wordt uitgeoefend, uit te breiden ten behoeve van de gewest- en gemeenschapsexecutieven.

Zo kunnen zij aan het advies van de afdeling administratie alle zaken en aangelegenheden van administratieve aard voorleggen die niet betwist worden, d.w.z. alle moeilijkheden waarvan de oplossing of de beslechting tot de bevoegdheid van de verschillende uitvoerende machten behoort.

Artt. 105 en 106.

Deze artikelen zijn bedoeld als aanvulling van de artikelen 17 en 18 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, die enerzijds bepalen dat de afdeling bevoegdheidsconflicten bevoegd is kennis te nemen van de conflicten tussen de wet en het decreet en, anderzijds, dat deze conflicten bij haar aanhangig kunnen worden gemaakt door de hoven en rechtbanken of door enig ander rechtscollege.

Daar er nu in de rechtsorde gewestelijke ordonnanties verschijnen waardoor eventuele conflicten kunnen ontstaan, zowel tussen ordonnanties onderling als tussen ordonnanties, wetten en decreten, was een tussenkomst van de afdeling bevoegdheidsconflicten nodig om gebeurlijke conflicten te regelen. Hier worden de ordonnanties, genomen met toepassing van artikel 28, §§ 2 en 3, bedoeld.

Art. 107.

Artikel 37 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State voorziet dat de Ministerraad een zaak bij de afdeling bevoegdheidsconflicten mag aanhangig maken, zelfs alvorens zij voor een rechtscollege komt, indien hij van oordeel is dat er een conflict of een mogelijkheid van conflict bestaat. Dit artikel 107 maakt zulks ook voor gewest- en gemeenschapsexecutieven mogelijk, omdat zij eveneens het bestaan of de mogelijkheid van een conflict zouden kunnen vaststellen en zelfs hierover, bijvoorbeeld, worden geïnterpelleerd.

Art. 108.

Artikel 40 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State maakte de kennisgeving van het regelingsarrest van de afdeling bevoegdheidsconflicten aan de voorzitter van ieder van de Wetgevende Kamers en aan de Eerste Minister verplicht. Onderhavig artikel stelt dat, indien het conflict een gewestelijke ordonnantie of een decreet betreft, ook aan de voorzitter van de betrokken gewest- of gemeenschapsexecutieve kennis moet worden gegeven van het regelingsarrest.

Anderzijds werd voor de Wetgevende Kamers de mogelijkheid behouden om tijdens de overgangsperiode, na gemotiveerd advies van de Ministerraad, het regelingsarrest van de Raad van State nietig te verklaren.

Art. 109.

Overeenkomstig artikel 46 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moest de Koning een ontwerp van wet of van decreet indienen opdat de wetgeving in overeenstemming zou worden gebracht, hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers.

Op dezelfde manier dient de gewest- of gemeenschapsexecutieve, op initiatief van haar voorzitter, bij haar vergadering een nieuwe tekst van decreet of van ordonnantie in, met hetzelfde doel.

saire que la fonction de « conseiller juridique » qu'exerce le Conseil d'Etat puisse bénéficier aux exécutifs régionaux et communautaires.

Ainsi, les Ministres et les membres des exécutifs régionaux et communautaires peuvent soumettre à l'avis de la section d'administration toutes questions et affaires d'ordre administratif non litigieuses, c'est-à-dire toutes difficultés qu'il appartient aux différents pouvoirs exécutifs de résoudre ou de trancher et qui ne sont pas des questions ou affaires litigieuses.

Art. 105 et 106.

Ces articles visent à compléter les articles 17 et 18 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, lesquels prévoyaient d'une part la compétence de la section des conflits de compétence pour connaître des conflits entre la loi et le décret et, d'autre part, la saisine de cette section par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction.

Etant donné l'apparition, dans l'ordre juridique, des ordonnances régionales qui sont susceptibles d'entrer en conflit tant entre elles qu'avec les lois et les décrets, il était nécessaire de prévoir l'intervention de la section des conflits de compétence pour procéder au règlement des éventuels conflits. Les ordonnances visées sont celles prises en application de l'article 28, §§ 2 et 3.

Art. 107.

L'article 37 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat permettait au Conseil des Ministres, même avant que la question ne soit soulevée devant une juridiction, de saisir la section des conflits de compétence au cas où il estimait qu'il y avait conflit ou possibilité de conflit. L'article 107 réserve également cette faculté aux exécutifs communautaires et régionaux parce que ceux-ci peuvent également être amenés à constater l'existence ou la possibilité d'un conflit et pourraient même, par exemple, être interpellés à ce sujet.

Art. 108.

L'article 40 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat imposait que l'arrêt de règlement de la section des conflits de compétence soit notifié au président de chacune des Chambres législatives et au Premier Ministre. Le présent article impose que, lorsqu'une ordonnance régionale ou un décret sont impliqués dans un conflit, l'arrêt de règlement soit notifié également au président de l'exécutif communautaire ou régional concerné.

Par ailleurs, la possibilité pour les Chambres législatives après avis motivé du Conseil des Ministres, d'annuler l'arrêt de règlement du Conseil d'Etat a été maintenue pendant la période transitoire.

Art. 109.

En vertu de l'article 46 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il appartenait au Roi de déposer un projet de loi ou de décret en vue de mettre la législation en concordance soit avec l'arrêt de règlement du Conseil d'Etat, soit avec la décision des Chambres législatives.

De même, c'est l'exécutif communautaire ou régional, à l'initiative de son président, qui propose à son assemblée un nouveau texte de décret ou d'ordonnance ayant pour objet cette mise en concordance.

Art. 110 tot 112.

Overeenkomstig deze artikelen moeten alle aanvragen tot advies afkomstig hetzij uit de Waalse en Vlaamse Gewestraden en uit de Cultuurraden, hetzij uit hun executieven, in een enkele taal worden opgesteld, d.i. de taal van de raad; bovendien worden de aanvragen naargelang de gebruikte taal, bij de Franstalige of de Nederlandstalige Kamer van de afdeling wetgeving aanhangig gemaakt.

Bijgevolg worden alle andere aanvragen tot advies in de twee talen opgesteld, en worden zij nu eens bij de Franstalige, dan weer bij de Nederlandstalige Kamer aanhangig gemaakt; overeenkomstig artikel 83 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State regelt de eerste voorzitter de verdeling tussen de twee kamers.

Dezelfde beginsels zijn van toepassing op het verzoek gericht tot de afdeling wetgeving, om teksten op te maken zoals voorzien in artikel 6 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Art. 113.

De eis inzake kennis van de tweede taal geldt alleen voor de magistraten van de Raad van State die door de eerste voorzitter als lid van de afdeling bevoegdheidsconflicten worden aangewezen; assessoren en plaatsvervangende assessoren worden ervan vrijgesteld.

HOOFDSTUK III

Het kiesarrondissement Brussel

Artt. 114 tot 124.

Bij het Gemeenschapspact gevoegd bij de regeringsverklaring van 7 juni 1977, aangevuld en verduidelijkt in het document gevoegd bij de regeringsverklaring van 28 februari 1978, is overeengekomen dat het huidig kiesarrondissement Brussel zou gesplitst worden in het kiesarrondissement Brussel waarvan de grenzen zullen samenvallen met deze van het Brusselse gewest en het kiesarrondissement Halle-Vilvoorde dat het overblijvend gedeelte van het huidig kiesarrondissement zal omvatten. Tevens zal in het nieuw kiesarrondissement Brussel, voor de parlementsverkiezingen, en in het overgangsstelsel voor de provincieraadsverkiezingen, een stelsel van taalverklaring, patronering en eentalige lijsten ingevoerd worden zoals werd voorgesteld voor de verkiezing van het Europees Parlement.

Het hoofdstuk III van titel III van onderhavig wetsontwerp, beoogt de verwezenlijking van deze hervormingen.

1. Splitsing van het kiesarrondissement Brussel.

Artikel 87 van het Kieswetboek bepaalt dat de parlementsverkiezingen worden gehouden per administratief arrondissement doch dat twee of meer arrondissementen kunnen samengevoegd worden overeenkomstig de indelingstabel gevoegd bij de wet.

De administratieve arrondissementen van Halle-Vilvoorde en Brussel-Hoofdstad werden, respectievelijk bij de artikelen 3 en 6 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, opgericht.

Luidens het laatste lid van genoemd artikel 3 vormen beide administratieve arrondissementen samen één kiesarrondissement met Brussel als hoofdplaats.

De splitsing van dat kiesarrondissement vergt bijgevolg de opheffing van evengenoemde bepaling van de taalwetten

Art. 110, 111, 112.

Ces articles ont pour but que toutes les demandes d'avis émanant soit des Conseils régionaux wallon et flamand et des conseils culturels, soit de leurs exécutifs soient établies dans une seule langue, celle du conseil, et qu'elles soient portées devant la Chambre de langue française ou de langue néerlandaise de la section de législation selon que la langue employée est le français ou le néerlandais.

Toutes les autres demandes d'avis seront dès lors formulées dans les deux langues et elles seront portées tantôt devant la Chambre de langue française, tantôt devant la Chambre de langue néerlandaise, la distribution entre les deux Chambres étant établie par le premier président conformément à l'article 83 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Les mêmes principes sont d'application lorsqu'il s'agit de la demande adressée à la section de législation de rédiger des textes, en application de l'article 6 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Art. 113.

L'exigence de la connaissance de la seconde langue ne s'applique qu'aux magistrats du Conseil d'Etat désignés par le premier président pour faire partie de la section des conflits de compétence; les assesseurs et assesseurs suppléants en sont donc dispensés.

CHAPITRE III

De l'arrondissement électoral de Bruxelles

Art. 114 à 124.

Il a été convenu dans le Pacte communautaire annexé à la déclaration gouvernementale du 7 juin 1977, complété et explicité dans le document joint à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978, que l'actuel arrondissement électoral de Bruxelles serait scindé en deux, à savoir l'arrondissement de Bruxelles, dont les limites coïncideront avec celles de la Région bruxelloise, et l'arrondissement de Hal-Vilvorde, qui comprendra la partie restante de l'arrondissement électoral actuel. Dans l'arrondissement électoral de Bruxelles, il sera instauré, pour les élections législatives et, en régime transitoire, pour les élections provinciales, un système de déclaration linguistique, de parrainage et de listes unilingues semblable à celui qui a été proposé pour l'élection du Parlement européen.

Le chapitre III du titre III du présent projet de loi a pour objet la mise en œuvre de ces réformes.

1. Scission de l'arrondissement électoral de Bruxelles.

L'article 87 du Code électoral dispose que les élections législatives se font par arrondissement administratif mais que deux ou plusieurs arrondissements peuvent être réunis conformément au tableau de répartition annexé à la loi.

Les arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Bruxelles-Capitale ont été créés respectivement par les articles 3 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Aux termes du dernier alinéa de l'article 3 susvisé, les deux arrondissements administratifs forment ensemble un arrondissement électoral ayant comme chef-lieu Bruxelles.

La scission de cet arrondissement électoral postule par conséquent l'abrogation de la disposition préappelée des lois

(art. 114 van het ontwerp) en de afschaffing, voor wat Brussel betreft, van de mogelijkheid van samenvoeging van twee of meer arrondissementen (art. 115 van het ontwerp).

Deze splitsing van het huidig kiesarrondissement Brussel heeft tot gevolg dat de samenstelling van de kieskantons die zich uitstrekken tot gemeenten en wijken behorend tot een verschillend arrondissement moet gewijzigd worden.

Hiertoe past het de bij artikel 88 van het kieswetboek aan de Koning opgelegde beperkingen af te schaffen (art. 116 van het ontwerp).

2. Eentaligheid van de lijsten in het kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad, — Taalverklaring.

Het stelsel van de naar de taal van de kandidaten gesplitste lijsten zoals door het ontwerp voor het kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad wordt ingevoerd impliceert dat de kandidaten in hun verklaring van bewilliging uitdrukkelijk vermelden dat zij Nederlandstalig of Franstalig zijn.

Om te voorkomen dat deze taalverklaring niet met de werkelijkheid zou stroken past het dat in het stelsel, zoveel als doenlijk, waarborgen van oprechtheid worden ingebouwd.

Aldus moeten de parlementsleden, die kandidaten voordragen, behoren tot de taalgroep die overeenstemt met de taal vermeld in de taalverklaring.

Tegen kandidaten voorgedragen door kiezers, kan door andere kandidaten bezwaar worden ingediend wat de juistheid van de taalverklaring betreft. Over deze bezwaarschriften wordt uitspraak gedaan door het arrondissementshoofdbureau overeenkomstig de procedure bepaald in het Kieswetboek. Tegen de beslissing van het arrondissementshoofdbureau kan een beroep worden ingediend bij de Raad van State.

Vermits de kiezers van het kiesarrondisement Brussel-Hoofdstad hun stem kunnen uitbrengen, hetzij op een lijst met Nederlandstalige kandidaten, hetzij op een lijst met Franstalige kandidaten moet het stembiljet worden opgemaakt volgens het bij het ontwerp gevoegd model.

3. Lijstenverbinding. — Zetelverdeling.

Het principe van de eentalige lijsten moet logischerwijze worden doorgetrokken tot de lijstenverbinding in deze zin dat de kandidaten van een Nederlandstalige lijst van het kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad zich alleen kunnen verbinden met kandidaten van een lijst van de kiesarrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde, en dat de kandidaten van een Franstalige lijst van hetzelfde kiesarrondissement zich alleen kunnen verbinden met kandidaten van een lijst van het kiesarrondissement Nijvel.

Tenslotte moeten ook de in het kiesarrondissement Brussel te begeven zetels vooraf omgeslagen worden over de groepen Nederlandstalige en Franstalige kandidatenlijsten vooraleer de eigenlijke verdeling der zetels kan gebeuren op de wijze bepaald door het Kieswetboek.

Deze voorafgaande verdeling over de lijstengroepen gebeurt volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging.

4. Wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

In het overgangsstelsel, dat wordt ingevoerd in afwachting dat bij de Grondwetsherziening de provincies als publiekrechtelijke instellingen zullen afgeschaft worden, zal de hervorming inzake parlementsverkiezingen in het nieuwe kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad eveneens gelden voor de provincieraadsverkiezingen.

linguistiques (art. 114 du projet) et la suppression, en ce qui concerne Bruxelles, de la possibilité de fusionner deux ou plusieurs arrondissements (art. 115 du projet).

Cette scission de l'arrondissement électoral actuel de Bruxelles rend nécessaire la modification de la composition des cantons électoraux qui s'étendent à des communes et quartiers appartenant à des arrondissements différents.

A cet effet, il importe de supprimer les restrictions imposées au Roi par l'article 88 du Code électoral (art. 116 du projet).

2. Unilinguisme des listes dans l'arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale. — Déclaration d'appartenance linguistique.

Le système des listes scindées selon la langue des candidats, tel qu'il est instauré pour l'arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale, implique que, dans leur déclaration d'acceptation, les candidats indiquent expressément s'ils sont francophones ou néerlandophones.

C'est pourquoi les parlementaires qui présentent des candidats doivent appartenir au groupe linguistique correspondant à la langue mentionnée dans la déclaration d'appartenance linguistique.

Les candidats présentés par des électeurs peuvent faire l'objet, de la part des autres candidats, d'une réclamation contre l'exactitude de la déclaration d'appartenance linguistique.

Le bureau principal d'arrondissement statue sur les réclamations, conformément à la procédure prévue par le Code électoral. Un recours est ouvert auprès du Conseil d'Etat contre la décision du bureau principal d'arrondissement.

Puisque les électeurs de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale peuvent exprimer leur suffrage, soit sur une liste de candidats francophones, soit sur une liste de candidats néerlandophones, le bulletin de vote doit être établi selon le modèle annexé au projet.

3. Groupement de listes. — Répartition des sièges.

Il est logique d'étendre au groupement de listes le principe des listes unilingues, en ce sens que les candidats d'une liste francophone de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale ne peuvent se grouper qu'avec les candidats d'une liste de l'arrondissement électoral de Nivelles et que les candidats d'une liste néerlandophone ne peuvent se grouper qu'avec des candidats d'une liste des arrondissements électoraux de Louvain et de Hal-Vilvorde.

Enfin, les sièges à attribuer dans l'arrondissement de Bruxelles doivent être répartis entre les groupes de listes de candidats francophones et néerlandophones avant de procéder à la répartition proprement dite des sièges selon le mode prévu par le Code électoral.

Cette répartition préalable entre les groupes de listes se fait selon le système de la représentation proportionnelle.

4. Modifications de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales.

Dans le régime transitoire, qui est instauré en attendant que la révision de la Constitution supprime les provinces en tant que collectivités de droit public, la réforme prévue pour les élections législatives dans le nouvel arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale sera également d'application pour les élections provinciales.

Hiertoe moet de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen op dezelfde wijze aangepast worden als het Kieswetboek voor de parlementsverkiezingen.

Dat beoogt afdeling 2 van dit hoofdstuk III.

De bepalingen van deze afdeling zijn *mutatis mutandis* afgestemd op die welke betrekking hebben op de parlementsverkiezingen en behoeven geen nadere commentaar.

HOOFDSTUK IV

Keuze van kieswoonplaats in het Brussels Gewest

Artt. 125 tot 130.

De artikelen 125 tot 139 geven de kiezers die werkelijk verblijven in een aantal gemeenten of gebiedsdelen van gemeenten van de periferie van het Brussels Gewest de mogelijkheid om keuze van woonplaats te doen in één van de gemeenten van dit gewest.

Deze mogelijkheid wordt ingevoerd vanaf de overgangsfase, samengaand met de splitsing van het kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad en de communautaire lijstverbinding die eveneens vanaf de overgangsfase georganiseerd worden.

Artikel 125 bepaalt in de eerste plaats de personen die gebruik kunnen maken van de besproken bepalingen. Het gaat om de kiezers bedoeld bij titel I van het Kieswetboek die van het kiesrecht niet zijn uitgesloten noch in de uitoefening ervan geschorst zijn.

Op grond van artikel 4 van het Kieswetboek zijn voorgoed uitgesloten van het kiesrecht, zij die tot een kriminele straf zijn veroordeeld.

Dit geldt eveneens voor hen die tijdens de termijn van zes maanden, gedurende dewelke zij hun verklaring tot keuze van woonplaats mogen indienen geschorst zijn in de uitoefening van het kiesrecht vóórdat zij van hun recht tot keuze van woonplaats gebruik hebben gemaakt. Het betreft hier o.m. de onbekwaamverklaarden, de veroordeelden tot een correctionele hoofdgevangenisstraf van tenminste drie maand en de ter beschikking van de Regering gestelden.

Om keuze van kieswoonplaats te mogen doen in één van de 19 gemeenten van het Brussels gewest, moeten de reeds vermelde kiezers ingeschreven zijn in het bevolkingsregister van één van de gemeenten :

a) Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem;

b) Dilbeek, Grimbergen, Zaventem, Beersel, Vilvoorde, Overijse en Sint-Pieters-Leeuw;

én hun werkelijke verblijfplaats hebben in één van de onder *a*) bedoelde gemeenten of in één van de in de wet omschreven gebiedsdelen of wijken van de onder *b)* bedoelde gemeenten.

Deze gebiedsdelen zijn enerzijds, de vroegere gemeenten Dilbeek en Groot-Bijgaarden, Strombeek-Bever, Sint-Stevens-Woluwe en Sterrebeek, Beersel en Alsemberg die ingevolge de bepalingen van het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen, respectievelijk opgenomen zijn in de nieuwe gemeenten Dilbeek, Grimbergen, Zaventem en Beersel en anderzijds delen van de wijken Negenmanneke en Duivelshoek (Sint-Pieters-Leeuw), 't Voor en de Mutsaart (Vilvoorde) en Jezus-Eik en Marnixbos (Overijse).

De grenzen van de vroegere gemeenten zijn duidelijk gekend. De delen van wijken daarentegen moesten in deze wet worden omschreven. Daarbij werd gebruik gemaakt van

A cet effet, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales devra être modifiée de la même manière que le Code électoral pour les élections législatives.

Tel est l'objet de la section 2 du chapitre III du projet.

Les dispositions de cette section correspondent *mutatis mutandis* à celles qui concernent les élections législatives et ne nécessitent pas de plus amples commentaires.

CHAPITRE IV

De l'élection de domicile électoral dans la Région bruxelloise

Art. 125 à 130.

Les articles 125 à 139 instituent la faculté pour les électeurs généraux résidant effectivement dans un certain nombre de communes ou parties de communes de la périphérie de la Région bruxelloise de faire élection de domicile dans une des communes de cette région.

Cette faculté est organisée dès la période transitoire concomitamment avec la scission de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale et l'apparentement communautaire qui sont eux aussi organisés dès la phase transitoire.

L'article 125 définit en premier lieu les personnes qui peuvent faire usage des dispositions sous examen. Il s'agit des électeurs généraux visés par le titre I du Code électoral qui ne sont ni exclus de l'électorat ni frappés de la suspension des droits électoraux.

Est définitivement exclu aux termes de l'article 4 du Code électoral tout citoyen qui a été condamné à une peine criminelle.

Ceci vaut également pour les personnes qui, durant le délai de six mois, pendant lequel elles peuvent introduire leur déclaration d'élection de domicile, sont suspendues des droits électoraux avant d'avoir fait usage de leur droit d'élection de domicile. Il s'agit ici notamment des incapables, des condamnés à une peine correctionnelle principale de trois mois au moins, des personnes mises à la disposition du Gouvernement.

Pour pouvoir faire élection de domicile dans une des dix-neuf communes de la Région bruxelloise, les électeurs généraux dont question ci-dessus doivent être inscrits au registre de la population d'une des communes de :

a) Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel et Wezembeek-Oppem;

b) Dilbeek, Grimbergen, Zaventem, Beersel, Vilvoorde, Overijse et Sint-Pieters-Leeuw;

et avoir leur résidence effective dans une des communes visées sous *a* ou dans une des parties de territoire ou quartiers des communes visées sous *b*, qui ont été délimités dans la loi.

Ces parties de territoire sont, d'une part, les anciennes communes de Dilbeek et Groot-Bijgaarden, Strombeek-Bever, Sint-Stevens-Woluwe et Sterrebeek, Beersel et Alsemberg, qui, en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et modification de leurs limites, ont été respectivement reprises dans les nouvelles communes de Dilbeek, Grimbergen, Zaventem et Beersel et, d'autre part, les parties des quartiers Negenmanneke et Duivelshoek (Sint-Pieters-Leeuw), 't Voor et le Mutsaart (Vilvoorde) et Jezus-Eik et Marnixbos (Overijse).

Les limites des anciennes communes sont connues avec certitude. Les parties de quartiers au contraire devaient être décrites dans cette loi. Dans ce but, on a pris comme point

bestaande gemeentegrenzen, van de grenzen van kadastrale percelen of van straten (toestand per 1 juni 1978). Deze procedure werd trouwens reeds aangewend bij gelegenheid van de fusies van gemeenten.

Teneinde het recht op keuze van woonplaats eveneens te waarborgen aan de inwoners die aan beide zijden van de grensstraten wonen of komen wonen, worden de gebiedsstroken die aan de buitenzijde van de grensstraten van het omschreven gebied gelegen zijn, eveneens in de omschrijving opgenomen.

Aan ieder van de betrokken gemeenten zullen kadastrale plans worden genotificeerd waarop de gedeelten van de omschreven wijken aangegeven zijn.

Artikel 126 biedt aan de personen die na de bekendmaking van deze wet hun werkelijke verblijfplaats zullen overgebracht hebben naar één van de gemeenten of van de wijken bedoeld in artikel 125, de mogelijkheid om zich op dit artikel te beroepen voor zover deze overbrenging gebeurt bij het vertrek uit één van de gemeenten van het Brussels gewest. Er dient aangestipt dat deze bepaling nochtans niet belet dat een persoon die werkelijk verblijft in één van de gemeenten of van de wijken bedoeld bij artikel 125 en die gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid om keuze van kieswoonplaats te doen, het voordeel van deze keuze, die hij overeenkomstig de besproken wetsbepaling heeft gedaan, behoudt wanneer hij zijn werkelijke verblijfplaats overbrengt naar een andere gemeente of naar een andere wijk bedoeld bij genoemd artikel 125.

Bij artikel 127 wordt de mogelijkheid om keuze van kieswoonplaats te doen in één van de gemeenten van het Brussels gewest tot twintig jaar beperkt vanaf de inwerkingtreding van de voorgestelde wetsbepaling voor elke nieuwe inwoner van de vroegere gemeente Dilbeek, Groot Bijgaarden, Strombeek-Bever, Sint Stevens Woluwe, Sterrebeek, Beersel en Alsemberg evenals van de wijken bedoeld bij artikel 125, § 1, 6°.

Artikel 128 bepaalt dat elke persoon, aan wie de mogelijkheid wordt gegeven om keuze van kieswoonplaats te doen in één van de 19 gemeenten van het Brussels gewest, daartoe een verklaring moet afleggen bij het gemeentebestuur van de door hem gekozen gemeente van het Brussels gewest in de vorm die bij dit artikel bepaald wordt.

De bij artikel 128 bedoelde verklaring moet op grond van artikel 129 afgelegd worden binnen een termijn van 6 maanden. Artikel 129 preciseert ten andere de datum waarop deze termijn een aanvang neemt. Zoals reeds eerder vermeld behoudt een persoon zijn vroeger gedane keuze van kieswoonplaats wanneer hij zijn werkelijke verblijfplaats overbrengt naar een der andere gemeenten of naar een der andere wijken.

De overbrenging van de werkelijke verblijfplaats van één van de wijken of gemeenten bedoeld bij artikel 125 naar een andere van deze wijken of gemeenten brengt geen verlenging van de termijn met zich mee.

Zo ook zal iemand, die geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid om keuze van kieswoonplaats te doen in één van de 19 gemeenten hoewel hij er nochtans recht toe had, dit recht niet meer kunnen uitoefenen.

Het spreekt vanzelf dat het geheel van de in dit artikel voorziene bepalingen onderworpen is aan de beperking tot twintig jaar, bepaald in artikel 127.

Volgens artikel 130 moet het gemeentebestuur van de plaats waar de keuze van kieswoonplaats werd gedaan, het gemeentebestuur waar de declarant werkelijk verblijft binnen vijftien dagen informeren.

De Koning zal de formaliteiten vastleggen die de besturen in dit opzicht moeten in acht nemen.

de départ les limites communales existantes, les limites de parcelles cadastrales ou les rues (situation au 1er juin 1978). Cette procédure fut d'ailleurs déjà utilisée à l'occasion des fusions de communes.

Afin d'assurer également le droit d'élection de domicile aux personnes qui habitent ou viennent habiter aux deux côtés des rues utilisées comme limites, les bandes de territoire situées du côté extérieur de ces rues sont également reprises dans la description.

Des plans cadastraux sur lesquels seront indiquées les parties de quartier décrites seront notifiés à chacune des communes concernées.

L'article 126 permet aux personnes qui postérieurement à la publication de la présente loi transfèreront leur résidence effective dans une des communes ou des quartiers désignés à l'article 125 de faire usage de la faculté prévue par cet article pour autant que ce transfert se fasse au départ d'une des communes de la Région bruxelloise seulement. Il convient de noter que cette disposition ne fait néanmoins pas obstacle à ce qu'une personne résidant effectivement dans une des communes ou dans un des quartiers visés à l'article 125 ayant fait usage de la faculté d'élire domicile transfère sa résidence effective dans une autre commune ou dans un autre quartier visé audit article 125 tout en conservant le bénéfice de l'élection de domicile à laquelle elle aurait procédé en conformité avec les dispositions légales sous examen.

L'article 127 limite à vingt années prenant cours à la date de l'entrée en vigueur des dispositions légales projetées la possibilité pour tout nouvel habitant des anciennes communes de Dilbeek, Grand-Bigard, Strombeek-Bever, Woluwé-Saint-Etienne et Sterrebeek, Beersel et Alsemberg ainsi que des quartiers visés à l'article 125, § 1, 6°, de faire élection de domicile dans une des communes de la Région bruxelloise.

L'article 128 précise que toute personne à laquelle la faculté d'élire domicile dans une des dix-neuf communes de la Région bruxelloise est offerte doit dans ce but faire une déclaration à l'administration de la commune de son choix de la Région bruxelloise dans des formes que cet article fixe.

L'article 129 fixe à six mois le délai endéans lequel la déclaration prévue à l'article 128 doit être effectuée. Il précise par ailleurs la date à laquelle ce délai prend cours. Ainsi qu'il a été indiqué ci-dessus, une personne qui aurait eu antérieurement sa résidence effective dans une des communes et quartiers et qui viendrait à transférer cette résidence dans une autre de ces communes et quartiers conserve le bénéfice de l'élection de domicile qu'elle a antérieurement faite.

Le transfert de la résidence effective d'un des quartiers ou d'une des communes visés à l'article 125 vers un autre de ces quartiers ou une autre de ces communes ne prolonge pas le délai.

De même, la personne qui n'a pas exercé la faculté d'élire domicile dans une des dix-neuf communes alors qu'elle était en droit de le faire a définitivement perdu le droit de l'exercer.

Il va de soi que l'ensemble des dispositions de l'article se trouve placé dans la limitation de vingt ans prévue à l'article 127.

L'article 130 impose à l'administration de la commune qui a été choisie pour l'élection de domicile d'informer dans un délai de quinze jours l'administration de la commune où le déclarant réside effectivement.

Le Roi fixera les formalités que les administrations devront accomplir à cet égard.

HOOFDSTUK V

Gevolgen van de keuze van kieswoonplaats

Artt. 131 tot 139.

Volgens artikel 131 bezit de persoon, die in toepassing van deze bepalingen keuze van kieswoonplaats heeft gedaan, een dubbele kieswoonplaats. Voor de gemeenteraadsverkiezingen is hij kiezer in de gemeente van zijn werkelijke verblijfplaats en hij is er verkiesbaar. Hij heeft zijn kieswoonplaats in de gemeente waar hij zijn keuze heeft uitgeoefend, voor de Parlementsverkiezingen en voor de verkiezing van de Gewestraad.

Ten voordele van de inwoners van de 6 randgemeenten die keuze van kieswoonplaats hebben gedaan, behoudt artikel 132 de waarborgen toegekend bij de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en laat hen toe zich te beroepen op de gevolgen van de keuze van kieswoonplaats inzake administratieve, gerechtelijke en fiscale aangelegenheden.

Volgens artikel 133 zijn de gevolgen van de verklaring op administratief, gerechtelijk en fiscaal vlak eveneens van toepassing op het minderjarig kind waarvan de vader en de moeder of de persoon die er de bewaring of het toezicht over heeft keuze van kieswoonplaats heeft gedaan. Hetzelfde geldt ingeval van scheiding tussen echtgenoten wanneer degene die de bewaking over het minderjarig kind heeft deze verklaring aflegt.

Artikel 134 laat toe om onherroepelijk afstand te doen van de keuze van kieswoonplaats en van alle gevolgen ervan op administratief, gerechtelijk en fiscaal vlak.

Bij artikel 135 wordt de woonplaats, in de betekenis die daaraan in het burgerlijk recht gegeven wordt, bepaald in de gemeente waar de kiezer zijn kieswoonplaats heeft gekozen voor alles wat de uitoefening van zijn burgerrechten aangaat. In dit opzicht wordt slechts uitzondering gemaakt voor de magistraten die, overeenkomstig de bepalingen van artikel 107 van het burgerlijk wetboek, een verplichte woonplaats hebben daar waar zij hun ambt uitoefenen.

Artikel 136 stelt dat de woonplaats, bedoeld in artikel 36, eerste alinea en in Boek III, Titel III van het Gerechtelijk Wetboek, van de personen die gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid hun geboden bij hoofdstuk IV en V van dit wetsontwerp, gevestigd is bij het gemeentebestuur van de gemeente waar keuze van kieswoonplaats gedaan werd.

Opdat de persoon die keuze van kieswoonplaats heeft gedaan zou ingelicht worden over gerechtelijke aangelegenheden, is het gemeentebestuur verplicht zonder verwijl een afschrift van elke gerechtelijke akte bij een ter post aangetekend schrijven naar de werkelijke verblijfplaats van de belanghebbende te sturen.

Artikel 137 heeft betrekking op de administratieve gevolgen van de keuze van woonplaats. Algemeen bekeken worden de administratieve formaliteiten vervuld door toedoen van de gemeente van de kieswoonplaats. De titularis van zo'n woonplaats kan de vertaling ervan vragen aan de gemeente van de gekozen woonplaats.

Artikel 138 houdt de gevolgen van de keuze van woonplaats op fiscaal vlak in.

Over het algemeen, zullen de belastingen, taksen en retributies gevestigd en ingekohierd worden ofwel door de gemeente van de werkelijke verblijfplaats wanneer het om haar eigen fiscaliteit gaat, ofwel door de administratie der belastingen die bevoegd is voor deze gemeente.

CHAPITRE V

Effets de l'élection de domicile électoral

Art. 131 à 139.

Aux termes de l'article 131, la personne qui fait usage de la faculté d'élire domicile en application des dispositions projetées possède un double domicile électoral. En effet, elle est électeur dans la commune de sa résidence effective pour les élections communales et elle y est éligible. Par ailleurs, elle a un domicile électoral dans la commune où elle a élu domicile pour les élections législatives et pour les élections du conseil régional.

L'article 132 maintient, en faveur des habitants des six communes périphériques qui ont fait élection de domicile, les garanties accordées par les lois sur l'emploi des langues en matière administrative et les autorise à se prévaloir des conséquences de l'élection de domicile dans le domaine administratif, judiciaire et fiscal.

L'article 133 permet, lorsque le père et la mère d'un enfant mineur ou la personne qui a la garde ou la tutelle d'un enfant mineur font élection de domicile, que les effets de la déclaration dans le domaine administratif, judiciaire voire fiscal s'étendent à cet enfant. Il en est évidemment de même en cas de séparation entre les époux lorsque celui qui a la garde de l'enfant mineur fait cette déclaration.

L'article 134 permet de renoncer, irrévocablement d'ailleurs, au domicile élu et à toutes les conséquences administratives, judiciaires et fiscales de cette élection de domicile.

Aux termes de l'article 135, le domicile dans le sens que ce terme a en droit civil est fixé dans la commune dans laquelle l'électeur a élu domicile pour tout ce qui concerne l'exercice de ses droits civils. Une exception n'est faite à cet égard qu'en ce qui concerne les magistrats dont le domicile est obligatoirement fixé conformément aux dispositions de l'article 107 du Code civil dans le lieu dans lequel ils exercent leurs fonctions.

L'article 136 précise que pour les personnes ayant fait usage de la faculté qu'organisent les chapitres IV et V du présent projet de loi, le domicile visé à l'article 36, premier alinéa, du Code judiciaire et au Livre III, Titre III, du même Code est à l'administration communale de la commune du domicile élu.

En vue d'assurer dans le domaine judiciaire une information de la personne ayant fait usage de la faculté d'élire domicile, il est imposé à l'administration communale de transmettre dans le plus bref délai une copie de tout acte judiciaire à la résidence effective de l'intéressé par voie de lettre recommandée à la poste.

L'article 137 concerne les conséquences administratives de l'élection de domicile. D'une manière générale les formalités administratives s'effectuent à l'intervention de la commune du domicile élu. Le titulaire d'un tel domicile peut demander des traductions à la commune du domicile élu.

L'article 138 organise les effets de l'élection de domicile en matière fiscale.

D'une manière générale les impôts, taxes et redevances seront établis et enrôlés soit par la commune de la résidence effective lorsqu'il s'agit de sa fiscalité propre, soit par l'administration des contributions compétente pour cette commune.

Maar de betrokken administraties zullen slechts door bemiddeling van de administraties, die bevoegd zijn voor de gemeente van de gekozen kieswoonplaats, met de belastingsplichtige in verbinding staan. De belastingplichtige zal dus vrij de taal van zijn keuze kunnen gebruiken daar het bestuur van de gekozen kieswoonplaats, in voorkomend geval, de documenten moet vertalen die uitgaan van een ééntalige administratie van het Vlaamse gewest evenals de dokumenten die de belastingplichtige aan deze laatste moet toesturen in de onderstelling dat zij in het Frans gesteld zijn.

Vanzelfsprekend zullen praktische maatregelen nodig zijn om de uitvoering van deze bepalingen te verzekeren.

Uitzonderingen dienen gemaakt te worden inzake de onroerende voorheffing, de belasting op de spelen en weddenschappen en de verkeersbelasting wanneer deze niet binnen de wettelijke termijn betaald werd, maar de mogelijkheid wordt behouden om te dien aanzien inlichtingen in het Frans te verkrijgen.

De andere bepalingen van dit artikel behoeven geen commentaar.

Artikel 139 geeft aan de kinderen van personen, die keuze van woonplaats gedaan hebben en wier moedertaal of gebruikelijke taal het Frans is, de mogelijkheid om de instellingen van het kleuter- en het lager onderwijs in het Frans te bezoeken die de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken toelaat op te richten in de zes randgemeenten.

De bij dit artikel ingestelde mogelijkheid zal kunnen uitgeoefend worden ook na het verstrijken van een termijn van twintig jaar waarin de keuze van kieswoonplaats mogelijk zal zijn in de wijken en gemeenten : het is noodzakelijk maar ook voldoende dat zij, die rechtens of feitelijk de bewaring over de betrokken kinderen hebben, keuze van kieswoonplaats binnen de wettelijke termijn gedaan hebben, zelfs op een tijdstip waarop het kind, aan wie deze maatregel ten goede komt, nog niet geboren was.

Mais les administrations en cause n'auront de relation avec les contribuables concernés que par le truchement des administrations correspondantes compétentes pour la commune du domicile élu. Il sera dès lors loisible au contribuable d'utiliser la langue de son choix, l'administration du domicile élu devant, le cas échéant, traduire des documents reçus d'une administration de la région unilingue flamande et ceux que le contribuable doit adresser à cette dernière, dans l'hypothèse où ils sont établis en français.

Des mesures pratiques devront évidemment être prises pour assurer l'exécution de ces dispositions.

Des exceptions ont dû être faites en ce qui concerne le précompte immobilier, la taxe sur les jeux et paris et la taxe de circulation lorsqu'elle n'a pas été payée dans les délais légaux mais la possibilité d'obtenir à cet égard des renseignements en français sera sauvegardée.

Les autres dispositions de cet article n'appellent pas de commentaires.

L'article 139 autorise les enfants des persones qui ont fait élection de domicile dont la langue maternelle ou usuelle est le français à fréquenter l'enseignement gardien et primaire en français que la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative permet d'organiser dans les six communes périphériques.

La faculté qu'organise cet article pourra bien entendu s'exercer même après l'expiration du délai de vingt années pendant lequel l'élection de domicile sera possible dans les quartiers et communes que concerne la disposition sous examen : il faut mais il suffit que ceux qui ont la garde de droit ou de fait des enfants en cause aient fait élection de domicile dans le délai légal, même à une époque où l'enfant appelé à bénéficier de la mesure n'était pas né.

TITEL IV

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 140.

Dit artikel legt nauwkeurig de installatiedatum van de Gewestraden vast; het bevestigt het streven naar een vlugge maar vooral concrete verwezenlijking van de hervormingen die in dit wetsontwerp voorkomen.

De wet van 1 augustus 1974 tot oprichting van gewestelijke instellingen, in voorbereiding van de toepassing van artikel 107*quater* van de Grondwet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1977, zal opgeheven worden.

Art. 141.

Dit artikel stelt, voor de eerste Europese verkiezingen de verklaring van kieswoonplaats, bedoeld bij artikel 128, gelijk met het verzoekschrift waarbij een kiezer bezwaar indient tegen zijn niet inschrijving in het kiesregister. Daaruit volgt dat hij die keuze van kieswoonplaats heeft gedaan en voor wie de vermeldingen van het kiezersregister noodzakelijkerwijze dienen gewijzigd te worden, het verzoekschrift, bedoeld bij artikel 20 van het Kieswetboek, niet meer moet indienen.

TITRE IV

Dispositions transitoires et finales

Art. 140.

Cet article fixe de façon précise la date d'installation des conseils régionaux; il confirme la volonté de voir aboutir rapidement et surtout de façon concrète les réformes contenues dans le présent projet de loi.

La loi du 1er août 1974 créant des institutions régionales, à titre préparatoire à l'application de l'article 107*quater* de la Constitution, déjà modifiée par la loi du 19 juillet 1977 sera abrogée.

Art. 141.

Cet article assimile, pour les premières élections européennes, la déclaration d'élection de domicile, visée à l'article 128, à la requête par laquelle un électeur introduit une réclamation contre sa non-inscription au registre des électeurs. Dès lors, la personne qui a fait élection de domicile et pour laquelle les mentions du registre des électeurs doivent nécessairement être modifiées, ne doit plus introduire la requête visée à l'article 20 du Code électoral.

Art. 142.

Dit artikel herneemt de traditionele formulering waarbij de Koning gemachtigd wordt om de nieuwe wetgeving in overeenstemming te brengen met het bestaande positief recht.

Art. 143.

Krachtens dit artikel worden de bestaande wetten, in de aangelegenheden waarvoor de Cultuurraden en de Gewestraden voortaan bevoegd zullen zijn, behouden totdat zij vervangen zullen worden door decreten of ordonnanties. Het risico van een juridisch vacuüm wordt aldus vermeden.

Art. 144.

Dit artikel stelt dat hoewel het geheel van de wet in werking treedt op 1 januari 1979, de Koning een andere datum van inwerkingtreding kan bepalen bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor sommige bepalingen die omwille van redenen van materiële of technische aard niet onmiddellijk kunnen in werking treden. Deze verdaging van inwerkingtreding mag nochtans 31 maart 1979 niet overschrijden.

Art. 145.

Dit artikel verwoordt punt 136 van de bijlage bij de Regeringsverklaring van 28 februari 1978, dat een ontbindende voorwaarde voorziet voor de toepassing van het geheel van de hervormingen die verwezenlijkt worden in de overgangsfase. Deze voorwaarde wordt gerealiseerd indien de Grondwet niet herzien wordt binnen een termijn van één jaar na de eerstvolgende parlementsverkiezingen. Daaruit volgt dat bij het verstrijken van deze termijn van één jaar, deze wet ambtshalve wordt opgeheven en dat vanaf de dag van opheffing, de bij dit ontwerp vervangen of opgeheven bepalingen in hun oorspronkelijke versie hernomen worden.

De Eerste Minister,

L. TINDEMANS.

De Vice-Eerste Minister,

L. HUREZ.

De Staatssecretaris voor Hervorming der Instellingen,

F. DE BONDT.

De Staatssecretaris voor Hervorming der Instellingen,

J. HOYAUX.

Art. 142.

Cet article reproduit la formule traditionnelle par laquelle on autorise le Roi à mettre une législation nouvelle en concordance avec le droit positif en vigueur.

Art. 143.

En vertu de cet article, les lois existantes, dans les matières pour lesquelles les conseils culturels et les conseils régionaux seront dorénavant compétents, sont maintenues jusqu'à ce qu'elles soient remplacées par des décrets ou des ordonnances. Est ainsi écarté le risque de tout vide juridique.

Art. 144.

Cet article prévoit que, si l'ensemble de la loi entre en vigueur le 1er janvier 1979, le Roi peut toutefois, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixer une autre date d'entrée en vigueur pour certaines dispositions qui matériellement ou techniquement, ne pourraient entrer en vigueur immédiatement. Le report de l'entrée en vigueur ne peut toutefois dépasser le 31 mars 1979.

Art. 145.

Cet article traduit le point 136 de l'annexe à la déclaration gouvernementale du 28 février 1978 qui prévoit une condition résolutoire à l'application de l'ensemble des réformes réalisées en phase transitoire, condition qui se réalisera au cas où la révision de la Constitution n'aurait pas lieu dans le délai d'un an à dater des prochaines élections législatives. Il en découle qu'à l'expiration de ce délai d'un an, la présente loi sera abrogée d'office et, dès le jour de cette abrogation, les dispositions remplacées ou abrogées par le présent projet seront rétablies dans leur version antérieure.

Le Premier Ministre,

L. TINDEMANS.

Le Vice-Premier Ministre,

L. HUREZ.

Le Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions,

F. DE BONDT.

Le Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions,

J. HOYAUX.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Ministers zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

TITEL I

DE GEWESTELIJKE INSTELLINGEN

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Het Vlaamse Gewest omvat de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, alsook de administratieve arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven.

Het Waalse Gewest omvat de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, alsook het administratief arrondissement Nijvel.

Het Brusselse Gewest omvat het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Art. 2

De Gewesten hebben de rechtspersoonlijkheid.

Art. 3

Voor ieder Gewest is er een Gewestraad hierna « de Raad » genoemd, en een Gewestelijk Uitvoerend College, hierna « het College » genoemd.

HOOFDSTUK II

De Gewestraden

AFDELING 1

Samenstelling

Art. 4

§ 1. De Waalse Raad is samengesteld uit de leden van de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1er;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I

DES INSTITUTIONS REGIONALES

CHAPITRE PREMIER

Dispositions préliminaires

Article 1

La Région flamande comprend les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, ainsi que les arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Louvain.

La Région wallonne comprend les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, ainsi que l'arrondissement administratif de Nivelles.

La Région bruxelloise comprend l'arrondissement administatif de Bruxelles-Capitale.

Art. 2

Les Régions ont la personnalité juridique.

Art. 3

Il y a, pour chaque Région, un Conseil régional, ci-après dénommé « le Conseil », ainsi qu'un Collège exécutif régional, ci-après dénommé « le Collège ».

CHAPITRE II

Des Conseils régionaux

SECTION PREMIERE

Composition

Art. 4

§ 1. Le Conseil wallon est composé des membres des groupes linguistiques français de la Chambre des Représen-

en van de Senaat die geen deel uitmaken van de Brusselse Raad.

§ 2. De Vlaamse Raad is samengesteld uit de leden van de Nederlandse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat die geen deel uitmaken van de Brusselse Raad.

§ 3. De Brusselse Raad is samengesteld uit :

1° de leden van de Nederlandse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat die gekozen zijn door het kiescollege van het arrondissement Brussel en hun woonplaats hebben in het Brusselse Gewest op de dag van hun verkiezing;
2° de leden van de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat die gekozen zijn door het kiescollege van het arrondissement Brussel;
3° de leden van de Franse en de Nederlandse taalgroep van de Senaat die gekozen zijn door de provinciale Raad van Brabant en door de Senaat en die hun woonplaats hebben in het Brusselse Gewest op de dag van hun eedaflegging.

§ 4. Bij de algehele vernieuwing van de Kamers na de vankrachtwording van de bepalingen van deze Titel, zullen, in afwijking van paragraaf 3, 1°, alle leden van de Nederlandse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat die gekozen zijn door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Brusselse Raad.

§ 5. Voor de bij deze wet bepaalde gevallen worden de leden van de Brusselse Raad in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld naargelang zij behoren tot de Nederlandse of de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

Art. 5

Elke Raad onderzoekt, op grond van artikel 4, de geloofsbrieven van zijn leden en beslecht de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 6

Een lid van een Raad die de hoedanigheid van volksvertegenwoordiger of senator verliest, houdt op deel uit te maken van deze Raad.
Een lid van een Raad die zijn woonplaats naar een ander Gewest overbrengt, blijft gedurende de duur van het lopend mandaat lid van de Raad waartoe hij behoort.

Art. 7

Het lid van de Raad dat door de Raad of door het College wordt benoemd tot een ander bezoldigd ambt dan dat van lid van het College en de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en treedt niet weder in functie dan krachtens een nieuwe verkiezing.

AFDELING 2

Werking

Art. 8

§ 1. De Raden komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van oktober.

tants et du Sénat qui ne font pas partie du Conseil bruxellois.

§ 2. Le Conseil flamand est composé des membres des groupes linguistiques néerlandais de la Chambre des Représentants et du Sénat qui ne font pas partie du Conseil bruxellois.

§ 3. Le Conseil bruxellois est composé :

1° des membres des groupes linguistiques néerlandais de la Chambre des Représentants et du Sénat élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles et domiciliés dans la Région bruxelloise au jour de leur élection;

2° des membres des groupes linguistiques français de la Chambre des Représentants et du Sénat élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles;
3° des membres des groupes linguistiques français et néerlandais du Sénat élus par le Conseil provincial du Brabant et par le Sénat et domiciliés dans la Région bruxelloise au jour de leur prestation de serment.

§ 4. Par dérogation au paragraphe 3, 1°, lors du renouvellement intégral des Chambres qui suivra l'entrée en vigueur des dispositions du présent Titre, tous les membres des groupes linguistiques néerlandais de la Chambre des Représentants et du Sénat élus par le collège électoral de l'arrondissement de Buxelles feront partie du Conseil bruxellois.

§ 5. Pour les cas déterminés dans la présente loi, les membres du Conseil bruxellois sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais selon qu'ils appartiennent aux groupes linguistiques français ou néerlandais de la Chambre des Représentants et du Sénat.

Art. 5

Chaque Conseil vérifie, par référence à l'article 4, les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 6

Le membre du Conseil qui perd la qualité de membre de la Chambre des Représentants ou de sénateur cesse de faire partie de ce Conseil.
Un membre du Conseil qui transfère son domicile dans une autre Région, reste membre du Conseil auquel il appartient pour la durée du mandat en cours.

Art. 7

Le membre du Conseil, nommé par le Conseil ou par le Collège à toute autre fonction salariée que celle de membre du Collège et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

SECTION 2

Fonctionnement

Art. 8

§ 1. Les Conseils se réunissent de plein droit, chaque année, le troisième mardi d'octobre.

Zij moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. Het College kan de Raad in buitengewone zitting bijeenroepen.

In geval van ontbinding van één of van beide Kamers komen de Raden van rechtswege in buitengewone zitting bijeen, de eerste dinsdag die volgt op de bijeenkomst van één of van beide vernieuwde Kamers.

§ 3. De zitting wordt door het College gesloten.

Het kan de Raad verdagen. Evenwel mag de verdaging, zonder instemming van de Raad, de termijn van een maand niet overschrijden, noch gedurende eenzelfde zitting worden herhaald.

§ 4. Elke vergadering van de Raad die mocht worden gehouden buiten de zitting van de Wetgevende Kamers is van rechtswege nietig.

Art. 9

§ 1. Bij de opening van iedere zitting wordt de Raad voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden.

De Raad verkiest uit zijn leden zijn voorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secretarissen.

§ 2. Het bureau van de Brusselse Raad is samengesteld uit vijf leden waaronder een voorzitter en een ondervoorzitter.

De voorzitter uitgezonderd, telt het evenveel leden van de Nederlandse taalgroep als van de Franse taalgroep van de Raad.

De voorzitter en de ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalgroep.

§ 3. Bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt, wanneer bij de eerste stemming de volstrekte meerderheid niet is bereikt, overgegaan tot een tweede stemming om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben bekomen te rangschikken, na eventuele verzaking van een gunstiger gerangschikt kandidaat. Bij staking van stemmen wordt aan de oudste kandidaat de voorkeur verleend.

Art. 10

De vergaderingen van de Raden zijn openbaar.

Elke Raad vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van zijn voorzitter of van tien leden.

Hij beslist daarna, bij volstrekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 11

De Raad kan geen besluit nemen indien niet de meerderheid van zijn leden tegenwoordig is.

Behoudens andersluidende wetsbepaling en hetgeen door het reglement van iedere Raad zal worden bepaald met betrekking tot verkiezingen en voordrachten, wordt elk besluit bij volstrekte meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Gaat het evenwel in de Brusselse Raad om een stemming per taalgroep, dan dient de meerderheid van de leden van de betrokken taalgroep tegenwoordig te zijn.

Ils doivent rester réunis chaque année au moins quarante jours.

§ 2. Chaque Conseil peut être convoqué, en session extraordinaire, par le Collège.

En cas de dissolution des Chambres ou de l'une d'elles, les Conseils se réunissent de plein droit, en session extraordinaire, le premier mardi qui suit la réunion de la ou des nouvelles Chambres.

§ 3. Le Collège prononce la clôture de la session.

Il peut ajourner le Conseil. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment du Conseil.

§ 4. Toute réunion du Conseil tenue en dehors de la session des Chambres législatives est nulle de plein droit.

Art. 9

§ 1. A l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge du Conseil préside la séance, assisté des deux membres les plus jeunes.

Le Conseil élit en son sein son président, ses vice-présidents et ses secrétaires.

§ 2. Le bureau du Conseil bruxellois est composé de cinq membres dont un président et un vice-président.

Le président excepté, il compte autant de membres du groupe linguistique français que du groupe linguistique néerlandais du Conseil.

Le président et le vice-président appartiennent à des groupes linguistiques différents.

§ 3. Pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages après désistement éventuel d'un candidat mieux placé. En cas de parité des suffrages, la préférence est donnée au candidat le plus âgé.

Art. 10

Les séances des Conseils sont publiques.

Néanmoins, chaque Conseil se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.

Il décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 11

Le Conseil ne peut prendre de résolution que pour autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Sauf disposition légale contraire et sauf ce qui sera établi par le règlement de chaque Conseil à l'égard des élections et des présentations, toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage de voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Au Conseil bruxellois, la majorité des membres du groupe linguistique concerné doit être présente s'il s'agit d'un vote par groupe linguistique.

Art. 12

Behoudens eenparige instemming, vastgesteld door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming, overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten. Over de ordonnanties in hun geheel wordt de beslissing genomen bij hoofdelijke stemming.
Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 13

Het recht van initiatief behoort aan het College en aan de leden van de Raad.

Art. 14

De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 15

Een ontwerp of voorstel van ordonnantie kan door een Raad eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.
Het College kan een tweede lezing vragen.

Art. 16

De Raad moet de leden van het College het woord verlenen wanneer zij het vragen.
De Raad kan hun aanwezigheid vorderen.

Art. 17

§ 1. In de Vlaamse Raad worden de ontwerpen en voorstellen van ordonnantie, evenals de amendementen, ingediend en in stemming gebracht in het Nederlands.

§ 2. In de Waalse Raad worden de ontwerpen en de voorstellen van ordonnantie, evenals de amendementen, ingediend en in stemming gebracht in het Frans. Wanneer zij wordt gevraagd, is er een vertaling van rechtswege in de Duitse taal.

Nochtans kunnen de voorstellen van ordonnantie en de amendementen ingediend worden in het Duits door de leden van de Waalse Raad die :

1° ofwel volkvertegenwoordiger of senator gekozen zijn door het kiescollege van het arrondissement Verviers en die hun woonplaats hebben in een gemeente van het Duits taalgebied;
2° ofwel senator gekozen zijn door de provinciale Raad van Luik of door de Senaat, indien zij aan de in 1° gestelde woonplaatsvereiste voldoen.

§ 3. In de Brusselse Raad worden de ontwerpen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van het College, ingediend in het Nederlands en in het Frans.
De voorstellen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de leden van de Raad worden ingediend in de taal van de taalgroep, waartoe hun steller behoort. Deze voorstellen en amendementen worden door de zorg van het bureau vertaald.
De ontwerpen en voorstellen van ordonnantie, evenals de amendementen, worden in het Nederlands en in het Frans in stemming gebracht.

Art. 12

Sauf assentiment unanime constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement. Sur l'ensemble des ordonnances la décision est prise par un vote nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 13

Le droit d'initiative appartient au Collège et aux membres du Conseil.

Art. 14

Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 15

Un projet ou une proposition d'ordonnance ne peut être adopté par un Conseil qu'après avoir été voté article par article.
Le Collège peut demander une seconde lecture.

Art. 16

Les membres du Collège doivent être entendus par le Conseil quand ils le demandent.
Le Conseil peut requérir leur présence.

Art. 17

§ 1. Au Conseil flamand, les projets et propositions d'ordonnance, ainsi que les amendements, sont présentés et mis aux voix dans la langue néerlandaise.

§ 2. Au Conseil wallon, les projets et propositions d'ordonnance, ainsi que les amendements, sont présentés et mis aux voix dans la langue française. Lorsqu'elle est demandée, la traduction en langue allemande est de droit.

Toutefois, des propositions d'ordonnance et des amendements peuvent être déposés dans la langue allemande par les membres du Conseil wallon qui :

1° soit, ont été élus députés ou sénateurs par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers, pour autant qu'ils soient domiciliés dans une commune de la région de langue allemande;
2° soit, ont été élus sénateurs par le Conseil provincial de Liège ou par le Sénat, pour autant qu'ils répondent à la condition de domiciliation prévue au 1°.

§ 3. Au Conseil bruxellois, les projets d'ordonnance ainsi que les amendements émanant du Collège sont présentés dans la langue française et dans la langue néerlandaise.
Les propositions d'ordonnance ainsi que les amendements émanant des membres du Conseil sont présentés dans la langue du groupe linguistique auquel appartient leur auteur. La traduction de ces propositions et amendements est assurée par les soins du bureau.
Les projets et propositions d'ordonnance, ainsi que les amendements, sont mis aux voix dans la langue française et dans la langue néerlandaise.

§ 4. Elke Raad bepaalt bij reglement de maatregelen die hij dienstig oordeelt om de uitvoering van dit artikel te waarborgen.

Art. 18

Elke Raad heeft het recht van onderzoek.

Art. 19

Het is verboden in persoon aan de Raden verzoekschriften aan te bieden.
Elke Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de leden van het College te verwijzen. Zij zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Raad het vordert.

Art. 20

Geen lid van een Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 21

Elke Raad bepaalt zijn personeelsformatie.
De wet bepaalt het administratief en geldelijk statuut van dit personeel.

Art. 22

Het bureau bereidt de vergaderingen van de Raad voor en stelt de agenda op.
Het benoemt de personeelsleden van de Raad, de griffier uitgezonderd.

Art. 23

Elke Raad benoemt buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, een griffier.
De griffier woont de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij en stelt de notulen ervan op.
Hij houdt, onder het gezag van de voorzitter, toezicht op de diensten van het secretariaat.

Art. 24

Elke Raad stelt zijn reglement vast waarin hij inzonderheid bepaalt dat zijn bureau alsmede de commissies samengesteld worden volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging van zijn politieke fracties.
In de commissies van de Brusselse Raad dient elke taalgroep vertegenwoordigd te zijn.

Art. 25

Elk besluit van de Raad en elke beslissing van het bureau wordt ondertekend door de voorzitter en door de griffier van de Raad.

Art. 26

Een Gewestraad en een Cultuurraad mogen gemeenschappelijk vergaderen op voorwaarde dat al de leden van die Gewestraad in de Cultuurraad zetelen en zonder dat ze kunnen deelnemen aan de stemmingen van de andere Raad.

§ 4. Chaque Conseil arrête dans son règlement toutes les mesures qu'il juge utiles pour assurer l'exécution du présent article.

Art. 18

Chaque Conseil a le droit d'enquête.

Art. 19

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Conseils.
Chaque Conseil a le droit de renvoyer aux membres du Collège les pétitions qui lui sont adressées. Ceux-ci sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que le Conseil l'exige.

Art. 20

Aucun membre d'un Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 21

Chaque Conseil fixe le cadre de son personnel.
Le statut administratif et pécuniaire de ce personnel est fixé par la loi.

Art. 22

Le bureau prépare les séances du Conseil et propose l'ordre du jour.
Il nomme les membres du personnel du Conseil, à l'exception du greffier.

Art. 23

Chaque Conseil nomme, sur présentation de son bureau, un greffier en dehors de ses membres.
Le greffier assiste aux séances du Conseil et du bureau et en dresse le procès-verbal.
Il surveille, sous l'autorité du président, les services du secrétariat.

Art. 24

Chaque Conseil arrête son règlement, dans lequel il prévoit notamment que son bureau ainsi que les commissions seront composés suivant le système de la représentation proportionnelle de ses groupes politiques.
Dans chaque commission du Conseil bruxellois, la représentation de chaque groupe linguistique doit être assurée.

Art. 25

Toute résolution du Conseil et toute décision du bureau sont signées par le président et par le greffier du Conseil.

Art. 26

Un Conseil régional et un Conseil culturel peuvent tenir des réunions communes pour autant que tous les membres de ce Conseil régional siègent dans ce Conseil culturel et sans qu'ils puissent prendre part aux votes de l'autre Conseil.

Art. 27

Behoudens voor de begrotingen kan een met redenen omklede motie ondertekend door ten minste drie vierden van de leden van een taalgroep in de Brusselse Raad, ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van ordonnantie de betrekkingen tussen de Gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de Raad opgeschort en de motie verwezen naar het Brussels College dat binnen de zestig dagen zijn gemotiveerd advies geeft over de motie en de Raad uitnodigt zich uit te spreken hetzij over dit advies, hetzij over het gebeurlijk geamendeerde ontwerp of voorstel.

Elke beslissing van het College in die procedure is slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid van de stemmen heeft behaald in elke taalgroep waaruit het is samengesteld.

Indien het College binnen de gestelde termijn geen beslissing neemt, wordt het geacht ontslagnemend te zijn.

Deze procedure kan in de loop van eenzelfde legislatuur slechts eenmaal worden toegepast door de leden van een taalgroep betreffende eenzelfde ontwerp of voorstel van ordonnantie.

AFDELING 3

Machten en bevoegdheden

Art. 28

§ 1. Zijn, voor de toepassing van huidig artikel, geen aangelegenheden van gewestelijk belang :

1° de door de Grondwet aan de wet en aan het decreet voorbehouden aangelegenheden;
2° Buitenlandse Zaken;
3° Landsverdediging;
4° Justitie, de rechterlijke organisatie en de organisatie van het gevangeniswezen, het burgerlijk-, handels- en strafrecht, de vreemdelingenpolitie, de bestrijding van de criminaliteit;
5° Binnenlandse Zaken, de organieke wetten van de ondergeschikte besturen, met uitzondering van de materies die voorbehouden werden aan het Gewest, de kieswetten, de ordehandhaving;
6° Financiën, het monetair beleid, het fiscaal beleid, het budgettair beleid en het kredietbeleid;
7° Economie, het nationaal economisch beleid, het conjunctuurbeleid, het nationaal industrieel en energiebeleid, het prijsbeleid, het landbouwbeleid behalve de materies voorbehouden aan de Gewesten, de vestigingsvoorwaarden voor het uitoefenen van een beroep;
8° Openbare Werken, Verkeerswezen, de grote infrastructuren, de Spoorwegen, de Buurtspoorwegen, de Luchtvaart, de Posterijen, Telegrafie en Telefonie;
9° Sociale Voorzorg, de sociale zekerheid in de ruime zin van het woord;
10° het nationaal gezondheidsbeleid;
11° zowel het administratief statuut als de bezoldigingsregeling van het Rijkspersoneel, het personeel van de Gemeenschappen en van de Gewesten en de verplichte werving door bemiddeling van het Vast Wervingssecretariaat.

§ 2. De Raden regelen, ieder wat hem betreft, bij ordonnantie :

1° de ruimtelijke ordening;
2° de natuurbescherming;

Art. 27

Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un des groupes linguistiques du Conseil bruxellois, introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance qu'elle désigne sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les Communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du Conseil est suspendue et la motion est déférée au Collège bruxellois qui, dans les soixante jours, donne son avis motivé sur la motion et invite le Conseil à se prononcer soit sur cet avis, soit sur le projet ou la proposition éventuellement amendés.

Toute décision prise par le Collège dans le cadre de cette procédure doit avoir réuni la majorité des voix dans chacun de ses groupes linguistiques.

A défaut de décision du Collège dans le délai fixé, celui-ci est réputé démissionnaire.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une seule fois au cours d'une même législature par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition d'ordonnance.

SECTION 3

Pouvoirs et compétences

Art. 28

§ 1. Ne constituent pas des matières d'intérêt régional pour l'application du présent article :

1° les matières réservées par la Constitution à la loi ou au décret;
2° les Affaires étrangères;
3° la Défense nationale;
4° la Justice, l'organisation judiciaire et pénitentiaire, le droit civil, le droit commercial et le droit pénal, la police des étrangers, la lutte contre la criminalité;
5° l'Intérieur, les lois organiques des pouvoirs subordonnés, à l'exception des matières réservées à la Région, les lois électorales, le maintien de l'ordre;
6° les Finances, la politique monétaire, la politique fiscale, la politique budgétaire et la politique du crédit;
7° l'Economie, la politique économique nationale, la politique conjoncturelle, la politique industrielle et énergétique nationale, la politique des prix, la politique agricole sauf les matières réservées aux Régions, les conditions d'accès à la profession;
8° les Travaux publics, les Communications, les grandes infrastructures, les chemins de fer, les chemins de fer vicinaux, l'aéronautique, les postes, télégraphes et téléphones;
9° la Prévoyance sociale, la sécurité sociale au sens large du terme;
10° la politique nationale de santé;
11° le statut tant administratif que pécuniaire du personnel de l'Etat, des Communautés et des Régions et le recrutement obligatoire à l'intermédiaire du Secrétariat permanent au recrutement.

§ 2. Les Conseils, chacun pour ce qui le concerne, règlent par ordonnance :

1° l'aménagement du territoire;
2° la protection de la nature;

3° bossen, jacht, visvangst en vogelvangst;

4° stedebouw, stadskernvernieuwing en gezondmaking van verlaten industriële vestigingen;

5° het grondbeleid met inbegrip van het statuut, de rol en de bevoegdheid tot onteigening van de grondregieën;

6° de ruilverkaveling van landeigendommen en de landelijke vernieuwing;

7° de huisvesting, met inbegrip van de krotopruiming en, wat betreft de sociale woningen, de wijzen van steun, de aard van de woningen, de financiering en de voorwaarden van de verkoop- en huurcontracten van de woningen van de openbare huisvestingsmaatschappijen;

8° de gewestelijke economische expansie, met inbegrip van :

— de gewestelijke facetten van het industrie- en energiebeleid, inzonderheid het openbaar industrieel initiatief, planning, investeringen, vestiging en uitrusting, de prospectie en het zoeken naar investeerders, de hulp aan kleine en middelgrote ondernemingen;

— de werking en de controle van de gewestelijke economische raden, van de gewestelijke ontwikkelingsmaatschappijen en van de investeringsmaatschappijen;

9° de exploitatievoorwaarden voor de natuurlijke rijkdommen;

10° inzake de produktie van drinkwater :

a) het op peil houden van de waterlagen alsmede het bepalen van de zones voor winning en bescherming van het grondwater en het toekennen van de desbetreffende vergunningen;

b) de vergunningen voor het opvangen van water;

c) het beheer van de maatschappijen die de waterwinning van grote waterbouwkundige werken exploiteren;

d) de oprichting en de subsidiëring van de infrastructuren voor behandeling en vervoer van drinkwater, met uitzondering van de grote waterbouwkundige werken;

11° de waterbedeling met uitzondering van de technische reglementering inzake drinkwater, van de kwaliteits- en controlenormen voor de behandeling alsmede het bepalen van de typestructuur van de prijs van het water;

12° de zuivering van afvalwater met uitzondering van de vaststelling van de algemene en sectoriële lozingsvoorwaarden van het afvalwater, de produktienormen, de vaststelling van de berekeningsbasis voor nationale tarieven voor de zuivering van huishoudelijk en industrieel afvalwater en het bepalen van het percentage van de toelagen aan de industriële ondernemingen;

13° de riolering, de waterbeheersing, het ophalen en het verwerken van vaste afvalstoffen;

14° niet bevaarbare waterlopen;

15° landbouwhydraulica;

16° de plaatsing van de arbeiders zowel door overheids- als privéinstellingen;

17° de tegemoetkoming in het loon van de moeilijk te plaatsen arbeiders;

18° de rationalisering en de coördinatie van de intercommunale verenigingen;

19° behalve voor de provincie Brabant en de zes randgemeenten, de organisatie van de bestuurlijke voogdij over de begrotingen, de jaarrekeningen, de personeelsformaties en de andere handelingen van de ondergeschikte besturen, met uitzondering van de handelingen in verband met aangelegenheden die tot de bevoegdheid behoren van de Staat of de Gemeenschappen en voor dewelke de wet of het decreet, naargelang het geval, een bijzondere voogdij inricht;

3° les forêts, la chasse, la pêche et la tenderie;

4° l'urbanisme, la rénovation urbaine et l'assainissement des sites industriels désaffectés;

5° la politique foncière y compris le statut, le rôle et le pouvoir d'expropriation des régies foncières;

6° le remembrement des biens ruraux et la rénovation rurale;

7° le logement, en ce compris la lutte contre les taudis et, en ce qui concerne les habitations sociales, les formes d'aide, les types d'habitations, le financement et les conditions des contrats de vente et de location des habitations des sociétés publiques de logement;

8° l'expansion économique régionale, en ce compris :

— les aspects régionaux de la politique industrielle et énergétique, notamment l'initiative industrielle publique, la planification, les investissements, l'implantation et l'équipement, la prospection et la recherche d'investisseurs, l'aide aux petites et moyennes entreprises;

— le fonctionnement et le contrôle des conseils économiques régionaux, des sociétés de développement régional et des sociétés d'investissement;

9° les conditions d'exploitation des richesses naturelles;

10° en ce qui concerne la production d'eau potable :

a) la réalimentation des nappes ainsi que la détermination des zones de captage et de protection des eaux souterraines et l'octroi des autorisations y afférentes;

b) les autorisations de captage;

c) la gestion des sociétés qui exploitent la production d'eau, à partir des ouvrages résultant des grands travaux hydrauliques;

d) la création et la subsidiation des infrastructures de traitement et de transport d'eau potable, à l'exception des grands travaux hydrauliques;

11° la distribution d'eau à l'exception des règlements techniques en matière d'eau potable, des normes de qualité et de contrôle du traitement ainsi que de l'établissement de la structure-type du prix de l'eau;

12° l'épuration des eaux usées, à l'exception de l'établissement des conditions générales et sectorielles de déversement des eaux usées ainsi que des normes de production, de l'établissement des bases de calcul de tarifs nationaux pour l'épuration des eaux usées domestiques et des eaux de rejet industrielles, et de la fixation des taux de subvention aux entreprises industrielles;

13° l'égouttage, le démergement, l'enlèvement et le traitement des déchets solides;

14° les cours d'eau non navigables;

15° l'hydraulique agricole;

16° le placement des travailleurs tant par les organismes publics que privés;

17° l'intervention dans le salaire des travailleurs difficiles à placer;

18° la rationalisation et la coordination des intercommunales;

19° sauf en ce qui concerne la province de Brabant et les six communes périphériques, l'organisation de la tutelle administrative sur les budgets, les comptes annuels, les cadres du personnel et les autres actes des pouvoirs subordonnés, à l'exception des actes relatifs aux matières qui relèvent de la compétence du pouvoir national ou du pouvoir communautaire et pour lesquels la loi ou le décret, selon le cas, a organisé une tutelle particulière;

20° de criteria voor de verdeling van het aandeel dat aan het Gewest toegekend wordt door de fondsen van de ondergeschikte besturen;
21° de subsidies en de toelagen aan de provinciale, gemeentelijke en ermede gelijkgestelde werken;
22° de uit te geven of aan te gane leningen;
23° het tracé of de vestiging van grote overheidsinfrastructuren.

In het raam van de bevoegdheden bedoeld in deze paragraaf kan de ordonnantie de bestaande wettelijke bepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen.
De hoven en rechtbanken kunnen de overeenstemming van de ordonnanties aan deze wet toetsen.

§ 3. Elke Raad regelt eveneens bij ordonnantie iedere aangelegenheid van gewestelijk belang zolang en in de mate dat zij niet door de wet wordt geregeld.
De wet kan deze ordonnanties zonder terugwerkende kracht wijzigen of opheffen.
Deze ordonnanties zijn onderworpen aan de controle voorzien in artikel 107 van de Grondwet.

§ 4. Binnen de perken van zijn bevoegdheid regelt elke Raad bij ordonnantie de oprichting en de organisatie van instellingen en ondernemingen.

§ 5. De ordonnantie bepaalt of zij genomen werd in toepassing van paragraaf 2, 3 of 4 van dit artikel.

Art. 29

De ordonnanties, genomen in toepassing van artikel 28, § 2, mogen administratiefrechtelijke, burgerrechtelijke en strafrechtelijke bepalingen bevatten voorzover het voor de uitoefening door de Raad van zijn bevoegdheden in deze aangelegenheden noodzakelijk is.

Art. 30

Binnen de perken van hun bevoegdheid mogen de Raden straffen stellen op de overtreding van ordonnanties.

Art. 31

Geen fusie van gemeenten mag worden doorgevoerd dan op eensluidend advies van de bevoegde Raad.

Art. 32

De roerende en onroerende goederen van de Staat, zowel van het openbaar als van het privaat domein, die onmisbaar zijn voor het uitoefenen van de bevoegdheden van het Gewest, worden zonder schadeloosstelling naar het Gewest overgeheveld, indien zij op het grondgebied van dat Gewest gelegen zijn.
De voorwaarden en modaliteiten van deze overdracht worden bepaald door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Art. 33

Het Gewest kan overgaan tot onteigeningen te algemenen nutte in de gevallen en volgens de modaliteiten bepaald bij wet of bij ordonnantie.
De overeenkomsten inzake afstand in der minne, de kwijtingen en andere handelingen in verband met het ver-

20° les critères de répartition de la quote-part attribuée à la région dans les fonds des pouvoirs subordonnés;

21° les subsides et subventions aux travaux provinciaux, communaux et assimilés;
22° les emprunts à émettre ou à contracter;
23° le tracé ou l'implantation de la grande infrastructure publique.

Dans le cadre des compétences visées au présent paragraphe, l'ordonnance peut abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales en vigueur.
Les cours et tribunaux peuvent vérifier la conformité des ordonnances à la présente loi.

§ 3. Chaque Conseil règle également par ordonnance toute matière d'intérêt régional, aussi longtemps que et dans la mesure où elle n'est pas réglée par la loi.
La loi peut modifier ou abroger ces ordonnances sans effet rétroactif.
Les mêmes ordonnances sont soumises au contrôle prévu à l'article 107 de la Constitution.

§ 4. Chaque Conseil règle par ordonnance la création et l'organisation d'établissements et d'entreprises dans le cadre de ses compétences.

§ 5. L'ordonnance indique si elle est prise en vertu du paragraphe 2, 3 ou 4 du présent article.

Art. 29

Les ordonnances prises en vertu de l'article 28, § 2 peuvent porter des dispositions de droit administratif, civil et pénal dans la mesure où celles-ci son indispensables à l'exercice par les Conseils de leurs compétences.

Art. 30

Dans les limites de leur compétence, les Conseils peuvent établir des peines contre les infractions aux ordonnances.

Art. 31

Aucune fusion de communes ne peut être opérée que de l'avis conforme du Conseil compétent.

Art. 32

Les biens meubles et immeubles de l'Etat, tant du domaine public que du domaine privé, indispensables à l'exercice des compétences de la Région, sont transférés sans indemnité à cette Région lorsqu'ils sont situés sur son territoire.

Les conditions et les modalités de ces transferts sont fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 33

La Région peut poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique dans les cas et selon les modalités fixés par la loi ou l'ordonnance.
Les contrats de cession amiable, les quittances et autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles pourront être

krijgen van onroerende goederen, kunnen zonder kosten worden gesloten door toedoen van de voorzitter van het College handelend in naam van het Gewest.

AFDELING 4

De bekendmaking en de vankrachtwording van ordonnanties en besluiten

Art. 34

§ 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties van de Vlaamse Raad geschieden op de volgende wijze :

« De Vlaamse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Uitvoerend College, bekrachtigen hetgeen volgt :

(ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

§ 2. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties van de Waalse Raad geschieden op de volgende wijze :

« Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Collège exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(ordonnantie)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée par le *Moniteur belge* ».

§ 3. Na hun afkondiging worden de ordonnanties van de Vlaamse Raad en van de Waalse Raad in het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt met een vertaling in de taal gebruikt voor de ordonnanties van de andere Raad. De ordonnanties van de Waalse Raad worden eveneens bekendgemaakt met een vertaling in het Duits.

§ 4. De ordonnanties van de Brusselse Raad worden gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt in het Nederlands en het Frans.

De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties van de Brusselse Raad geschieden op de volgende wijze :

« De Brusselse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Uitvoerend College, bekrachtigen hetgeen volgt :

(ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

« Le Conseil régional de Bruxelles a adopté et Nous, Collège exécutif sanctionnons ce qui suit :

(ordonnantie)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée par le *Moniteur belge* ».

§ 5. Na hun afkondiging worden de ordonnanties van de Brusselse Raad bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, de Nederlandse en Franse tekst tegenover elkaar.

passés sans frais à l'intervention du président du Collège agissant au nom de la Région.

SECTION 4

De la publication et de l'entrée en vigueur des ordonnances et des arrêtés

Art. 34

§ 1. La sanction et la promulgation des ordonnances du Conseil flamand se font de la manière suivante :

« De Vlaamse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Uitvoerend College, bekrachtigen hetgeen volgt :

(ordonnance)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

§ 2. La sanction et la promulgation des ordonnances du Conseil wallon se font de la manière suivante :

« Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Collège exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée par le *Moniteur belge* ».

§ 3. Après leur promulgation, les ordonnances du Conseil wallon et du Conseil flamand sont publiées par le *Moniteur belge* avec une traduction dans la langue employée pour les ordonnances de l'autre Conseil. Les ordonnances du Conseil wallon sont également publiées avec une traduction en langue allemande.

§ 4. Les ordonnances du Conseil bruxellois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue néerlandaise.

La sanction et la promulgation des ordonnances du Conseil bruxellois se font de la manière suivante :

« Le Conseil régional bruxellois a adopté et Nous, Collège exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée par le *Moniteur belge* ».

« De Brusselse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Uitvoerend College, bekrachtigen hetgeen volgt :

(ordonnance)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

§ 5. Après leur promulgation, les ordonnances du Conseil bruxellois sont publiées par le *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Art. 35

De ordonnanties zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij zij een andere termijn bepalen.

Art. 36

§ 1. De besluiten van het Vlaams College en van het Waals College worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met een vertaling in de taal gebruikt voor de besluiten van het andere Gewest. De besluiten van het Waals College worden bekendgemaakt met eveneens een vertaling in het Duits.

De besluiten van het Brussels College worden bekendgemaakt in het Nederlands en in het Frans.

§ 2. De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die van van hun bekendmaking, tenzij zij een andere termijn bepalen. De besluiten worden verbindend zodra daarvan aan belanghebbenden kennis is gegeven of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

Art. 37

Betreffende het Brusselse Gewest worden de verschillen tussen de Nederlandse en Franse tekst opgelost naar de wil van de Raad, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere.

HOOFDSTUK III

Gewestelijke Executieven

AFDELING 1

De Colleges

Art. 38

§ 1. Ieder College telt zeven leden uit en door de Raad verkozen volgens de modaliteiten die bepaald worden in de hiernavolgende artikelen.

§ 2. In het Brusselse Gewest worden ten minste twee mandaten toegekend aan de leden van de minst talrijke taalgroep.

Art. 39

De voordrachten van kandidaturen voor het College worden bij de voorzitter van de Raad ingediend uiterlijk de vijfde dag vóór de verkiezing. Zij moeten medeondertekend zijn door ten minste één tiende van het aantal leden van de Raad. Deze laatsten mogen slechts één voordracht voor elk mandaat medeondertekenen.

De voordracht van een kandidatuur voor het Brussels College wordt medeondertekend door ten minste één tiende van het aantal leden van de taalgroep waartoe de kandidaat behoort.

Art. 40

De verkiezing gebeurt bij geheime stemming en bij de volstrekte meerderheid van de leden van de Raad in zoveel afzonderlijke stembeurten als er te verkiezen leden zijn.

Art. 35

Les ordonnances sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication, à moins qu'elles n'aient fixé un autre délai.

Art. 36

§ 1. Les arrêtés du Collège wallon et du Collège flamand sont publiés par le *Moniteur belge* avec une traduction dans la langue employée pour les arrêtés de l'autre Region. Les arrêtés du Collège wallon sont également publiés avec une traduction en langue allemande.

Les arrêtés du Collège bruxellois sont publiés en langue française et en langue néerlandaise.

§ 2. Les arrêtés sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication, à moins qu'ils ne fixent un autre délai. Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

Art. 37

Pour la Région bruxelloise, les divergences entre les textes français et néerlandais sont résolues d'après la volonté du Conseil, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation sans prééminence d'un des textes sur l'autre.

CHAPITRE III

Des Exécutifs régionaux

SECTION 1

Des Collèges

Art. 38

§ 1. Chaque Collège compte sept membres élus par le Conseil en son sein selon les modalités fixées par les articles ci-après.

§ 2. Dans la Région bruxelloise, deux mandats au moins sont octroyés aux membres du groupe linguistique le moins nombreux.

Art. 39

Les présentations des candidatures au Collège sont déposées entre les mains du président du Conseil au plus tard le cinquième jour qui précède l'élection. Elles doivent être contresignées par un dixième au moins des membres du Conseil. Ceux-ci ne peuvent contresigner qu'une seule présentation à chaque mandat.

La présentation d'une candidature au Collège bruxellois est déposée sous le contreseing d'un dixième au moins des membres du groupe linguistique auquel appartient le candidat.

Art. 40

L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des membres du Conseil par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

Indien bij een verkiezing geen enkele kandidaat de volstrekte meerderheid heeft behaald in de eerste stembeurt, wordt er opnieuw gestemd om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben bekomen te rangschikken, na eventuele verzaking van een gunstiger gerangschikte kandidaat.

Bij staking van stemmen is de jongste kandidaat gekozen.

De leden van het Brussels College kunnen slechts verkozen worden door de leden van de taalgroep waartoe zij behoren.

Art. 41

Elk College duidt in zijn midden een voorzitter aan.

De aanduiding van de voorzitter wordt door de Koning bekrachtigd, in wiens handen hij de eed aflegt.

De andere leden van het College leggen in de handen van de voorzitter de volgende eed af : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

Art. 42

Men kan niet tegelijk lid zijn van een College en lid van de nationale Regering.

Art. 43

Het College bekrachtigt de ordonnanties en kondigt ze af.

Art. 44

Een door de Raad aangenomen ordonnantie kan niet bekrachtigd en afgekondigd worden na het ontslag van het College.

In dat geval, kan daartoe slechts worden overgegaan na verkiezing van het College en als gevolg van een stemming na een nieuwe lezing.

Art. 45

Het College neemt de besluiten en verordeningen die nodig zijn voor de uitvoering van de ordonnanties, zonder ooit de ordonnanties zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Bovendien voert het de taken uit die haar zijn opgedragen door de wet of de nationale Regering.

Art. 46

Het College verdeelt in zijn midden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van zijn beslissingen.

Indien het Brussels College, nadat het zijn voorzitter heeft aangeduid, niet kan overgaan tot die verdeling, oefenen de leden van het College die verkozen zijn door de meest talrijke taalgroep, de eerste, tweede, vierde en zesde keuze uit en de leden van het College die gekozen zijn door de andere taalgroep, de derde en vijfde keuze in de lijst van de groepen aangelegenheden die hierna bepaald worden :

I. FINANCIEN : begrotingen van het Gewest en uit te geven of aan te gane leningen.

II. ECONOMIE EN TEWERKSTELLING : gewestelijke economische expansie, voorwaarden voor de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen, produktie van drinkwater, waterbedeling, plaatsing van de arbeiders en tegemoetkoming in het loon van de moeilijk te plaatsen arbeiders.

Si, au cours d'un scrutin, aucun candidat ne recueille la majorité absolue au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages, après désistement éventuel d'un candidat mieux placé.

En cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat le plus jeune.

Les membres du Collège bruxellois ne peuvent être élus que par les membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent.

Art. 41

Chaque Collège désigne un président en son sein.

La désignation du président est ratifiée par le Roi, entre les mains duquel il prête serment.

Les autres membres du Collège prêtent entre les mains du président le serment suivant : « Je jure d'observer la Constitution ».

Art. 42

On ne peut être à la fois membre d'un Collège et membre du Gouvernement national.

Art. 43

Le Collège sanctionne et promulgue les ordonnances.

Art. 44

La sanction et la promulgation d'une ordonnance adoptée par le Conseil ne peuvent intervenir après la démission du Collège.

Dans ce cas, il ne peut y être procédé qu'après élection du Collège et à la suite d'un vote après une nouvelle lecture.

Art. 45

Le Collège fait les arrêtés et règlements nécessaires pour l'exécution des ordonnances, sans pouvoir jamais ni suspendre les ordonnances elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Il exécute en outre les missions qui lui sont confiées par la loi ou le Gouvernement national.

Art. 46

Le Collège procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions.

Au cas où, après avoir désigné son président, le Collège bruxellois ne peut procéder à cette répartition, les membres du Collège élus par le groupe linguistique le plus nombreux exercent les premier, deuxième, quatrième et sixième choix et les membres du Collège élus par l'autre groupe linguistique exercent les troisième et cinquième choix parmi la liste des groupes de matières définies ci-après :

I. FINANCES : budgets de la région et emprunts à émettre ou à contracter.

II. ECONOMIE et EMPLOI : expansion économique régionale, conditions d'exploitation des richesses naturelles, production d'eau potable, distribution d'eau, placement des travailleurs et intervention dans les salaires des travailleurs difficiles à placer.

III. STEDEBOUW en RUIMTELIJKE ORDENING : ruimtelijke ordening, natuurbescherming, bossen, jacht, visvangst en vogelvangst, stedebouw, ruilverkaveling van landeigendommen, tracé of vestiging van grote overheidsinfrastructuren en bezoldigd vervoer van personen.

IV. HUISVESTING, STADSKERNVERNIEUWING, GRONDBELEID : stadskernvernieuwing en gezondmaking van verlaten industriële vestigingen, grondbeleid en huisvesting.

V. ONDERGESCHIKTE BESTUREN : algemene organisatie van de diensten, criteria voor de verdeling van het aandeel van het Gewest in de gemeentelijke en provinciale fondsen, rationalisering en coördinatie van de intercommunale verenigingen, algemene voogdij over de ondergeschikte besturen en subsidiëring van de provinciale, gemeentelijke en daarmede gelijkgestelde werken.

VI. OPENBARE DIENSTEN en ONDERNEMINGEN : zuivering van afvalwaters, niet-bevaarbare waterlopen, landbouwhydraulica, reglementering betreffende de riolering en de behandeling van vaste afval, brandweer, dringende geneeskundige hulpverlening en openbare zindelijkheid.

Art. 47

Het College wordt betrokken bij de voorbereiding van de onderhandelingen van internationale verdragen betreffende de aangelegenheden bedoeld bij artikel 28, § 2.

Art. 48

Het College vertegenwoordigt het Gewest in rechte. Het Gewest wordt gedagvaard aan het kabinet van de voorzitter van het College.

De rechtsvorderingen van een Gewest, als eiser of als verweerder, worden gevoerd namens het College, ten verzoeke van het lid dat door dit College werd aangewezen.

Art. 49

§ 1. De beslissingen van het College worden collegiaal genomen. Het College, evenals elk lid ervan, is verantwoordelijk ten aanzien van de Raad.

Elke verklaring van een lid van het College voor de Raad wordt geacht te zijn gedaan in naam van het College dat, daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.

Kan een lid zich niet akkoord verklaren, dan leidt dit niet tot het blokkeren van de beslissing, maar wel tot het ontslag van dit lid, indien het oordeelt dat het zich niet kan solidariseren met de beslissing.

Het voorafgaand ontslag verhindert elke beslissing. Dit ontslag heeft, vanaf zijn datum, tot gevolg dat :

a) het College slechts beslissingen kan nemen in aangelegenheden waarvan de dringende aard door zijn leden eenparig wordt erkend;

b) alle dwingende termijnen die bij of krachtens een wet, een decreet of een verordening zijn gesteld, worden opgeschort;

c) de Raad alleen nog kan vergaderen om te voorzien in de vervanging van het ontslagnemend lid of om de samenstelling van het College te wijzigen volgens de bij de artikelen 39 en 40 vastgestelde modaliteiten.

III. URBANISME et AMENAGEMENT DU TERRITOIRE : aménagement du territoire, protection de la nature, forêts, chasse, pêche et tenderie, urbanisme, remembrement des biens ruraux, tracé ou implantation de la grande infrastructure publique et transports rémunérés de personnes.

IV. LOGEMENT, RENOVATION URBAINE, POLITIQUE FONCIERE : rénovation urbaine et assainissement des sites industriels désaffectés, politique foncière et logement.

V. POUVOIRS SUBORDONNES : organisation générale des services, critères de répartition de la quote-part de la région dans les fonds des pouvoirs subordonnés, rationalisation et coordination des intercommunales, tutelle générale sur les pouvoirs subordonnés et subsidiation des travaux provinciaux, communaux et assimilés.

VI. SERVICES et ENTREPRISES PUBLIQUES : épuration des eaux usées, cours d'eau non navigables, hydraulique agricole, réglementation relative aux égouts et au traitement des déchets solides, incendie, aide médicale urgente et propreté publique.

Art. 47

Le Collège est associé à la préparation des négociations des traités internationaux portant sur des matières visées à l'article 28, § 2.

Art. 48

Le Collège représente la Région en droit. La Région est assignée au cabinet du président du Collège.

Les actions en justice d'une Région, tant en demandant qu'en défendant, sont menées au nom du Collège, à la diligence du membre désigné par celui-ci.

Art. 49

§ 1. Les décisions du Collège sont prises collégialement. Le Collège, de même que chacun de ses membres, est responsable devant le Conseil.

Toute déclaration d'un membre du Collège devant le Conseil est censée faite au nom du Collège et engage, par le fait même, la responsabilité de celui-ci.

Le désaccord d'un des membres ne peut se solder par le blocage de la décision, mais bien par la démission de ce membre s'il estime qu'il ne peut se solidariser avec la décision.

La démission préalable empêche toute décision. Cette démission produit, à partir de sa date, les effets suivants :

a) le Collège ne peut prendre de décisions que dans les affaires dont le caractère urgent est reconnu à l'unanimité de ses membres;

b) tous les délais contraignants fixés par ou en vertu de la loi, du décret ou de l'ordonnance sont suspendus;

c) le Conseil ne peut plus se réunir que pour procéder au remplacement du membre démissionnaire ou pour modifier la composition du Collège selon les modalités prévues aux articles 39 et 40.

§ 2. Dit ontslag behoudt alleen dan de in § 1 bedoelde gevolgen, wanneer het binnen acht dagen wordt gesteund door een meerderheid van de politieke groep waartoe het ontslagnemend lid behoort in de Vlaamse of in de Waalse Raad of door een meerderheid van de taalgroep waartoe het ontslagnemend lid behoort in de Brusselse Raad.

Wanneer het ontslag niet wordt gesteund, kan het College de lopende zaken opnieuw afhandelen. De sub c) van § 1 bepaalde gevolgen blijven van kracht.

§ 3. Het College wordt geacht ontslagnemend te zijn binnen veertig dagen na het ontslag van een lid, indien in zijn vervanging niet is voorzien. Dit ontslag heeft dezelfde gevolgen als die welke in § 1 zijn bepaald.

Art. 50

De Raad kan op elk ogenblik een motie van wantrouwen tegen het College of één van zijn leden aannemen.

Deze motie is slechts ontvankelijk indien zij een opvolger voor het College of voor het lid voorstelt.

Over de motie van wantrouwen kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uur en zij kan slechts aangenomen worden bij de meerderheid van de leden van de Raad.

De aanneming van de motie heeft het ontslag van het College tot gevolg benevens de aanstelling van het nieuw College of het nieuw lid.

Art. 51

§ 1. In de Brusselse Raad wordt de motie van wantrouwen, bedoeld bij artikel 50, slechts aangenomen indien zij wordt goedgekeurd door de meerderheid van de leden van elke taalgroep in de Raad.

§ 2. Iedere taalgroep kan eveneens een motie van wantrouwen aannemen tegen één of meerdere leden van dezelfde taalgroep behorende tot het College. Deze motie is slechts aangenomen indien zij wordt goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de betrokken taalgroep.

Art. 52

Het College kan te allen tijde beslissen dat het de vertrouwenskwestie stelt onder de vorm van een motie. Over die motie kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uur.

Deze motie is slechts aangenomen indien de meerderheid van de Raadsleden ze aanvaardt. In de Brusselse Raad moet zij de meerderheid in elke taalgroep bekomen.

Wordt het vertrouwen geweigerd, dan is het College van rechtswege ontslagnemend.

Art. 53

Ingeval een lid van het College om andere dan in artikel 49 bepaalde redenen ontslag neemt of ingeval van overlijden, wordt ten laatste binnen de vijftien dagen in zijn vervanging voorzien. Intussen kan de Raad niet geldig meer vergaderen tenzij om in de vervanging van dit lid te voorzien; het College zal zich beperken tot de afhandeling van de lopende zaken.

Art. 54

Elke Raad bepaalt de vergoeding van de leden van het College.

§ 2. Cette démission ne conserve les effets visés au § 1 que si elle est soutenue dans les huit jours par une majorité du groupe politique auquel appartient le membre démissionnaire dans le Conseil wallon ou flamand ou par une majorité du groupe linguistique auquel appartient le membre démissionnaire dans le Conseil bruxellois.

Lorsque la démission n'est pas soutenue, le Collège peut reprendre l'expédition des affaires courantes. Les effets prévus sous c) du paragraphe premier subsistent.

§ 3. Le Collège est réputé démissionnaire dans les quarante jours qui suivent la démission d'un membre s'il n'a pas été pourvu à son remplacement. Cette démission entraîne les mêmes effets que ceux prévus au paragraphe premier.

Art. 50

Le Conseil peut à tout moment adopter une motion de méfiance à l'égard du Collège ou d'un de ses membres.

Cette motion n'est recevable que si elle présente un successeur au Collège ou au membre.

Le vote sur la motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de quarante-huit heures et elle ne peut être adoptée qu'à la majorité des membres du Conseil.

L'adoption de la motion emporte la démission du Collège ou du membre contesté ainsi que l'installation du nouveau Collège ou du nouveau membre.

Art. 51

§ 1. Au Conseil bruxellois, la motion de méfiance visée à l'article 50 n'est adoptée que si elle est approuvée par la majorité des membres de chaque groupe linguistique du Conseil.

§ 2. Chaque groupe linguistique peut également adopter une motion de méfiance à l'égard d'un ou de plusieurs membres du même groupe linguistique appartenant au Collège. La motion n'est adoptée que si elle est approuvée par la majorité des membres du groupe linguistique concerné.

Art. 52

Le Collège peut décider à tout moment de poser la question de confiance sous la forme d'une motion. Le vote sur cette motion ne peut intervenir qu'après un délai de quarante-huit heures.

La motion n'est adoptée que si la majorité des conseillers y souscrit. Au Conseil bruxellois, elle doit obtenir la majorité dans chaque groupe linguistique.

Si la confiance est refusée, le Collège est démissionnaire de plein droit.

Art. 53

En cas de décès ou de démission d'un membre du Collège pour des raisons autres que celles qui sont fixées dans l'article 49, il sera pourvu au remplacement de ce membre au plus tard dans les quinze jours. En attendant ce remplacement, le Conseil ne peut plus se réunir valablement si ce n'est pour pourvoir au remplacement de ce membre; le Collège se limitera à l'expédition des affaires courantes.

Art. 54

Chaque Conseil fixe la rémunération des membres du Collège.

Art. 55

In geval van ontslag van een lid van het College, neemt zijn functie pas een einde op de dag van de eedaflegging van zijn opvolger.
Hetzelfde geldt bij de vernieuwing van de Raad.

AFDELING 2

De diensten

Art. 56

§ 1. Ieder Gewest beschikt over een eigen administratie, eigen instellingen en eigen personeel.

§ 2. Het College stelt de personeelsformatie vast van de gewestelijke administratie en doet de benoemingen. Dit personeel wordt aangeworven door bemiddeling van het Vast Wervingssecretariaat. Het legt de eed af, overeenkomstig de wettelijke bepalingen, in handen van de overheid die het College daartoe aanwijst.

§ 3. Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van dit hoofdstuk wordt het personeel onderworpen aan de bepalingen die, voor de ambtenaren bedoeld in het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van de Rijksambtenaren, de administratieve, geldelijke, sociale en syndicale toestand regelen evenals het regime inzake rust-, overlevings- en invaliditeitspensioen en inzake arbeidsongevallen.

Art. 57

§ 1. Worden van rechtswege door de Gewesten overgenomen :

1. de diensten van de ministeries, de instellingen van openbaar nut en de andere rijksdiensten die betrokken zijn bij de overdracht van bevoegdheden aan de Gewesten;
2. de leden van het Rijkspersoneel die belast zijn met taken die betrekking hebben op de overgedragen bevoegdheden.

§ 2. Na overleg met de syndicale organisaties, bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de modaliteiten :

a) van deze overdracht;
b) van de overdracht, op hun aanvraag, van andere leden van het personeel van de ministeries, instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten;
c) van de reïntegratie, op hun aanvraag, in de nationale diensten van de ambtenaren bedoeld sub a).

HOOFDSTUK IV

De voorkoming en regeling van conflicten tussen de Gewesten

Art. 58

Ieder College kan vragen dat een maatregel genomen door een Gewest, een ontwerp of een voorstel van ordonnantie, neergelegd bij het bureau van de Raad van een ander Gewest, dat naar zijn oordeel van aard is om het Gewest nadeel te berokkenen, door de voorzitters van de betrokken Colleges gemeenschappelijk wordt onderzocht.

Art. 55

Un membre démissionnaire du Collège ne cesse d'exercer ses fonctions qu'à la date de la prestation de serment de son successeur.
Il en va de même lors du renouvellement du Conseil.

SECTION 2

Des services

Art. 56

§ 1. Chaque Région dispose en propre d'une administration, d'institutions et d'un personnel.

§ 2. Le Collège fixe le cadre du personnel de l'administration régionale et procède aux nominations. Ce personnel est recruté par l'intermédiaire du Secrétariat permanent au recrutement. Il prête serment, conformément aux dispositions légales, entre les mains de l'autorité que le Collège désigne à cet effet.

§ 3. Sans préjudice des dispositions du présent chapitre, le personnel est soumis aux dispositions qui règlent, pour les agents visés par l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, la situation administrative, pécuniaire, sociale et syndicale ainsi que le régime de retraite, de survie, d'invalidité et des accidents de travail.

Art. 57

§ 1. Sont repris de droit par les Régions :

1° les services des ministères, des établissements d'utilité publique et des autres services de l'Etat, concernés par le transfert des compétences aux Régions;
2° les membres du personnel de l'Etat chargés de tâches qui se rapportent aux compétences transférées.

§ 2. Le Roi détermine, après concertation avec les organisations syndicales et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités :

a) de ce transfert;
b) du transfert, à leur demande, d'autres membres du personnel des ministères, des établissements d'utilité publique et des autres services de l'Etat;
c) de la réintégration, à leur demande, des agents visés sub a) dans les services nationaux.

CHAPITRE IV

De la prévention et du règlement des conflits entre les Régions

Art. 58

Chaque Collège peut demander qu'une mesure prise par une Région, un projet ou une proposition d'ordonnance déposé sur le bureau du Conseil d'une autre Région et qu'il estime de nature à entraîner un préjudice pour la Région soit examiné conjointement par les présidents des Collèges concernés.

Bij ontstentenis van akkoord, kunnen de voorzitters van de Colleges een commissie oprichten die paritair samengesteld is uit leden van de betrokken Raden en, met het oog op een verzoening, belast is met het onderzoek van bedoeld ontwerp, voorstel of maatregel.

Art. 59

De in artikel 58 voorziene procedures zijn verplicht wanneer de bij artikel 28, § 2, 10°, littera a, bedoelde waterlagen zich uitstrekken over meer dan een Gewest.

HOOFDSTUK V

De financiën der Gewesten

Art. 60

Elke Raad stemt jaarlijks de begroting van zijn Gewest en sluit de rekeningen af van het voorgaande jaar. Alle ontvangsten en uitgaven van het Gewest worden op de begroting en in de rekeningen gebracht.

Art. 61

Het Gewest verzekert de financiering van zijn begroting door :

1° eigen niet-fiscale ontvangsten;
2° een dotatie ten laste van de nationale begroting;
3° eventuele ristorno's van de opbrengst van sommige belastingen bepaald bij wet;
4° leningen die worden aangegaan of uitgegeven in het kader van een door de Ministerraad bepaalde programmatie.

De Staat waarborgt geen enkele verbintenis die het Gewest aangaat.

Art. 62

Voor het eerste begrotingsjaar wordt de totale som, die op de nationale begroting voorbehouden is voor de ter beschikking van de Gewesten gestelde dotaties, vastgesteld op het niveau van de behoeften die op dit ogenblik in die begroting bepaald zijn door de kredieten die uitgetrokken zijn voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld bij artikel 28, § 2.

Die totale som stijgt ten minste in dezelfde mate als de Rijksbegroting, uitgezonderd de kredieten voor de werkloosheid en buitengewone rampen.

Art. 63

De Rijksbegroting verdeelt jaarlijks de totale dotatie onder de drie Gewesten, volgens de volgende sleutel :

1° een derde evenredig met het bevolkingscijfer;

2° een derde evenredig met de oppervlakte;
3° een derde evenredig met de opbrengst in het Gewest van de directe belasting ten laste van de natuurlijke personen.

Voor elk begrotingsjaar wordt de berekening gemaakt op grond van de laatstgekende cijfers, die bepaald worden bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

A défaut d'accord, les présidents des Collèges peuvent constituer une commission composée paritairement de membres des Conseils concernés, chagées d'examiner, aux fins de conciliation, le projet, la proposition ou la mesure en cause.

Art. 59

Les procédures prévues à l'article 58 sont obligatoires lorsque des nappes d'eau auxquelles s'applique l'article 28, § 2, 10°, littera a, s'étendent sur plus d'une Région.

CHAPITRE V

Des finances des Régions

Art. 60

Chaque Conseil vote annuellement le budget de la Région et arrête les comptes pour l'année antérieure. Toutes les recettes et dépenses dc la Région sont portées au budget et dans les comptes.

Art. 61

La Région assure le financement de son budget par :

1° des recettes non fiscales propres;
2° une dotation à charge du budget national;
3° des ristournes éventuelles du produit de certains impôts fixées par la loi;
4° des emprunts à contracter ou à émettre dans le cadre d'une programmation fixée par le Conseil des Ministres.

L'Etat ne garantit aucun des engagements pris par la Région.

Art. 62

Pour la première année budgétaire, la somme globale réservée dans le budget national pour les dotations mises à la disposition des Régions est fixée au niveau des besoins tels que définis à ce moment dans ce budget par les crédits correspondant à la mise en œuvre des compétences visées à l'article 28, § 2.

Cette somme globale croît au moins dans la même proportion que le budget de l'Etat, les crédits pour le chômage et calamités exceptionnelles exceptés.

Art. 63

Le budget de l'Etat prévoit annuellement la répartition entre les trois Régions de la dotation globale, d'après la clé suivante :

1° un tiers proportionnellement au chiffre de la population;
2° un tiers proportionnellement à la superficie;
3° un tiers proportionnellement au rendement dans la Région de l'impôt direct à charge des personnes physiques.

Pour chaque année budgétaire, le calcul est fait sur base des derniers chiffres connus, fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 64

De werkingskosten van de Raad worden elk jaar door zijn bureau bepaald en gedekt door een globale dotatie die uitgetrokken wordt op de begroting van het Gewest.

Art. 65

De bepalingen van de wetten van 15 mei 1846 en van 28 juni 1963 inzake de Rijksbegroting zijn mutatis mutandis van toepassing op de uitvoering van de Gewestbegroting.

Art. 66

Vanaf het begrotingsjaar 1979 wordt aan het Brusselse Gewest een jaarlijkse dotatie, die los staat van deze bedoeld bij artikel 61, 2°, verleend ten einde de uitgaven te dekken die inherent zijn aan de toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende het tweetalig karakter van de gemeenten van dit Gewest en aan de taken die zij vervullen ingevolge de situatie van het Gewest op nationaal en internationaal vlak.

Deze dotatie wordt vastgesteld volgens de criteria bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit en op basis van een inventaris van de begrotingsgevolgen die betrekking hebben op de in het eerste lid bedoelde verplichtingen ten laste van de gemeenten van het Brussels Gewest.

HOOFDSTUK VI

Overname van bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie

Art. 67

§ 1. Onverminderd de bevoegdheden die aan de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten toegekend zijn worden de bevoegdheden die thans door de Brusselse Agglomeratieraad worden uitgeoefend overgedragen aan het Brussels Gewest.

§ 2. In de bij de vorige paragraaf bedoelde aangelegenheden bezit het Brusselse Gewest beslissingsbevoegdheid die het uitoefent door middel van verordeningen en besluiten, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1 tot 27, 33, 38 tot 42, 45, 46, 49 tot 55, 60, 64 en 65 van deze wet.

§ 3. De verordeningen en besluiten mogen niet strijdig zijn met de wetten, de decreten en de ordonnanties noch met de algemene of provinciale verordeningen.

De gemeentelijke verordeningen en besluiten mogen niet strijdig zijn met de verordeningen en besluiten genomen door het Brussels Gewest in toepassing van dit artikel.

Art. 68

De Brusselse Raad kan politiestraffen stellen op de overtreding van de verordeningen en besluiten bedoeld bij artikel 67, § 2.

De burgemeesters van de gemeenten van het Brussels Gewest zijn belast met de uitvoering van de politieverordeningen die genomen zijn in toepassing van het vorige lid.

Art. 64

Les dépenses de fonctionnement du Conseil sont déterminées chaque année par son bureau et couvertes par une dotation globale inscrite au budget de la Région.

Art. 65

Les dispositions des lois du 15 mai 1846 et du 28 juin 1963 sur la comptabilité de l'Etat sont applicables mutatis mutandis à l'exécution du budget régional.

Art. 66

A partir de l'année budgétaire 1979, une dotation annuelle, distincte de celle visée à l'article 61, 2°, est attribuée à la Région bruxelloise en vue de couvrir les dépenses inhérentes à l'application des dispositions légales relatives au caractère bilingue des communes de cette Région et aux charges qui leur incombent en raison de la situation de la Région tant sur le plan national qu'international.

Cette dotation est établie suivant les critères fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres et sur base d'un inventaire des conséquences budgétaires afférentes aux obligations à charge des communes de la Région bruxelloise visées à l'alinéa premier.

CHAPITRE VI

Reprise d'attributions de l'Agglomération bruxelloise

Art. 67

§ 1. Sans préjudice des compétences de l'Etat, des Communautés et des Régions, les attributions actuellement exercées par l'Agglomération bruxelloise sont transférées à la Région bruxelloise.

§ 2. Dans les matières visées au paragraphe précédent, la Région bruxelloise dispose d'un pouvoir de décision qu'elle exerce par voie de règlements et d'arrêtés, suivant les dispositions des articles 1 à 27, 33, 38 à 42, 45, 46, 49 à 55, 60, 64 et 65 de la présente loi.

§ 3. Les règlements et arrêtés ne peuvent être contraires ni aux lois, décrets et ordonnances, ni aux règlements généraux ou provinciaux.

Les règlements et arrêtés communaux ne peuvent être contraires aux règlements et arrêtés pris par la Région bruxelloise en application du présent article.

Art. 68

Le Conseil bruxellois peut établir des peines de police sanctionnant les infractions aux règlements et arrêtés visés à l'article 67, § 2.

Les bourgmestres des communes de la Région bruxelloise sont chargés de l'exécution des règlements de police pris en application de l'alinéa précédent.

Art. 69

§ 1. Ten einde de bevoegdheden uit te oefenen bepaald bij artikel 67, § 1 :

1° bepaalt de Brusselse Raad retributies voor de zowel aan de gemeenten als aan particulieren verleende diensten. Indien een gemeenteraad weigert deze uitgave in de begroting van de gemeente in te schrijven, schrijft het Brusselse College ze ambtshalve in;

2° worden de thans door de Brusselse Agglomeratie vastgestelde taksen en belastingen bevestigd voor een termijn van drie jaren. De opbrengst ervan wordt aan het Brusselse Gewest overgedragen.

§ 2. Het Brusselse Gewest mag subsidies ontvangen en legaten aanvaarden. Het mag leningen aangaan.

§ 3. Het Brusselse Gewest mag, vóór de verdeling van zijn aandeel in het Gemeentefonds, bij voorrang hiervan een gedeelte voorafnemen ten einde de uitgaven te dekken die inherent zijn aan de bevoegdheden hem overgedragen in toepassing van artikel 67.

§ 4. Het Brusselse Gewest stelt een afzonderlijke begroting en boekhouding op voor de ontvangsten en uitgaven voortvloeiende uit de toepassing van dit hoofdstuk.

Art. 70

Het Brusselse Gewest oefent, in plaats van de Brusselse Agglomeratie, het openbaar domeinrecht uit op de roerende en onroerende goederen die onmisbaar zijn voor het uitoefenen van de bevoegdheden die hem in uitvoering van artikel 67 overgedragen zijn. De rechten en verbintenissen van de Agglomeratie betreffende deze goederen gaan ambtshalve over op het Brusselse Gewest.

De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegde besluiten, de modaliteiten van deze overdracht.

Art. 71

De leden van het personeel van de Brusselse Agglomeratie worden ambtshalve door het Brusselse Gewest overgenomen.

Ze worden met hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid in de administratieve diensten van het Brusselse Gewest overgedragen.

Ze behouden de bezoldiging en de geldelijke anciënniteit die zij hadden of zouden bekomen hebben indien zij in hun dienst van herkomst het ambt dat zij bij hun overplaatsing bekleedden, verder hadden uitgeoefend.

De Koning bepaalt de algemene regels die de administratieve anciënniteit van deze ambtenaren vaststellen.

Art. 72

Artikel 47*bis* van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten is toepasselijk op de leden van het personeel die ambtshalve overgenomen zijn overeenkomstig artikel 71 van deze wet.

In artikel 47*bis*, § 3, alinea's 1 en 2, van de wet van 26 juli 1971, worden de woorden « overeenkomstig artikel 47, § 1 » geschrapt.

Art. 69

§ 1. Afin d'assurer la mise en œuvre des attributions visées à l'article 67, § 1 :

1° le Conseil bruxellois établit des rétributions pour les services rendus tant aux communes qu'aux particuliers. Si un conseil communal refuse de porter cette dépense au budget de la commune, le Collège régional bruxellois l'y inscrit d'office;

2° sont confirmées pour une période de trois ans les taxes et impositions établies actuellement par l'Agglomération bruxelloise. Le produit en est transféré à la Région bruxelloise.

§ 2. La Région bruxelloise peut recevoir des subventions et des legs. Elle peut contracter des emprunts.

§ 3. La Région bruxelloise peut, avant répartition de sa quote-part dans le Fonds des communes, prélever par priorité une part de celle-ci pour contribuer à la couverture des dépenses inhérentes aux attributions transférées par l'article 67.

§ 4. La Région bruxelloise établit un budget et une comptabilité distincts pour les recettes et les dépenses résultant de l'application du présent chapitre.

Art. 70

La Région bruxelloise exerce, en lieu et place de l'Agglomération bruxelloise, la domanialité publique sur les biens meubles et immeubles indispensables à l'exercice des attributions qui lui sont transférées en application de l'article 67. Les droits et obligations de l'Agglomération relatifs à ces biens sont transférés d'office à la Région bruxelloise.

Le Roi règle, par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, les modalités de ce transfert.

Art. 71

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont repris d'office par la Région bruxelloise.

Ils sont transférés dans les services administratifs de la Région bruxelloise, dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent la rétribution et l'ancienneté pécuniaire qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le Roi fixe les règles générales destinées à établir l'ancienneté administrative de ces agents.

Art. 72

L'article 47*bis* de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes est applicable aux membres du personnel repris d'office conformément à l'article 71 de la présente loi.

A l'article 47*bis*, § 3, alinéas 1er et 2, de la loi du 26 juillet 1971, sont supprimés les mots « conformément à l'article 47, § 1 ».

TITEL II

DE CULTUURAUTONOMIE

HOOFDSTUK I

Wijziging van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheden en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap

Art. 73

Artikel 2, eerste lid, van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheden en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap wordt als volgt aangevuld :

« 11° de gezondheidszorg, zoals klinieken, hospitalen, de preventieve geneeskunde en de thuisverzorging, met uitzondering van de basisreglementering betreffende de planning en de financieringsvoorwaarden van de infrastructuur, de ligdagprijs en de ziekte- en invaliditeitsverzekering;
12° de materiële, sociale, psychologische, morele en opvoedende bijstand aan personen, gezinnen en diensten, alsmede de jeugdbescherming;
13°de didactische en pedagogische vorming, met inbegrip van de voorschoolse, post- en para-scolaire voorzieningen, de professionele bij- en omscholing. »

Art. 74

In dezelfde wet wordt een artikel 2*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 2*bis*. — De decreten van de Cultuurraden mogen administratiefrechtelijke, burgerrechtelijke en strafrechtelijke bepalingen bevatten voorzover dit voor de uitoefening van de bevoegdheden van de Cultuurraden noodzakelijk is. »

Art. 75

In artikel 5 van dezelfde wet, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt aan die paragraaf een § 2 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Bovendien kunnen sociaal-culturele activiteiten worden gesubsidieerd in de randgemeenten door de executieve van de Franse Cultuurgemeenschap ten laste van haar dotatie.
Deze executieve kan eventueel de Franse commissie voor de cultuur vragen om in deze subsidiëring deel te nemen. »

Art. 76

In dezelfde wet wordt een artikel 12*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 12*bis*. — De Koning benoemt respectievelijk voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap een minister en drie staatssecretarissen die samen de executieve van de betrokken cultuurgemeenschap vormen.
Eén van de leden van elke executieve moet lid zijn van de Brusselse Gewestraad.

TITRE II

DE L'AUTONOMIE CULTURELLE

CHAPITRE PREMIER

Modifications à la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise

Art. 73

L'article 2, alinéa 1er, de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise est complété comme suit :

« 11° les soins de santé tels que cliniques, hôpitaux, la médecine préventive et les soins à domicile à l'exception de la réglementation de base concernant la programmation et les conditions de financement de l'infrastructure, de la journée d'entretien et de l'assurance maladie-invalidité;
12° l'assistance matérielle, sociale, psychologique, morale et éducative aux personnes, aux familles et aux services, ainsi que la protection de la jeunesse;
13° la formation didactique et pédagogique y compris les interventions préscolaires, post-scolaires et para-scolaires, le recyclage et la reconversion professionnelle. »

Art. 74

Dans la même loi, il est inséré un article 2*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 2*bis*. — Les décrets des conseils culturels peuvent porter des dispositions de droit administratif, civil et pénal dans la mesure où celles-ci sont indispensables à l'exercice de leur compétence. »

Art. 75

A l'article 5 de la même loi, dont le texte actuel formera le § 1, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. En outre, des activités socio-culturelles peuvent être subsidiées dans les communes périphériques par l'exécutif de la Communauté culturelle française à charge de sa dotation.
Cet exécutif peut, le cas échéant, demander à la Commission française de la culture de participer à cette subsidiation. »

Art. 76

Dans la même loi, il est inséré un article 12*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 12*bis*. — Le Roi nomme respectivement pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise un ministre et trois secrétaires d'Etat qui forment ensemble l'exécutif de la communauté culturelle intéressée.
Un des membres de chaque exécutif doit être membre du Conseil régional bruxellois.

De minister neemt het voorzitterschap waar van de executieve waarvan hij deel uitmaakt. »

Art. 77

Artikel 13 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 13. — De leden van de executieve van een Cultuurgemeenschap zijn alleen dan stemgerechtigd indien zij lid zijn van hun Cultuurraad.

De leden van de executieve van een cultuurgemeenschap hebben zitting in de Cultuurraad van hun Cultuurgemeenschap en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

Elke Cultuurraad kan de aanwezigheid van de leden van de executieve van zijn cultuurgemeenschap vorderen.

Elke executieve beraadslaagt collegiaal.

De executieve en hun leden zijn verantwoordelijk tegenover de Cultuurraad van hun Cultuurgemeenschap. »

Art. 78

In dezelfde wet wordt een artikel 14*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 14*bis*. — De executieve van een cultuurgemeenschap kan een tweede lezing vragen. »

Art. 79

Artikel 17, tweede lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Elke Cultuurraad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar zijn executieve te verwijzen. De executieve is verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Cultuurraad het vordert. »

Art. 80

Artikel 26 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 26. — De Nederlandse Cultuurgemeenschap en de Franse Cultuurgemeenschap hebben rechtspersoonlijkheid. »

Art. 81

In dezelfde wet wordt een hoofdstuk V ingevoegd, luidend als volgt :

« Hoofdstuk V : Samenwerking tussen de Cultuurgemeenschappen en de Gewesten. »

« Art. 27. — § 1. Een lid van de executieve van de Nederlandse Cultuurgemeenschap en een lid van de executieve van de Franse Cultuurgemeenschap zetelen met raadgevende stem respectievelijk in het Vlaams gewestelijk uitvoerend college en in het Waals gewestelijk uitvoerend college.

Zo ook zetelt het lid van iedere executieve van de cultuurgemeenschap, dat overeenkomstig artikel 12*bis* deel uitmaakt van de Brusselse Gewestraad, met raadgevende stem in het uitvoerend college van dit gewest.

Le ministre assure la présidence de l'exécutif dont il fait partie. »

Art. 77

L'article 13 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — Les membres de l'exécutif d'une communauté culturelle n'ont voix délibérative dans le conseil de leur communauté culturelle que quand ils en sont membres.

Les membres de l'exécutif d'une communauté culturelle ont leur entrée dans le conseil culturel de leur communauté et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les conseils culturels peuvent requérir la présence des membres de l'exécutif de leur communauté culturelle.

Chaque exécutif culturel délibère collégialement.

Les exécutifs et leurs membres sont responsables devant le conseil culturel de leur communauté culturelle. »

Art. 78

Dans la même loi, il est inséré un article 14*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 14*bis*. — Le Collège exécutif peut demander une seconde lecture. »

Art. 79

L'article 17, alinéa 2, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Chaque conseil culturel a le droit de renvoyer à son exécutif les pétitions qui lui sont adressées. L'exécutif est tenu de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le conseil culturel l'exige. »

Art. 80

L'article 26 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 26. — La Communauté culturelle française et la Communauté culturelle néerlandaise ont la personnalité juridique. »

Art. 81

Un chapitre V nouveau est inséré dans la même loi. Il est ainsi conçu :

« Chapitre V : Collaboration entre les communautés culturelles et les régions. »

« Art. 27. — § 1. Un membre de l'exécutif de la Communauté culturelle française et un membre de l'exécutif de la Communaute culturelle néerlandaise siègent avec voix consultative respectivement au collège exécutif régional wallon et au collège exécutif régional flamand.

De même le membre de chaque exécutif de la communauté culturelle qui fait partie du conseil régional bruxellois conformément à l'article 12*bis*, siège avec voix consultative au collège exécutif de cette région.

§ 2. De voorzitter van iedere executieve van de cultuurgemeenschap is van rechtswege één van de twee leden die in een gewestelijk uitvoerend college zetelen in toepassing van § 1.

§ 3. De leden van de executieven van de cultuurgemeenschappen die in een gewestelijk uitvoerend college zetelen ontvangen dezelfde oproepen en bescheiden als de leden van dit gewestelijk uitvoerend college.

§ 4. De leden van de executieven van de cultuurgemeenschappen die niet in een gewestelijk uitvoerend college zetelen in toepassing van de §§ 1 en 2, kunnen uitgenodigd worden om deel te nemen aan de vergaderingen van een gewestelijk uitvoerend college. In dit geval ontvangen zij de bescheiden betreffende de beraadslagingen waarvoor hun aanwezigheid is gevraagd en zij nemen er aan deel met raadgevende stem.

Art. 28. — De uitvoerende colleges van Gewest en Gemeenschap mogen hun diensten verenigen voor de uitoefening van hun bevoegdheden. »

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap

Art. 82

Artikel 22 van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap, wordt als volgt gewijzigd :

1° de tweede zin van 2° wordt opgeheven;

2° een 3° wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« 3° taken opdragen aan ondergeschikte besturen. »

Art. 83

Artikel 23 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 23. — § 1. Vanaf het begrotingsjaar 1979 wordt de globale som die ieder jaar ter uitvoering van artikel 59bis, § 6, van de Grondwet ten laste van de Staatsbegroting ter beschikking van de Nederlandse en de Franse cultuurgemeenschap wordt gesteld teneinde hun uitgaven te dekken, overeenkomstig de volgende objectieve criteria tussen beide cultuurgemeenschappen verdeeld :

1° 2/3 wordt verdeeld in verhouding tot het bevolkingscijfer van het betrokken taalgebied, aangevuld met het overeenstemmend gedeelte van de bevolking van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

2° 1/3 wordt verdeeld in verhouding tot de oppervlakte van het Nederlands of Frans taalgebied, zoals bepaald bij de artikelen 3 en 4 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd de 18 juli 1966, gewijzigd bij de wet van 23 december 1970.

Voor ieder begrotingsjaar wordt de berekening gemaakt op basis van de meest recente statistieken.

§ 2. Le président de chaque exécutif de la communauté culturelle est de droit un des deux membres qui siègent dans un collège exécutif régional en application du § 1er.

§ 3. Les membres des exécutifs des communautés culturelles qui siègent dans un collège exécutif régional reçoivent les mêmes convocations et documents que les membres de ce collège exécutif régional.

§ 4. Les membres des exécutifs des communautés culturelles qui ne siègent pas dans un collège exécutif régional en application des §§ 1er et 2, peuvent être invités à participer aux réunions d'un collège exécutif régional. Dans ce cas ils reçoivent les documents relatifs aux délibérations pour lesquelles leur présence est souhaitée et assistent à celles-ci avec voix consultative.

Art. 28. — Les collèges exécutifs régionaux et de communauté peuvent organiser une association de leurs services pour l'exécution de leurs attributions. »

CHAPITRE II

Modifications à la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise

Art. 82

A l'article 22 de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, sont apportées les modifications suivantes :

1° la deuxième phrase du 2° est supprimée;

2° il est inséré un 3° rédigé comme suit :

« 3° confier des tâches aux pouvoirs subordonnés. »

Art. 83

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — § 1. A partir de l'année budgétaire 1979, la somme globale réservée dans le budget national et mise chaque année, en exécution de l'article 59bis, § 6, de la Constitution, à la disposition des communautés culturelles française et néerlandaise, afin de couvrir leurs dépenses, est répartie entre les deux communautés culturelles conformément aux critères objectifs suivants :

1° 2/3 sont répartis proportionnellement au chiffre de la population de la région linguistique considérée, complétée par la fraction correspondante de la population de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;

2° 1/3 est réparti proportionnellement aux superficies des régions de langue française ou de langue néerlandaise, telles qu'elles sont fixées aux articles 3 et 4 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifiées par la loi du 23 décembre 1970.

Le calcul est fait pour chaque année budgétaire sur base des statistiques les plus récentes.

§ 2. De Nederlandstalige, respectievelijk Franstalige bevolking van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad wordt vastgesteld op grond van het aantal geldige stemmen uitgebracht op Nederlandstalige, respectievelijk Franstalige lijsten bij de laatste gemeenteraadsverkiezingen in de gemeenten van dat tweetalig gebied. Dit percentage wordt vastgesteld op een minimum van 20 % van de globale bevolking van dit gewest tot op de dag dat het totaal aantal uitgebrachte stemmen ten voordele van eentalige lijsten van Nederlandstalige kandidaten bij de gemeentelijke verkiezingen in het Brusselse gewest een groter percentage zou laten blijken welk dan zal gelden vanaf het begrotingsjaar volgend op dat waarin de verkiezingen plaats vonden.

§ 3. De in paragraaf 1 bedoelde globale som wordt voor het eerst van toepassing zijnde begrotingsjaar bepaald door de begrotingsmachtigingen en -kredieten die nodig zijn voor de uitoefening van het beleid van de cultuurgemeenschappen.

De voor ieder later begrotingsjaar bepaalde globale som stijgt ten minste in dezelfde mate als de Rijksbegroting, de kredieten voor de werkloosheid en de buitengewone rampen uitgezonderd. Deze globale som moet rekening houden met de intresten en aflossingen van de leningen bedoeld in artikel 23bis. »

Art. 84

In dezelfde wet wordt een artikel 23bis ingelast, luidend als volgt :

« Art. 23bis. — De executieve kan door de betrokken Cultuurraad worden gemachtigd om, namens de cultuurgemeenschap, voor een globaal bedrag leningen aan te gaan en uit te schrijven in het raam van een door de Ministerraad bepaalde programmatie. De voorwaarden van die leningen worden verder afzonderlijk door de executieve aan de goedkeuring van de Minister van Financiën onderworpen. Het tijdstip van de openbare uitgiften zal in overleg tussen de executieve en de Minister van Financiën worden bepaald. »

Art. 85

Artikel 25 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 25. — Het personeel dat bij de inwerkingtreding van deze wet belast is met de uitvoering van aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Cultuurraden behoren, wordt onder het gezag van de executieve van de Nederlandse respectievelijk Franse Cultuurgemenschap geplaatst.

Beschikt een dienst over personeel van beide taalrollen, dan wordt het personeel van de Nederlandse taalrol onder het gezag van de executieve van de Nederlandse Cultuurgemeenschap geplaatst en dat van de Franse taalrol onder het gezag van de executieve van de Franse Cultuurgemeenschap.

Na overleg met de syndicale organisaties bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de modaliteiten van de overdracht en de hergroepering van dit personeel. »

HOOFDSTUK III

De gemeentelijke gemeenschapscommissies

Art. 86

Aan de gemeentewet van 30 maart 1836 wordt een hoofdstuk IX toegevoegd, luidend als volgt :

§ 2. Les populations respectivement d'expression française et d'expression néerlandaise de la région bilingue de Bruxelles-Capitale sont fixées sur base du nombre de votes valablement émis respectivement sur les listes de langue française et de langue néerlandaise aux dernières élections communales dans les communes de cette région bilingue. Ce pourcentage est fixé à un minimum de 20 % de la population totale de cette région jusqu'à la date à laquelle le nombre total des suffrages exprimés en faveur des listes unilingues de candidats d'expression néerlandaise aux élections communales dans la région bruxelloise ferait apparaître un pourcentage supérieur qui sera d'application à dater de l'exercice suivant lesdites élections.

§ 3. La somme globale visée au § 1 est fixée, pour la première année budgétaire d'application, par les autorisations et crédits budgétaires nécessaires à l'exercice de la politique des communautés culturelles.

La somme globale fixée pour toute année budgétaire ultérieure croît au moins dans la même mesure que le budget de l'Etat, les crédits pour le chômage et les calamités exceptionnelles exceptés. Cette somme globale doit tenir compte des intérêts et remboursements d'emprunts visés à l'article 23bis. »

Art. 84

Dans la même loi, il est inséré un article 23bis, rédigé comme suit :

« Art. 23bis. — L'exécutif peut être autorisé par le Conseil culturel à contracter et à émettre au nom de la communauté culturelle, des emprunts pour un montant global, dans le cadre d'une programmation fixée par le Conseil des Ministres. Les conditions des emprunts sont ensuite soumises séparément par l'exécutif à l'approbation du Ministre des Finances. La date des émissions publiques sera fixée par concertation entre l'exécutif et le Ministre des Finances. »

Art. 85

L'article 25 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 25. — Le personnel qui au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi est chargé de l'exécution de matières relevant des conseils culturels, est placé sous l'autorité respective de l'exécutif de la Communauté culturelle française ou de l'exécutif de la Communauté culturelle néerlandaise.

Si un service dispose de personnel relevant des deux rôles linguistiques, le personnel du rôle linguistique français est placé sous l'autorité de l'exécutif de la Communauté culturelle française et celui du rôle linguistique néerlandais sous l'autorité de l'exécutif de la Communauté culturelle néerlandaise.

Les modalités de transfert et de regroupement seront fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres après concertation avec les organisations syndicales. »

CHAPITRE III

Des commissions communautaires communales

Art. 86

Un chapitre IX, rédigé comme suit, est ajouté à la loi communale du 30 mars 1836 :

« *Hoofdstuk IX. —*

De gemeentelijke gemeenschapscommissies

AFDELING 1. — OPRICHTING EN SAMENSTELLING

Art. 153. — Er bestaan een Nederlandse gemeentelijke gemeenschapscommissie en een Franse gemeentelijke gemeenschapscommissie :

a) in elke gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

b) in elke van de zes randgemeenten.

Art. 154. — Elke gemeentelijke gemeenschapscommissie telt elf leden.

Zo de gemeenteraad echter uit 39, 41 of 43 leden bestaat telt ze dertien leden en zo hij uit 45 of meer leden bestaat, telt ze vijftien leden.

Elk werkend lid heeft een of meer opvolgers.

Art. 155. — Tot de dag van de installatie van de gemeenteraden volgend op de eerstvolgende gemeenteraadsverkiezingen worden de leden van iedere gemeentelijke gemeenschapscommissie verkozen door de Nederlandstalige, respectievelijk Franstalige leden van de gemeenteraad.

Voor ieder van de gemeenten in Brussel-Hoofdstad en van de zes randgemeenten waar het aantal gemeenteraadsleden van een taalgroep kleiner is dan de helft van het aantal leden van de overeenstemmende gemeentelijke gemeenschapscommissie, duidt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de leden van de betrokken gemeentelijke gemeenschapscommissie aan.

Art. 156. — De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de regels volgens welke de raadsleden van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en van de zes randgemeenten voor de verkiezing van de leden van een gemeentelijke gemeenschapscommissie en voor hun eventuele aanduiding voor deze commissie, de hoedanigheid van Nederlandstalige of Franstalige verkrijgen.

Art. 157. — De leden van iedere gemeentelijke gemeenschapscommissie moeten aan dezelfde verkiesbaarheidsvoorwaarden voldoen als de gemeenteraadsleden van de betrokken gemeente.

Er is onverenigbaarheid tussen enerzijds het lidmaatschap van de gemeentelijke gemeenschapscommissie en anderzijds hetzij het lidmaatschap van het college van burgemeester en schepenen, hetzij het dubbel lidmaatschap van de gemeenteraad en de raad voor maatschappelijk welzijn.

Art. 158. — De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, volgens welke procedure de kandidaatwerkende leden en de kandidaat-opvolgers voor de gemeentelijke gemeenschapscommissies worden voorgedragen en aan welke taalvoorwaarden genoemde voor te dragen kandidaten moeten voldoen.

Art. 159. — De verkiezing van de leden van elk van de twee gemeentelijke gemeenschapscommissies heeft plaats op de door de Koning te bepalen datum.

Art. 160. — Voor de verkiezing van de leden van de Nederlandse en Franse gemeentelijke gemeenschapscommissie heeft elk stemgerechtigd gemeenteraadslid respectievelijk zes stemmen, indien er elf leden te verkiezen zijn, en acht stemmen, indien er dertien of vijftien leden te verkiezen zijn.

« *Chapitre IX. —*

Les commissions communautaires communales

SECTION PREMIERE. — CREATION ET COMPOSITION

Art. 153. — Il existe une commission communautaire communale française et une commission communautaire communale néerlandaise :

a) dans chaque commune du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale;

b) dans chacune des six communes périphériques.

Art. 154. — Chaque commission communautaire communale compte onze membres.

Si le conseil communal se compose de 39, 41 ou 43 membres, elle compte treize membres et si le conseil communal se compose de 45 membres ou plus elle compte quinze membres.

Chaque membre effectif a un ou plusieurs suppléants.

Art. 155. — Jusqu'au jour de l'installation des conseils communaux suivant les prochaines élections communales, les membres de chaque commission communautaire communale sont élus respectivement par les membres francophones et néerlandophones du conseil communal.

Pour chacune des communes de Bruxelles-Capitale et des six communes périphériques, lorsque le nombre de conseillers communaux d'un groupe linguistique est inférieur à la moitié du nombre de membres de la commission communautaire communale correspondante, les membres de cette commission sont désignés par le Roi, aux termes d'un arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 156. — Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les règles selon lesquelles les conseillers communaux des communes de Bruxelles-Capitale et des six communes périphériques sont reconnus comme francophone ou néerlandophone pour l'élection des membres d'une commission communautaire communale et pour leur désignation éventuelle dans une telle commission.

Art. 157. — Les membres de chaque commission communautaire communale doivent satisfaire aux mêmes conditions d'éligibilité que les conseillers communaux de la commune concernée.

Il y a incompatibilité entre d'une part, la qualité de membre de la commission communautaire communale et d'autre part, soit la qualité de membre du collège des bourgmestre et échevins, soit la double qualité de membre du conseil communal et du conseil d'aide sociale.

Art. 158. — Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la procédure de présentation des candidats effectifs et suppléants à l'élection des commissions communautaires communales ainsi que les conditions auxquelles ces candidats doivent satisfaire en matière d'appartenance linguistique.

Art. 159. — L'élection des membres de chacune des deux commissions communautaires communales a lieu à la date fixée par le Roi.

Art. 160. — Pour l'élection des membres des commissions communautaires communales française et néerlandaise, chaque conseiller communal ayant droit de vote a respectivement six voix s'il y a onze membres à élire, et huit voix s'il y a treize ou quinze membres à élire.

De verkiezing van de leden van een gemeentelijke gemeenschapscommissie geschiedt bij geheime stemming en in één enkele stemronde.

Art. 161. — Onverminderd de bepalingen van deze afdeling zijn de bepalingen voorzien voor de verkiezing van de leden van de raden voor maatschappelijk welzijn van toepassing op de verkiezing van de leden van de gemeentelijke gemeenschapscommissies.

Art. 162. — De leden van iedere gemeentelijke gemeenschapscommissie worden geïnstalleerd binnen acht dagen te rekenen van de dag dat de verkiezing regelmatig wordt verklaard of als zodanig moet worden beschouwd.

Alvorens in functie te treden worden de leden tot de eedaflegging opgeroepen door de burgemeester of de schepen die hij daartoe afvaardigt. Zij leggen in zijn handen de volgende eed af : « Ik zweer de verplichtingen van mijn ambt trouw na te komen ». Hiervan wordt een procesverbaal opgemaakt dat aan de voorzitter van de gemeentelijke gemeenschapscommissie en aan de gemeenteraad wordt gestuurd.

Art. 163. — Wanneer een lid na de eedaflegging niet meer voldoet aan een van de voorwaarden van verkiesbaarheid of in een toestand van onverenigbaarheid komt, stelt de burgemeester of de voorzitter van de betrokken gemeentelijke gemeenschapscommissie de bestendige deputatie hiervan onverwijld in kennis. Afschrift van die kennisgeving wordt dezelfde dag bij aangetekend schrijven met ontvangstmelding gezonden aan het betrokken lid dat zijn opmerkingen binnen de acht dagen kan mededelen aan de bestendige deputatie.

Wanneer het evenwel om een overenigbaarheid van ambten gaat, dient de burgemeester het lid vooraf op dezelfde wijze uit te nodigen om uit het onverenigbare ambt ontslag te nemen. Het lid beschikt over acht dagen om aan die uitnodiging gevolg te geven. De bestendige deputatie doet uitspraak binnen de veertien dagen na ontvangst van de kennisgeving door de burgemeester.

Wanneer de bestendige deputatie zelf een dergelijke toestand vaststelt of hiervan kennis krijgt op klacht van een derde, geeft zij daarvan kennis bij aangetekend schrijven met ontvangstmelding aan het betrokken lid en nodigt zij hem uit om binnen de acht dagen schriftelijk zijn opmerkingen te doen kennen of uit het onverenigbare ambt ontslag te nemen.

Behoudens in geval van ontslag, doet de bestendige deputatie uitspraak binnen de veertien dagen na de verzending van de kennisgeving.

De beslissing van de bestendige deputatie wordt door de gouverneur, bij aangetekend schrijven met ontvangstmelding, betekend aan het betrokken lid en aan de eventuele bezwaarindieners; er wordt eveneens kennis van gegeven aan de burgemeester en aan de voorzitter van de betrokken gemeenschapscommissie.

Het lid, de bezwaarindieners en de gouverneur kunnen binnen de acht dagen na de kennisgeving tegen de beslissing van de bestendige deputatie beroep instellen bij de Raad van State.

De met toepassing van dit artikel door de bestendige deputatie uitgesproken vervallenverklaring heeft uitwerking vanaf haar betekening aan het betrokken lid.

Het verhaal bij de Raad van State is niet schorsend.

Art. 164. — Het lid dat ontslag neemt, blijft zijn mandaat uitoefenen tot zijn opvolger is beëdigd.

De opvolger voleindigt het mandaat van het lid dat hij opvolgt.

L'élection des membres d'une commission communautaire communale se fait par scrutin secret et en un seul tour de scrutin.

Art. 161. — Sans préjudice des dispositions de la présente section, les dispositions prévues pour l'élection des membres des conseils d'aide sociale sont d'application pour l'élection des membres des commissions communautaires communales.

Art. 162. — Les membres de chaque commission communautaire communale sont installés au plus tard dans les huit jours à compter du jour où l'élection est déclarée régulière ou doit être considérée comme telle.

Avant d'entrer en fonction, les membres sont convoqués pour prêter serment par le bourgmestre ou par l'échevin qu'il a délégué à cet effet. Ils prêtent entre ses mains le serment suivant : « Je jure d'observer fidèlement les obligations de ma fonction ». Un procès-verbal de cette prestation de serment est rédigé et envoyé au conseil communal et au président de la commission communautaire communale.

Art. 163. — Lorsqu'un membre ne satisfait plus, après la prestation de serment, à une des conditions d'éligibilité ou vient à se trouver dans une situation d'incompatibilité, le bourgmestre ou le président de la commission communautaire communale concerné en donne connaissance immédiatement à la députation permanente. Copie de cette notification est envoyée le même jour par recommandé avec accusé de réception au membre concerné qui peut communiquer ses remarques à la députation permanente dans les huit jours.

Lorsqu'il s'agit d'une incompatibilité de fonction, le bourgmestre doit de la même manière d'abord inviter le membre à démissionner de la fonction incompatible. Le membre dispose de huit jours pour donner suite à cette invitation. La députation permanente se prononce dans les quatorze jours après avoir reçu la notification du bourgmestre.

Lorsque la députation permanente constate elle-même une telle situation ou en a connaissance à la suite d'une plainte d'un tiers, elle en donne connaissance par recommandé avec accusé de réception au membre concerné et l'invite à faire connaître par écrit ses remarques dans les huit jours ou à démissionner de la fonction incompatible.

Sauf en cas de démission, la députation permanente se prononce dans les quatorze jours après l'envoi de la notification.

La décision de la députation permanente est signifiée par le gouverneur au membre concerné et aux plaignants éventuels, par recommandé avec accusé de réception; il en est également donné connaissance au bourgmestre et au président de la commission communautaire concernée.

Le membre, les plaignants et le gouverneur peuvent introduire un recours au Conseil d'Etat contre la décision de la députation permanente dans les huit jours qui suivent la notification.

La déclaration de déchéance faite par la députation permanente en application du présent article prend effet à partir de sa signification au membre concerné.

Le recours au Conseil d'Etat n'est pas suspensif.

Art. 164. — Le membre qui démissionne, continue à exercer son mandat jusqu'à ce que son suppléant ait prêté serment.

Le suppléant achève le mandat du membre qu'il supplée.

De leden oefenen hun mandaat uit tot de installatie van de leden die hen opvolgen.

AFDELING 2. — REGELEN INZAKE BEGROTINGEN VAN GEMEENTEN EN VAN OPENBARE CENTRA VOOR MAATSCHAPPELIJK WELZIJN

Art. 165. — In het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en in de zes randgemeenten worden op elke gemeentebegroting de lopende en kapitaaluitgaven die bestemd zijn voor het sociaal-cultureel beleid uit de oorspronkelijke functies gelicht en in een bijzondere functie ondergebracht die genoemd wordt « uitgaven voor sociaal-culturele activiteiten en instellingen ».

Hierbij wordt elk voordeel in speciën of in natura in aanmerking genomen.

Art. 166. — De ontvangsten en uitgaven van de gemeentebegroting betreffende de in artikel 165 bedoelde bijzondere functie en de begroting van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in haar geheel, worden in de in artikel 153 bedoelde gemeenten in drie afdelingen gesplitst : de gemeenschappelijke kredieten, de kredieten uitsluitend bestemd voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en de kredieten uitsluitend bestemd voor de Franse cultuurgemeenschap.

De gemeenschappelijke kredieten mogen enkel bestemd worden voor sociaal-culturele instellingen en activiteiten die zich tot de beide cultuurgemeenschappen richten en als zodanig erkend zijn.

De kredieten uitsluitend bestemd voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en de kredieten uitsluitend bestemd voor de Franse cultuurgemeenschap mogen enkel worden aangewend voor sociaal-culturele instellingen die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de overeenstemmende cultuurgemeenschap en die als zodanig erkend zijn door die cultuurgemeenschap, alsook voor de sociaal-culturele activiteiten die aan voornoemde criteria beantwoorden.

Art. 167. — § 1. In elke van de in artikel 153 bedoelde gemeenten en in elke in artikel 166 bedoeld openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, wordt het totaaal van de kredieten die uitsluitend bestemd zijn voor elke van de twee cultuurgemeenschappen en die de aangelegenheden betreffen vermeld in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971, gewijzigd door de wet houdende verscheidene institutionele hervormingen, alsook het gemeentelijk aandeel in het kunstonderwijs, aldus verdeeld dat ten minste 20 % van dit totaal uitsluitend voor iedere cultuurgemeenschap bestemd wordt.

De gemeenteoverheid mag tot geen enkele discriminerende begrotingsvermindering overgaan ten nadele van de cultuurgemeenschap die het voordeel geniet van het gewaarborgd minimum van 20 %, hetzij vergeleken met de andere gemeenschap, hetzij vergeleken met de voorgaande jaren.

Indien de uitslag van de gemeenteraadsverkiezingen aantoont dat een cultuurgemeenschap meer dan 20 % van de kiezers van de gemeente uitmaakt, wordt dit minimum vanaf het daaropvolgend jaar evenredig aangepast.

§ 2. Voor de berekening van de in § 1 bedoelde begrotingstotalen, worden de kredieten bestemd voor ziekenhuizen die niet erkend zijn als zich richtende tot de twee cultuurgemeenschappen afzonderlijk gecomptabiliseerd. Hierop wordt de krachtens § 1 bepaalde verdeelsleutel toegepast. Het aandeel dat aldus aan elke cultuurgemeenschap toekomt kan echter uitsluitend voor ziekenhuizen worden besteed, overeenkomstig de in artikel 171 bedoelde procedure en zulks zowel in de gewone als in de buitengewone dienst.

Les membres exercent leur mandat jusqu'à l'installation des membres qui leur succèdent.

SECTION 2. — REGLES EN MATIERE DE BUDGET DES COMMUNES ET DES CENTRES PUBLICS D'AIDE SOCIALE

Art. 165. — Dans le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale et dans les six communes périphériques, les dépenses en capital et les dépenses courantes de chaque budget communal qui sont destinées à la politique socio-culturelle sont retirées des fonctions originales et placées dans une fonction spéciale qui est appelée : dépenses pour les institutions et les activités socio-culturelles.

A cet égard est pris en considération chaque avantage en espèces ou en nature.

Art. 166. — Les recettes et dépenses du budget communal concernant la fonction spéciale visée à l'article 165 et le budget du centre public d'aide sociale dans leur ensemble sont scindés en trois chapitres dans les communes visées à l'article 153 : les crédits communs, les crédits exclusivement destinés à la communauté culturelle française et les crédits exclusivement destinés à la communauté culturelle néerlandaise.

Les crédits communs ne peuvent être destinés qu'aux activités et institutions socio-culturelles qui s'adressent aux deux communautés culturelles et sont reconnues comme telles.

Les crédits exclusivement destinés à la communauté culturelle française et les crédits exclusivement destinés à la communauté culturelle néerlandaise ne peuvent être employés que pour des institutions socio-culturelles qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à la communauté culturelle correspondante et qui sont reconnues comme telles par cette communauté culturelle, ainsi que pour les activités socio-culturelles répondant aux critères précités.

Art. 167. — § 1. Dans chacune des communes visées à l'article 153 et dans chaque centre public d'aide sociale visé à l'article 166, le total des crédits exclusivement destinés à chacune des deux communautés culturelles et qui se rapportent aux matières culturelles visées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971, modifié par la loi portant diverses réformes institutionnelles, ainsi qu'à la participation communale dans l'enseignement artistique, est réparti de telle manière qu'au moins 20 % de ce total soit exclusivement destiné à chaque communauté culturelle.

L'autorité communale ne peut procéder à aucune réduction budgétaire discriminatoire au détriment de la communauté culturelle qui bénéficie du minimum garanti de 20 %, soit en comparaison avec l'autre communauté soit en comparaison avec les années précédentes.

Lorsque le résultat des élections communales indique qu'une communauté culturelle compte plus de 20 % des électeurs de la commune, ce minimum est proportionnellement adapté à partir de l'année suivante.

§ 2. Pour le calcul des totaux budgétaires visés au paragraphe 1er, les crédits destinés aux hôpitaux qui ne sont pas reconnus comme s'adressant aux deux communautés culturelles sont comptabilisés séparément. La clé de répartition fixée en application du § 1er est également d'application en cette matière. La part revenant à chaque communauté culturelle peut être utilisée exclusivement pour des hôpitaux, conformément à la procédure fixée à l'article 171 et cela à la fois pour le service ordinaire et extraordinaire.

AFDELING 3. — BEVOEGDHEID VAN DE GEMEENTELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIES

Art. 168. — Ten behoeve van de cultuurgemeenschap die elk van hen in de gemeente vertegenwoordigt, doen de Nederlandse gemeentelijke gemeenschapscommissie en de Franse gemeentelijke gemeenschapscommissie aan de gemeente en aan het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn voorstellen betreffende aangelegenheden opgesomd in artikel *59bis* van de Grondwet en in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap, zoals gewijzigd door de wet van ..... houdende diverse institutionele hervormingen.

Art. 169. — Over ieder voorstel van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of van de gemeente betreffende de in artikel 168 bedoelde aangelegenheden, begrotingsvoorstellen inbegrepen, dat alleen op haar cultuurgemeenschap betrekking heeft, geeft de gemeentelijke gemeenschapscommissie een verplicht advies; wat evenwel de aangelegenheden betreft die door de wet van ....., houdende diverse institutionele hervormingen aan hierboven genoemde wet van 21 juli 1971 zijn toegevoegd, slaat dit advies uitsluitend op de communautaire aspecten ervan.

Art. 170. — Over ieder voorstel van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of van de gemeente betreffende in artikel 168 bedoelde aangelegenheden, begrotingsvoorstellen inbegrepen, dat niet alleen op één cultuurgemeenschap betrekking heeft, geeft elke van beide gemeentelijke gemeenschapscommissies een verplicht advies, zoals bepaald in artikel 169.

Art. 171. — Op voorstel of na advies van de gemeentelijke gemeenschapscommissie kan de gemeente of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn in het geval bedoeld in artikel 167, § 2, een overeenkomst sluiten met een ziekenhuis binnen de gemeente of in een andere gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad of in een van de zes randgemeenten, dat zich tot de betrokken cultuurgemeenschap of tot de twee cultuurgemeenschappen richt. In geval dit ziekenhuis zich tot de twee cultuurgemeenschappen richt mogen de kredieten enkel aangewend worden ten voordele van de cultuurgemeenschap waarvoor ze werden uitgetrokken.

Art. 172. — Iedere vastlegging van gemeentelijke kredieten of van kredieten van het openbaar centrum voor maatschapplijk welzijn en die uitsluitend voor één cultuurgemeenschap bestemd zijn is op straffe van nietigheid onderworpen aan het voorstel of het voorafgaand eensluidend advies van de betrokken gemeentelijke gemeenschapscommissie.

Art. 173. — De tot eerbiediging van het bij artikel 167 gewaarborgd minimum vastgestelde kredieten welke op het einde van het financieel jaar niet zijn vastgelegd en waarop artikel 144 van de gemeentewet niet toepasselijk is, worden ambtshalve naar het volgend jaar overgedragen. Ze worden niet in aanmerking genomen voor de berekening van het gewaarborgd minimum voor dat jaar.

Art. 174. — De gemeentelijke gemeenschapscommissie geeft haar advies binnen de veertien dagen. Heeft zij binnen die termijn geen advies uitgebracht, dan wordt zij geacht een gunstig advies te hebben gegeven. Een termijn die in de maand juli of augustus aanvangt of eindigt, wordt van rechtswege verlengd tot 15 september. De verplichting tot

SECTION 3. — COMPETENCES DES COMMISSIONS COMMUNAUTAIRES COMMUNALES

Art. 168. — La commission communautaire communale française et la commission communautaire communale néerlandaise font, en faveur de la communauté culturelle que chacune d'elle représente dans la commune des propositions à la commune et au centre public d'aide sociale concernant les matières énumérées à l'article *59bis* de la Constitution et à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, telle que modifiée par la loi du ..... portant diverses réformes institutionnelles.

Art. 169. — La commission communautaire communale émet un avis obligatoire sur toute proposition émise par le centre public d'aide sociale ou par la commune, propositions budgétaires incluses, concernant les matières visées à l'article 168, relatives à sa seule communauté culturelle; en ce qui concerne les matières ajoutées à la loi précitée du 21 juillet 1971 par la loi du ..... portant diverses réformes institutionnelles, cet avis concerne exclusivement les aspects communautaires.

Art. 170. — Chacune des deux commissions communautaires communales donne également un avis obligatoire comme prévu à l'article 169 sur toute proposition du centre public d'aide sociale ou de la commune, propositions budgétaires incluses, concernant les matières visées à l'article 168 lorsque cette proposition n'est pas exclusivement relative à une communauté culturelle.

Art. 171. — Sur proposition ou avis de la commission communautaire communale, la commune ou le centre public d'aide sociale peut, dans le cas prévu à l'article 167, § 2, conclure une convention avec un hôpital situé dans la commune ou dans une autre commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ou dans une des six communes périphériques, s'adressant aux membres de la communauté culturelle intéressée ou aux membres des deux communautés culturelles. Dans le cas où cet hôpital s'adresse aux deux communautés culturelles, les crédits ne peuvent être utilisés qu'au bénéfice de la communauté culturelle à laquelle ils sont destinés.

Art. 172. — Tout engagement de crédits communaux ou de crédits du centre public d'aide sociale destinés exclusivement à une communauté culturelle est, à peine de nullité, soumis à la proposition ou à l'avis conforme préalable de la commission communautaire communale concernée.

Art. 173. — Les crédits prévus pour le respect du minimum garanti par l'article 167, qui n'ont pas été engagés à la fin de l'exercice financier et auxquels l'article 144 de la loi communale n'est pas applicable, sont d'office reportés à l'année suivante.
Ils ne sont pas pris en considération pour le calcul du minimum garanti de cette année.

Art. 174. — La commission communautaire communale donne son avis dans les quatorze jours. Si elle n'a émis aucun avis dans ce délai, elle est censée avoir donné un avis favorable. Un délai qui prend cours ou expire durant les mois de juillet et d'août est prorogé de plein droit jusqu'au 15 septembre. L'obligation de demande d'avis incombe,

vraag om advies berust, naar gelang van het geval, hetzij bij het college van burgemeester en schepenen hetzij bij het vast bureau van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en bij ontstentenis van dit bureau bij de voorzitter.

Art. 175. — Elke beslissing van de gemeente of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn waarvoor de verplichting van een voorafgaand advies of van een voorstel van een gemeentelijke gemeenschapscommissie bestaat, maakt verplicht melding van het advies of voorstel van de gemeentelijke gemeenschapscommissie.

AFDELING 4. —
BIJZONDERE VERPLICHTINGEN INZAKE ONDERWIJS

Art. 176. — In iedere gemeente van het tweetalig administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de verplichting voor de gemeente om ten minste één lagere gemeenteschool op te richten of in stand te houden, zoals bepaald in het koninklijk besluit van 20 augustus 1957 houdende coördinatie van de wetten op het lager onderwijs, voor ieder taalstelsel toegepast op voorstel van de met het taalstelsel overeenstemmende gemeentelijke gemeenschapscommissie.

Die verplichting kan worden nagekomen door de overname van een bestaande school.

Art. 177. — Onverminderd het in artikel 7, § 3 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken bepaalde, geldt het artikel 176 eveneens in de zes randgemeenten.

Art. 178. — In het tweetalig administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en in de zes randgemeenten mag geen enkele school of klas worden opgeheven zolang zij subsidieerbaar is.

AFDELING 5. — WERKING

Art. 179. — Elke gemeentelijke gemeenschapscommissie kiest uit haar midden een voorzitter.

Art. 180. — De Koning bepaalt de vergoeding van de voorzitter en het presentiegeld van de leden van de gemeentelijke gemeenschapscommissies.

Art. 181. — § 1. Elke gemeentelijke gemeenschapscommissie stelt haar huishoudelijk reglement vast, waarbij ze de bepalingen van dit artikel in acht neemt.

§ 2. De vergaderingen worden met gesloten deuren ten gemeentehuize gehouden.

§ 3. Iedere gemeentelijke gemeenschapscommissie vergadert zo dikwijls de zaken die tot haar bevoegdheid behoren, het vereisen. Zij wordt bijeengeroepen door haar voorzitter.

Wanneer een derde van haar leden het vraagt, is de voorzitter verplicht de gemeentelijke gemeenschapscommissie bijeen te roepen.

§ 4. Bij ontstentenis of verhindering van de voorzitter van de gemeentelijke gemeenschapscommissie wordt zijn ambt waargenomen door het lid met de hoogste leeftijd.

Art. 182. — § 1. Bij in Ministerraad overlegd besluit stelt de Koning het kader vast van het personeel, onder wie de secretaris, dat ter beschikking van de gemeentelijke gemeenschapscommissies wordt gesteld.

selon le cas, au collège des bourgmestre et échevins ou au bureau permanent du centre public d'aide sociale et à défaut de la désignation d'un tel bureau, au président du conseil d'aide sociale.

Art. 175. — Toute décision de la commune ou du centre public d'aide sociale pour laquelle existe l'obligation d'avis préalable ou de proposition de la commission communautaire communale, mentionne obligatoirement l'avis ou la proposition de la commission communautaire communale.

SECTION 4. —
DISPOSITIONS PARTICULIERES EN MATIERE D'ENSEIGNEMENT

Art. 176. — Dans chaque commune de l'arrondissement administratif bilingue de Bruxelles-Capitale, l'obligation pour la commune de créer ou de maintenir au moins une école communale primaire, ainsi que prévu dans l'arrêté royal du 20 août 1957 portant coordination des lois sur l'enseignement primaire, est appliquée pour chaque régime linguistique, sur proposition de la commission communautaire communale correspondante.

Cette obligation peut être remplie par la reprise d'une école existante.

Art. 177. — Sans préjudice de ce qui est prévu par l'article 7, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, l'article 176 est également d'application dans les six communes périphériques.

Art. 178. — Dans l'arrondissement administratif bilingue de Bruxelles-Capitale et dans les six communes périphériques, aucune école ni classe ne peut être supprimée aussi longtemps qu'elle peut être subsidiée.

SECTION 5. — FONCTIONNEMENT

Art. 179. — Chaque commission communautaire communale choisit un président en son sein.

Art. 180. — Le Roi fixe l'indemnité du président et le jeton de présence des membres des commissions communautaires communales.

Art. 181. — § 1. Chaque commission communautaire communale établit un règlement d'ordre intérieur en conformité avec les dispositions du présent article.

§ 2. Les réunions ont lieu à huis-clos, à la maison communale.

§ 3. Chaque commission communautaire communale se réunit aussi souvent que les affaires relevant de sa compétence l'exigent. Elle est convoquée par son président.

Lorsqu'un tiers des membres le demandent, le président est tenu de convoquer la commission communautaire communale.

§ 4. En cas d'absence ou d'empêchement du président de la commission communautaire communale sa fonction est assumée par le membre le plus âgé.

Art. 182. — § 1. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le cadre du personnel, dont un secrétaire, qui est mis à la disposition des commissions communautaires communales.

§ 2. De in § 1 genoemde personeelsleden worden onder de leden van het gemeentepersoneel aangesteld door het college van burgemeester en schepenen in onderling overleg met de voorzitter van de gemeentelijke gemeenschapscommissie.

§ 3. Zolang de in § 1 bedoelde personeelsleden ter beschikking van de gemeentelijke gemeenschapscommissie zijn, staan ze onder het gezag van de voorzitter.

§ 4. De gemeente stelt de nodige lokalen ter beschikking van elke gemeentelijke gemeenschapscommissie.

Art. 183. — De leden van de gemeentelijke gemeenschapscommissie ontvangen de uitnodiging, de agenda en de stukken van de gemeenteraad en van de raad van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn zoals de gemeenteraadsleden en de leden van de raad van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Geen akte, geen stuk betreffende het bestuur van de gemeente of van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn mag aan het onderzoek van de leden van de gemeentelijke gemeenschapscommissies onttrokken worden.

De voorzitters van de gemeentelijke gemeenschapscommissies ontvangen voor alle aangelegenheden bedoeld in artikel 169 de informaties op dezelfde wijze als de leden van het college van burgemeester en schepenen en als het vast bureau van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn indien dit bureau bestaat.

Art. 184. — De kosten voor de werking van de gemeentelijke gemeenschapscommissies, waaronder de in artikel 180 bedoelde vergoeding en presentiegelden zijn begrepen, zijn ten laste van de gemeente die de hiertoe vereiste kredieten als verplichte uitgaven in haar begroting inschrijft.

Deze kredieten zijn evenwel niet vervat in de kredieten op de bijzondere functie « uitgaven voor sociaal-culturele instellingen en activiteiten » ingeschreven.

Art. 185. — § 1. De burgemeester en de voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn kunnen met raadgevende stem de vergaderingen van de gemeentelijke gemeenschapscommissie bijwonen.

Zij kunnen er zich respectievelijk laten vertegenwoordigen door een schepen of door een lid van het vast bureau, of bij ontstentenis hiervan, door een lid van de raad van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

§ 2. Tenminste om de drie maanden zal, op initiatief van de burgemeester of van de voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, overleg plaatshebben tussen de voorzitter van de gemeentelijke gemeenschapscommissie en een afvaardiging van het college van burgemeester en schepenen of van het vast bureau, of bij ontstentenis van dit bureau, een afvaardiging van de raad van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

AFDELING 6. — BEROEP

Art. 186. — § 1. Voor de in artikel 169 bepaalde aangelegenheden kan een gemeentelijke gemeenschapscommissie beroep instellen tegen elke beslissing van de gemeente of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn die :

a) de artikelen 165, 166, 167, 170, 171, 172 of 174 inzake begrotingskredieten niet eerbiedigt;
b) afwijkt van haar advies;
c) ten onrechte zonder haar advies werd genomen.

§ 2. Les membres du personnel désignés au § 1 sont désignés parmi les membres du personnel communal, par le collège des bourgmestre et échevins en concertation avec le président de la commission communautaire communale.

§ 3. Aussi longtemps que les membres du personnel désignés au § 1 demeurent à la disposition de la commission communautaire communale, ils sont placés sous l'autorité du président.

§ 4. La commune met les locaux nécessaires à la disposition de chaque commission communautaire communale.

Art. 183. — Les membres des commissions communautaires communales reçoivent les convocations, ordres du jour et documents émanant du conseil communal et du conseil du centre public d'aide sociale de la même manière que les conseillers communaux et les membres du conseil du centre public d'aide sociale.

Aucun acte, aucune pièce concernant l'administration de la commune ou du centre public d'aide sociale ne peut être soustrait à l'examen des membres des commissions communautaires communales.

Les présidents des commissions communautaires communales reçoivent les informations, pour toutes les matières visées à l'article 169, de la même manière que les membres du collège des bourgmestre et échevins et du bureau permanent du centre public d'aide sociale si ce bureau a été constitué.

Art. 184. — Les frais de fonctionnement de la commission communautaire communale, dans lesquels sont compris l'indemnité et les jetons de présence visés à l'article 180, sont à charge de la commune qui inscrit dans son budget au chapitre des dépenses obligatoires les crédits exigés à cet effet.

Ces crédits ne sont cependant pas repris dans les crédits inscrits à la fonction spéciale « dépenses pour établissements et activités socio-culturels ».

Art. 185. — § 1. Le bourgmestre et le président du centre public d'aide sociale peuvent assister aux réunions de la commission communautaire communale avec voix consultative.

Ils peuvent s'y faire respectivement représenter par un échevin ou par un membre du bureau permanent ou, à défaut, par un membre du conseil du centre public d'aide sociale.

§ 2. Tous les trois mois au moins, sur initiative du bourgmestre ou du président du centre public d'aide sociale, une concertation sera organisée entre le président de la commission communautaire communale et une délégation du collège des bourgmestre et échevins ou du bureau permanent et, à défaut de ce bureau, une délégation du conseil du centre public d'aide sociale.

SECTION 6. — RECOURS

Art. 186. — § 1. Dans les matières visées à l'article 169, une commission communautaire communale peut introduire un recours contre toute décision de la commune ou du centre public d'aide sociale qui :

a) ne respecte pas les articles 165, 166, 167, 170, 171, 172 ou 174 en matière de crédits budgétaires;
b) s'écarte de son avis;
c) a été prise indûment, sans son avis.

§ 2. Een gemeentelijke gemeenschapscommissie kan eveneens beroep instellen tegen elke beslissing betreffende andere aangelegenheden dan deze bepaald in artikel 169, wanneer deze beslissing een discriminatie behelst ten aanzien van leden van haar gemeenschap.

§ 3. De beroepen bedoeld in § 1 zijn opschortend totdat de in artikel 188 genoemde overheid over het beroep beslist heeft.

§ 4. Het beroep wordt door de voorzitter van de gemeentelijke gemeenschapscommissie ondertekend en aan de in artikel 188 genoemde overheid toegestuurd. Een afschrift ervan wordt, naar gelang van het geval, eveneens door hem medegedeeld aan de gemeente of aan het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Het beroep van de gemeentelijke gemeenschapscommissie wordt ingesteld binnen de dertig dagen na kennisneming door de gemeentelijke gemeenschapscommissie van de beslissing van de gemeente of van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Indien deze termijn in de maand juli of uiterlijk 15 augustus eindigt, wordt hij van rechtswege tot 15 september verlengd.

Art. 187. — Indien de gemeente of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn nalaat een beslissing te nemen over een advies of voorstel van de gemeentelijke gemeenschapscommissie of nalaat een beslissing uit te voeren, kan een gemeentelijke gemeenschapscommissie eveneens het in artikel 186 bedoeld beroep instellen.

Te dien einde stuurt de gemeentelijke gemeenschapscommissie een aanmaning naar de gemeente of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Indien de gemeente of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn binnen de vijftien dagen daarop geen of slechts gedeeltelijk gevolg heeft gegeven aan de aanmaning, moet het beroep worden ingesteld binnen de dertig dagen na het verstrijken van deze termijn.

Art. 188. — § 1. Het beroep van een gemeentelijke gemeenschapscommissie van een gemeente in Brussel-Hoofdstad wordt gericht aan de Brusselse Gewestexecutieve die het beroep behandelt en beslecht in aanwezigheid van de aan deze executieve verbonden leden van de Gemeenschapsexecutieven. De twee leden van de Gemeenschapsexecutieven kunnen verslag uitbrengen. Over het beroep wordt beslist met een meerderheid in elke taalgroep.

§ 2. Het beroep van een gemeentelijke gemeenschapscommissie van een randgemeente wordt gericht aan de leden van de Gemeenschapsexecutieven verbonden aan de Brusselse Gewestexecutieve. Zij beslissen over het beroep met eenparigheid van stemmen. Bij ontstentenis van eenparigheid van stemmen beslist de Ministerraad over het beroep.

Art. 189. — De in artikel 188 genoemde overheden kunnen de partijen horen en zich de dokumenten laten voorleggen die zij noodzakelijk achten.

Art. 190. — De beslissing over het beroep wordt genomen binnen de dertig dagen die volgen op het beroep van de gemeentelijke gemeenschapscommissie.

De beslissing wordt door de in artikel 188 vermelde overheden aan de gemeente of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn naargelang van het geval en aan de betrokken gemeentelijke gemeenschapscommissie betekend.

Art. 191. — § 1. Wordt het beroep van een gemeentelijke gemeenschapscommissie van een gemeente in Brussel-Hoofdstad ingewilligd, dan kan de in artikel 188, § 1, ver-

§ 2. Une commission communautaire communale peut également introduire un recours contre toute décision concernant d'autres matières que celles fixées à l'article 169 lorsque cette décision comporte une discrimination à l'égard des membres de sa communauté.

§ 3. Les recours visés au § 1er sont suspensifs jusqu'à ce que l'autorité citée à l'article 188 ait statué.

§ 4. Le recours est signé par le président de la commission communautaire communale et est envoyé à l'autorité citée à l'article 188. Une copie de celui-ci est également communiquée par le président, selon le cas, à la commune ou au centre public d'aide sociale.

Le recours de la commission communautaire communale est introduit dans les trente jours de la date à laquelle la commission a pris connaissance de la décision de la commune ou du centre public d'aide sociale.

Le délai qui se termine en juillet ou le 15 août au plus tard est prorogé de plein droit jusqu'au 15 septembre.

Art. 187. — Si la commune ou le centre public d'aide sociale néglige de prendre une décision sur un avis ou une proposition de la commission communautaire communale ou néglige d'exécuter une décision, la commission communautaire communale peut également faire usage du

A cette fin la commission communautaire communale adresse préalablement une mise en demeure à la commune ou au centre public d'aide sociale.

Si la commune ou le centre public d'aide sociale n'y ont pas donné suite ou n'y ont donné qu'une suite partielle dans les quinze jours qui suivent, le recours doit être introduit dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

Art. 188. — § 1. Le recours d'une commission communautaire communale d'une commune de Bruxelles-Capitale est adressé à l'exécutif régional bruxellois qui traite et décide du recours en présence des membres des exécutifs communautaires associés à cet exécutif. Les deux membres des exécutifs communautaires peuvent faire rapport. La décision sur le recours est prise à la majorité de chaque groupe linguistique.

§ 2. Le recours d'une commission communautaire communale d'une commune périphérique est adressé aux membres des exécutifs communautaires associés à l'exécutif régional bruxellois. Ils décident du recours à l'unanimité. A défaut d'unanimité, le Conseil des Ministres décide du recours.

Art. 189. — Les autorités citées à l'article 188 peuvent entendre les parties et se faire remettre les documents qu'elles estiment nécessaires.

Art. 190. — La décision sur le recours est prise dans les trente jours qui suivent le recours de la commission communautaire communale.

La décision est signifiée par les autorités citées à l'article 188 à la commune ou au centre public d'aide sociale selon le cas et à la commission communautaire communale concernée.

Art. 191. — § 1. S'il est fait droit au recours d'une commission communautaire communale de Bruxelles-Capitale, l'autorité citée à l'article 188, § 1er, peut charger les

melde overheid de twee aan de Brusselse Gewestexecutieve verbonden leden van de Gemeenschapsexecutieve belasten met de uitvoering van haar beslissing, in geval van nalatigheid van de ondergeschikte overheid, in dezer plaats en op kosten van de in gebreke blijvende overheid.

§ 2. Wordt het beroep van een gemeentelijke gemeenschapscommissie van een randgemeente ingewilligd, dan kan de Minister van Binnenlandse Zaken de beslissing ten uitvoer leggen, in geval van nalatigheid van de ondergeschikte overheid, in dezer plaats en op kosten van de in gebreke blijvende overheid.

Art. 192. — De bepalingen van deze afdeling doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van de toezichthoudende overheid om de beslissing van de gemeente of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn bij ontstentenis van beroep op te schorten en te vernietigen. »

HOOFDSTUK IV

Sociaal-culturele instellingen

Art. 87

Ieder organisme waarvan de activiteit betrekking heeft op een van de aangelegenheden, genoemd in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap zoals gewijzigd bij deze wet, wordt voor de toepassing van dit hoofdstuk « sociaal-culturele instelling » geheten.

Art. 88

De sociaal-culturele instellingen die wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als behorend tot de ene en de andere cultuurgemeenschap, mogen door de gemeentelijke machten niet worden opgericht of gesubsidieerd dan wanneer zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° gevestigd zijn in een van de negentien gemeenten van de Brusselse agglomeratie of van de zes randgemeenten;

2° voldoen aan de voorwaarden, gesteld bij de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en aan de bepalingen betreffende de normen die van toepassing zijn op de betrokken instellingen;

3° in hun beheer de samenwerking van beide cultuurgemeenschappen verzekeren;

4° een autonoom onthaal voor ieder van beide cultuurgemeenschappen inrichten. Het onthaal omvat alles wat aanleiding geeft tot persoonlijk contact met de gebruikers.

Art. 89

Een Ministerieel Comité, dat paritair samengesteld is uit leden van beide cultuurgemeenschappen en voor iedere groep voor de helft uit inwoners van het Brusselse Gewest bestaat, erkent de in de artikel 88 bedoelde instellingen.

Het ministerieel Comité beslist op voorstel van een commissie van deskundigen, opgericht bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Deze commissie is samengesteld op dezelfde wijze als bepaald in het eerste lid.

deux membres de l'exécutif communautaire associés à l'exécutif régional bruxellois de l'exécution de sa décision, en cas de négligence de l'autorité subordonnée, en lieu et place de celle-ci et aux frais de l'autorité défaillante.

§ 2. S'il est fait droit au recours d'une commission communautaire communale d'une commune périphérique, le Ministre de l'Intérieur peut exécuter la décision, en cas de négligence de l'autorité subordonnée, en lieu et place de celle-ci et aux frais de l'autorité défaillante.

Art. 192. — Les dispositions de cette section ne portent pas atteinte à la compétence de l'autorité de tutelle de suspendre et d'annuler la décision de la commune ou du centre public d'aide sociale à défaut de recours. »

CHAPITRE IV

Des établissements socio-culturels

Art. 87

Tout organisme dont l'activité se rapporte à l'une des matières énumérées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, modifié par la présente loi, est dénommé « établissement socio-culturel » pour l'application du présent chapitre.

Art. 88

Les établissements socio-culturels qui, en raison de leurs activités, doivent être considérés comme appartenant à l'une et à l'autre communauté culturelle, ne peuvent être créés ni subventionnés par les autorités communales ou pour leur compte, que s'ils répondent aux conditions suivantes :

1° être établis dans une des dix-neuf communes de l'agglomération bruxelloise ou des six communes périphériques;

2° satisfaire aux conditions fixées par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative et aux dispositions relatives aux normes régissant les établissements concernés;

3° assurer dans leur gestion la collaboration des deux communautés;

4° organiser un accueil autonome pour chaque communauté. L'accueil comprend tout ce qui donne lieu à des contacts personnels avec les usagers.

Art. 89

Un Comité ministériel, composé paritairement de membres des deux communautés et comprenant pour moitié dans chaque groupe des habitants de la région bruxelloise, agrée les établissements visés à l'article 88.

Le Comité ministériel statue sur proposition d'une commission d'experts créée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cette commission est composée de la manière déterminée à l'alinéa précédent.

Art. 90

§ 1. Gemeentelijke uitgaven met betrekking tot in artikel 88 bedoelde instellingen die de bij dit hoofdstuk bepaalde erkenning hebben bekomen, mogen slechts ten laste worden genomen van begrotingskredieten van de gemeente of van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn welke niet uitdrukkelijk gereserveerd zijn voor activiteiten die zich tot de ene of de andere cultuurgemeenschap richten.

§ 2. Gemeentelijke uitgaven met betrekking tot instellingen die de bij dit hoofdstuk bepaalde erkenning niet hebben bekomen, mogen slechts ten laste worden genomen van begrotingskredieten die uitdrukkelijk gereserveerd zijn voor activiteiten die zich, naar gelang van het geval, tot de ene of tot de andere cultuurgemeenschap richten.

Art. 91

De erkenning wordt ingetrokken wanneer het in artikel 89 bedoeld Ministerieel Comité, volgens regelen bepaald door de Koning, vaststelt dat de erkenningsvoorwaarden niet langer vervuld zijn.

Art. 92

De gemeenteraad, de raad voor maatschappelijk welzijn en het college van burgemeester en schepenen van een van de in artikel 88 genoemde gemeenten mogen geen handeling stellen noch een maatregel of beslissing nemen die leidt tot individuele voordelen op discriminatoire wijze bepaald naargelang het lidmaatschap van de ene of de andere cultuurgemeenschap.

TITEL III

GEMEENSCHAPPELIJKE EN DIVERSE BEPALINGEN

HOOFDSTUK I

Administratief toezicht

Art. 93

Artikel 89 van de provinciewet van 30 april 1836, gewijzigd bij de wet van 27 mei 1975, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 89. — § 1. Het besluit, waarbij een provincieraad de wet schendt of het algemeen belang schaadt, kan door een met redenen omkleed besluit vernietigd worden :

1° door de overheid die door de wet of het decreet is aangewezen indien het gaat om een besluit betreffende een aangelegenheid waarvoor de wet of het decreet een speciaal toezicht hebben voorgeschreven;

2° door het gewestelijk uitvoerend college, in de andere gevallen.

Het vernietigingsbesluit moet genomen worden binnen de in artikel 125 bepaalde termijn.

Het vernietigingsbesluit wordt binnen vijftien dagen nadat het genomen werd aan de betrokken provincie ter kennis gebracht bij een ter post aangetekend schrijven.

Art. 90

§ 1. Les dépenses communales afférentes aux établissements visés à l'article 88 qui ont obtenu l'agréation prévue par les dispositions du présent chapitre ne peuvent être mises qu'à charge des crédits budgétaires de la commune ou du centre public d'aide sociale qui ne sont pas expressément réservés à des activités s'adressant à une seule communauté culturelle.

§ 2. Les dépenses afférentes à des établissements qui n'ont pas obtenu l'agréation ne peuvent être mises qu'à charge des crédits budgétaires de la commune ou du centre public d'aide sociale qui sont expressément réservés aux activités s'adressant à l'une ou l'autre communauté culturelle selon le cas.

Art. 91

L'agréation est retirée lorsque le Comité ministériel visé à l'article 89 constate, selon les modalités fixées par le Roi, que les conditions d'agréation ne sont plus réunies.

Art. 92

Le conseil communal, le conseil d'aide sociale et le collège des bourgmestre et échevins d'une des communes citées à l'article 88 ne peuvent poser aucun acte ni prendre aucune mesure ni décision entraînant des avantages individuels fixés de manière discriminatoire selon que le bénéficiaire appartient à l'une ou à l'autre communauté culturelle.

TITRE III

DISPOSITIONS COMMUNES ET DIVERSES

CHAPITRE PREMIER

De la tutelle administrative

Art. 93

L'article 89 de la loi provinciale du 30 avril 1836, modifié par la loi du 27 mai 1975, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 89. — § 1. L'acte par lequel un conseil provincial viole la loi ou blesse l'intérêt général peut être annulé par un arrêté motivé pris :

1° par l'autorité désignée par la loi ou le décret lorsqu'il s'agit d'un acte relatif à une matière pour laquelle la loi ou le décret ont prescrit une tutelle particulière;

2° par le collège exécutif régional, dans les autres cas.

L'arrêté d'annulation doit intervenir dans le délai fixé par l'article 125.

L'arrêté d'annulation est notifié à la province intéressée dans les quinze jours de sa date, sous pli recommandé à la poste.

§ 2. Het vernietigingsbesluit van het gewestelijk uitvoerend college kan, op beroep van de bestendige deputatie van de betrokken provincie, door de Koning teniet gedaan worden, indien het besluit van de provincieraad genomen is in een aangelegenheid die niet tot de bevoegdheid van de gewestelijke overheid behoort.

Het beroep moet worden ingesteld binnen vijftien dagen, te rekenen van de dag waarop de provincie een afschrift van het vernietigingsbesluit heeft ontvangen. De gouverneur zendt het toe aan de bevoegde Minister en ter informatie aan de voorzitter van het gewestelijk uitvoerend college.

Indien binnen een termijn van veertig dagen te rekenen van de dag van de ontvangst van het beroep door de bevoegde Minister, de Koning geen uitspraak heeft gedaan, is het besluit van het gewestelijk college uitvoerbaar. Evenwel kan de Koning deze termijn éénmaal met ten hoogste veertig dagen verlengen bij een met redenen omkleed besluit. »

Art. 94

Artikel 125 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 27 mei 1975, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 125. — Wanneer de raad of de bestendige deputatie een beslissing heeft genomen die de wet schendt of het algemeen belang schaadt is de gouverneur ertoe gehouden binnen de tien dagen beroep aan te tekenen bij de bevoegde overheid in toepassing van artikel 89 en het aan de Raad of de bestendige deputatie te betekenen ten laatste op de dag die volgt op dit beroep.

Het beroep schorst de uitvoering gedurende dertig dagen te rekenen vanaf de betekening. Evenwel kan deze termijn eenmaal met ten hoogste veertig dagen verlengd worden door een met redenen omkleed besluit van de overheid die het beroep in ontvangst genomen heeft.

Indien binnen deze termijn de overheid die het beroep in ontvangst genomen heeft geen uitspraak heeft gedaan is de beslissing uitvoerbaar. »

Art. 95

Artikel 86 van de gemeentewet van 30 maart 1836, gewijzigd bij de wet van 27 juni 1962, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 86. — De gouverneur kan bij een met redenen omkleed besluit de uitvoering schorsen van een besluit van een gemeenteoverheid dat onwettig is of het algemeen belang schaadt.

Het schorsingsbesluit moet worden genomen binnen veertig dagen nadat het besluit op het provinciaal gouvernement is ingekomen; binnen vijftien dagen nadat het genomen werd wordt van het schorsingsbesluit bij ter post aangetekend schrijven kennis gegeven aan de gemeenteoverheid die er onverwijld kennis van neemt.

Deze overheid kan het besluit, waarvan de uitvoering wordt geschorst rechtvaardigen; zij kan het ook intrekken indien het regelmatig werd geschorst. De beslissing wordt binnen de vijftien dagen vanaf haar datum medegedeeld aan de gouverneur.

Na het verstrijken van de termijn, bepaald in artikel 87, eerste paragraaf, vierde lid, is de schorsing opgeheven. »

Art. 96

Artikel 87 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 27 juni 1962 en 1 maart 1977, wordt vervangen door de volgende bepaling :

§ 2. L'arrêté d'annulation pris par le collège exécutif régional peut, sur recours de la députation permanente de la province intéressée, être mis à néant par le Roi, si l'acte du conseil provincial a été pris dans une matière qui ne relève pas de la compétence du pouvoir régional.

Le recours doit être exercé dans les quinze jours à compter de celui de la réception, par la province, d'une expédition de l'arrêté d'annulation. Le gouverneur le transmet au ministre compétent et, pour information, au président du collège exécutif régional.

Si, dans un délai de quarante jours à compter de celui de la réception du recours par le Ministre compétent, il n'a pas été statué par le Roi, l'arrêté du collège exécutif régional est exécutoire. Toutefois, le Roi peut, par un arrêté motivé, proroger ce délai pour un seul terme de quarante jours maximum. »

Art. 94

L'article 125 de la même loi, modifié par la loi du 27 mai 1975, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 125. — Lorsque le conseil ou la députation permanente a pris une résolution qui viole la loi ou blesse l'intérêt général, le gouverneur est tenu de prendre son recours auprés de l'autorité compétente en vertu de l'article 89 dans les dix jours et de le notifier au conseil ou à la députation, au plus tard dans le jour qui suit le recours.

Le recours est suspensif de l'exécution pendant trente jours, à dater de la notification. Toutefois, ce délai peut être prorogé, pour un seul terme de quarante jours maximum, par un arrêté motivé de l'autorité ayant reçu le recours.

Si, dans ce délai, il n'a pas été statué par l'autorité ayant reçu le recours, la résolution est exécutoire. »

Art. 95

L'article 86 de la loi communale du 30 mars 1836, modifié par la loi du 27 juin 1962, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 86. — Le gouverneur peut, par arrêté motivé, suspendre l'exécution de l'acte d'une autorité communale qui viole la loi ou blesse l'intérêt général.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les quarante jours de la réception de l'acte au gouvernement provincial; il est notifié, dans les quinze jours de sa date, sous pli recommandé à la poste, à l'autorité communale qui en prend connaissance sans délai.

Cette autorité peut justifier l'acte dont l'exécution est suspendue; elle peut également le retirer s'il est régulièrement suspendu. Sa décision est notifiée au gouverneur dans les quinze jours de sa date.

Passé le délai prévu à l'article 87, paragraphe 1er, alinéa 4, la suspension est levée. »

Art. 96

L'article 87 de la même loi, modifié par les lois des 27 juin 1962 et 1er mars 1977, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 87. — § 1. De in lid 2 bedoelde overheid of de gouverneur kan bij een met redenen omkleed besluit het besluit vernietigen waarbij een gemeenteoverheid de wet schendt.

Het besluit waarbij een gemeenteoverheid het algemeen belang schaadt, kan door een met redenen omkleed besluit vernietigd worden :

1° door de overheid die door de wet of het decreet is aangewezen indien het gaat om een besluit betreffende een aangelegenheid waarvoor de wet of het decreet een speciaal toezicht hebben voorgeschreven;

2° door het gewestelijk uitvoerend college, in de andere gevallen.

De in het vorige lid bedoelde overheid kan haar bevoegdheid overdragen aan elke andere overheid die zij aanwijst.

Het vernietigingsbesluit moet worden genomen binnen veertig dagen nadat het besluit op het provinciaal gouvernement is ingekomen, of in voorkomend geval binnen veertig dagen nadat de akte, waaruit blijkt dat de gemeenteoverheid kennis heeft genomen van de schorsing, op het provinciale gouvernement is ingekomen.

Het vernietigingsbesluit wordt binnen vijftien dagen nadat het genomen werd aan de betrokken gemeente ter kennis gebracht bij een ter post aangetekend schrijven.

Het door de gouverneur genomen vernietigingsbesluit wordt bij uittreksel bekend gemaakt in het Bestuursmemoriaal.

§ 2. Het vernietigingsbesluit van de gouverneur kan, op beroep van de betrokken gemeente, door de in § 1, lid 2, bedoelde overheid worden teniet gedaan.

Het beroep moet worden ingesteld binnen vijftien dagen, te rekenen van de dag waarop de gemeente een afschrift van het vernietigingsbesluit heeft ontvangen. Het moet de gouverneur worden toegezonden die het, samen met het volledige dossier, onmiddellijk overmaakt aan de bevoegde overheid.

Indien binnen een termijn van veertig dagen te rekenen van de dag van de ontvangst van het beroep geen uitspraak is gedaan door de bevoegde overheid, is het besluit van de gouverneur definitief. Evenwel kan de bevoegde overheid deze termijn éénmaal met ten hoogste veertig dagen verlengen bij een met redenen omkleed besluit.

§ 3. Het vernietigingsbesluit van het gewestelijk uitvoerend college, genomen bij toepassing van de eerste paragraaf, kan, op beroep van de betrokken gemeente, teniet gedaan worden door de Koning, indien het besluit van de gemeenteoverheid genomen is in een aangelegenheid die niet tot de bevoegdheid van de gewestraad behoort.

Het beroep moet worden ingesteld binnen vijftien dagen te rekenen van de dag waarop de gemeente een afschrift van het vernietigingsbesluit heeft ontvangen. Het moet de gouverneur worden toegezonden die het onmiddellijk overmaakt aan de bevoegde Minister en, ter informatie, aan de voorzitter van het gewestelijk uitvoerend college.

Indien binnen een termijn van veertig dagen te rekenen van de dag van de ontvangst van het beroep door de bevoegde Minister, geen uitspraak is gedaan door de Koning, is het besluit van het gewestelijk uitvoerend college definitief. Evenwel kan de Koning deze termijn éénmaal met ten hoogste veertig dagen verlengen bij een met redenen omkleed besluit.

§ 4. Na het verstrijken van de in de vorige paragrafen bedoelde termijnen kunnen de besluiten van de gemeenteoverheden slechts door de wet, de ordonnantie of het decreet vernietigd worden, behoudens beroep bij de Raad van State. »

« Art. 87. — § 1. L'acte par lequel une autorité communale viole la loi peut être annulé par arrêté motivé pris par l'autorité visée à l'alinéa 2 ou par le gouverneur.

L'acte par lequel une autorité communale blesse l'intérêt général peut être annulé par arrêté motivé pris :

1° par l'autorité désignée par la loi ou le décret, lorsqu'il s'agit d'un acte relatif à une matière pour laquelle la loi ou le décret ont prescrit une tutelle particulière;

2° par le collège exécutif régional, dans les autres cas.

L'autorité visée à l'alinéa précédent peut déléguer son pouvoir à toute autre autorité qu'elle désigne.

L'arrêté d'annulation doit intervenir dans les quarante jours de la réception de l'acte au gouvernement provincial ou, le cas échéant, dans les quarante jours de la réception au gouvernement provincial de l'acte par lequel l'autorité communale a pris connaissance de la suspension.

L'arrêté d'annulation est notifié à la commune intéressée dans les quinze jours de sa date, sous pli recommandé à la poste.

L'arrêté d'annulation, pris par le gouverneur, est publié par extrait au Mémorial administratif.

§ 2. L'arrêté d'annulation du gouverneur peut, sur recours de la commune intéressée, être mis à néant par l'autorité visée au paragraphe 1er, alinéa 2.

Le recours doit être exercé dans les quinze jours à compter de celui de la réception, par la commune, d'une expédition de l'arrêté d'annulation. Il doit être adressé au gouverneur qui le transmet immédiatement, avec le dossier complet, à l'autorité compétente.

Si, dans un délai de quarante jours à compter de celui de la réception du recours, l'autorité compétente n'a pas statué, l'arrêté du gouverneur est définitif. Toutefois, l'autorité compétente peut, par un arrêté motivé, proroger ce délai pour u seul terme de quarante jours maximum.

§ 3. L'arrêté d'annulation pris par le collège exécutif régional en application du paragraphe 1er peut, sur recours de la commune intéressée, être mis à néant par le Roi si l'acte de l'autorité communale a été pris dans une matière qui ne relève pas de la compétence du conseil régional.

Le recours doit être exercé dans les quinze jours à compter de celui de la réception, par la commune, d'une expédition de l'arrêté d'annulation. Il doit être adressé au gouverneur qui le transmet immédiatement au Ministre compétent et, pour information, au président du collège exécutif régional.

Si, dans un délai de quarante jours à compter de celui de la réception du recours par le Ministre compétent, il n'a pas été statué par le Roi, l'arrêté du collège exécutif régional est définitif. Toutefois, le Roi peut, par un arrêté motivé, proroger ce délai pour un seul terme de quarante jours maximum.

§ 4. Après l'expiration des délais fixés aux paragraphes précédents, les actes des autorités communales ne peuvent, sauf recours au Conseil d'Etat, être annulés que par la loi, le décret ou l'ordonnance. »

Art. 97

§ 1. De Koning alleen oefent het toezicht uit over de besluiten van de overheden van de provincie Brabant evenals van de besluiten van de gemeenteoverheden bedoeld bij artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966.
De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegd besluit de uitoefeningsmodaliteiten van dit toezicht.

§ 2. Totdat er in zal worden voorzien bij ordonnantie genomen in toepassing van artikel 28, § 2, 19°, van deze wet, worden de besluiten van de provinciale en gemeentelijke overheden inzake begrotingen, rekeningen en personeelsformatie onderworpen aan de goedkeuring van het gewestelijk uitvoerend college.

Art. 98

De besluiten door de provincieoverheden getroffen vóór de inwerkingtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk blijven inzake de uitoefening van het toezicht onderworpen aan de wettelijke bepalingen die op dat ogenblik van toepassing waren.
Dit geldt eveneens voor de besluiten van de gemeentelijke overheden die vóór deze datum op het provinciaal gouvernement zijn ingekomen.

Art. 99

Voor de uitoefening van het toezicht, worden de besluiten van het Brusselse Gewest genomen in toepassing van artikel 67 van deze wet gelijkgesteld met deze uitgaande van een gemeentelijke overheid.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de gecoördineerde wetten op de Raad van State

Art. 100

Artikel 2 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 2. — De afdeling wetgeving dient van beredeneerd advies over de tekst van alle ontwerpen of voorstellen van wet, van decreet of van ordonnantie, of van amendement op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door de Voorzitter van Senaat, van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van een Cultuurraad of van een Gewestraad zijn aanhangig gemaakt. »

Art. 101

Artikel 3 van dezelfde gecoördineerde wetten worden vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — Buiten de gevallen van hoogdringendheid, en de ontwerpen van begroting uitgezonderd, onderwerpen de Ministers en de leden van de gemeenschaps- en gewestexecutieven, elk wat hem betreft, aan het beredeneerd advies van de afdeling de tekst van alle voorontwerpen van wet, van decreet, van ordonnantie of van organiek en reglementair uitvoeringsbesluit. Het advies wordt gehecht aan de

Art. 97

§ 1. Le Roi exerce seul la tutelle administrative sur les décisions des autorités de la province de Brabant ainsi que sur les décisions des autorités des communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.
Il fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'exercice de cette tutelle.

§ 2. Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une ordonnance prise en application de l'article 28, § 2, 19°, de la présente loi, les décisions des autorités provinciales et communales relatives aux budgets, aux comptes et aux cadres du personnel sont soumises à l'approbation du collège exécutif régional.

Art. 98

Les actes pris par les autorités provinciales avant l'entrée en vigueur des dispositions du présent chapitre restent soumis, en ce qui concerne l'exercice de la tutelle, aux dispositions légales qui étaient d'application à ce moment.

Il en va de même des actes des autorités communales parvenus au gouvernement provincial avant cette date.

Art. 99

Pour l'exercice de la tutelle, les actes accomplis par la Région bruxelloise en vertu de l'article 67 sont assimilés à des actes émanant d'une autorité communale.

CHAPITRE II

Modifications des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat

Art. 100

L'article 2 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — La section de législation donne un avis motivé sur le texte de tout projet ou proposition de loi, de décret ou d'ordonnance, ou d'amendement à ces projets et propositions dont elle est saisie par le Président du Sénat, de la Chambre des Représentants, d'un Conseil culturel ou d'un Conseil régional. »

Art. 101

L'article 3 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — Hors les cas d'urgence, et les projets budgétaires exceptés, les Ministres et les membres des exécutifs communautaires et régionaux, chacun pour ce qui le concerne, soumettent à l'avis motivé de la section le texte de tous avant-projets de loi, de décret, d'ordonnance ou d'arrêté d'exécution, organique et réglementaire. L'avis est annexé à l'exposé des motifs des projets de loi, de décret,

memorie van toelichting van de ontwerpen van wet, van decreet en van ordonnantie alsmede aan de verslagen aan de Koning en aan de gemeenschaps- of gewestexecutieve.

De Ministers en de leden van de gemeenschaps- en gewestexecutieven, kunnen, elk wat hem betreft, het beredeneerd advies van de afdeling vragen over alle voorstellen van wet, van decreet of van ordonnantie en over alle amendementen of ontwerpen of voorstellen van wet, van decreet of van ordonnantie. »

Art. 102

Artikel 4 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt opgeheven.

Art. 103

Artikel 6 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 6. — De Eerste Minister en de Voorzitters van de gemeenschaps- en gewestexecutieven, kunnen, elk wat hem betreft, de afdeling belasten met het opmaken van de tekst van voorontwerpen van wetten, van decreten, van ordonnanties, van besluiten, van reglementen of van amendementen waarvan de stof en het voorwerp door hen werden vastgesteld. »

Art. 104

Artikel 9 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 9. — De Ministers en de leden van de gemeenschaps- en gewestexecutieven mogen aan het advies der afdeling onderwerpen alle zaken en aangelegenheden van administratieve aard, welke niet betwist worden. »

Art. 105

Artikel 17 van dezelfde gecoördinlerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. — De afdeling bevoegdheidsconflicten neemt kennis van de conflicten tussen de wet en het decreet of de ordonnantie, tussen het decreet en de ordonnantie, tussen decreten en tussen ordonnanties.

De in het eerste lid bedoelde ordonnanties zijn deze welke worden genomen bij toepassing van artikel 28, §§ 2 en 3 van de wet van ... houdende diverse institutionele hervormingen. »

Art. 106

Artikel 18 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Art. 18. — De afdeling bevoegdheidsconflicten is bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak te doen over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of een ordonnantie, tussen een decreet en een ordonnantie, tussen decreten en tussen ordonnanties en die haar door de hoven en rechtbanken of door enig ander rechtscollege worden voorgelegd.

De in het eerste lid bedoelde ordonnanties zijn deze welke worden genomen bij toepassing van artikel 28, §§ 2 en 3 van de wet van ... houdende diverse institutionele hervormingen. »

d'ordonnance ainsi qu'aux rapports faits au Roi à l'exécutif communautaire ou régional.

Les Ministres et les membres des exécutifs communautaires et régionaux, chacun pour ce qui le concerne, peuvent demander l'avis motivé de la section sur toutes propositions de loi, de décret ou d'ordonnance, ainsi que sur tous amendements à des projets ou propositions de loi, de décret ou d'ordonnance. »

Art. 102

L'article 4 des mêmes lois coordonnées est abrogé.

Art. 103

L'article 6 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Le Premier Ministre et les Présidents des exécutifs communautaires et régionaux peuvent, chacun pour ce qui le concerne, charger la section de rédiger le texte d'avant-projets de loi, de décret, d'ordonnance, d'arrêté, de règlement ou d'amendement dont ils déterminent la matière et l'objet. »

Art. 104

L'article 9 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. — Les Ministres et les membres des exécutifs communautaires et régionaux peuvent soumettre à l'avis de la section toutes questions et affaires d'ordre administratif, non litigieuses. »

Art. 105

L'article 17 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. — La section des conflits de compétence connaît des conflits entre la loi et le décret ou l'ordonnance, entre le décret et l'ordonnance, entre décrets et entre ordonnances.

Les ordonnances visées à l'alinéa 1er sont celles qui sont prises en application de l'article 28, §§ 2 et 3 de la loi du ... portant diverses réformes institutionnelles. »

Art. 106

L'article 18 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante : :

« Art. 18. — La section des conflits de compétence est compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur les questions relatives à la contradiction entre une loi, un décret ou une ordonnance, entre un décret et une ordonnance ou entre décrets et entre ordonnances et qui lui sont soumises par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction.

Les ordonnances visées à l'alinéa 1er sont celles qui sont prises en application de l'article 28, §§ 2 et 3 de la loi du ... portant diverses réformes institutionnelles. »

Art. 107

Artikel 37 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 37. — De Ministerraad en de gemeenschaps- en gewestexecutieven, elk wat hem betreft, maken de zaak bij de afdeling bevoegdheidsconflicten aanhangig, indien zij van oordeel zijn dat er een conflict of een mogelijkheid van conflict bestaat. Naargelang van het geval wordt het verzoekschrift ondertekend door de Eerste Minister of door de Voorzitter van de gemeenschaps- of gewestexecutieve. »

Art. 108

In artikel 40, eerste lid, van dezelfde gecoördineerde wetten, worden na de woorden « van de Eeerste Minister » de woorden « of van de Voorzitter van de gemeenschaps- of gewestexecutieve naargelang van het geval » toegevoegd.

Art. 109

Artikel 46 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 46. — De Koning en de Voorzitter van de gemeenschaps- of gewestexecutieve, elk wat hem betreft, dienen bij de Wetgevende Kamers, bij de bevoegde Cultuurraad of bij de bevoegde Gewestraad, naargelang het geval, een ontwerp van wet, decreet of van ordonnantie in, waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht, hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers.

Art. 110

Artikel 47 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt aangevuld als volgt :

« Nochtans worden de voorontwerpen, ontwerpen en voorstellen van decreet van de Cultuurraden, van ordonnantie van de Vlaamse en Waalse Gewestraden en de amendementen aan deze ontwerpen en voorstellen, evenals de voorontwerpen van uitvoeringsbesluiten van de ordonnanties van de Vlaamse en Waalse Gewestraden, welke met toepassing van de artikelen 2 en 3 aan de afdeling wetgeving zijn onderworpen, gesteld in de taal van de Raad. »

Art. 111

Artikel 49 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt aangevuld als volgt :

« Nochtans wordt de tekst in de taal van de opdracht gesteld wanneer het gaat om voorontwerpen van decreten, van besluiten of van reglementen te nemen in uitvoering van een decreet, of om amendementen op ontwerpen of voorstellen van decreet.

Dit is eveneens het geval wanneer de opdracht betrekking heeft op voorontwerpen van ordonnanties, van besluiten of van reglementen te nemen in uitvoering van een ordonnantie, of op amendementen op ontwerpen of voorstellen van ordonnantie voor zover deze opdracht uitgaat van de voorzitter van een Vlaamse of Waalse gewestexecutieve. »

Art. 107

L'article 37 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 37. — Le Conseil des Ministres et les exécutifs communautaires et régionaux, chacun pour ce qui le concerne, saisissent la section des conflits de compétence s'ils estiment qu'il y a conflit ou possibilité de conflit. La requête est selon le cas signée par le Premier Ministre ou par le Président de l'exécutif communautaire ou régional. »

Art. 108

Dans l'article 40, alinéa 1er, des mêmes lois coordonnées, après les mots « au Premier Ministre » sont ajoutés les mots « ou au Président de l'exécutif communautaire ou régional, selon le cas ».

Art. 109

L'article 46 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 46. — Le Roi et le Président de l'exécutif communautaire ou régional, chacun pour ce qui le concerne, présentent selon le cas, aux Chambres législatives, au Conseil culturel ou au Conseil régional compétent, un projet de loi, de décret ou d'ordonnance tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déférée au Conseil d'Etat, soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives. »

Art. 110

L'article 47 des mêmes lois coordonnées est complété comme suit :

« Toutefois, les avant-projets, projets et propositions de décret des Conseils culturels, d'ordonnance des Conseils régionaux wallon et flamand et les amendements à ces projets et propositions, ainsi que les avant-projets d'arrêtés d'exécution des ordonnances des Conseils régionaux wallon et flamand qui sont soumis à la section de législation par application de articles 2 et 3, sont établis dans la langue du Conseil. »

Art. 111

L'article 49 des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, lorsque la demande concerne des avant-projets de décret, d'arrêté ou de règlements à prendre en exécution d'un décret ou d'amendements à des projets ou propositions de décret, le texte est établi dans la langue de la demande.

Il en est de même lorsque la demande concerne des avant-projets d'ordonnance, d'arrêtés ou de règlements à prendre en exécution d'une ordonnance ou d'amendements à des projets ou propositions d'ordonnance pour autant que cette demande émane du président d'un exécutif régional wallon ou flamand. »

Art. 112

Artikel 50 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 50. — De in artikel 2 en 3 bedoelde aanvragen tot advies worden bij de Nederlandstalige of de Franstalige kamer van de afdeling wetgeving aanhangig gemaakt naargelang de taal van het voorontwerp, het voorstel of het amendement het Nederlands of het Frans is. »

Art. 113

In artikel 95, tweede lid, tweede zin, van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt het woord « Zij » vervangen door de woorden « De in 1° bedoelde magistraten ».

HOOFDSTUK III

Betreffende het kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad

AFDELING 1

Wijzigingen van het Kieswetboek

Art. 114

Artikel 3, § 2, alinea 2 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd de 18 juli 1966, wordt opgeheven.

Art. 115

Na het eerste lid van artikel 87 van het Kieswetboek wordt het hiernavolgend lid ingevoegd :

« Nochtans vormt het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad steeds een afzonderlijk kiesarrondissement. »

Art. 116

In artikel 88 van het Kieswetboek wordt het tweede lid door de volgende bepaling vervangen :

« De samenstelling en de hoofdplaatsen van de kieskantons worden door de Koning, in een in Ministerraad overlegd besluit, bepaald. »

Art. 117

In hetzelefde Wetboek wordt een artikel 116*bis* ingelast, luidend als volgt :

« Art. 116*bis*. — § 1. In het kiesarrondissement Brussel moeten de nederlandstalige en de franstalige kandidaten op afzonderlijke lijsten worden voorgedragen.

De voorgestelde kandidaten moeten, in hun verklaring van bewilliging, verklaren dat zij nederlandstalig of franstalig zijn.

Indien de kandidaten door parlementsleden worden voorgedragen moeten dezen in het Parlement behoren tot de taalgroep die overeenstemt met de taaal vermeld in de in het vorige lid bedoelde taalverklaring.

Art. 112

L'article 50 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 50. — Les demandes d'avis prévues aux articles 2 et 3 sont portées devant la chambre de langue française ou de langue néerlandaise de la section de législation selon que la langue de l'avant-projet, de la proposition ou de l'amendement est le français ou le néerlandais. »

Art. 113

Dans l'article 95, alinéa 2, 2e phrase, des mêmes lois coordonnées, le mot « Ils » est remplacé par les mots « Les magistrats visés au 1° ».

CHAPITRE III

De l'arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale

SECTION 1

Modification du Code électoral

Art. 114

L'article 3, § 2, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est abrogé.

Art. 115

L'alinéa suivant est inséré à la suite du premier alinéa de l'article 87 du Code électoral :

« L'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale forme cependant toujours un arrondissement électoral distinct. »

Art. 116

A l'article 88 du Code électoral, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« La composition et les chefs-lieux des cantons électoraux sont déterminés par le Roi, dans un arrêté délibéré en Conseil des Ministres. »

Art. 117

Il est inséré au même Code un article 116*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 116*bis*. — § 1. Dans l'arrondissement électoral de Bruxelles, les candidats d'expression française et d'expression néerlandaise doivent être présentés sur des listes séparées.

Dans leur déclaration d'acceptation, les candidats proposés doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou d'expression néerlandaise.

Si les candidats sont présentés par des parlementaires, ceux-ci doivent faire partie, au Parlement, du groupe linguistique correspondant à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique visée à l'alinéa précédent.

§ 2. De kandidaten kunnen bij het arrondissementshoofdbureau tegen een andere kandidaat die door kiezers is voorgedragen bezwaar indienen wat de afgelegde taalverklaring betreft.

Het bezwaarschrift moet worden ingediend zoals is bepaald in het eerste lid van artikel 121.

Op zulk bezwaarschrift zijn de bepalingen van de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste en tweede lid, van het Kieswetboek van toepassing.

Tegen de beslissing door het arrondissementshoofdbureau getroffen betreffende een dergelijk bezwaarschrift kan beroep worden ingediend bij de Raad van State, waar een Nederlandse of Franse Kamer, naar gelang van het geval, ten laatste de dertiende dag vóór de stemming, vóór achttien uur, uitspraak doet. De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de door de Raad van State te volgen rechtspleging.

De beslissing van de Raad van State moet onmiddellijk worden medegedeeld aan de voorzitter van het hoofdbureau.

§ 3. Het stembiljet voor het kiesarrondissement Brussel wordt opgemaakt overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II C. »

Art. 118

Artikel 132 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid luidend als volgt :

« In de provincie Brabant evenwel mag een dergelijke verbinding slechts tot stand komen :

1. tussen de kandidaten van een nederlandstalige lijst van het kiesarrondissement Brussel en de kandidaten van lijsten van de kiesarrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde of één van beide;

2. tussen de kandidaten van een lijst van het kiesarrondissement Leuven en de kandidaten van een lijst van het kiesarrondissement Halle-Vilvoorde;

3. tussen de kandidaten van een franstalige lijst van het kiesarrondissement Brussel en de kandidaten van een lijst van het kiesarrondissement Nijvel. »

Art. 119

Artikel 167 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met drie leden luidend als volgt :

« In het kiesarrondissement Brussel worden, alvorens over te gaan tot de verdeling van de zetels zoals in de voorgaande leden wordt bepaald, de in dat arrondissement te begeven zetels verdeeld over de twee groepen nederlandstalige en franstalige kandidatenlijsten op de manier aangeduid in het volgend lid.

Het hoofdbureau stelt een kiesdeler vast door het totaal aantal geldige stemmen te delen door het aantal te begeven zetels in het arrondissement. Het deelt de totalen van de kiescijfers, respectievelijk bekomen door de nederlandstalige en franstalige kandidatenlijsten, door deze deler en legt alzo voor iedere lijstengroep het kiesquotient vast, waarvan de eenheden het aantal bekomen zetels weergeven : de overblijvende te begeven zetel wordt toegekend aan de lijstengroep, waarvan het quotient de grootste breuk heeft.

Vervolgens worden de aldus door elke groep bekomen zetels verdeeld over de kandidatenlijsten van de groep zoals wordt bepaald in de eerste drie leden van dit artikel. »

§ 2. Les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal d'arrondissement une réclamation contre la déclaration linguistique formulée par un autre candidat présenté par des électeurs.

La réclamation doit être introduite comme prévu à l'alinéa 1er de l'article 121.

Les dispositions des articles 122, 123, alinéa 1er, 124 et 125, alinéas 1er et 2, du Code électoral sont applicables à une telle réclamation.

Un recours peut être introduit contre la décision prise par le bureau principal d'arrondissement à l'égard d'une telle réclamation auprès du Conseil d'Etat, dont une chambre française ou néerlandaise, selon le cas, se prononce au plus tard le treizième jour avant celui de l'élection avant 18 heures. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la procédure à suivre par le Conseil d'Etat.

La décision du Conseil d'Etat doit être communiquée immédiatement au président du bureau principal.

§ 3. Le bulletin de vote de l'arrondissement électoral de Bruxelles est formulé conformément au modèle II C annexé à la présente loi. »

Art. 118

L'article 132 du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Dans la province de Brabant toutefois un tel groupement est uniquement admis :

1. entre les candidats d'une liste de candidats d'expression néerlandaise de l'arrondissement électoral de Bruxelles et les candidats de listes présentés dans les arrondissements électoraux de Louvain et de Hal-Vilvorde ou dans l'un de ceux-ci;

2. entre les candidats d'une liste de l'arrondissement électoral de Louvain et les candidats de listes présentés dans l'arrondissement électoral de Hal-Vilvorde;

3. entre les candidats d'une liste de candidats d'expression française de l'arrondissement électoral de Bruxelles et les candidats d'une liste de l'arrondissement électoral de Nivelles. »

Art. 119

L'article 167 du même Code est complété par trois alinéas rédigés comme suit :

« Dans l'arrondissement électoral de Bruxelles, avant de procéder à la répartition des sièges de la manière indiquée dans les alinéas précédents, les sièges à conférer dans cet arrondissement sont répartis entre les deux groupes de listes de candidats d'expression française et d'expression néerlandaise de la manière indiquée à l'alinéa suivant.

Le bureau principal établit un diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le nombre de sièges à conférer dans l'arrondissement. Il divise, par ce diviseur, les totaux des chiffres électoraux obtenus respectivement par les listes de candidats d'expression française et d'expression néerlandaise et fixe ainsi, pour chaque groupe de listes, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges acquis : le siège restant à conférer est attribué au groupe de listes dont le quotient a la fraction la plus élevée.

Ensuite, les sièges ainsi obtenus par chaque groupe sont répartis entre les listes de candidats de la manière prévue dans les trois premiers alinéas du présent article. »

Art. 120

In artikel 174 van hetzelfde Wetboek worden, tussen het derde en het vierde lid, drie leden ingevoegd, luidend als volgt :

« In het kiesarrondissement Brussel gaat het hoofdbureau, alvorens de in de eerste drie leden bepaalde verrichtingen uit te voeren over tot de in artikel 167, vierde lid en volgende, vermelde verdeling van de zetels over de twee groepen nederlandstalige en franstalige kandidatenlijsten.

In hetzelfde kiesarrondissement wordt het in het laatste lid bedoelde proces-verbaal in het Nederlands en het Frans opgemaakt. Het Nederlandse proces-verbaal vermeld de verrichtingen betreffende de Nederlandstalige kandidatenlijsten en wordt gezonden aan het hoofdbureau van het kiesarrondissement Leuven dat optreedt als provincial centraal bureau voor de kiesarrondissementen Leuven, Halle-Vilvoorde en voor de Nederlandstalige kandidatenlijsten uit het kiesarrondissement Brussel.

Het Franse proces-verbaal vermeldt de verrichtingen betreffende de Franstalige kandidatenlijsten en het hoofdbureau van het kiesarrondissement Brussel fungeert als provinciaal centraal bureau voor die Franstalige kandidatenlijsten en voor de kandidatenlijsten uit het kiesarrondissement Nijvel. »

AFDELING 2

Wijzigingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

Art. 121

In artikel 2 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen wordt het tweede lid door de volgende bepaling vervangen :

« De samenstelling en de hoofdsplaats van de kiesdistricten, alsmede de tabel bedoeld in artikel 2*bis* van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen worden door de Koning aangepast in een in Ministerraad overlegd besluit. »

Art. 122

Artikel 11 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 11. — § 1. De voordrachten van kandidaten voor de plaatsen van provincieraadslid moeten worden ondertekend, hetzij door ten minste vijftig provincieraadskiezers, hetzij door ten minste drie aftredende provincieraadsleden.

Op geen enkele lijst mogen meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

Niemand mag tegelijk op twee of meer lijsten als kandidaat worden voorgedragen in de provincie.

Met het oog op de schrapping van de kandidaten die bij dezelfde verkiezingen in meer dan een kiescollege in een kandidaatstelling hebben bewilligd, maakt de voorzitter van het kiescollege op de dag zelf van de vaststelling der kandidatenlijst de namen en voornamen van de kandidaten zonder verwijl bekend aan de provinciegouverneur, die hem de meervoudige kandidaat-stellingen meedeelt.

Art. 120

Dans l'article 174 du même Code trois alinéas rédigés comme suit sont insérés entre les alinéas 3 et 4 :

« Dans l'arrondissement électoral de Bruxelles, avant d'effectuer les opérations prévues aux trois premiers alinéas, le bureau principal procède à la répartition des sièges prévus à l'article 167, alinéas 4 et suivants entre les deux groupes de listes de candidats d'expression française et d'expression néerlandaise.

Daus ce même arrondissement électoral, le procès-verbal visé au dernier alinéa est rédigé en français et en néerlandais. Le procès-verbal français mentionne les opérations relatives aux listes de candidats d'expression française et le bureau principal de l'arrondissement électoral de Bruxelles fait office de bureau central provincial pour les listes de candidats d'expression française et les listes de candidats de l'arrondissement électoral de Nivelles.

Le procès-verbal néerlandais mentionne les opérations relatives aux listes de candidats d'expression néerlandaise et est adressé au bureau principal de l'arrondissement électoral de Louvain qui fait office de bureau central provincial pour les arrondissements électoraux de Louvain, de Hal-Vilvorde et pour les listes de candidats d'expression néerlandaise de l'arrondissement électoral de Bruxelles. »

SECTION 2

Modification de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales

Art. 121

L'alinéa 2 de l'article 2 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales est remplacé par la disposition suivante :

« La composition et le chef-lieu des districts électoraux ainsi que le tableau visé à l'article 2*bis* de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales sont adaptés par le Roi, dans un arrêté délibéré en Conseil des Ministres. »

Art. 122

L'article 11 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. — § 1. Les actes de présentation de candidats aux places de conseiller provincial doivent être signés fait par cinquante électeurs provinciaux au moins soit par trois conseillers provinciaux sortants au moins.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la province.

Pour assurer la radiation des candidats qui auraient accepté une candidature dans plus d'un collège électoral, dans la même élection, le président du collège électoral, le jour même de l'arrêt de la liste des candidats, fait connaître d'urgence les noms et prénoms de ceux-ci au gouverneur de la province, qui lui signalera les candidatures multiples.

§ 2. A. In de kiesdistricten van het arrondissement Brussel moeten de nederlandstalige en de franstalige kandidaten op afzonderlijke lijsten worden voorgedragen.

De voorgestelde kandidaten moeten, in hun verklaring van bewilliging, verklaren dat zij nederlandstalig of franstalig zijn.

Indien de kandidaten door provincieraadsleden worden voorgedragen moeten dezen in de provincieraad behoren tot de taalrol die overeenstemt met de taal vermeld in de in het vorige lid bedoelde taalverklaring.

B. De kandidaten kunnen bij het districtshoofdbureau tegen een andere kandidaat die door kiezers is voorgedragen bezwaar indienen wat de afgelegde taalverklaring betreft.

Het bezwaarschrift moet worden ingediend zoals is bepaald in het eerste lid van artikel 131 van het Kieswetboek.

Op zulk bezwaarschrift zijn de bepalingen van de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste en tweede lid van het Kieswetboek van toepassing.

Tegen de beslissing voor het districthoofdbureau getroffen betreffende een dergelijk bezwaarschrift kan beroep worden ingediend bij de Raad van State, waar een Nederlandse of Franse Kamer, naargelang van het geval, ten laatste de dertiende dag vóór de stemming, vóór 18 uur uitspraak doet. De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de door de Raad van State te volgen rechtspleging.

De beslissing van de Raad van State moet onmiddellijk worden medegedeeld aan de voorzitter van het districthoofdbureau.

C. Het stembiljet voor de kiesdistricten in het arrondissement Brussel wordt opgemaakt overeenkomstig het bij het Kieswetboek gevoegde model II C. »

Art. 123

§ 1. In artikel 15 van dezelfde wet wordt tussen het eerste en het tweede lid, een lid ingevoegd luidend als volgt :

« In de kiesdistricten van het arrondissement Brussel kunnen de kandidaten van de nederlandstalige lijsten zich slechts verbinden met nederlandstalige kandidaten van lijsten voorgedragen in de andere districten van hetzelfde arrondissement. In dezelfde kiesdistricten kunnen de kandidaten van de franstalige lijsten zich slechts verbinden met franstalige kandidaten van lijsten voorgedragen in de andere districten. »

§ 2. In artikel 15, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden « deze bepaling » vervangen door de woorden « deze bepalingen ».

Art. 124

§ 1. In artikel 20, littera A, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « in de artikelen 167 en 174 van het Kieswetboek » vervangen door de woorden « in de artikelen 167, eerste tot derde lid, en 174 van het Kieswetboek ».

§ 2. In artikel 20, littera A, van dezelfde wet wordt, tussen het eerste en het tweede lid, een alinea ingevoegd, luidend als volgt :

« In de kiesdistricten van het arrondissement Brussel gaat het hoofdbureau, alvorens de in het vorige lid bepaalde verrichtingen uit te voeren over tot de in artikel 167, vierde lid en volgende, van hetzelfde Wetboek, vermelde verdeling van de zetels over de twee groepen nederlandstalige en franstalige kandidatenlijsten. »

§ 2. A. Dans les districts électoraux de l'arrondissement de Bruxelles, les candidats d'expression française et d'expression néerlandaise doivent être présentés sur des listes séparées.

Dans leur déclaration d'acceptation, les candidats proposés doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou d'expression néerlandaise.

Si les candidats sont présentés par des conseillers provinciaux, ceux-ci doivent faire partie, au conseil provincial, du rôle linguistique correspondant à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique visée à l'alinéa précédent.

B. Les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal du district une réclamation contre la déclaration linguistique formulée par un autre candidat présenté par des électeurs.

La réclamation doit être introduite comme prévu à l'alinéa 1er de l'article 121 du Code électoral.

Les dispositions des articles 122, 123, alinéa 1er, 124 et 125, alinéas 1er et 2, du Code électoral sont applicables à une telle réclamation.

Un recours peut être introduit contre la décision prise par le bureau principal de district à l'égard d'une telle réclamation auprès du Conseil d'Etat, dont une chambre française ou néerlandaise, selon le cas, se prononce au plus tard le treizième jour avant celui de l'élection avant 18 heures. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la procédure à suivre par le Conseil d'Etat.

La décision du Conseil d'Etat doit être communiquée immédiatement au président du bureau principal de district.

C. Le bulletin de vote dans les districts électoraux de l'arrondissement de Bruxelles est formulé conformément au modèle II C annexé au Code électoral. »

Art. 123

§ 1. Dans l'article 15 de la même loi, un alinéa, rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 1 et 2;

« Dans les districts électoraux de l'arrondissement de Bruxelles, les candidats des listes d'expression française ne peuvent se grouper qu'avec des candidats d'expression française de listes présentées dans les autres districts du même arrondissement. Dans les mêmes districts électoraux, les candidats des listes d'expression néerlandaise ne peuvent se grouper qu'avec des candidats d'expression néerlandaise de listes présentées dans les autres districts. »

§ 2. A l'article 15 de la même loi, deuxième alinéa, les mots « cette disposition » sont remplacés par les mots « ces dispositions ».

Art. 124

§ 1. Dans l'article 20, littera A, de la même loi, au premier alinéa les mots « aux articles 167 et 174 du Code électoral » sont remplacés par les mots « aux articles 167, alinéas premier à trois, et 174 du Code électoral ».

§ 2. Dans l'article 20, littera A de la même loi, un alinéa, rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 1 et 2 :

« Dans les districts électoraux de l'arrondissement de Bruxelles, avant d'effectuer les opérations prévues à l'alinéa précédent, le bureau principal procède à la répartition des sièges, prévue à l'article 167, alinéas 4 et suivants, du Code électoral, entre les deux groupes de listes de candidats francophones et néerlandophones. »

HOOFDSTUK IV

Keuze van de kieswoonplaats in het Brusselse gewest

Art. 125

§ 1. Mogen, overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk, woonplaats kiezen in een van de gemeenten van het Brusselse gewest, de personen bedoeld bij titel I van het Kieswetboek die van het kiesrecht niet zijn uitgesloten noch in de uitoefening ervan geschorst zijn en die ingeschreven zijn in het bevolkingsregister en hun werkelijke verblijfplaats hebben in :

1° de gemeenten vermeld in artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd de 18 juli 1966;
2° de vroegere gemeenten Dilbeek en Groot-Bijgaarden die met andere gemeenten samengevoegd werden tot de gemeenten Dilbeek op grond van atikel 49 van het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen;
3° de vroegere gemeente Strombeek-Bever die met andere gemeenten samengevoegd werd tot de gemeente Grimbergen, op grond van artikel 50 van hetzelfde koninklijk besluit;
4° de vroegere gemeenten Sint-Stevens-Woluwe en Sterrebeek die met andere gemeenten samengevoegd werden tot de gemeente Zaventem, op grond van artikel 52 van hetzelfde koninklijk besluit;
5° de vroegere gemeenten Beersel en Alsemberg die samen met andere gemeenten samengevoegd werden tot de gemeenten Beersel, op grond van artikel 62 van hetzelfde koninklijk besluit;
6° de wijken 't Voor en de Mutsaart in de gemeente Vilvoorde, een gedeelte van Jesus-Eik, Marnixbos en de baan die beide verbindt in de gemeente Overijse; Negenmanneke en Duivelshoek in de gemeente Sint-Pieters-Leeuw.

§ 2. De grenzen van de vroegere gemeenten die samengevoegd werden en vermeld zijn in 2°) tot 5°) zijn de bestaande grenzen van deze gemeenten op de dag van de bekendmaking van het genoemde koninklijk besluit van 17 september 1975.

§ 3. De gedeelten van de wijken « Negenmanneke » en « Duivelshoek » die gebiedsdelen zijn van de gemeente Sint-Pieters-Leeuw, omvatten de gebieden en gebiedsstroken als volgt omgrensd of omschreven :

1° Het gebied omgrensd door :

— de grens met de gemeente Anderlecht, van aan het verlengde van de noord-westelijke grens van het perceel gekadastreerd Sint-Pieters-Leeuw 1e afdeling, sectie A, 1e blad, nr 1 E tot aan het meest oostelijke punt van het perceel gekadastreerd Sint-Pieters-Leeuw, 1e afdeling, sectie A, 3e blad, nr 125 F2;
— de Oudstrijdersstraat, van aan het meest oostelijke punt van het perceel gekadastreerd Sint-Pieters-Leeuw, 1e afdeling, sectie A, 3e blad, nr 125 F 2 tot aan de Pierre Walkiersstraat;
— de Pierre Walkiersstraat, van aan de Oudstrijdersstraat tot aan de Albert Debroyerstraat;
— de Albert Debroyerstraat, van aan de Pierre Walkiersstraat tot aan de Steenweg op Bergen;
— de Steenweg op Bergen, van aan de Albert Debroyerstraat tot aan de Albert Van Cotthemstraat;

CHAPITRE IV

De l'élection de domicile électoral dans la région bruxelloise

Art. 125

§ 1. Peuvent faire élection de domicile dans une des communes de la Région bruxelloise, conformément aux dispositions du présent chapitre, les personnes visées au titre Ier du Code électoral qui ne sont ni exclues de l'électorat ni frappées de la suspension des droits électoraux et qui sont inscrites au registre de la population comme ayant leur résidence effective dans :

1° les communes désignées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;
2° les anciennes communes de Dilbeek et Groot-Bijgaarden fusionnées avec d'autres au sein de la commune de Dilbeek, aux termes de l'article 49 de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et la modification de leurs limites;
3° l'ancienne commune de Strombeek-Bever fusionnée avec d'autres au sein de la commune de Grimbergen, aux termes de l'article 50 du même arrêté royal;

4° les anciennes communes de Woluwe-Saint-Etienne et Sterrebeek fusionnées avec d'autres au sein de la commune de Zaventem, aux termes de l'article 52 du même arrêté royal;
5° les anciennes communes de Beersel et Alsemberg fusionnées avec d'autres au sein de la commune de Beersel, aux termes de l'article 62 du même arrêté royal;

6° les quartiers de Beauval et de Mutsaart dans la commune de Vilvorde, une partie du quartier dit de Notre-Dame-au-Bois et le bois Marnix ainsi que la route qui les relie dans la commune d'Overijse, les quartiers dits de Negenmanneke et de Duivelshoek dans la commune de Sint-Pieters-Leeuw.

§ 2. Les limites des anciennes communes fusionnées, désignées aux 2° à 5° sont celles de ces communes au jour de la publication de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 précité.

§ 3. Les parties de quartiers de « Negenmanneke » et « Duivelshoek », qui sont des parties de territoire de la commune de Sint-Pieters-Leeuw, comprennent les territoires et les bandes de territoire délimités et circonscrits comme suit :

1° Le territoire limité par :

— la limite avec la commune d'Anderlecht, du prolongement de la limite nord-ouest de la parcelle cadastrée Sint-Pieters-Leeuw, 1° division, section A, 1° page, n° 1 E à l'extrémité est de la parcelle cadastrée Sint-Pieters-Leeuw, 1° division, section A, 3° page, n° 125 F 2;

— la Oudstrijdersstraat, de l'extémité est de la parcelle cadastrée Sint-Pieters-Leeuw, 1° division, section A, 3° page, n° 125 F 2 à la Pierre Walkiersstraat;

— la Pierre Walkiersstraat, de la Oudstrijdersstraat à l'Albert Debroyerstraat;
— l'Albert Debroyerstraat, de la Pierre Walkiersstraat à la Steenweg op Bergen;
— la Steenweg op Bergen, de l'Albert Debroyerstraat à l'Albert Van Cotthemstraat;

— de Albert Van Cotthemstraat, van aan de Steenweg op Bergen tot aan de Slesbroekstraat;
— de Slesbroekstraat, van aan de Albert Van Cotthemstraat tot aan de Anemoonlaan;
— de Anemoonlaan van aan de Slesbroekstraat tot aan de Brusselbaan;
— de Brusselbaan, van aan de Anemoonlaan tot aan de Dauw en Defossezlaan;
— de Dauw en Defossezlaan, van aan de Brusselbaan tot aan de Bezemstraat;
— de Bezemstraat, van aan de Dauw en Defossezlaan tot aan de zuidoostelijke grens van het perceel gekadastreerd Sint-Pieters-Leeuw, 1e afdeling, sectie A, 1e blad, nr 6 G;
— achtereenvolgens de zuid-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Sint-Pieters-Leeuw 1e afdeling, sectie A, 1e blad, nr 6 G, de zuid-westelijke grens van de aldaar gelegen kadastrale percelen nrs 7 C en 1 E en de noord-westelijke grens van laatsgenoemd perceel verlengd tot aan de grens met de gemeente Anderlecht.

2° De gebiedsstroken gelegen aan de overzijde en langs de grenswegen van het hierboven onder 1° omschreven gebied, waarop zich woongelegenheden bevinden of zullen bevinden die hun huisnummer hebben of zullen hebben in bedoelde grenswegen, namelijk :

— de Pierre Walkiersstraat en de Albert Debroyerstraat, die ter hoogte van de Felix Wittouckstraat samenkomen, gaande van aan de Oudstrijdersstraat tot aan de Steenweg op Bergen;
— de Steenweg op Bergen, gaande van aan de Albert Debroyerstraat tot aan de Eugene Ghijsstraat;
— de Albert van Cotthemstraat, gaande van aan de Steenweg op Bergen tot aan het verlengde van de as van de Waterstorenstraat;
— de Slesbroekstraat, gaande van aan het verlengde van de Watertorenstraat tot aan het verlengde van de as van de Anemoonlaan;
— de Anemoonlaan, gaande van aan de Slesbroekstraat tot aan de Brusselbaan;
— de Brusselbaan, gaande van aan het verlengde van de as van de Anemoonlaan tot aan de Dauw en Defossezlaan;
— de Dauw en Defossezlaan, gaande van aan de Brusselbaan tot aan de Reysveldweg.

3° Het gebied omgrensd door :

— de Eugene Ghijsstraat en de Victor van Paepeghemstraat, die ter hoogte van de Koning Albertstraat en de Drogenbosstraat samenvloeien, van aan de Steenweg op Bergen tot aan de grens met de gemeente Drogenbos;
— de grens met de gemeente Drogenbos, van aan de Victor van Paepeghemstraat tot aan de noord-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Sint-Pieters-Leeuw eerste afdeling, Sectie A, vijfde blad, nr 175 R 3;
— de noord-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Sint-Pieters-Leeuw eerste afdeling, Sectie A, vijfde blad, nr 175 R 3, van aan de grens met de gemeente Drogenbos tot aan de Steenweg op Bergen.

4° De gebiedsstroken gelegen aan de overzijde en langs de grenswegen van het hierboven onder 3°, omschreven gebied, waarop zich woongelegenheden bevinden of zullen bevinden die hun huisnummer hebben of zullen hebben in bedoelde grenswegen, namelijk :

— de Eugene Ghijsstraat en de Victor van Paepeghemstraat, die ter hoogte van de Koning Albertstraat en de Drogenbosstraat samenvloeien, gaande van aan de Steenweg op Bergen tot aan de grens met de gemeente Drogenbos;

— l'Albert Van Cotthemstraat, de la Steenweg op Bergen à la Slesbroekstraat;
— la Slesbroekstraat, de l'Albert van Cotthemstraat à l'Anemoonlaan;
— l'Anemoonlaan, de la Slesbroekstraat à la Brusselbaan;

— la Brusselbaan, de l'Anemoonlaan à la Dauw en Defossezlaan;
— la Dauw en Defossezlaan, de la Brusselbaan à la Bezestraat;
— la Bezemstraat, de la Dauw en Defossezlaan à la limite sud-est de la parcelle cadastrée Sint-Pieters-Leeuw, 1° division, section A, 1° page n° 6 G;
— consécutivement, la limite sud-est de la parcelle cadastrée Sint-Pieters-Leeuw, 1e division, section A, 1° page, n° 6 G, la limite sud-ouest des parcelles cadastrales nos 7 C et 1 E situées en cet endroit et la limite nord-ouest de cette dernière parcelle prolongée à la limite avec la commune d'Anderlecht.

2° Les bandes de territoire situées de l'autre côté le long des rues qui constituent la limite du territoire circonscrit au 1° sur lesquels se trouvent ou se trouveront des habitations qui ont ou auront leur numéro dans ces rues, notamment :

— la Pierre Walkiersstraat et l'Albert Debroyerstraat, qui se rencontrent à la hauteur de la Félix Wittouckstraat à partir de l'Oudstrijdersstraat jusque la Steenweg op Bergen;

— la Steenweg op Bergen, à partir de l'Albert Debroyerstraat jusque l'Eugène Ghijsstraat;
— l'Albert Van Cotthemstraat à partir de la Steenweg op Bergen jusqu'au prolongement de l'axe de la Watertorenstraat;
— la Slesbroekstraat, à partir du prolongement de la Watertorenstraat jusqu'au prolongement de l'axe de l'Anemoonlaan;
— l'Anemoonlaan, à partir de la Slesbroekstraat jusque la Brusselbaan;
— la Brusselbaan, à partir du prolongement de l'axe de l'Anemoonlaan jusque la Dauw en Defossezlaan;

— la Dauw en Defossezlaan, à partir de la Brusselbaan jusqu'au Reysveldweg.

3° Le territoire délimité par :

— l'Eugène Ghijsstraat et la Victor van Paepeghemstraat, qui se rejoignent à la hauteur de la Koning Albertstraat et de la Drogenbosstraat, de la Steenweg op Bergen à la limite avec la commune de Drogenbos;
— la limite avec la commune de Drogenbos, de la Victor van Paepeghemstraat à la limite nord-est de la parcelle cadastrée Sint-Pieters-Leeuw, première division, section A, cinquième page, n° 175 R 3;
— la limite nord-est de la parcelle cadastrée Sint-Pieters-Leeuw, première division, section A, cinquième page, n° 175 R 3, de la limite avec la commune de Drogenbos à la Steenweg op Bergen.

4° Les bandes de territoire situées de l'autre côté le long des rues qui constituent la limite du territoire circonscrit ci-dessus au 3° sur lesquelles se trouvent ou se trouveront des habitations qui ont ou auront leur numéro dans ces rues, notamment :

— l'Eugène Ghijsstraat et la Victor van Paepeghemstraat, qui se rejoignent à la hauteur de la Koning Albertstraat et de la Drogenbosstraat, à partir de la Steenweg op Bergen jusque la limite avec la commune de Drogenbos;

— de Steenweg op Bergen, gaande van aan het verlengde van de noord-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Sint-Pieters-Leeuw, eerste afdeling, Sectie A, vijfde blad, nr 175 R 3 tot aan de Albert van Cotthemstraat.

§ 4. De gedeelten van de wijken « 't Voor » en « de Mutsaart » die gebiedsdelen zijn van de gemeente Vilvoorde omvatten de gebieden en gebiedsstroken als volgt omgrensd of omschreven.

1° Het gebied omgrensd door :

— de grens met de gemeente Grimbergen, van aan de grens met de stad Brussel tot aan de grote ring om Brussel (autosnelweg RO);
— de grote ring om Brussel (autosnelweg RO), van aan de grens met de gemeente Grimbergen tot aan de Albert I-laan;
— de Albert I-laan, van aan de grote ring om Brussel (autosnelweg RO) tot aan de Lijsterstraat;
— de Lijsterstraat, van aan de Albert I-laan tot aan de Kwakkelstraat;
— de Kwakkelstraat, van aan de Lijsterstraat tot aan de noordelijke grens van het perceel gekadastreerd Vilvoorde eerste afdeling, Sectie A, zesde blad, nr 178 D;
— achtereenvolgens de noordelijke grens van de percelen gekadastreerd Vilvoorde eerste afdeling, Sectie A, zesde blad, nrs 178 D en 179, de grens tussen eensdeels de percelen nrs 179, 181 G en 181 F en anderdeels de percelen nrs 178 Z 10, 178 Y 10 en 178 Q 9, de westelijke grens van het perceel 181 F en de noordelijke grens van het perceel 120 F;
— de Streekbaan, van aan de noordelijke grens van het perceel gekadastreerd Vilvoorde eerste afdeling, Sectie A, zesde blad, nr 120 F tot aan de Steenstraat;
— de Steenstraat, van aan de Streekbaan tot aan de Romeinse steenweg;
— de Romeinse steenweg, van aan de Steenstraat tot aan de voetweg die de Romeinse steenweg verbindt met de Heembeekstraat;
— de Voetweg die de Romeinse steenweg verbindt met de Heembeekstraat en verder de Heembeekstraat, van aan de Romeinse steenweg tot aan de Heysellaan;
— de Heysellaan en het verlengde ervan, van aan de Heembeekstraat tot de grens met de stad Brussel;
— de grens met de stad Brussel, van aan het verlengde van de Heysellaan tot aan de grens met de gemeente Grimbergen.

2° De gebiedsstroken gelegen aan de overzijde en langs de grenswegen van het hierboven onder 1° omschreven gebied, waarop zich woongelegenheden bevinden of zullen bevinden die hun huisnummer hebben of zullen hebben in bedoelde grenswegen, namelijk :

— de Albert I-laan, gaande van aan de grote ring om Brussel (autosnelweg RO) tot aan de Lijsterstraat;
— de Lijsterstraat, gaande van aan de Albert I-laan tot aan de Poststraat;
— de Kwakkelstraat, gaande van aan de Poststraat tot en met het perceel gekadastreerd Vilvoorde vijfde afdeling, Sectie B, enig blad, nr 24 N;
— de Streekbaan, gaande van aan de noordelijke grens van het perceel gekadastreerd Vilvoorde eerste afdeling, Sectie A, zesde blad, nr 120 F tot aan de Steenstraat;
— de Steenstraat, gaande van aan de Streekbaan tot aan de Romeinse Steenweg;
— de Romeinse Steenweg, gaande van aan de Veldstraat tot aan de voetweg die de Romeinse Steenweg met de Heembeekstraat verbindt;

— la Steenweg op Bergen, à partir du prolongement de la limite nord-est de la parcelle cadastrée Sint-Pieters-Leeuw, première division, section A, cinquième page, n° 175 R 3 jusque l'Albert Van Cotthemstraat.

§ 4. Les parties des quartiers « Beauval » et « Mutsaart », qui sont des parties de la commune de Vilvorde comprennent les territoires et bandes de territoire délimités et circonscrits comme suit :

1° Le territoire délimité par :

— la limite avec la commune de Grimbergen, de la limite avec la ville de Bruxelles à la grande ceinture autour de Bruxelles (autoroute RO);
— la grande ceinture autour de Bruxelles (autoroute RO) de la limite avec la commune de Grimbergen jusque l'Albert I-laan;
— l'Albert I-laan, de la grande ceinture autour de Bruxelles (autoroute RO) à la Lijsterstraat;
— la Lijsterstraat, de l'Albert I-laan à la Kwakkelstraat;

— la Kwakkelstraat, de la Lijsterstraat à la limite nord de la parcelle cadastrée Vilvorde, première division, section A, sixième page, n° 178 D;
— consécutivement la frontière nord des parcelles cadastrées Vilvorde, première division, section A, sixième page, nos 178 D et 179, la limite entre d'une part les parcelles nos 179, 181 G et 181 F et d'autre part les parcelles nos 178 Z 10, 178 Y 10 et 178 Q 9, la limite est de la parcelle 181 F et la limite nord de la parcelle 120 F;

— la Streekbaan, de la limite nord de la parcelle cadastrée Vilvorde, première division, section A, sixième page, n° 120 F à la Steenstraat;
— la Steenstraat, de la Streekbaan à la Romeinse steenweg;
— la Romeinse steenweg, de la Steenstraat à la voie piétonnière qui relie la Romeinse steenweg à l'Heembeekstraat;

— la voie piétonnière qui relie la Romeinse steenweg à l'Heembeekstraat, et au-delà de la Heembeekstraat, de la Romeinse steenweg à la Heysellaan;
— la Heysellaan et le prolongement de celle-ci, de la Heembeekstraat à la limite avec la ville de Bruxelles;
— la limite avec la ville de Bruxelles, depuis le prolongement de la Heysellaan à la limite avec la commune de Grimbergen.

2° Les bandes de territoire situées de l'autre côté le long des rues qui constituent la limite du territoire circonscrit ci-dessus au 1°, sur lesquelles se trouvent ou se trouveront des habitations qui ont ou auront leur numéro dans ces rues, notamment :

— l'Albert I-laan, à partir de la grande ceinture autour de Bruxelles (autoroute RO) jusque la Lijsterstraat;
— la Lijsterstraat, à partir de l'Albert I-laan jusque la Poststraat;
— la Kwakkelstraat, à partir de la Poststraat jusque et y compris la parcelle cadastrée Vilvorde, cinquième division, section B, page unique, n° 24 N;
— la Streekbaan, à partir de la limite nord de la parcelle cadastrée Vilvorde, première division, section A, sixième page, n° 120 F jusque la Steenstraat;
— la Steenstraat, à partir de la Streekbaan jusque la Romeinse steenweg;
— la Romeinse steenweg, à partir de la Veldstraat jusque la voie piétonnière qui relie la Romeinse steenweg à la Heembeekstraat;

— de Heembeekstraat, gaande van aan het perceel gekadastreerd Vilvoorde eerste afdeling, Sectie A, eerste blad, nr 54 N 4 tot aan de Heysellaan;
— de Heysellaan, gaande van aan het perceel gekadastreerd Vilvoorde eerste afdeling, Sectie A, eerste blad, nr 63 E 6 tot aan de grens met de stad Brussel.

§ 5. De gedeelten van de wijken « Jezus-Eik » en « Marnixbos » en de baan die beiden verbindt, die gebiedsdelen zijn van de gemeente Overijse, omvatten de gebieden en gebiedsstroken als volgt omgrensd of omschreven :

1° Het gebied omgrensd door :

— de grens met de gemeente Oudergem, van aan het verlengde van de Sparrenlaan tot aan de grens met de gemeente Tervuren;
— de grens met de gemeente Tervuren, van aan de grens met de gemeente Oudergem tot aan het verlengde van de noord-westelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse eerste afdeling, Sectie A, enig blad, nr 16 C;
— de Steenweg op Brussel, van aan het verlengde van de noord-westelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, Sectie A, enig blad, nr 16 C, tot aan de Esdoornenlaan;
— de Esdoornenlaan, van aan de Steenweg op Brussel tot aan de Vuurgatstraat;
— de Vuurgatstraat, van aan de Esdoornenlaan tot aan de Sparrenlaan;
— het traject van de Sparrenlaan dat de kortste en rechtstreekse wegverbinding is tussen de Vuurgatstraat naar de grens met de gemeente Oudergem, van aan de Vuurgatstraat tot aan de grens met de gemeente Oudergem.

2° De gebiedsstroken gelegen aan de overzijde en langs de grenswegen van het hierboven onder 1°) omschreven gebied, waarop zich woongelegenheden bevinden of zullen bevinden die hun huisnummer hebben of zullen hebben in bedoelde grenswegen, namelijk :

— de Steenweg op Brussel, gaande van aan het perceel gekadastreerd Overijse, 1ste afdeling, Sectie A, enig blad, nr 16 C tot aan de Reebokweg;
— de Esdoornenlaan, gaande van aan de Steenweg op Brussel tot aan de Vuurgatstraat;
— de Vuurgatstraat, gaande van aan het verlengde van de as van de Esdoornenlaan tot aan de Sparrenlaan;
— het traject van de Sparrenlaan dat de kortste en rechtstreekse wegverbinding is tussen de Vuurgatstraat naar de grens met de gemeente Oudergem, gaande van aan de Vuurgatstraat tot aan de grens met de gemeente Oudergem.

3° Het gebied omgrensd door :

— de grens met de gemeente Tervuren, van aan het verlengde van de Witherendreef tot aan het verlengde van de noord-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, Sectie N, 2e blad, nr 35 Z 16;
— de noord-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, Sectie N, 2e blad, nr 35 Z 16;
— de Tulpenlaan, van aan de noord-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie N, 2e blad, nr 35 Z 16 tot aan de Narcissenlaan;
— de Narcissenlaan, van aan de Tulpenlaan tot aan de Rozenlaan;
— de Rozenlaan, van aan de Narcissenlaan tot aan de Witherendreef;
— de Witherendreef, van aan de Rozenlaan tot aan de grens met de gemeente Tervuren.

— la Heembeekstraat, à partir de la parcelle cadastrée Vilvorde, première division, section A, première page, n° 54 N 4 jusque la Heysellaan;
— la Heysellaan, à partir de la parcelle cadastrée Vilvorde, première division, section A, première page, n° 63 E 6 jusque la limite avec la ville de Bruxelles.

§ 5. Les parties de quartier « Notre-Dame-au-Bois » et « le Bois Marnix » et la route qui les relie, qui sont des parties de territoire de la commune d'Overijse, comprennent les territoires et les bandes de territoire délimités et circonscrits comme suit :

1° Le territoire délimité par :

— la limite avec la commune d'Auderghem, de la prolongation de la Sparrenlaan à la limite avec la commune de Tervueren;
— la limite avec la commune de Tervueren, de la limite avec la commune d'Auderghem à la prolongation de la limite nord-ouest de la parcelle cadastrée Overijse, première division, section A, page unique, n° 16 C;
— la steenweg op Brussel, de la prolongation de la limite nord-ouest de la parcelle cadastrée Overijse, 1e division, section A, page unique, n° 16 C à l'Esdoornenlaan;

— l'Esdoornenlaan, de la steenweg op Brussel à la Vuurgatstraat;
— la Vuurgatstraat, de l'Esdoornenlaan à la Sparrenlaan;

— le trajet de la Sparrenlaan qui est la liaison la plus courte et la plus directe entre la Vuurgatstraat et la limite de la commune d'Auderghem, de la Vuurgatstraat à la limite avec la commune d'Auderghem;

2° Les bandes de territoire situées de l'autre côté le long des rues qui constituent la limite des territoires circonscrits ci-dessus au 1° sur lesquelles se trouvent ou se trouveront des habitations qui ont ou auront leur numéro dans les rues précitées, notamment :

— la steenweg op Brussel, à partir de la parcelle cadastrée Overijse, 1° division, section A, page unique, n° 16 C, jusque la Reebokweg;
— l'Esdoornenlaan, à partir de la Steenweg op Brussel jusque la Vuurgatstraat;
— la Vuurgatstraat, à partir du prolongement de l'axe de l'Esdoornenlaan jusque la Sparrenlaan;
— le trajet de la Sparrenlaan qui est la liaison la plus courte et la plus directe entre la Vuurgatstraat et la limite de la commune d'Auderghem, à partir de la Vuurgatstraat jusque la limite avec la commune d'Auderghem.

3° Le territoire délimité par :

— la limite avec la commune de Tervueren, du prolongement de la Witherendreef au prolongement de la limite nord-est de la parcelle cadastrale Overijse, 1re division, section N, 2e page, n° 35 Z 16;
— la limite nord-est de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section N, 2e page, n° 35 Z 16;
— la Tulpenlaan, de la limite nord-est de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section N, 2e page, n° 35 Z 16 à la Narcissenlaan;
— la Narcissenlaan, de la Tulpenlaan à la Rozenlaan;

— la Rozenlaan, de la Narcissenlaan à la Witherendreef;

— la Witherendreef de la Rozenlaan à la limite avec la commune de Tervueren.

4° De gebiedsstroken gelegen aan de overzijde en langs de grenswegen van het hierboven onder 3°) omschreven gebied, waarop zich woongelegenheden bevinden of zullen bevinden die hun huisnummer hebben of zullen hebben in bedoelde grenswegen, namelijk :

— de Tulpenlaan, gaande van aan de noord-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie N, 2e blad, nr 35 Z 16 tot aan de Narcissenlaan;
— de Narcissenlaan, gaande van aan de Tulpenlaan tot aan de Rozenlaan;
— de Rozenlaan, gaande van aan de Narcissenlaan tot aan de Witherendreef;
— de Witherendreef, gaande van aan het verlengde van de as van de Rozenlaan tot aan de grens met de gemeente Tervuren.

5° De gebiedsstroken gelegen langs beide zijden van de Witherendreef, waarop zich woongelegenheden bevinden of zullen bevinden die hun huisnummer hebben of zullen hebben in bedoelde dreef, gaande van aan de Rozenlaan en aan de andere zijde van aan het verlengde van de as van de Rozenlaan tot aan de Schransdreef.
De gebiedsstroken gelegen langs beide zijden van de Leeuwerikendreef waarop zich woongelegenheden bevinden of zullen bevinden die hun huis nummer hebben of zullen in bedoelde dreef, gaande van aan de Witherendreef tot aan het perceel gekadastreerd Overijse, 1e afdeling, Sectie N, 2e blad, nr 35 i 16.

6° Het gebied omgrensd door :

— de Schransdreef, van aan de Steenweg op Brussel tot aan de Gemslaan;
— de Gemslaan, van aan de Schransdreef tot aan de Spithertlaan;
— de Spithertlaan, van aan de Gemslaan tot aan het rondplein dat de Spithertlaan met de Vanderweydendreef verbindt
— het hoger vernemd rondplein, van aan de Spithertlaan tot aan de Vanderweydendreef;
— de Vanderweydendreef, van aan het hoger vernoemd rondplein tot aan de oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie B, 2e blad, nr 387 O;
— achtereenvolgens de oostelijke grenzen van de percelen gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie B, 2e blad, nrs 387 O, 387 Y en 387 X;
— de Baron Opsomerdreef en de J. Fytlaan, met inbegrip van de aldaar gelegen privé-weg die beide voornoemde wegen verbindt. van aan het verlengde van de oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse, 1ste afdeling, sectie B, 2e blad, nr 387 X tot aan het verlengde van het Tervarenthof;
— het Tervarenthof, verlengd tot aan de J. Fytlaan en aan de andere zijde gaande tot aan de Zuid-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie B, 2e blad, nr 386 N 9;
— achtereenvolgens, de noord-westelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie B, 2e blad, nr 381 X 8, de grens tussen eensdeels het perceel nr 381 E 9 en anderdeels de percelen nrs 386 D 12, 386 A 10 en 381 G 4 en de noord-westelijke grens van het perceel 391 H 4;
— de Steenweg op Brussel, van aan de noord-westelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie B, 2e blad, nr 391 H 4 tot aan de Schransdreef.

7° De gebiedsstroken gelegen aan de overzijde en langs se grenswegen van het hierboven onder 6° omschreven gebied, waarop zich woongelegenheden bevinden of zullen bevinden die hun huisnummer hebben of zullen hebben in bedoelde grenswegen, namelijk :

4° Les bandes de territoire situées de l'autre côté le long des rues qui constituent la limite du territoire circonscrit ci-dessus au 3° sur lesquelles se trouvent ou se trouveront des habitations qui ont ou auront leur numéro dans les rues visées, notamment :

— la Tulpenlaan, à partir de la limite nord-est de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section N, 2e page, n° 35 Z 16 jusque la Narcissenlaan;
— la Narcissenlaan à partir de la Tulpenlaan jusque la Rozenlaan;
— la Rozenlaan à partir de la Narcissenlaan jusque la Witherendreef;
— la Witherendreef à partir du prolongement de l'axe de la Rozenlaan jusque la limite avec la commune de Tervueren.

5° Les bandes de territoire situées le long des deux côtés de la Witherendreef sur lesquelles se trouvent ou se trouveront des habitations qui ont ou auront leur numéro dans la drêve visée, à partir de la Rozenlaan et de l'autre côté depuis le prolongement de l'axe de la Rozenlaan jusque la Schransdreef.
Les bandes de territoire situées le long des deux côtés de la Leeuwerikendreef, sur lesquelles se trouvent ou se trouveront des habitations qui ont ou aurant leur numéro dans la drêve visée, à partir de la Witherendreef jusqu'à la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section N, 2e page, n° 35 i 16.

6° Le territoire délimité par :

— la Schransdreef, de la Steenweg op Brussel à la Gemslaan;
— la Gemslaan, de la Schransdreef à la Spithertlaan;

— la Spithertlaan, de la Gemslaan au rond-point qui relie la Spithertlaan à la Vanderweydendreef;

— le rond-point précité, de la Spithertlaan à la Vanderweydendreef;
— la Vanderweydendreef, du rond-point précité à la frontière est de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, n° 387 O;
— consé utivement, les limites est des parcelles cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, nos 387 O, 387 Y et 387 X;
— la Baron Opsomerdreef et la J. Fytlaan, y compris le chemin privé qui y est situé et qui relie les deux voies susnommées, du prolongement de la limite est de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, n° 387 X au prolongement de la Tervarenthof;

— la Tervarenthof, prolongée jusqu'à la J. Fytlaan et de l'autre côté jusque la limite sud-est de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, n° 386 N 9;

— consécutivement, la limite nord-est de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, n° 381 X 8, la limite entre d'une part la parcelle n° 381 E 9 et d'autre part les parcelles nos 386 D 12, 386 A 10 et 381 G 4 et la limite nord-ouest de la parcelle 391 H 4;
— la Steenweg op Brussel, de la limite nord-ouest de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, n° 391 H 4 à la Schransdreef.

7° Les bandes de territoire situées de l'autre côté le long des rues qui constituent la limite du territoire circonscrit ci-dessus au 6°, où se trouvent ou se trouveront des habitations qui ont ou auront leur numéro dans ces rues, notamment :

— de Schransdreef, gaande van aan de Steenweg op Brussel tot aan het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie N, 1ste blad, nr 31 H 2;

— de Gemslaan, gaanden van aan de Schransdreef tot aan het verlengde van de as van de Spithertlaan;

— de Spithertlaan, gaande van aan het verlengde van de as van de Gemslaan tot aan het rondplein dat de Spithertlaan met de Vanderweydendreef verbindt;

— het hoger vernoemd rondplein, gaande van aan de Spithertlaan tot aan de Vanderweydendreef;

— de Vanderweydendreef, gaande van aan het hoger vernoemd rondplein tot aan de noord-oostelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie B, 2e blad, nr 387 O;

— de Baron Opsomerdreef en de J. Fytlaan, met inbegrip van de aldaar gelegen privé-weg die beide voornoemde wegen verbindt, gaande van aan het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie B, 2e blad, nr 387 S 5 tot aan het verlengde van het Tervarenthof;

— het Tervarenthof, verlengd tot aan de J. Fytlaan en aan de andere zijde gaande tot aan de noord-westelijke grens van het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, Sectie B, 2e blad, nr 381 X 3;

— de steenweg op Brussel, gaande van aan het perceel gekadastreerd Overijse 1ste afdeling, sectie M/4, nr 738 B tot aan de Hengstenberg.

Art. 126

De personen die na de bekendmaking van deze wet hun werkelijke verblijfplaats overbrengen naar een gebied bedoeld in artikel 125, mogen geen gebruik maken van de in dit artikel voorziene mogelijkheid, tenzij deze overbrenging plaats grijpt bij het vertrek uit een gemeente van het Brussels gewest en voor zover de betrokken persoon sedert ten minste zes maanden ingeschreven is in het bevolkingsregister van deze gemeente.

Art. 127

De personen die hun werkelijke verblijfsplaats vestigen in een gebied bedoeld in artikel 125, § 1, 2° tot 6°, kunnen van de in ditzelfde artikel bedoelde mogelijkheid slechts gebruik maken gedurende een periode van twintig jaar ingaande vanaf de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 128

Ieder persoon die gebruik wenst te maken van de bij artikel 125 bedoelde mogelijkheid moet daartoe persoonlijk een verklaring afleggen bij het gemeentebestuur van de door hem gekozen gemeente van het Brusselse gewest.

De aanvraag moet ingediend worden op het formulier dat door het gemeentebestuur van de gekozen plaats wordt afgeleverd. Dit formulier bestaat uit drie afscheidbare delen :

— het eerste, de aanvraag, te ondertekenen door de aanvrager(s);

— het tweede, in het nederlands, waarbij de inlichtingen aan de gemeente van de werkelijke verblijfplaats worden gevraagd;

— het derde, dat aan de aanvrager als bewijs van ontvangst wordt afgegeven.

De datum van het ontvangstbewijs bepaalt deze van de inschrijving in de bevolkingsregisters van de gemeente van de gekozen woonplaats.

— la Schransdreef, à partir de la Steenweg op Brussel jusque la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section N, 1re page, no 31 H 2;

— la Gemslaan, à partir de la Schransdreef jusque le prolongement de l'axe de la Spithertlaan;

— la Spithertlaan, à partir du prolongement de l'axe de la Gemslaan, jusqu'au rond-point qui relie la Spithertlaan à la Vanderweydendreef;

— le rond-point cité plus haut, à partir de la Spithertlaan jusque la Vanderweydendreef;

— la Vanderweydendreef, à partir du rond-point cité plus haut, jusque la limite nord-est de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, no 387 O;

— la Baron Opsomerdreef et la J. Fytlaan, y compris le chemin privé qui y est situé et qui relie les deux voies susnommées, à partir de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, no 387 S 5 jusqu'au prolongement de la Tervarenthof;

— la Tervarenthof prolongée jusque la J. Fytlaan et de l'autre côté jusque la frontière nord-ouest de la parcelle cadastrée Overijse, 1re division, section B, 2e page, no 381 X 8;

— la Steenweg op Brussel, à partir de la parcelle cadastrée Overijse 1re division, section M/4, no 783 B jusque la Hengstenberg.

Art. 126

Les personnes qui, postérieurement à la publication de la présente loi, transfèrent leur résidence effective dans un territoire désigné à l'article 125, ne peuvent faire usage de la faculté prévue audit article que pour autant que ce transfert s'effectue au départ d'une commune de la région bruxelloise et que la personne soit inscrite au registre de la population de cette commune depuis 6 mois au moins.

Art. 127

La faculté visée à l'article 125, ne peut être exercée que pendant une période de 20 ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi par les personnes qui établissement leur résidence effective dans un territoire désigné au § 1er, 2° à 6° dudit article.

Art. 128

Toute personne qui entend faire usage de la faculté qui lui est réservée aux termes de l'article 125 est tenue d'en faire personnellement la déclaration à l'administration de la commune de son choix de la région bruxelloise.

La demande doit être introduite sur le formulaire délivré par l'administration communale du lieu du choix. Ce formulaire se compose en trois parties détachables :

— la première à signer par le(les) demandeur(s) et qui constitue la demande;

— la deuxième, rédigée en néerlandais, par laquelle les renseignements sont demandés à la commune de résidence effective;

— la troisième qui est remise au demandeur à titre d'accusé de réception.

La date de l'accusé de réception détermine celle de l'inscription dans les registres de population de la commune du domicile élu.

Elke mutatie, elke verblijfsverandering of verandering van burgerlijke staat, elke wijziging in de samenstelling van het gezin moet medegedeeld worden aan de gemeente van de gekozen woonplaats.

De modaliteiten van inschrijving en van overbrenging zijn de volgende :

A. *De gemeente van de gekozen woonplaats*

— maakt een inschrijving in de speciale folio's op de datum van het ontvangstbewijs van de aanvraag;
— maakt een alfabetische index op met de vermelding « Wet van... »
— het bericht van inschrijving is analoog aan het huidige model IV.

B. *De gemeente van werkelijke verblijfplaats*

— maakt een aantekening in de kolom opmerkingen op de index en woningkaart;

— is ertoe verplicht :

a) de inschrijving van de betrokkenen in de bevolkingsregisters te behouden zolang zij er hun gewoon en werkelijk verblijf hebben;
d) de uittreksels uit het strafregister aan de gemeente van gekozen woonplaats over te zenden;
c) de stukken inzake militie toe te zenden.

Het door de gemeente van de werkelijke verblijfplaats te bezorgen getuigschrift is afgestemd op het huidig bewijs van verblijfsverandering.

d) de gemeente van gekozen woonplaats onmiddellijk verwittigen in geval van verandering van woonplaats, ten einde de belanghebbende eventueel te kunnen schrappen.

In geval van betwisting op het stuk van inschrijving, tussen de gemeente van de gekozen woonplaats en de gemeente van de werkelijke verblijfplaats of tussen een particulier en een van de gemeenten, wordt het geschil beslecht door de Minister van Binnenlandse Zaken, overeenkomstig het bepaalde in artikel 23 van het koninklijk besluit van 1 april 1960 betreffende het houden van de bevolkingsregisters.

Art. 129

§ 1. De bij artikel 128 bedoelde verklaring moet, op straffe van nietigheid, afgelegd worden binnen een termijn van zes maanden die begint :

1. bij de inwerkingtreding van deze wet voor ieder persoon bedoeld bij artikel 125 die op die datum zijn werkelijke verblijfplaats heeft in een gebied vermeld in dit artikel;
2. vanaf de datum waarop een persoon is ingeschreven in het bevolkingsregister van een gemeente vermeld in artikel 125 voor de personen bedoeld in artikel 126;
3. vanaf de datum waarop een minderjarige meerderjarig wordt, wanneer het gaat om een minderjarige waarvan de ouders gebruik konden maken van de mogelijkheid die hun overeenkomstig de bepalingen van artikel 125 geboden werd.

§ 2. De in het eerste lid bedoelde termijn wordt niet verlengd door de overbrenging van de werkelijke verblijfplaats van een bij artikel 125 bedoeld gebied naar een ander van deze gebieden.

Toute mutation, tout changement de résidence ou d'état civil, toute modification dans la composition du ménage, doivent être signalés à la commune du domicile élu.

Les modalités d'inscription et de transfert sont les suivantes :

A. *La commune d'élection de domicile*

— inscription dans les folios spéciaux à la date d'accusé de réception de la demande;
— création d'une fiche index alphabétique qui portera la mention « Loi du ... »;
— avis d'inscription analogue au modèle IV actuel.

B. *La commune de résidence effective*

— annotation dans la colonne d'observations, sur les fiches index et d'habitation;

— obligation de :

a) maintenir l'inscription des intéressés aux registres de population aussi longtemps qu'ils y conservent leur résidence habituelle et effective;
b) transmettre les extraits du casier judiciaire à la commune du domicile élu;
c) transmettre les documents relatifs à la milice.

L'attestation à fournir par la commune de résidence effective s'inspire du certificat de changement de résidence.

d) prévenr immédiatement la commune du domicile élu, en cas de changement de domicile, pour permettre la radiation éventuelle de l'intéressé.

En cas de contestation en matière d'inscription entre la commune du domicile élu et la commune de résidence effective ou entre un particulier et l'une de ces communes, le conflit est tranché par le Ministre de l'Intérieur, conformément aux dispositions de l'article 23 de l'arrêté royal du 1er avril 1960 règlant la tenue des registres de population.

Art. 129

§ 1. La déclaration visée à l'article 128 doit être faite, sous peine de nullité, dans un délai de 6 mois prenant cours :

1. à l'entrée en vigueur de la présente loi pour toute personne visée à l'article 125 ayant à cette date sa résidence effective dans un territoire désigné à cet article;

2. dans les cas visés à l'article 126 à la date à laquelle une personne est inscrite aux registres de la population d'une des communes visées à l'article 125;
3. à la date à laquelle le mineur atteint la majorité lorsqu'il s'agit d'un mineur dont les parents pouvaient faire usage de la faculté qui leur est réservée aux termes de l'article 125.

§ 2. Le délai prévu au § 1 n'est pas prolongé par l'effet du transfert de la résidence effective d'une commune ou d'un territoire visés à l'article 125 vers une autre de ces communes ou de ces territoires.

§ 3. De persoon die zich voordien in de voorwaarde bevonden heeft om van de mogelijkheid voorzien in artikel 125 gebruik te maken, en die deze mogelijkheid niet heeft benut, mag het voordeel van de bepalingen van hoofdstukken IV en V niet genieten.

Art. 130

Het gemeentebestuur dat de bij artikel 128 bedoelde verklaring ontvangt, geeft hiervan binnen een termijn van vijftien dagen kennis aan het gemeentebestuur van de plaats waar de declarant zijn werkelijke verblijfplaats heeft, bij wijze van een getuigschrift dat wordt opgemaakt overeenkomstig de vorm voorgeschreven bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Binnen de vijftien dagen na de ontvangst van dit getuigschrift zendt het gemeentebestuur van de werkelijke verblijfplaats aan het gemeentebestuur van de gekozen woonplaats het daartoe bestemde getuigschrift in de vorm voorgeschreven bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

HOOFDSTUK V

Gevolgen van de keuze van kieswoonplaats

Art. 131

De persoon die de bij artikel 128 bedoelde verklaring heeft afgelegd, heeft zijn kieswoonplaats in de gemeente van de gekozen woonplaats.

De keuze van woonplaats heeft geen enkele invloed op de berekening van het aantal te verkiezen mandaten in de betrokken kiesomschrijvingen.

Zij brengt geen enkele wijziging in de inschrijvingen in de bevolkingsregisters van de betrokken gemeente.

Voor de gemeenteraadsverkiezingen echter is zijn kieswoonplaats de gemeente van zijn werkelijke verblijfplaats.

Art. 132

De personen die hun werkelijke verblijfplaats hebben in één van de in artikel 125, § 1, 1°, bedoelde gemeenten en de in artikel 128 bedoelde verklaring doen, behouden het voordeel van de toepassing van de artikelen 23 tot 31 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Zij kunnen zich bovendien beroepen op de gevolgen van de keuze van woonplaats in administratieve, gerechtelijke en fiscale aangelegenheden.

Art. 133

De gevolgen van de in artikel 128 bedoelde verklaring zijn eveneens van toepassing op het kind tot op het ogenblik waarop dit zelf keuze van woonplaats kan doen, wanneer deze verklaring wordt afgelegd hetzij door de vader en de moeder van een minderjarig kind, hetzij door de wettige vertegenwoordiger van minderjarigen waarover hij het ouderlijk gezag of de voogdij uitoefent, hetzij door de personen belast met de bewaking van het kind ingeval van echtscheiding, scheiding van tafel en bed of feitelijke scheiding.

Art. 134

De personen, die, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV, woonplaats hebben gekozen, kunnen te allen

§ 3. Ne peut bénéficier des dispositions des chapitres IV et V la personne qui, s'étant antérieurement trouvée dans les conditions requises pour exercer la faculté prévue à l'article 125, ne l'a pas exercée.

Art. 130

L'administration communale qui reçoit la demande visée à l'article 128 en informe dans un délai de quinze jours l'administration communale du lieu où le déclarant a sa résidence effective. A cet effet, elle produit une attestation établie dans les formes prescrites par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Dans la quinzaine de la réception de cette attestation, l'administration communale de la résidence effective adresse à l'administration communale du domicile élu l'attestation prévue à cet effet par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

CHAPITRE V

Effets de l'élection de domicile électoral

Art. 131

La personne qui a fait la déclaration prévue à l'article 128 a son domicile électoral dans la commune du domicile élu.

L'élection de domicile n'a aucune influence sur le calcul du nombre de mandats à conférer dans les circonscriptions électorales intéressées.

Elle n'apporte aucune modification aux inscriptions aux registres de la population des communes concernées.

La personne visée à l'alinéa premier a cependant un domicile électoral dans la commune de sa résidence effective pour les élections communales.

Art. 132

Les personnes qui résident effectivement dans une des communes visées à l'article 125, § 1, 1°, et font la déclaration visée à l'article 128, continuent à bénéficier de l'application des articles 23 à 31 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. Elles peuvent en outre se prévaloir des conséquences de l'élection de domicile dans le domaine administratif, judiciaire et fiscal.

Art. 133

Lorsque la déclaration visée à l'article 128 est faite soit par le père et la mère d'un enfant mineur, soit par le représentant légal des mineurs sur lesquels il exerce l'autorité parentale ou la tutelle, soit par la personne chargée de la garde des enfants en cas de divorce, séparation de corps et de biens ou séparation de fait, les effets de cette déclaration s'étendent à l'enfant jusqu'au moment où celui-ci a lui-même la faculté de faire élection de domicile.

Art. 134

Toute personne ayant fait élection de domicile en application des dispositions du chapitre IV peut à tout moment

tijde aan het gemeentebestuur van hun woonplaats van keuze of van hun werkelijke verblijfplaats laten weten dat zij afstand doen van de bepalingen waarop zij zich overeenkomstig dit en vorig hoofdstuk konden beroepen. Deze afstand is onherroepelijk.

Art. 135

De gekozen woonplaats bepaalt de plaats voor de uitoefening van de burgerrechten.

Aan artikel 107 van het Burgerlijk Wetboek wordt geen afbreuk gedaan.

Art. 136

Voor de personen die woonplaats gekozen hebben overeenkomstig artikel 125, voor hun minderjarige kinderen en voor de minderjarige kinderen waarover zij de bewaking of de voogdij uitoefenen, wordt hun woonplaats, zoals bedoeld in artikel 36, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, geacht het gemeentebestuur te zijn van de gemeente waar deze personen keuze van woonplaats hebben gedaan overeenkomstig artikel 125 van deze wet.

Het gemeentebestuur dat een gerechtelijke akte ontvangt bestemd voor een persoon die in die gemeente keuze van woonplaats heeft gedaan, stuurt zonder verwijl bij een ter post aangetekend schrijven een afschrift ervan naar de werkelijke verblijfplaats van die persoon.

Voor dezelfde personen wordt hun woonplaats, zoals bedoeld in Boek III, Titel III « De territoriale bevoegdheid », van het Gerechtelijk Wetboek, geacht deze te zijn, waar zij keuze van woonplaats hebben gedaan overeenkomstig artikel 125.

Art. 137

§ 1. Alle getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, bestemd voor de titularis en uitgaande van zijn gemeente van werkelijke verblijfplaats, worden door bemiddeling van zijn gemeente van gekozen woonplaats aangevraagd en toegezonden.

De betekening van andere bestuurlijke akten, inzonderheid zij die uitgaan van de besturen van het gewest, van de Cultuurgemeenschap en van het centraal gezag, kan geldig gebeuren in de woonplaats van keuze.

§ 2. De titularis wendt zich tot de gemeente van gekozen woonplaats voor het legaliseren van handtekeningen.

§ 3. Hij doet iedere aanvraag gericht tot de gemeente van zijn werkelijke verblijfplaats door bemiddeling van de gemeente van de gekozen woonplaats. De beslissing die ingevolge een van deze aanvragen wordt getroffen dient nochtans medegedeeld te worden aan de gemeente van werkelijke verblijfplaats.

§ 4. Hij mag aan de gemeente van gekozen woonplaats vertaling vragen in de taal waarin hij de in artikel 128 van deze wet bedoelde aanvraag heeft ingediend, van alle getuigschriften, verklaringen, machtigingen, vergunningen, beslissingen en andere bestuurlijke akten die hem overeenkomstig de paragrafen 1 en 3 van dit artikel worden afgeleverd.

Art. 138

§ 1. De gemeentelijke belastingen, taksen en retributies blijven door de persoon die overeenkomstig artikel 125 van deze wet keuze van woonplaats heeft gedaan verschuldigd

faire connaître à l'administration de la commune du domicile élu ou de sa résidence effective, qu'elle renonce à se prévaloir des dispositions dudit chapitre. Cette renonciation est irrévocable.

Art. 135

Le domicile élu détermine le lieu où sont exercés les droits civils.

Il n'est pas porté atteinte à l'article 107 du Code civil.

Art. 136

Pour les personnes ayant fait élection de domicile, conformément à l'article 125, pour leurs enfants mineurs et pour les enfants mineurs dont ils ont la garde ou la tutelle, le domicile prévu à l'article 36, premier paragraphe, du Code judiciaire est censé être à l'administration communale de la commune où ces personnes ont fait élection de domicile conformément à l'article 125.

L'administration communale qui reçoit un acte judiciaire destiné à une personne qui a fait élection de domicile dans la commune adresse dans le plus bref délai, par lettre recommandée à la poste, une copie de cet acte à la résidence effective de cette personne.

Pour les mêmes personnes, leur domicile, ainsi qu'il est mentionné au Tome III, Titre III du Code judiciaire, est censé être celui ou elles ont fait élection de domicile conformément à l'article 125.

Art. 137

§ 1. Tous les certificats, déclarations, autorisations et licences destinés au titulaire et émanant de sa commune de résidence effective sont demandés et envoyés par l'intermédiaire de la commune du domicile élu.

La signification des autres actes administratifs, et notamment de ceux qui émanent des administrations de la région, de la communauté culturelle et du pouvoir central, peut avoir lieu valablement au domicile élu.

§ 2. Le titulaire s'adresse à la commune du domicile élu pour la légalisation des signatures.

§ 3. Le titulaire introduit toute demande destinée à sa commune de résidence effective par l'intermédiaire de la commune du domicile élu. La décision prise à la suite d'une de ces demandes doit être notifiée à la commune de résidence effective du titulaire.

§ 4. Le titulaire peut demander à la commune du domicile élu la traduction dans la langue dans laquelle a été introduite la déclaration visée à l'article 128, de tous les certificats, déclarations, autorisations, décisions et autres actes administratifs qui lui sont délivrés conformément aux paragraphes 1 et 3 du présent article.

Art. 138

§ 1. Les impôts, taxes et redevances communaux restent dus par la personne ayant fait élection de domicile conformément à l'article 125, en considération de sa résidence

met inaanmerkingneming van zijn werkelijke verblijfplaats. Zij worden door deze laatste gemeente gevestigd en ingekohierd. De invordering en de inning gebeurt door en onder de verantwoordelijkheid van de gemeentelijke ontvanger van de gemeente van gekozen woonplaats. De geïnde sommen worden, binnen de maand na storting ervan door de belastingplichtige, overgemaakt aan de gemeente van werkelijke verblijfplaats.

§ 2. De belastingen, taksen en retributies andere dan deze bedoeld in de vorige paragraaf die verschuldigd zijn met in aanmerkingneming van de werkelijke verblijfplaats, worden door de belastingsdienst bevoegd voor de gemeente van werkelijke verblijfplaats gevestigd en ingekohierd. De invordering en de inning gebeurt door en onder de verantwoordelijkheid van de belastingsdienst bevoegd voor de gemeente van de gekozen woonplaats.

§ 3. Wat betreft de uitvoering van deze bepalingen inzake belastingen die worden geïnd door de Administratie der directe belastingen, wordt de directeur-generaal van deze administratie ermede belast de nodige schikkingen te treffen. Het bepaalde in § 2 van dit artikel is niet toepasselijk op de onroerende voorheffing, de belasting op de spelen en de weddenschappen en de niet tijdig betaalde geautomatiseerde verkeersbelasting; de administratie kan evenwel bijzondere maatregelen voorzien ingeval desaangaande inlichtingen worden gewenst.

§ 4. De betrokkenen die belastingplichtigen zijn van de belasting op de toegevoegde waarde vallen onder de controles die bevoegd zijn voor hun gemeente van gekozen woonplaats.

§ 5. De ingevolge dit artikel betaalde sommen worden overgemaakt aan de dienst die bevoegd is op grond van de werkelijke verblijfplaats.

§ 6. De bepalingen van dit artikel hebben, in hoofde van iedere betrokkene, uitwerking de eerste dag van het jaar volgend op de datum waarop hij woonplaats heeft gekozen.

Art. 139

De kinderen van de bewoners van een van de gebieden bedoeld bij artikel 125, die woonplaats hebben gekozen overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV, evenals de kinderen waarover deze personen de bewaring of de voogdij uitoefenen, mogen, op verzoek van deze personen, de instellingen voor kleuteronderwijs en lager onderwijs, georganiseerd bij toepassing van artikel 7, § 3, littera B, eerste lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bezoeken, indien hun moedertaal of hun gebruikelijke taal het Frans is.

TITEL IV

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Art. 140

§ 1. De Gewestraden worden geïnstalleerd op 9 januari 1979.

§ 2. De wet van 1 augustus 1974 tot oprichting van gewestelijke instellingen, in voorbereiding van de toepassing van artikel 107*quater* van de Grondwet, wordt opgeheven.

effective. Ils sont établis et enrôlés par la commune de cette résidence. La réclamation et le recouvrement ont lieu par et sous la responsabilité du receveur communal de la commune du domicile élu, les sommes recouvrées sont, dans le mois de leur versement par le contribuable, expédiées à la commune de la résidence effective.

§ 2. Les impôts, taxes et redevances autres que ceux visés au paragraphe 1, qui sont dus par le titulaire en considération de sa résidence effective, sont établis et enrôlés par l'administration des contributions compétente pour la commune de la résidence effective. La réclamation et le recouvrement s'effectuent par et sous la responsabilité de l'administration des contributions compétente pour la commune du domicile élu.

§ 3. Le directeur général de l'Administration des contributions directes est chargé de prendre les dispositions nécessaires à l'exécution de ces dispositions pour les impôts perçus par cette administration. Ce qui est fixé au paragraphe 2 de cet article ne s'applique pas au précompte immobilier, à la taxe sur les jeux et paris ni à la taxe automatisée de circulation non payée à temps; l'administration peut cependant prévoir des mesures spéciales au cas où des renseignements à ce sujet seraient souhaités.

§ 4. Les titulaires redevables de la taxe sur la valeur ajoutée, tombent sous les contrôles compétents pour la commune du domicile élu.

§ 5. Les sommes versées en application de cet article sont transférées au service compétent en considération de la résidence effective du titulaire.

§ 6. Les dispositions du présent article prennent effet, dans le chef de chaque titulaire, le premier jour de l'année qui suit la date à laquelle il a fait élection de domicile.

Art. 139

Les enfants des personnes qui résident dans un des quartiers ou communes visés à l'article 125 et qui ont fait élection de domicile conformément aux dispositions du chapitre IV, de même que les enfants dont ces personnes assurent la garde ou la tutelle, peuvent, à la demande de ces personnes, fréquenter l'enseignement gardien et primaire dans les écoles primaires organisées en application de l'article 7, § 3, littera B, alinéa 1er, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, pour autant que leur langue maternelle ou usuelle soit le français.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 140

§ 1. Les Conseils régionaux sont installés le 9 janvier 1979.

§ 2. Est abrogée la loi du 1er août 1974 créant les institutions régionales, à titre préparatoire à l'application de l'article 107*quater* de la Constitution.

Art. 141

Voor de inschrijving op de kiezerslijsten voor de eerste Europese verkiezingen wordt de in artikel 128 bedoelde verklaring, wanneer zij uiterlijk op 15 mei is ingediend, van rechtswege beschouwd als het verzoekschrift bedoeld in artikel 20 van het Kieswetboek.

Art. 142

De Koning is gemachtigd de bepalingen van deze wet te coördineren met bestaande wetten.

Te dien einde mag de Koning : ,

a) de orde van de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen, artikelen, paragrafen en alinea's van de te coördineren teksten wijzigen, ze anders indelen en sommige bepalingen indelen in nieuwe titels, hoofdstukken of afdelingen en deze van een opschrift voorzien;

b) de verwijzingen die in de te coördineren teksten voorkomen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

c) de vorm van de te coördineren teksten wijzigen om hun overeenstemming te verzekeren en de eenheid in de terminologie te wijzigen.

Art. 143

De wetten en besluiten in aangelegenheden die, in toepassing van de artikelen 28 en 73 van deze wet onder de bevoegdheid respectievelijk van de Gewesten en van de Cultuurraden worden gebracht, blijven van toepassing tot op de dag en in de mate dat respectievelijk elk Gewest of elke Cultuurraad gebruik heeft gemaakt van zijn bevoegdheid terzake.

Art. 144

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1979, met uitzondering van de artikelen voor dewelke de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, een datum van inwerkingtreding bepaalt; deze mag de datum van 31 maart 1979 niet overschrijden.

Art. 145

Deze wet is opgeheven bij het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van de dag van de volgende Parlementsverkiezingen.

De bij deze wet vervangen of opgeheven bepalingen worden dan terug opgenomen in de versie die dagtekent van vóór hun vervanging of opheffing bij deze wet en dit vanaf de dag van opheffing van deze wet.

Gegeven te Brussel, 11 juli 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

L. TINDEMANS

Art. 141

Pour l'inscription sur la liste des électeurs pour les premières élections européennes, la déclaration visée à l'article 128 constitue de plein droit, lorsqu'elle est introduite le 15 mai au plus tard, la requête visée à l'article 20 du Code électoral.

Art. 142

Le Roi est habilité à coordonner les dispositions de la présente loi avec des lois existantes.

A cette fin, le Roi peut :

a) modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections, articles, paragraphes et alinéas des textes à coordonner, les regrouper d'une autre manière, grouper certaines dispositions des titres, chapitres ou sections nouveaux et munir ceux-ci d'un intitulé;

b) modifier les références contenues dans les textes à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

c) modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'uniformiser leur terminologie.

Art. 143

Les lois et arrêtés dans les matières qui sont attribuées à la compétence respective des Régions et des Conseils culturels en vertu des articles 28 et 73 de la présente loi, restent applicables jusqu'au jour et dans la mesure où respectivement chaque Région ou chaque Conseil culturel a fait usage de sa compétence en la matière.

Art. 144

La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1979 à l'exception des articles pour lesquels le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, une date d'entrée en vigueur; celle-ci ne peut dépasser la date du 31 mars 1979.

Art. 145

La présente loi sera abrogée à l'expiration du délai d'un an à compter de la date des prochaines élections législatives.

Les dispositions remplacées ou abrogées par la présente loi seront alors rétablies dans leur version antérieure à leur remplacement ou abrogation découlant de la présente loi et cela à partir du jour où la présente loi est abrogée.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

L. TINDEMANS

De Vice-Eerste Minister,
en Minister van Openbaar Ambt,

L. HUREZ

De Vice-Eerste Minister,
en Minister van Landsverdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken
en Staatssecretaris voor Streekeconomie, belet,

De Minister van Openbare Werken
en Minister van Waalse Aangelegenheden,

G. MATHOT

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

De Minister van Sociale Voorzorg
en Staatssecretaris voor Sociale Zaken,

A. CALIFICE

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT

De Minister voor Nationale Opvoeding,

J. RAMAEKERS

De Minister van Landbouw en Middenstand,

A. HUMBLET

De Minister van Nederlandse Cultuur
en Minister van Vlaamse Aangelegenheden,

H. DE BACKER-VAN OCKEN

De Minister voor Nationale Opvoeding,

J. MICHEL

De Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

L. DHOORE

De Minister van Financiën,

G. GEENS

Le Vice-Premier Ministre,
et Ministre de la Fonction publique,

L. HUREZ

Le Vice-Premier Ministre,
et Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

Pour le Ministre des Affaires étrangères
et Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, empêché,

Le Ministre des Travaux publics
et Ministre des Affaires wallonnes,

G. MATHOT

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

Le Ministre de la Prévoyance sociale
et Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales,

A. CALIFICE

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT

Le Ministre de l'Education nationale,

J. RAMAEKERS

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

A. HUMBLET

Le Ministre de la Culture néerlandaise
et Ministre des Affaires flamandes,

H. DE BACKER-VAN OCKEN

Le Ministre de l'Education nationale,

J. MICHEL

Le Ministre de la Santé publique et de l'Environnement,

L. DHOORE

Le Ministre des Finances

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

L. OUTERS

Voor de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Minister van Brusselse Aangelegenheden, belet,

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

L. OUTERS

De Minister van Pensioenen,

J. WYNINCKX

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

G. SPITAELS

De Minister van Binnenlandse Zaken,

H. BOEL

De Minister van Wetenschapsbeleid,

A. VANDEKERCKHOVE

De Minister van Franse Cultuur,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van Openbare Werken en Minister van Waalse Aangelegenheden,

G. MATHOT

De Staatssecretaris voor Hervorming der Instellingen,

F. DE BONDT

De Staatssecretaris voor Hervorming der Instellingen,

J. HOYAUX

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

Le Ministre de la Coopération au Développement,

L. OUTERS

Pour le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Ministre des Affaires bruxelloises, empêché,

Le Ministre de la Coopération au Développement,

L. OUTERS

Le Ministre des Pensions,

J. WYNINCKX

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

G. SPITAELS

Le Ministre de l'Intérieur,

H. BOEL

Le Ministre de la Politique scientifique,

A. VANDEKERCKHOVE

Le Ministre de la Culture française,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre des Travaux publics et Ministre des Affaires wallonnes,

G. MATHOT

Le Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions,

F. DE BONDT

Le Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions,

J. HOYAUX

461 (1977 - 1978) — Nr 1 (Bijlage)

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

11 JULI 1978

WETSONTWERP

houdende diverse institutionele hervormingen

BIJLAGE BIJ HET WETSONTWERP

461 (1977 - 1978) — N° 1 (Annexe)

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

11 JUILLET 1978

PROJET DE LOI

portant diverses réformes institutionnelles

ANNEXE AU PROJET DE LOI

Artikel 116bis van het Kieswetboek — Arrondissement BRUSSEL

MODEL II C — De ..... 19.....

VERKIEZING VAN ..... VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

VERKIEZING VAN ..... SENATOREN

ELECTION DE CONSEILLERS PROVINCIAUX

MODELE II C

Le 19

District électoral de

Arrondissement de BRUXELLES

Arrondissement BRUSSEL

Kiesdistrict

De 19

MODEL II C

VERKIEZING VAN PROVINCIERAADSLEDEN